

ZChinR

Zeitschrift für Chinesisches Recht

Herausgegeben von der
Deutsch-Chinesischen
Juristenvereinigung e.V.

In Verbindung mit dem
Deutsch-Chinesischen Institut
für Rechtswissenschaft

Und dem Max-Planck-Institut für
ausländisches und internationales
Privatrecht

Xiaodan ZHANG, Carl Schmitt in China:
Why Is He Needed and How Is He Understood?
– An Analysis of Chinese Political Constitutional
Theory

Kay Höft, Der Entwurf eines neuen Export-
kontrollgesetzes der VR China im Kontext des
Außenwirtschaftsrechts der USA, EU und
Deutschlands: Praktische Erwartungen für die
Lieferkette

Cybersicherheitsgesetz der Volksrepublik China

Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz von
Märtyrern und Helden

Bibliography of Academic Writings in the Field of
Chinese Law in Western Languages in 2017

Heft 2/2018

25. Jahrgang, S. 81–176

„Bereits der erste Band macht deutlich, dass den Herausgebern und Autoren ein großer Wurf gelungen ist. Das Buch lädt Praktiker wie Wissenschaftler förmlich zur vertiefenden Beschäftigung mit Rechtsfragen des chinesischen Zivilrechts ein.“

Prof. Dr. Manfred Wandt in VersR 2016 Heft 5



- **Ergänzung zu Band 1 (erschienen 2015)**
- Vertiefung der Grundlagen des chinesischen Wirtschaftsrechts
- Wissenschaftliche Grundlegung und praktische Orientierungshilfe für deutsche Unternehmen und Wirtschaftskanzleien durch die Zusammenarbeit von Wissenschaftlern und Praktikern
- **Schwerpunkte Band 2:**
Chinesisches Gesellschaftsrecht, Steuerrecht, Kartellrecht, Arbeitsrecht, Mechanismen der Rechtsdurchsetzung, Bank- und Kapitalmarktrecht, Recht des geistigen Eigentums
- Systematische Einführung in die grundlegenden Rechtsbereiche für Geschäftstätigkeiten in China: u.a. allgemeines und besonderes Schuldrecht, Sachenrecht, Internationales Privatrecht
- Einstiegshilfe für den chinesischen Markt für deutsche Unternehmen und Wirtschaftskanzleien sowie für Studierende als ersten Einblick in das chinesische Zivilrecht
- Autorenteam von chinesischen und deutschen Experten mit mehrjähriger Erfahrung im Umgang mit dem chinesischen Recht

Ja, ich bestelle – per Fax unter 08581 754 oder auf www.shop.ruw.de

- Expl. **Chinesisches Zivil- und Wirtschaftsrecht Band 2 – Schwerpunkt Wirtschaftsrecht**
2016, 634 Seiten, Geb., ISBN: 978-3-8005-1619-3, **€ 199,-**
- Expl. **Chinesisches Zivil- und Wirtschaftsrecht Band 1 – Schwerpunkt Zivilrecht**
2015, 362 Seiten, Geb., ISBN: 978-3-8005-1585-1, **€ 179,-**
- Expl. **Paket Bd. 1 und 2**
ISBN: 978-3-8005-1660-5
Vorzugspreis bei Gesamtabnahme: € 339,-
statt € 378,- bei Abnahme der Einzelbände
Preisvorteil: € 39,- gegenüber Einzelbezug

Name | Firma | Kanzlei

E-Mail

Straße | Postfach

PLZ | Ort

Datum | Unterschrift

INHALT

AUFSÄTZE

- Xiaodan ZHANG*, Carl Schmitt in China: Why Is He Needed and How Is He Understood? –
An Analysis of Chinese Political Constitutional Theory 83
- Kay Höft*, Der Entwurf eines neuen Exportkontrollgesetzes der VR China im Kontext des Außen-
wirtschaftsrechts der USA, EU und Deutschlands: Praktische Erwartungen für die Lieferkette 102

DOKUMENTATIONEN

- Cybersicherheitsgesetz der Volksrepublik China
(*Peter Leibkühler*) 113
- Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz von Märtyrern und Helden
(*Benjamin Julius Groth / Knut Benjamin Piffler*) 132
- Bibliography of Academic Writings in the Field of Chinese Law in Western Languages in 2017
(*Knut Benjamin Piffler / Benjamin Julius Groth*) 139

AUS DEM INSTITUT

- Kein Unterschied zwischen Gesetz und Software-Code: die Staatsanwaltschaft der Provinz Jiangsu
setzt Verfahrensregeln mittels Rechtsanwendungsrobotern durch
(*Lia Musitz*) 170

ADRESSEN

- Kanzleien mit einer Mitgliedschaft in der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V. 172

Handbuch des
chinesischen
Zivilprozessrechts

Herausgegeben von
Knut Benjamin Pißler

Max-Planck-Institut
für ausländisches und internationales
Privatrecht

Materialien zum ausländischen
und internationalen Privatrecht

Mohr Siebeck

2018. Ca. 880 Seiten
(Materialien zum ausländischen
und internationalen Privatrecht).
ISBN 978-3-16-156288-4
Leinen ca. € 110,- (Juli)
eBook

Das Zivilprozessrecht der Volksrepublik China wird nun erstmals in deutscher Sprache erörtert. Dieses Werk ermöglicht so einen Zugang zu Erkenntnis- und Vollstreckungsverfahren in China unter Berücksichtigung der Besonderheiten in Verfahren mit Auslandsbezug. Ausgewiesene Kenner aus Wissenschaft und Praxis berücksichtigen hierfür die zusätzlich abgedruckten einschlägigen Gesetze und justiziellen Interpretationen sowie die aktuelle Rechtsprechung.

Handbuch des chinesischen Zivilprozessrechts

Analyse und Materialien

Herausgegeben von Knut Benjamin Pißler

Das Werk behandelt erstmals umfassend das Zivilprozessrecht der Volksrepublik China in deutscher Sprache. Berücksichtigt werden nicht nur die gesetzlichen Regelungen, sondern auch einschlägige justizielle Interpretationen des Obersten Volksgerichts und die Rechtsprechung der Untergerichte. Die Autoren sind ausgewiesene Kenner des chinesischen Rechts aus Wissenschaft und Praxis. Nach eingehenden Beiträgen zu den Prozessvoraussetzungen, dem Erkenntnis- und Vollstreckungsverfahren sowie den Besonderheiten in Verfahren mit Auslandsbezug enthält der Anhang des Bandes das Zivilprozessgesetz in der Fassung von 2017, die Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zum Zivilprozessgesetz aus 2015 sowie weitere wichtige Justizauslegungen, jeweils im chinesischen Original und in deutscher Übersetzung. Ein einleitendes Kapitel zu der Entwicklung des Zivilprozessrechts, den Verfahrensgrundsätzen und der Gerichtsverfassung in China mit einem Fokus auf der Zivilrechtsprechungspraxis rundet die Arbeit ab.

Inhaltsübersicht:

1. Kapitel

Knut Benjamin Pißler: Einleitung

2. Kapitel: Prozessvoraussetzungen

Nils Pelzer: Verfahrenseröffnung – *Nils Pelzer:* Zuständigkeitsordnung – *Mario Feuerstein:* Prozessbeteiligte

3. Kapitel: Weiteres Verfahren

Nils Klages: Gewöhnliches Verfahren in erster Instanz – *Simon Werthwein:* Beweisrecht – *Nils Pelzer:* Schlichtung – *Nils Pelzer:* Vereinfachtes Verfahren und Verfahren mit geringem Streitwert – *Yuanshi Bu:* Berufungsverfahren

4. Kapitel: Besondere Verfahrensarten

Yuanshi Bu: Drittanfechtungsklage – *Mario Feuerstein:* Klagen im öffentlichen Interesse – *Patrick Alois Hübner:* Einstweiliger Rechtsschutz – *Knut Benjamin Pißler:* Wiederaufnahmeverfahren

5. Kapitel: Vollstreckungsverfahren

Knut Benjamin Pißler: Voraussetzungen und Verfahren – *Nils Pelzer:* Einzelne Vollstreckungsmaßnahmen – *Yue Siebel:* Vollstreckungseinwände

6. Kapitel: Verfahren mit Auslandsbezug

Nils Pelzer: Allgemeine Voraussetzungen – *Nils Klages:* Anerkennung und Vollstreckung von Gerichtsentscheidungen und Schiedssprüchen



Mohr Siebeck
Tübingen

info@mohrsiebeck.com
www.mohrsiebeck.com

Informationen zum eBook-Angebot: www.mohrsiebeck.com/ebooks

Carl Schmitt in China: Why Is He Needed and How Is He Understood? – An Analysis of Chinese Political Constitutional Theory

Xiaodan ZHANG¹

Abstract

Carl Schmitt's constitutional theory has been unexpectedly revived at the end of the first decade of the 21st century in China and contributes essentially to the emergence and boom of Chinese political constitutional theory. Through a concise description of constitutional history in the People's Republic of China, this article examines firstly the background as to why his constitutional theory is needed in China. It then proceeds to analyse the principle theoretical points made by Carl Schmitt, which are selected and reconstructed so as to explain and justify the special political reality under the Party-state. The article concludes that by degrading and withholding the normativity present in the existing Chinese Constitution, Chinese political constitutional theory hollows out the core connotations of the recently established "socialist rule of law state", impedes the enforcement of the constitution and finally serves to euthanize the existing Chinese Constitution.

1. Introduction

Since the beginning of the first decade of the 21st century, constitutional study in China has experienced two obvious turns. The constitutional study which previously focused mainly on the interpretation, recapitulation and argumentation of policies, decisions and politics of the Chinese Communist Party (CCP) and served to propagandize political correctness has increasingly endeavoured to abandon its role as pure ideological means and delve into its own methodological basis and undertake a scientific and systematic consideration of the Chinese Constitution. These methodological reflections and associated efforts resulted firstly in the salience of the "normative constitutional school" and then led to a sudden shift to the so-called "political constitutional school" at the end of the first decade of the 21st century. Notwithstanding the divergences amongst concrete political constitutional schools in China, it is discernible that all of them have a common theoretical source based on the constitutional theory of Carl Schmitt and that they are influenced by him to a greater or lesser degree.

Carl Schmitt was a leading German jurist in the Weimar era and the following Nazi regime who argued generally against a liberal rule of law principle (especially in his early academic period) and vindicated the authority of the Nazis. With the collapse of Nazi Germany, his constitutional theory correspondingly and rapidly lost its influence and prestige and is generally depicted as the opposite of the current pervasive liberal constitutionalist model found in the West. However, unexpectedly, Carl Schmitt's constitutional theory

finds its resurgence in contemporary China. This article purports to examine why his constitutional theory is needed in China and, more specifically, to detail how some principal points of his theory have been chosen and interpreted to construct a Chinese political constitutional theory and adapted to the present political and legal reality under the single rule of the CCP and to the *sui generis* Party-state dualism.

In the second part of this article, the author enumerates principally three points as the background for adoption of the theory of Carl Schmitt, namely the severing of the traditional legitimacy chain based on Marxism-Leninism (2.1), the transitional period and the unstable day-to-day politics since the period of Reform and Opening (2.2) and the necessity of changing the legal narrative under the socialist rule-of-law state (2.3). The article then points out further why, in current China, a political rather than normative constitutional theory is more influential and obtains more institutional realization (2.4). The third part treats the main aspects of Carl Schmitt's constitutional theory that are selected by Chinese political constitutional scholars for their own theoretical constructions. Firstly, it offers a glance at the spread of Carl Schmitt's theory in China in terms of the translation of his works into Chinese (3.1). Subsequently it introduces three principal aspects of Carl Schmitt's theory that exert a decisive influence on Chinese political constitutional theory: the emphasis on the constitutional preamble (3.2), the realistic and historicist treatment of constitutions (3.3) and constituent power (3.4). The part concludes with an analysis of the institutional embodiment and realization of Chinese political constitutional theory (3.5). In the final part, the author provides a concise assessment of Chinese political constitutional theory.

¹ Doctor of law, LL. M. (Frankfurt/Main).

2. The need for a more constructive constitutional theory

Generally, the inheritance and acceptance of Carl Schmitt's constitutional theory in China results from the background whereby in recent years constitutional scholarship has desired a more constructive constitutional theory to achieve its own conceptual and systematic self-confirmation, or more accurately, self-rescue. The necessity of self-confirmation and the self-rescue of constitutional scholarship can be demonstrated and explicated in the brief constitutional history since the founding of the People's Republic of China in 1949. Simultaneously, the introduction of Carl Schmitt's theory into China is also a reaction to the weakness of normative constitutional theory, namely its poor explanatory force in the unique political and legal reality of China.

2.1 The severing of the traditional legitimacy chain based on Marxism-Leninism

After its founding, the PRC defined itself as "a people's democratic state led by the working class and based on the alliance of workers and peasants".² This confirmation of the nature of the Chinese state contains a strong class-oriented understanding based on Marxism-Leninism and backed by the coetaneous practice of the Soviet Union. The class understanding provided a long-term chain of legitimacy for Party and state from 1949 to 1978 and dominated both the constitution and constitutional study in this period. According to the state and law theory of Soviet Union, law is the manifestation of the will of the ruling class and serves as instrument for class rule. This fundamental narrative on law was completely and uncritically accepted by Chinese state and law theory.³ Correspondingly, the constitution⁴ was construed in China as the highest law to express the will of the class of workers and peasants and to exert a dictatorship over the bourgeoisie as an enemy-class.⁵ Although the Constitution of 1954 included also articles confirming basic rights of citizens,⁶ the guarantee, protection and fulfilment of them was of nearly no significance relative to the emphasis on the function of the constitution for maintaining the class nature of the state and undertaking class struggle. Yet the adoption and practical implementation of the Soviet Union model

brought China no constitutional order even in the sense of Marxism and Leninism. On the contrary, the division of the classes and the one-sided emphasis on the class nature of state and law provided a legitimated space for differentiating or, more accurately, fabricating "people and enemy" and for class struggles. For this reason, it was logically inevitable that the period following the Constitution of 1954 was suffused by constant political movements aimed at vanquishing "class enemies" (Rectification Movement 1957, Anti-Rightist Movement 1957, Great Leap Forward 1958–1960 and so on). All of these political movements finally led to and were polarized by the ten-year catastrophe of the Cultural Revolution (1966–1976), which held class struggle as its central programmatic element (*yi jieji douzheng weigang*). In this abnormal stage, constitutional scholarship existed hardly in any real sense. Just like constitutional practice, the constitutional scholarship of that time was also full of class formulations. The class nature of the constitution determined not only the object of constitutional study but also its analytical methods, framework and categories.⁷ Consequently, constitutional study also became highly politicized.⁸ On the one side, it centred merely selectively on those constitutional articles which were appropriate for justifying the political movements led by the Party; on the other side, it simply cited and repeated works of Marx and Lenin and even speeches of central leaders and documents of the Party Centre⁹ as a fundament for its arguments, ignoring completely the written articles of the constitution and basing constitutional study on its political and ideological correctness. Constitutional scholarship hence degenerated into a manifestation of the political narrative: "Especially after 1957, academic questions were regarded as political questions and divergences in academic discussions were interpreted as path struggles between two classes."¹⁰ The sizable mixture of class narrative and academic study hardly comprised an independent constitutional field of scholarship. Even where some kind of constitutional scholarship did exist in the context of strong class narrative, it, together with the class narrative, lost its legitimacy after the Cultural Revolution. The polarized class struggle during the Cultural Revolution did not lead to a pure state of proletarian dictatorship as Mao Zedong expected; rather, what it brought to China was all-round chaos and a breakdown of the political, eco-

² Article 1, Constitution of 1954.

³ See ZHOU Yezhong (周叶中), HU Honghong (胡弘弘), A Centurial Retrospective on Chinese Constitutional Theory (*zhongguo xianfaxue shiji huimou*), in: *faxue pinglun* (法学评论), No. 6, 2001, p. 8; KONG Xiaohong (孔小红), A Brief Discussion on 40 Years of Chinese Legal Science (*zhongguo faxue sishinian luelun*), in: *faxue yanjiu* (法学研究), No. 2, 1989, pp. 48–51.

⁴ Here it means the Constitution of 1954 as the first formal constitution of the PRC.

⁵ "After the founding of the new China [...] the constitutional practice which had the class nature as its core was the main content of the construction of constitutionalism." MO Jihong (莫纪宏), On the Fundament for Building a 21st Century Constitutional Jurisprudence (*lun 21 shiji de xianfaxue goujian jichu*), in: *faxue zazhi* (法学杂志), No. 2, 2000, p. 14.

⁶ Arts. 85–95 of the Constitution of 1954 enumerate wide-ranging basic rights of Chinese citizens.

⁷ See HAN Dayuan (韩大元), Analysis and Reflection on the Basic Categories of Chinese Constitutional Study in the 1950s (*dui 20 shiji 50 niandai zhongguo xianfaxue jiben fanchou de fenxi yu fansi*), in: *dangdai faxue* (当代法学), No. 3, 2005, p. 14.

⁸ HAN Dayuan (supra note 7), p. 16; LIN Laifan (林来梵), Status Quo and Prospects for Constitutional Study in China (*zhongguo xianfaxue de xianzhuang yu zhanwang*), in: *faxue yanjiu* (法学研究), No. 6, 2011, p. 20; ZHU Guobin (朱国斌), Heavy Wings – A Talk on the Fate and Task of Constitutional Scholars (*chenzhong de chibang – xianfaxue jia de mingyun yu shiming zatan*), in: *faxuejia* (法学家), No. 3, 2000, p. 25.

⁹ Chongde (许崇德), WANG Yuming (王玉明), A Retrospect and Future Prospects for 10 Years of Constitutional Science (*10 nian xianfaxue de huigu yu zhanwang*), in: *faxuejia* (法学家), No. 6, 1989, p. 6.

¹⁰ XU Chongde, WANG Yuming (supra note 9), p. 1.

nomic and social order. The rule of the CCP as well as the socialist state itself – legitimized traditionally by Marxism and Leninism and class struggle as its core narrative since the founding of the PRC in 1949 – was challenged fundamentally. Reflection on the Cultural Revolution forced the CCP to abandon the basis of legitimacy which relied merely on ideological reiteration and to find a new basis for its rule. This new basis was embodied in the “Reform and Opening Policy” which entailed a reconstruction of political order and, more importantly, “shifting the emphasis of the Party’s work and the attention of the people of the whole country to socialist modernization”¹¹ and which established “economic construction as the centre (*yi jingji jianshe wei zhongxin*)”.

2.2 The transitional period and the unstable day-to-day politics since the Reform and Opening Policy

The Reform and Opening Policy in 1978 is indicative of the beginning of a transitional period in China which has lasted up to now. In the official ideology, Marxism and Leninism as well as the class understanding of state and law have continued to play an important role in this transitional period, especially in the 1980s. In the Constitution of 1982,¹² Marxism and Leninism are still confirmed as giving fundamental guidance on how to achieve socialist modernization,¹³ and the necessity of class struggle is also acknowledged.¹⁴ As for constitutional study, due to ideological inertia and the political cautiousness and vigilance of constitutional scholars, the field continued to be trapped in the analytical method of class and under some basic theoretical preconditions of Marxism and Leninism in a long period lasting until the end of the 1990s.¹⁵ How-

ever, the absolute ideological domination that Marxism and Leninism held over constitutional study became looser and looser, and the one-sided emphasis on the class nature of the state and law was increasingly challenged.¹⁶ As pointed above, this resulted partly from the legitimacy crisis of Marxism and Leninism that was engendered by the catastrophe of the Cultural Revolution. What is more important, however, is that Chinese legal and constitutional study must envisage the new political and economic reality and concrete problems brought by the Reform and Opening. These concrete problems in the day-to-day politics and especially in the context of “making economic construction the centre” cannot be resolved through mere ideological reiteration. From the beginning of the 1980s, there began to be discussions on the nature of law which rejected law’s being a mere expression of the will of the ruling class, arguing instead that law had also social nature (*shehui xing*).¹⁷ The social nature of law means

the basic principles of Marxist legal science as its guidance is one of its merits and strong points.” ZHANG Youyu (张友渔), LIU Han (刘瀚), 40 Years of Chinese Legal Science (*zhongguo faxue sishinian*), in: *faxue yanjiu* (法学研究), No. 2, 1989, p. 45. “China is a socialist state; as a result, constitutional study must be guided by Marxism. This point cannot be called into doubt or fluctuate.” And the goal of legal study is “to construct a mature Marxist constitutional jurisprudence.” TONG Zhiwei (童之伟), LIU Maolin (刘茂林), On Building a Mature Marxist Constitutional Jurisprudence – Reflection on Consolidating the Self-Construction of Constitutional Study (*lun goujian chengshu de makesi zhuyi xianfaxue – guanyu jiaqiang xianfaxue zishen jianshe de sikao*), in: *fashang yanjiu* (法商研究), No. 4, 1996, p. 10.

At the end of the 1990s, there was still a constitutional scholar arguing that “in the system of study methods, we must primarily insist on the theoretical guidance of dialectical materialism and historical materialism and be adept in employing the basic principles of Marxism and Leninism to resolve constitutional issues in the Chinese society. [...] Regarding the problem of the study methods of the constitutional jurisprudence, our advantage and key characteristic is the commitment to the basic theories of Marxism and Leninism.” HAN Dayuan (韩大元), The Developmental Tendency of Contemporary Constitutional Jurisprudence in China (*dangdai zhongguo xianfaxue de fazhan qushi*), in: *zhongguo faxue* (中国法学), No. 1, 1998, p. 58. “The constitutional study of the 21st century must insist on Marxism [...]” HAN Dayuan (韩大元), Chinese Constitutional Study – Towards the 21st Century (*mianxiang 21 shiji de zhongguo xianfaxue*), in: *faxuejia* (法学家), No. 5, 1999, p. 22.

¹⁶ In reality, the reconstruction of Chinese constitutional jurisprudence, and even the whole of legal science was grounded in the reflection on and the critique and negation of a class narrative of state and law. “What the jurisprudence of class struggle represented was ‘political arbitrariness.’” WU Yan (吴彦), Legal Order and Political Decision – Critical Discussions on “Political Constitutional Theory” (*fazhixu yu zhengzhi jueguan – youguan “zhengzhi xianfaxue” de pipanxing jiantao*), in: *kaifang shidai* (开放时代), No. 2, 2012, p. 65.

¹⁷ The debate on the nature of law was initiated by one article published in 1980. In this article, author Fengju Zhou raised the fundamental question “Is law merely an instrument for class struggle?” and endeavoured to justify the socially wide-ranging functions of law in regulating a modern society. In his article, he argued that “the viewpoint which deems law as mere instrument for class struggle excessively exaggerates the political character of law and obliterates the scientific nature of law and leads to legal nihilism and personal dictatorship; [...] it provides theoretical grounds for injustice in the judiciary and destroying the legal system. [...] it also offers pretexts for seriously damaging the principle that ‘all people are equal before law’ and justifies prerogatives of some people being above law.” ZHOU Fengju (周凤举), Is Law Merely an Instrument for Class Struggle? – Also on the Social Nature of Law (*fa danchun shi jieji douzheng de gongju ma? – jianlun fa de shehuixing*), in: *faxue yanjiu* (法学研究), No. 1, 1980, pp. 39–40.

¹¹ Paragraph 1 of the Communiqué of the Third Plenary Session of the 11th CPC Central Committee (adopted on December 22, 1978).

¹² The Constitution of 1982 is the constitution which is currently in force in China.

¹³ Paragraph 6 of the preamble of the Constitution of 1982.

¹⁴ Paragraph 7 of the preamble of the Constitution of 1982 stipulates: “The exploiting classes as such have been eliminated in our country. However, class struggle will continue to exist within certain limits for a long time to come. The Chinese people must fight against those forces and elements, both at home and abroad, that are hostile to China’s socialist system and try to undermine it.”

¹⁵ “In the period from 1979 to 1989, the analytical method of class was still regarded as a basic method of legal study.” KONG Xiaohong (孔小红), A Brief Discussion on 40 Years of Chinese Legal Science (*zhongguo faxue sishinian luelun*), in: *faxue yanjiu* (法学研究), No. 2, 1989, p. 52. “The utterance of constitutional conceptions (in the 1980s) did not cast off the framework which was established by the constitutional scholars of the Soviet Union.” DONG Fanyu (董藩舆), 40 Years of Chinese Constitutional Jurisprudence (*zhongguo xianfaxue sishinian*), in: *zhengfa luntan* (政法论坛), No. 5, 1989, p. 21.

The class understanding of the constitution can also be found in some works of the constitutional scholars in the 1980s and 1990s: “The constitution is the formulation of the will of the class which rules in the form of democracy.” ZHANG Guangbo (张光博), Relearning the Basic Categories of Constitutional Jurisprudence (*xianfaxue jiben fanchou de zai renshi*), in: *faxue yanjiu* (法学研究), No. 3, 1987, p. 1. “Through the ages, every legal school has its own theoretical basis and guiding thought. However, until now, there is no legal theory which is so scientific, profound, comprehensive and precise as basic Marxist legal theory. That Chinese legal science has always

that in the Reform and Opening era, law should not be limited only to advocating (abstract and, most of the time, inane) ideology and legitimating class struggle; rather, it should more meticulously satisfy the comprehensive regulatory demands of the whole society without consideration of the class status of society members. Correspondingly, it should guarantee the principle of “all people being equal before law (*falü mianqian renren pingdeng*)”¹⁸ instead of class recognition and differentiation. Further, it should rely on institutional rationality and build modern institutions in all fields of the society, especially in the economic fields, to achieve the goal of “socialist modernization”. And finally, law should serve the common interest of the whole society instead of class interests.¹⁹ The discussion on class nature and the social nature of law formed the category which dominated the basic theoretical topic of Chinese legal scholarship in the whole of the 1980s.²⁰ Compared with the previous systematized and rigid ideology, the transitional era is full of different reformatory experiments under the flexible pragmatism and utilitarianism of Deng Xiaoping, and it is character-

ized by unstable day-to-day politics, to which legal and constitutional study must respond. What the unstable day-to-day politics means is that the establishment of legal institutions was heavily influenced and determined by flexible reform measures of the CCP. Since the Reform and Opening, the most important measure of such kind was the introduction of the “socialist market economy” into China at the beginning of 1990s, and the conception of the “socialist market economy” was raised to the official guiding thought for the economic construction.²¹ In this reform, “property rights (*chanquan*)”,²² “market subjects (*shichang zhuti*)”,²³ “intellectual property (*zhishi chanquan*)”,²⁴ “rights of enterprises (*qiye quanli*)”,²⁵ “democratic rights of citizens (*gongmin minzhu quanli*)”,²⁶ “lawful rights and interests of proprietors and consumers (*jingyingzhe he xiaofeizhe de hefa quanli*)”,²⁷ and “multilevel social security system (*duo cengci de shehui baozhang tixi*)”²⁸ became key words in the 1990s, which made constitutional study in China experience another turn. When, by stressing the social regulatory function of law, the whole arena of legal scholarship and constitutional study began to cast off the influence of class narrative in the 1980s, the construction of “socialist market economy” rendered “social rights (*shehui quanli*)” as the core narrative of constitutional study in the 1990s.²⁹ The conception “social rights” is the extension of the social nature understanding of law in the 1980s. The latter is, in essence, based up on the regulatory demand from the perspective of the state. The emphasis on the social nature of law was to meet the general needs of (re)constructing a complete legal system in order to implement different reform policies of the CCP, and its primary goal was also limited to achieving the transition of the state’s task from class struggle to regular regulation of the

He simultaneously maintained that “in the new era, the law which should be undergirded is the law that serves to construct public interest and regulate public affairs. This kind of law is different from law of class struggle. [...] If a legal measure contributes to the common interest of all social members, then there is no so-called ‘class struggle’”; “In fact, contemporarily, there are many legal branches. Each field of people’s social life, including many technical fields, has law which cannot be accommodated by the small frame of class struggle.” ZHOU Fengju (周凤举), *Ji Xiang* (纪祥), The Great Debate on “the problem of social nature and the class nature of law” in the 1980s (guanyu 80 niandai “fa de shehuixing he jieji xing wenti” da lunzhan), in: *faxue* (法学), No. 2, 1999, p. 2, 3.

His article broke through the ideological forbidden zone and the tedious atmosphere of previous constitutional study based solely on class narrative; further, his effort justified the large-scale (reconstructive) legislation in many social fields directly after the Cultural Revolution and generally met the need of “thought emancipation” in the legal field during the period of Reform and Opening.

¹⁸ This principle is confirmed by article 5 sections 4 and 5 of the Constitution of 1982, which provides: “All state organs, the armed forces, all political parties and public organizations and all enterprises and undertakings must abide by the Constitution and the law. All acts in violation of the Constitution and the law must be investigated; no organization or individual may enjoy the privilege of being above the Constitution and the law.”

¹⁹ See ZHOU Fengju (周凤举), *Ji Xiang* (纪祥), The Great Debate on “The Problem of the Social Nature and Class Nature of Law” in the 1980s (guanyu 80 niandai “fa de shehuixing he jieji xing wenti” da lunzhan), in: *faxue* (法学), No. 2, 1999, p. 4.

²⁰ There are a considerable number of articles focusing on this problem. Typical articles include: TANG Congyao (唐琮瑶), Socialist Law is the Expression of the Will of the Working Class (*shehui zhuyi fa shi gongren jieji yizhi de tixian*), in: *faxue yanjiu* (法学研究), No. 1, 1980, pp. 42–44; CHEN Xueming (陈学明), Law is the Unification of Class Nature and Social Nature (*fa shi jieji xing he shehuixing de tongyi*), in: *Qinghai shehui kexue* (青海社会科学), No. 4, 1982, pp. 52–57; SUN Guohua (孙国华), ZHU Jingwen (朱景文), A Tentative Discussion on the Class Nature and Social Nature of Law (*shi lun fa de jieji xing he shehuixing*), in: *faxue yanjiu* (法学研究), No. 4, 1982, pp. 24–27; WANG Zilin (王子琳), A Concise Discussion on Class Nature, Social Nature and Justice of Law (*lue lun fa de jieji xing, shehuixing he zhengyixing*), in: *xiandai faxue* (现代法学), No. 4, pp. 13–16; HOU Jing (侯静), Law is the Unity of Class Nature and Social Nature (*fa shi jieji xing he shehuixing de tongyi*), in: *xiandai faxue* (现代法学), No. 4, 1985, pp. 9–11; YOU Junyi (尤俊意), The Essential Quality of Law is Its Class Nature (*fa de benzhi shuxing shi jieji xing*), in: *faxue* (法学), No. 2, 1986, pp. 12–14, and so on.

²¹ Through the constitutional amendment of March 15, 1993, the concept of a “planned economy” was abandoned and the concept of a “socialist market economy” was first incorporated into the constitution. And then this conception was elaborated in detail in the “Decision of the CCP Center on Some Problems Regarding Constructing a Socialist Market Economy System (*zhonggong zhongyang guanyu jianli shehui zhuyi shichang jingji tizhi ruogan wenti de jue ding*, adopted on November 14, 1993)” (hereafter, the Decision 1993)

²² Paragraphs 2, 4, 5, 6, 9, 33 of the Decision 1993.

²³ Paragraph 45 of the Decision 1993.

²⁴ Paragraph 13 of the Decision 1993.

²⁵ Paragraph 5 of the Decision 1993.

²⁶ Paragraph 48 of the Decision 1993.

²⁷ Paragraph 15 of the Decision 1993.

²⁸ Paragraphs 2, 16, 26, 27, 28 of the Decision 1993.

²⁹ As the representative of the social rights theory said: “In order to establish a new category of constitutional scholarship which can better meet the needs of making economic constructions the centre [...] I propose the conception of ‘social rights’”. TONG Zhiwei (童之伟), Elaboration of “Social Rights” from the Perspective of Legal Philosophy (“*shehui quanli*” de fazhexue chanshi), in: *faxue pinglun* (法学评论), No. 5, 1995, p. 12; “Building the system of constitutional scholarship through the analytical method of social rights [...] can benefit from insisting on making economic constructions the centre in constitutional study.” TONG Zhiwei (童之伟), Reconstructing the System of Constitutional Science through the Analytical Method of Social Rights (*yong shehui quanli fenxi fangfa chonggou xianfaxue tixi*), in: *faxue yanjiu* (法学研究), No. 5, 1994, p. 19; id., Transforming the Research Method of Constitutional Study (*xianfaxue yanjiu fangfa zhi gaizao*), in: *faxue luntan* (法学论坛), No. 9, 1994, p. 3.

state and social life. It is undeniable that in the 1980s there were also a considerable number of articles focusing on discussing rights.³⁰ Nevertheless, discussions on rights which escaped from the shackle of distinction between “proletariat and bourgeoisie rights” and positioned rights under the antagonism of “state – society” and “(private) rights – (public) power” were products of only the 1990s. The market-oriented economy reform witnessed the formation and growth of the Chinese civil society which, in the 1990s, could not be completely identified with its western counterpart es-

³⁰ In the 1980s, the conception of “rights” had not become a conception which afforded the arguments of establishing a systematic theory of conformation and protection of citizen’s rights. Rather, most articles were still trapped in the ideology of Marxism and Leninism and tried to demonstrate and justify the necessity and legitimacy of citizen rights simply from the essence of the socialist state based on distinguishing “rights in bourgeoisie states” and “rights in socialist states”. See ZHANG Guangbo (张光博), A Tentative Discussion on the Limitation of Legal Rights (shi lun fading quanli de jixian), in: shehui kexue zhanxian (社会科学战线), No. 4, 1981, pp. 202–206; WANG Xiangming (王向明), The Reality of Basic Rights of Citizens of Our State (woguo gongmin jiben quanli de xianshi xing), in: zhengzhi yu falü (政治与法律), No. 1, 1982, pp. 53–62; LIU Zhaoxing (刘兆兴), On State Power and Rights of Citizens of Our Country (lun woguo de guojia quanli yu gongmin quanli), in: zhongguo shehui kexue yanjiusheng yuan xuebao (中国社会科学院研究生院学报), No. 5, 1984, pp. 51–55; LI Gang (李钢), Querying the Nature of “Bourgeoisie Rights” (“zichan jieji quanli” xingzhi zhiyi), in: zhongnan caijing zhengfa daxue xuebao (中南财经政法大学学报), No. 6, 1984, pp. 87–88; HE Guowen (何国文), New Study on the Problems of Bourgeoisie Rights in a Socialist Economy (shehui zhuyi jingji zhong zichan jieji quanli wenti xin tan), in: xueshu yanjiu (学术研究), No. 6, 1985, pp. 30–35; YANG Haikun (杨海坤), Insisting On and Developing a Marxist Understanding of Rights and Obligations (jianchi he fazhan makeshi zhuyi de quanli yiwu guan), in: gansu zhengfa xueyuan xuebao (甘肃政法学院学报), No. 2, 1986, pp. 1–4.

Or, the discussion of rights was generally put under the framework of the relationship between rights and obligations and focused on demonstrating the uniformity of these two categories. See WU Jialin (吴家麟), On basic Rights and Obligations of Citizens of Our State (lun woguo gongmin de jiben quanli he yiwu), in: faxue zazhi (法学杂志), No. 4, 1982, pp. 20–23; GUO Runsheng (郭润生), On the Uniformity of Rights and Obligations of Citizens (tantan gongmin quanli he yiwu de yizhixing), in: shanxi daxue xuebao (山西大学学报), No. 3, 1983, pp. 26–27; GU Naizhong (顾乃忠), The Uniformity of Rights and Obligations of Citizens of Our State (woguo gongmin de quanli he yiwu de yizhixing), in: weishi (唯实), No. 3, 1983, pp. 28–30; LI Long (李龙), On the Relationship between Rights and Obligations of Citizens of Our State (lun woguo gongmin quanli yu yiwu de guanxi), in: hubei shifan xueyuan xuebao (湖北师范学院学报), No. 4, 1987, pp. 94–100.

At the end of the 1980s, articles began to appear which partly abandoned the domination of Marxism and Leninism and tried to undertake a more abstract and universal consideration of rights based on moral, ethical, philosophical, legal philosophical and constitutional theories of the West. These discussions evolved gradually into the so-called “rights standard theory (quanli benwei lun)” at the beginning of the 1990s which partly absorbed western liberalism, individualism and human rights theory and attempted to justify and stress the priority of rights over obligations. See ZHANG Wenxian (张文显), Considerations on Rights and Obligations (guanyu quanli he yiwu de sikao), in: dangdai faxue (当代法学), No. 3, 1988, pp. 16–20; GE Hongyi (葛洪义), On the Nature of Legal Rights (lun falü quanli de benzhi), in: dangdai faxue (当代法学), No. 3, 1988, pp. 21–25; WANG Yongqing (汪永清), On the Characteristics of Legal Rights (lun falü quanli de tezhen), in: faxue zazhi (法学杂志), No. 2, 1988, pp. 18–19; WEN Jing (文敬), On the Consciousness of Rights (lun quanli yishi), in: zhongguo faxue (中国法学), No. 4, 1988, pp. 54–59; LIN Zhe (林喆), Debates on Rights (quanli zhi bian), in: zhengzhi yu falü (政治与法律), No. 3, 1989, pp. 1–6; ZHENG Chengliang (郑成良), The Rights Standard Theory (quanli benwei shuo), in: zhengzhi yu falü (政治与

pecially from the perspective of political rights owned by citizens; however, it shared some basic common characteristics with the latter, namely the autonomy of society and limited government. In order to encourage free market competition, the equality of individuals and enterprises as market subjects within the market and the autonomy of them against the government were (to some degree) guaranteed, and accordingly, state and government, unlike in the planned economy, withdrew from comprehensive regulations and controls of economic activities and were limited to undertaking macro-control measures.³¹ The market economy reform objectively stimulated the necessity of rights protection³² and subjectively stimulated the rights consciousness of citizens.³³ The previous state-dominated (or Party-dominated) monolithic whole began to divide itself into state and society. The emphasis on private rights necessitated also the limitation of public power, and correspondingly, rights – deemed in the 1980s as something derived from the essence of the socialist state and granted or gifted by the state – became something acting against the state itself.³⁴ In constitutional

法律), No. 4, 1989, pp. 2–5; ZHANG Wenxian (张文显), Analysis on the Semantics and Meaning of a “Rights Standard” – Also on the Socialist Law as a New Type of Rights Standard Law (“quanli benwei” de yuyi he yiyi fenxi – jianlun shehui zhuyi fa shi xinxing de quanli benwei fa), in: zhongguo faxue (中国法学), No. 4, 1990, pp. 24–33; ZHANG Wenxian (张文显), The Evolution from an Obligations Standard to a Rights Standard Is the Development of the Rule of Law (cong yiwu benwei dao quanli benwei shi fa de fazhan guilü), in: shehui kexue zhanxian (社会科学战线), No. 3, pp. 135–144; LIN Zhimin (林志敏), On the Structure of Legal Rights (lun falü quanli de jiegou), in: jilin daxue shehui kexue xuebao (吉林大学社会科学学报), No. 4, 1990, pp. 44–48; WEN Zhengbang (文正邦), Reflections on Rights Problems from the Perspective of Legal Philosophy (yoguan quanli wenti de fazhexue sikao), in: zhongguo faxue (中国法学), No. 2, 1991, pp. 47–53.

³¹ In the Chinese context, this was often referred to as “transforming the functions of government (zhuanbian zhengfu zhineng)”. See paragraph 16 of the Decision 1993.

³² The protection of rights in the 1990s was mainly achieved by substantive and procedural legislation which was relevant to market regulation. For example, Copyright Law of the PRC (1990); Civil Procedural Law (1991); Anti-unfair Competition Law (1993); Law on Protection of the Rights and Interests of Consumers (1993); Corporate Law (1993); Arbitration Law (1994); Labour Law (1994), and so on.

³³ As some scholars argued, “rights consciousness is the ideology of the society under a market economy.” CHANG Jian (常健), quanli lishi shi shichang jingji shehui de yishi xingtai, in: lilun yu xiandaihua (理论与现代化), No. 4, 1997, pp. 7–9; “The market economy is an economy of rights.” ZHOU Yongkun (周永坤), On the Direct Forces of Basic Constitutional Rights (lun xianfa jiben quanli de zhijie xiaoli), in: zhongguo faxue (中国法学), No. 1, 1997, p. 20; “The constitution is the book for guaranteeing civil rights, hence the effective protection of civil rights is situated as the dominant status in constitutional content. [...] The basic rights of citizens are the core of the constitution.” LI Long (李龙), ZHOU Yezhong (周叶中), A Brief Discussion on the Basic Category of Constitutional Scholarship (xianfaxue jiben fanchou jianlun), in: zhongguo faxue (中国法学), No. 6, 1996, pp. 68–69.

³⁴ In constitutional theory, it was summarized: “We must strictly define the relationship between rights and power [...] and construct a full-fledged civil society which can contend against the political society (state).” XIE Hui (谢晖), The Functional Deviation of Rights and Power – the Crux and Its Solution in the Development of China’s Modernization (quanli yu quanli de gongneng beifan: zhongguo xiandaihua jincheng zhong de zhengjie jiqi xiaojie), in: ningbo daxue xuebao (renwen kexue ban) (宁波大学学报 (人文科学版)), No. 2, 1995, p. 103. See also MIAO Lianying (苗连营), ZHENG Lei (郑磊),

study, it was commonly argued that “protecting rights of citizens and maintaining state power are of equal importance.”³⁵ Some points of view of contemporaneous constitutional study moved even further by combining rights with the concept of the “rule of law”, which was at that time still not a concept defined by the constitution or by other laws: “Civil rights must be strictly distinguished from state power and such a distinction is the basic prerequisite for realizing rule of law.”³⁶ Methodologically, constitutional study in the 1990s began to use cases in the real life to expound on and reify constitutional rights of citizens, and, what is more important, to advocate and uphold the direct binding force of civil (constitutional) rights.³⁷

2.3 The legal narrative under the socialist rule of law state and normative constitutional theory

In 1999, “establishing a socialist rule of law state (*jianshe shehui zhuyi fazhi guojia*)” was incorporated into the Chinese Constitution through the third constitutional amendment.³⁸ Although socialist rule of law cannot be completely identified with rule of law in the western sense, it brought a fundamental shift to the Chinese legal narrative, moving namely from the previous class narrative (before 1978), the narrative of law as a regulatory means of the state (in the 1980s), and the economic narrative of law as a means for a social-

ist market economy³⁹ to the narrative of law itself.⁴⁰ Constitutional study continued to focus on “rights” study. Nevertheless, unlike the widely-used conception of “social rights” or “civil rights” in the 1990s – which, strictly speaking, is not an exclusively legal or constitutional concept but rather contains also obvious political appeal, aspirations and the ideal to fully eradicate the influences of the previous class state and achieve a civil society – the concept of rights under a socialist rule of law state is a legal concept in a full sense and often formulated as the constitutional conception of “basic rights (*jiben quanli*)”.⁴¹ Further, in a

³⁹ As pointed out above, legal and constitutional study in the 1990s indeed emphasized “social rights” and “civil rights” considerably. However, in essence, such an emphasis was just a by-product of the need for the construction of the socialist market economy. The application of the conception of rights was always combined with “market subjects” and rights protection (especially property rights protection) served chiefly to establish and maintain a market economy order. The rights narrative in the 1990s did not completely centre on rights themselves.

⁴⁰ On the one side, the conception of “rule of law” in China is based upon the socialist ideology which originally has Marxism-Leninism as its main fundament; however, since the Reform and Opening it has increasingly been extended and sinicized by guiding thought of each leading generation of the CCP (Mao Zedong Thought, Deng Xiaoping Theory, “Three Representatives (of Jiang Zemin)” and the “Scientific Development Concept (of Hu Jintao)” and also by the restoration of the traditional Confucianist philosophical and political thought, for example, the “moderately prosperous society (*xiaokang shehui*).” Compared with the western model of rule of law, which is explicitly and mainly based upon liberal-democratic values, power-separation mechanisms and a general election system, the current Chinese socialist ideology and the corresponding conception of the rule of law is amorphous in terms of content and connotation.

On the other side, and what is more important, the conception of “rule of law” in the Chinese Constitution is generally modified and limited by “governing the state according to law (*yifa zhiguo*)”, which is often interpreted by western scholars merely as “rule by law”. Nevertheless, the meaning and importance of “governing the state according to law” for Chinese legal construction cannot be emphasized enough when one takes into account the previous history of a sizable mixture of law and policies of the CCP as a common (normative) means for the regulation of state and society. For detailed discussions on the non-separation of “Party and state” as well as the overlap between state law and Party policies and decisions, please see my article, Rule of Law Within the Chinese Party-state and Its Recent Tendencies (in: Hague Journal on the Rule of Law, Vol. 2, 2017, pp. 1–28), in which I deem the separation of Party and state, beyond any formal or substantive way of evaluating rule of law in China, as the foremost problem of and a fundamental condition for the Chinese socialist rule of law.

“Governing the state according to law” acknowledges the independence of law in opposition to the Party (even if to a large degree only in a functional sense) and endows the “socialist rule of law” with a more visible and graspable form which confirms the constitution and state laws, instead of (economic or political) policies and decisions of the CCP (no matter how important they could be), (at least formally) as the centre; further, it directs constitutional study and legal study to concentrate on the constitution and the laws themselves.

⁴¹ The conception of “basic rights” has been a constitutional conception since the formulation of the Constitution of 1982. Chapter two of the Constitution of 1982 confirms the basic rights of citizens in 18 articles (arts. 33–50). However, and surprisingly, leaving aside some exceptions, the constitutional conception of “basic rights” had not become an often-used conception in constitutional study until the end of the 20th century. As already demonstrated above, the often-used conceptions in the 1990s were “social rights” and “civil rights”. Since 2002, there began to be legal academic conferences which were held in the name of “basic rights protection (*jiben quanli baozhang*)”, see HAN Dayuan (韩大元), WANG Dezhi (王德志), Retrospect on the Study of Constitutional Science in 2002 and Its Outlook (2002 nian

Knowledge Transformation and Methods Synthesization of Constitutional Science – Based on Academic Debates since the 1990s (xianfaxue de zhishi zhuanxing yu fangfa zonghe – yi 20 shiji 90 niandai yilai de xueshu zhenglun wei sucai), in: fazhi yu shehui fazhan (法制与社会发展), No. 1, 2012, p. 148.

³⁵ TONG Zhiwei (童之伟), The Thinking Connotation of the Analytical Model of Social Rights in Constitutional Study (xianfaxue shehui quanli fenxi moxing de sixiang yunhan), in: falü kexue (法律科学), No. 4, 1996, pp. 23–24. “The constitution is a fundamental law which guarantees the basic rights of citizens.” LÜ Taifeng (吕泰峰), Some Reflections on the Basic Theoretical Study of Constitutional Jurisprudence (xianfaxue jichu lilun yanjiu de ruogan sikao), in: faxue yanjiu (法学研究), No. 3, 1998, p. 141.

³⁶ TONG Zhiwei (童之伟), Compendium on the Unity-of-Opposites-Relationship between Civil Rights and State Power (gongmin quanli yu gongjia quanli duili tongyi guanxi lungang), in: zhongguo faxue (中国法学), No. 6, 1995, p. 19.

³⁷ For example, in the article by constitutional scholar Zuoxiang Liu, he enumerated five cases in which education rights, labour rights, the right to personal liberty, the right to association and the right to behavioural liberty were infringed by public powers, and he argued that civil rights possessed legal effect. See LIU Zuoxiang (刘作翔), The Location of Power and Rights in a Rule of Law Society (fazhi shehui zhong de quanli he quanli dingwei), in: faxue yanjiu (法学研究), No. 4, 1996, pp. 69–71, 73. Another similar viewpoint: “It has been the common sense of citizens that the constitution is fundamental law, a mother law which possesses the highest legal force. However, if basic constitutional rights having the highest legal force cannot be criteria for judicial decisions, there will be a great paradox in the operation of the constitution, which causes a huge discrepancy between the supremacy and normativity of the constitution”. “The direct force of basic rights is the requirement for a rule of law state.” ZHOU Yongkun (周永坤), On the Direct Forces of Basic Constitutional Rights (lun xianfa jiben quanli de zhijie xiaoli), in: zhongguo faxue (中国法学), No. 1, 1997, pp. 20, 23.

³⁸ Article 5 section 1 of the Chinese Constitution provides: “The People’s Republic of China governs the country according to law and establishes a socialist rule of law state.”

manner showing less political sensitivity, the antagonism between “state – society” and “rights – power” became a more overt category used by constitutional scholars to argue for limiting the public power of the government⁴² and even for constraining the rule behaviours of the CCP by strengthening the CCP as a single ruling Party such that it must also abide by the existing constitution and state laws. Accordingly, the binding force of basic constitutional rights was continuously reiterated;⁴³ simultaneously, the study of basic rights was particularized and reified.⁴⁴ Methodologically, the foremost characteristic of constitutional study since the beginning of the 21st century is that the previously long-neglected text of the constitution⁴⁵ has come back to the centre of constitutional study: initially, it required primarily the application of constitutional text regarding basic rights⁴⁶ and, then, the comprehensive application of the whole constitution. Constitutional study with the text of the constitution as its centre purified the research methodology in a legal way so as to exclude the direct citation of works

of Marx and Lenin,⁴⁷ the simple restatement of policies and decisions of the CCP and even the speeches of high-ranking Party-leaders; instead it emphasized the highest authority and the comprehensive normativity of the constitutional text (norms) and maintained the independence of constitutional study as a field of academic inquiry against definition of constitutional study as a mere political (ideological) manifestation.⁴⁸ In order to detect and define the meaning of constitutional articles, conceptions and terminologies, great emphasis was put on an explanatory understanding of the constitutional text and relevant text-explaining skills and methods.⁴⁹ The emphasis on basic constitutional rights and its practical realization as well as the methodological concentration on explaining the text of the constitution amounted to the emergence of a more complete constitutional theory, namely the “constitution explaining school” (*xianfa jieshi xuepai*) or the “normative constitutional school” (*guifan xianfa xuepai*),⁵⁰ which is aimed at realizing the internal academic conception and systematization of Chinese constitutional study. The core requirement of normative constitutional theory is “a focus on norms (*weirao guifan*)” and the notion of “going back to norms (*huidao guifan*)”.⁵¹ It absorbs the typical German category of “reality and normativity (Faktizität und Normativität)”

xianfaxue yanjiu de huigu yu zhanwang), in: faxuejia (法学家), No. 1, 2003, p. 25.

⁴² See WU Jiaqing (吴家清), On the Basic Problems of Constitutional Jurisprudence (lun xianfaxue jiben wenti), in: faxue pinglun (法学评论), No. 4, 2001, p. 23.

⁴³ “The core for establishing a mechanism for power control is constraining power through rights. [...] The true realization of controlling power through rights is based on the dualization of state and society.” ZHOU Yezhong (周叶中), ZHOU Youyong (周佑勇), Reflections on and Reconstruction of the Theoretical System of Constitutional Jurisprudence (xianfaxue lilun tixi de fansi he chonggou), in: faxue yanjiu (法学研究), No. 4, pp. 23, 24, 27.

⁴⁴ The study of basic constitutional rights was deepened into individual rights study, for example, the right of equality, environmental rights and so on. See HAN Dayuan (韩大元), WANG Dezhi (王德志), Retrospect on the Study of Constitutional Scholarship in 2002 and Its Outlook (2002 nian xianfaxue yanjiu de huigu yu zhanwang), in: faxuejia (法学家), No. 1, 2003, pp. 28–29.

⁴⁵ It definitely does not mean that the previous constitutional study failed to pay any attention to existing articles of the constitution. Rather, it means that the study of constitutional articles in a systematic way with the goal of justifying the binding force of constitutional articles and achieving an explanatory application of the constitution is just a product of the “socialist rule of law state.”

⁴⁶ For a discussion on the relationship between a “constitutional text” and “basic rights”, see ZHANG Xiang (张翔), HAN Dayuan (韩大元), Self-consciousness of and Reflection on the Study of Constitutional Texts (xianfa wenben yanjiu de zijue yu fansi), in: faxuejia (法学家), No. 1, 2008, pp. 47–48. For other articles concerning the normative analysis of basic rights, see HAN Dayuan (韩大元), Normative Analysis of the Human Rights Clause in the Constitutional Text (xianfa wenben Zhong renquan tiaokuan de guifan fenxi), in: faxuejia (法学家), No. 1, 2004, pp. 23–26; YAN Hailiang (严海良), Normative Connotation of “State Respects and Protects Human Rights” (guojia zunzhong he baozhang renquan de guifan yihan), in: faxue zazhi (法学杂志), No. 2, 2006, pp. 141–143; RAN Sidong (冉思东), On the Human Rights Expression of the Chinese Constitution (lun zhongguo xianfa de renquan biaoda), in: faxuejia (法学家), No. 3, 2006, pp. 62–68; ZHANG Xiang (张翔), The Normative Structure of Basic Rights Conflict and Its Resolution Model (jiben quanli chongtu de guifan jiegou yu jie jue moshi), in: fashang yanjiu (法商研究), No. 4, 2006, pp. 94–102; id., The Beneficial Function of Basic Rights and the Duty of the State – Starting from the Innovation of the Analytical Framework of Basic Rights (jiben quanli de shouyi gongneng yu guojia de jifu yiwu – cong jiben quanli fenxi kuangjia de gexin kaishi), in: zhongguo xianfaxue niankan (中国宪法学年刊), No. 1, 2006, pp. 21–36.

⁴⁷ In the 1980s and even in the 1990s, it was quite usual that constitutional scholars in their articles directly cited the works of Marx and Lenin as a basis of argumentation. With the rapid fading of the ideological colour of constitutional study after the “socialist rule of law state”, it has been rare to do so again.

⁴⁸ For a long period, Chinese constitutional study was completely trapped in the so-called “political nature (*zhengzhi xing*)” and gave up its academic (scientific) nature: On the one side, constitutional study paradoxically neglected the constitution itself and undertook mainly the task of maintaining Marxist-Leninist ideology and strengthening the legitimacy of the current regime; on the other side, due to simple repetition of works of Marx and Lenin and policies and decisions of the CCP, it lacked systematic and academic methods for handling the constitutional text. As one constitutional scholar summarized, “the 30-year experience shows that maintaining [...] academic independence is the important condition for the development and maturity of constitutional scholarship. [...] Respecting the constitutional text and academic logic is crucial to Chinese constitutional science.” HAN Dayuan (韩大元), 30 Years of Chinese Constitutional Study (1985–2005) (zhongguo xianfaxue yanjiu sanshinian (1985–2005)), in: fazhi yu shehui fazhan (法制与社会发展), No. 1, 2016, p. 9.

⁴⁹ As one scholar said: “If our constitutional study always stays on the level of constitutional ideas [...] and fails to realize these ideas through (explanatory) techniques [...], we cannot achieve the goal of ‘rule of the constitution’”. ZHANG Xiang (张翔), Disenchantment and Self-sufficiency: The Influences of Political Theory on Constitutional Explanation and Its Limitation (qumei yu zizhu: zhengzhi lilun dui xianfa jieshi de yingxiang jiqi xiandu), in: zhengfa luntan (政法论坛), No. 4, 2007, p. 30.

⁵⁰ Although in the map of current Chinese constitutional study the Constitution explaining school and the normative constitutional school are represented by different scholars, their discrepancies can be ignored when compared with their common points, especially the emphasis on the authority and normativity of the constitutional text. To a large degree, the constitution explaining theory is just a pre-stage of normative constitutional theory; however, the core content of the latter, namely the emphasis on an explanatory understanding of the constitution, overlaps markedly with the content of the former.

⁵¹ LIN Laifan (林来梵), From Constitutional Norms to a Normative Constitution – A Foreword of Normative Constitutional Theory (cong xianfa guifan dao guifan xianfa – guifan xianfaxue de yizhong qianyan), falü chubanshe, 2001, p. 7.

as its theoretical basis and argues for overcoming the gap between general constitutional norms and concrete cases through an explanatory understanding of the former and, finally, achieving a practical application of the constitution.⁵² At the end of the first decade of the 21st century, normative constitutional theory experienced a German-style turn. Some Chinese constitutional scholars having a German background began to energetically introduce German constitutional *Rechtsdogmatik-Theorie* (legal dogmatics theory) into China and endeavoured to promote the application potential of the constitution through a further academic conception and systematization of constitutional study.⁵³

It is argued that “the constitutional text is the starting point and goal of constitutional interpretations” and “the fundamental content of constitutional scholarship is understanding and explaining the constitutional text.” ZHANG Xiang (张翔), *Why Constitutional Scholarship Should Centre on Constitutional Text* (xianfaxue weishenme yao yi xianfa wenben wei zhongxin), in: *zhejiang xuekan* (浙江学刊), No. 3, 2006, pp. 14, 15. The requirement of “going back to constitutional text” focuses mainly on the structure, content, essence and validity of constitutional norms, see HAN Dayuan (韩大元), *Towards Professionalization in Chinese Constitutional Jurisprudence—An Analysis Based upon Sectional Academic Articles Published in 2006* (maixiang zhuanqiyehua de zhongguo xianfaxue – yi 2006 nian fabiao de bufen xianfaxue xueshu lunwen de fenxi weili), in: *zhongguo faxue* (中国法学), 2007, p. 127.

⁵² See FAN Jinxue (范进学), *From Normative Analytical Constitutional Theory to Constitution Explaining Theory – the Constitutionalist Sense of the Paradigm Transition of Chinese Constitutional Jurisprudence* (cong guifan fenxi xianfaxue dao xianfa jieshi xue – zhongguo xianfaxue yanjiu fanshi zhuanxing zhi xianzheng yiyi), in: *henan sheng zhengfa guanli ganbu xuexuan xuebao* (河南省政法管理干部学院学报), No. 2, 2005, pp. 1, 3; id., *Constitutionalism and Method* (xianzheng yu fangfa), in: *zhejiang xuekan* (浙江学刊), No. 2, 2005, pp. 18–23. “Normative constitutional theory argues for [...] explanations of the existing norms, and raises the human rights norm to core norm status. Its implicit intent is to limit public power through the explanation and application of the human rights norm.” YE Haibo (叶海波), *The Theoretical Trajectory and Basic Consensus of Methodological Debates on Constitutional Jurisprudence in Our Country* (woguo xianfaxue fangfa lunzheng de lilun mailuo yu jiben gongshi), in: *qinghua faxue* (清华法学), No. 3, 2013, p. 78.

⁵³ As one constitutional scholar pointed out: “Given the fact that in today’s China there is still no constitutional review mechanism, it is undoubtedly of great significance to undertake normative, conceptual and systematic construction from the academic perspective.” LI Zhongxia (李忠夏), *Dogmatization of Constitutional Scholarship – The Methodological Evolution of German State Law Scholarship* (xianfaxue de jiaoyiyihua – deguo guojia faxue fangfalun de fazhan), in: No. 5, 2009, p. 60. Other typical articles, for example, ZHAO Hong (赵宏), *Limitation on Limitation – The Internal Mechanism of the Limiting Model of German Basic Rights* (xianzhi de xianzhi – deguo jiben quanli xianzhi moshi de neizai jili), in: *faxuejia* (法学家), No. 2, 2011, pp. 152–166; id., *Subjective Rights and Objective Values – Two Dimensions of Basic Rights in German Law* (zhuguan quanli yu keguan jiazhi – jiben quanli zai deguo fa zhong de liangzhong mianxiang), in: *zhejiang shehui kexue* (浙江社会科学), No. 3, 2011, pp. 38–46; LIU Fei (刘飞), *The Rule Synthesis Model and Outcome Orientation of Constitutional Interpretation – Research on the Constitution Explaining Methods Centering on the German Federal Constitutional Court* (xianfa jieshi de guize zonghe moshi yu jieguo quxiang – yi deguo lianbang xianfa fayuan wei zhongxin de xianfa jieshi fangfa kaocha), in: *zhongguo faxue* (中国法学), No. 2, 2011, pp. 70–87; ZHANG Wei (张慰), *German Basic Rights Theory – Between Adaption and Autonomy* (shiying yu zizhu zhijian de deguo jiben quanli jiaoyixue), in: *fazhi yu shehui fazhan* (法制与社会发展), No. 3, 2012, pp. 92–103; ZHANG Xiang (张翔), *The Outset of Constitutional Dogmatics* (xianfa jiaoyixue chujie), in: *zhongwai faxue* (中外法学), No. 5, 2013, pp. 916–936. Moreover, the decisions of the German Federal Con-

2.4 Why a political instead of a normative constitutional theory?

Constitutional normative theory and constitutional doctrine have, to a large extent, produced an enlightenment of Chinese constitutional study: On the one hand, they bring conceptions such as “basic rights” and “power limitation” into the core narrative of Chinese constitutional study; on the other hand, they have partially realized, especially based on the German model, an internal scholarly conception as well as a systematization and academic independence of constitutional jurisprudence. As academic accomplishments of normative constitutional theory (besides the considerable number of articles focusing on comparatively introducing and describing German constitutional study in terms of its relevant institutional realization, e.g. the “Bundesverfassungsgericht (Federal Constitutional Court)”, and the notion of “Verfassungsgerichtsbarkeit (constitutional review)”), worth enumerating is primarily the emergence of works on the current Chinese Constitution in the form of “Kommentar (commentary)”⁵⁴ as well as the case-based teaching methods oriented to the German Gutachtenstil (evaluation-manner) in many law schools. However, the core appeal of normative constitutional theory, namely to achieve the judicial application of the Chinese Constitution, *inter alia*, the judicial protection of the basic constitutional rights of citizens, has experienced no breakthrough. In the Chinese context, constitutional scholars gave the judicial application of the constitution a special terminology, namely the “judicialization of the constitution (*xianfa sifa hua*)”, which generally argues that the Supreme People’s Court can decide constitutional litigation directly based on constitutional articles and should be endowed with the power to explain the constitution.⁵⁵ In 2001, there was once a spark for realizing constitutional judicialization, however, this transitory spark disappeared in 2008.⁵⁶ The

stitutional Court were also selectively translated into Chinese and commented on. See ZHANG Xiang (张翔) (ed.), *Selection and Elucidation of German Constitutional Cases* (Vol. 1 and Vol. 2) (deguo xianfa anli xuanshi), *falü chubanshe* (法律出版社), 2012, 2016.

⁵⁴ For example, CAI Dingjian (蔡定剑), *Elaborate Interpretation of the Chinese Constitution* (xianfa jingjie), *falü chubanshe* (法律出版社), 2006; XU Anbiao (许安标) (ed.), *Explanation and Reading of the Chinese Constitution and Relevant Laws* (xianfa ji xianfa xiangguan fa jiedu), *zhongguo fazhi chubanshe* (中国法制出版社), 2015.

⁵⁵ However, the meaning of this often-used theoretical conception of “constitutional judicialization” is sometimes not clear, especially when one takes relevant conceptions into account, for example, “constitutional litigation”, “constitutional complaint”, “constitutional review”, “judicial review” and so on. For some discussions, see SHANGGUAN Piliang (上官丕亮), *The Construction Road of Constitutional Litigation Revisited* (zai tan xianfa susong de jiangou zhi lu), in: *fashang yanjiu* (法商研究), No. 4, 2003, pp. 37–38; CAI Dingjian (蔡定剑), *The Conception and Way of Constitutional Application* (xianfa shishi de gainian yu xianfa shishi zhi dao), in: *zhongguo faxue* (中国法学), No. 1, 2004, pp. 21–26.

⁵⁶ On June 28, 2001, in its reply to the people’s court of the Shandong province, the Supreme People’s Court (SPC) cited directly the basic right of education (Art. 46 section 1 of the Chinese Constitution) as the criterion for deciding a concrete case. This action of the SPC was sincerely welcomed by some constitutional scholars and interpreted as the beginning of constitutional judicialization. However, in

appeal for constitutional judicialization by assigning to the Supreme People's Court the power to explain and apply the constitution is inconsistent with the existing mechanism in the current Chinese Constitution, in which the power to explain and apply the constitution is assigned to the Standing Committee of the National People's Congress (SCNPC) as a state legislative organ, although the latter has rarely exercised this power since 1982.⁵⁷ More radical requirements of normative constitutional theory for establishing a constitutional review mechanism and a corresponding independent constitutional court similarly remain unrealistic. Under the Chinese single-Party rule state, state behaviour overlaps greatly with the behaviour of the Party. The Constitution of the CCP provides mainly three ways for achieving leadership of the CCP, namely political, ideological and organizational leadership.⁵⁸ Especially from the organizational perspective, all the formal state organs are occupied in parallel with corresponding Party members and groups, and the behaviours of state organs can hardly be distinguished from those of the Party. Thus, considering the Party-state reality and the absolute dominance of the Party over the state, it is logically impossible to establish an independent court to review the behaviour of state organs which is simultaneously the behaviour of the Party. Without institutional realization and guarantee, all efforts of normative constitutional theory remain just the self-entertainment of constitutional scholars having an interest in comparative law. Further, willingly or unwillingly, normative constitutional theory was involved in the constitutionalism debate in 2013, which represents a significant incident when observing the constitutional development in China in recent years.⁵⁹ Strictly speaking, the constitutionalism debate is a political debate focusing on political reform in China, which was deemed by Chinese constitutional-

ists as long having stagnated. The main participants were pro-constitutionalism newspapers and journals and official orthodox newspapers and journals of the CCP. However, the constitutionalism dream of the constitutionalists requires wide-ranging legal realization and guarantees, for example, "enforcement of the constitution"⁶⁰, "judicial independence", "protecting basic rights of citizens", "power checks and balances", "acknowledging and respecting the highest authority of the current constitution", "establishing constitutional review and an independent constitutional court" and, most importantly, as its final goal, "locating the Party under law".⁶¹ Notwithstanding a high affinity between the main standpoints of Chinese normative constitutional theory and the core elements of western constitutionalism,⁶² the main constitutional scholars advocating normative constitutional theory consciously avoided the usage of the conception "constitutionalism" as their theoretical basis so as to escape from the mire of the ideological debates. However, as pointed out above, due to the overlap between the political requirements and their corresponding legal realization and guarantee as understood by the Chinese constitutionalists and the internal legal demands of normative constitutional theory, the latter was inevitably involved in the constitutionalism debate. The main argumentations of the official newspapers and journals against constitutionalism and constitutionalists were based, on the one side, on the previous frequently-used method of class narrative. It was argued: "Key institutional elements and ideas of constitutionalism belong only to capitalism and capitalist class dictatorship and are not part of the socialist system of people's democracy";⁶³ "constitutionalism is the discourse hegemony of the western bourgeoisie";⁶⁴ "constitutionalism both in theory and practice refers in particular to the enforcement of the bourgeois constitution".⁶⁵ On the other side, advocating constitutionalism was politically attributed to hostile action undertaken by western hostile forces and their agents in China which were deemed as intending to "realize the complete westernization of

the following years there was no similar action by the SPC, and the deemed "milestone" reply of 2011 was also repealed by the SPC in 2008. The unique hope of constitutional judicialization fell through.

⁵⁷ Art. 67, No. 1 of the Chinese Constitution. Further, the SCNPC possesses also powers to "annul those administrative rules and regulations, decisions or orders of the State Council that contravene the Constitution or the statutes"; and to "annul those local regulations or decisions of the organs of state power of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government that contravene the Constitution, the statutes or the administrative rules and regulations." (Art. 67, No. 7, 8 of the Chinese Constitution). The powers to explain the Constitution and to annul the lower level laws in given conditions build together the legislative supervision and review system in China. Nevertheless, as history shows, the SCNPC has rarely exercised these two powers and the legislative supervision and review system is of nearly no practical significance.

For relevant discussions, see also MIAO Lianying (苗连营), ZHENG Lei (郑磊), Knowledge Transformation and Methods Synthesis of Constitutional Scholarship – Based on the Academic Debates as Materials since the 1990s (xianfaxue de zhishi zhuanxing yu fangfa zonghe – yi 20 shiji 90 niandai yilai de xueshu zhenglun wei sucai), in: fazhi yu shehui fazhan (法制与社会发展), No. 1, 2012, p. 153.

⁵⁸ Paragraph 24, General Program of the Constitution of the Chinese Communist Party.

⁵⁹ For a detailed description of the constitutionalist debate, please see Rogier Creemers, China's Constitutionalism Debate: Content, Context and Implications, in: The China Journal, No. 74, 2015, pp. 91–109.

⁶⁰ The Constitution of 1982 is not a constitution in the western sense. However, it contains many important clauses, for example, the protection of basic rights, the emphasis on legal authority, the guarantee of the independence of courts and so on, which are regarded by constitutionalists as progressive; however, in the past 30 years they were not actually in force, and thus constitutionalists require their enforcement. See ZHANG Qianfan (张千帆), On the Selective Enforcement of the Constitution (lun xianfa de xuanze shiyong), in: zhongwai faxue (中外法学), No. 5, 2012, pp. 887–906.

⁶¹ Editorial of the yanhuang Chunqiu, Constitution Is the Consensus on the Reform of the Political System (xianfa shi zhengzhi tizhi de gongshi), in: yanhuang Chunqiu (炎黄春秋), No. 1, 2013, p. 1.

⁶² In fact, many core arguments of the Chinese normative constitutional theorists originate from constitutionalist models of America and Germany.

⁶³ YANG Xiaoqing (杨晓青), A Comparative Study on Constitutionalism and the People's Democracy System (xianzheng yu renmin minzhu zhidu zhi bijiao yanjiu), in: hongqi wengao (红旗文稿), No. 10, 2013, p. 4.

⁶⁴ YANG Xiaoqing (杨晓青) (supra note 63), p. 6.

⁶⁵ ZHENG Zhixue (郑志学), Recognizing the Essence of "Constitutionalism" (renqing "xianzheng" de benzhi), in: dangjian (党建), No. 6, 2013, p. 29.

China", "change the Chinese political system", "abrogate the leadership of the CCP" and finally "subvert the Chinese socialist regime" and "force China to accept the western political system".⁶⁶ The arguments used by official constitutional theorists are of high political sensitivity and thus exerted great pressure on the ideological and political correctness of constitutional study and forced constitutional study to conduct stricter self-examinations.⁶⁷ After the constitutionalism debate, the space left for Chinese normative constitutional theory was further shrunk. The suppression of the trend toward constitutionalist thought as undertaken by official and orthodox newspapers and journals was, however, in essence, initiated by the pure political will of the CCP, which instinctively reacted to forces against its rule. The seemingly strong arguments of the official constitutionalists which turn to "class narrative" and the method of simple "friend-enemy" description are mere platitude and of little theoretical persuasion and construction. Especially when one takes into account the miserable experiences caused by arguments of such kind during the Cultural Revolution, it is unlikely to again render class narrative and friend-enemy description as the basis of constitutional study in the current China. Thus, the strong resurgence of Marxist ideology in the constitutionalism debate did not consequently bring a retrogression of Chinese constitutional study into one of class analysis as in the Cultural Revolution and in the early stage of the Reform and Opening. Rather, some constitutional scholars began to endeavour to establish a more constructive constitutional theory, that means, a theory which is more appropriate and potent for explaining the current reality of China. These endeavours evolved gradually into the Chinese political constitutional theory which, on the one hand, carefully keeps its distance from the previous completely politicalized and ideologicalized constitutional study and, on the other hand, fights fiercely against normative constitutional theory.⁶⁸ From the internal perspective of

constitutional study, the salience of political constitutional theory is the result of the frustration of normative constitutional theory in China. The basic characteristic of the former is to discern and acknowledge the Party-state reality which is consciously neglected by normative constitutional theory, or more accurately, consciously excluded from its research focus due to purification of its normativist research methods,⁶⁹ and to make it to the basic starting point of constitutional study. Additionally, the Party-state reality which is emphasized by political constitutional theory is not merely interpreted as politically absolute dominance of the CCP over state and society; rather, it includes also the huge economic achievements since the Reform and Opening, which signifies the renaissance of the Chinese nation as a hundred-year project under the leadership of the CCP. The economic achievements legitimate also theoretical and institutional establishments and, more generally speaking, the self-development path of China created by the CCP in the Reform and Opening era which are not definitely consistent with western solutions. Whereas constitutional study in the Cultural Revolution and the early stage of the Reform and Opening era justified CCP rule through a simple and coarse manner of political and ideological reiteration, Chinese political constitutional theory tends to do the same thing in a more academic and sophisticated way by digging into the Party-state reality and endowing it with theoretical explanatory forces.⁷⁰ As

istic antagonism between state and citizens covers up the Party-state reality and results in the loss of the theoretical self-consciousness of Party problems with constitutional study." YE Haibo (叶海波), *The Theoretical Trajectory and Basic Consensus of Methodological Debates of Constitutional Jurisprudence in Our Country* (woguo xianfaxue fangfa lunzheng de lilun mailuo yu jiben gongshi), in: *qinghua faxue* (清华法学), No. 3, 2013, p. 85.

⁶⁹ Excluding the Party-state reality brings no systematic and logical integrity to the reasoning behind legal theory as the legal normativists expect. The application of some constitutional articles in the strict way of legal theory can result in severe conflicts between constitutional clauses and the Party-state reality and in turn ruin the systematic requirement of legal theory. Illustrative articles here include: Art. 5 section 4 "All state organs, the armed forces, all political parties and public organizations and all enterprises and undertakings must abide by the Constitution and the law. All acts in violation of the Constitution and the law must be investigated." and Art. 126 "The people's courts shall, in accordance with the law, exercise judicial power independently and are not subject to interference by administrative organs, public organizations or individuals." Completely different from these textual stipulations, the CCP as a political party possesses absolute control over the constitution and state laws and exerts also decisive influences over courts.

⁷⁰ For example, the definition of the leadership of the CCP as an absolute force of constitutional nature (*dang de lingdao zuowei xianfa xing de juegui lixiang*), see GAO Quanxi (高全喜), *Political Constitutionalism and Judicial Constitutionalism – A Constitutionalist Reflection based on the Chinese Political Society* (zhengzhi xianzheng zhuyi yu sifa xianzheng zhuyi – jiyu zhongguo zhengzhi shehui de yizhong lixian zhuyi sikao), report of December 27, 2008, see <<http://www.aisixiang.com/data/25266.html>>, last visited on June 10, 2017. "The first theoretical model of the current Chinese Constitution is the absolute leadership of the CCP over state affairs and public affairs. [...] This is the primary principle of the real Chinese constitutional system. [...] However, it bears reflecting that this so obvious and important political and constitutional principle hasn't entered into the view of the current constitutional study." YU Zhong (喻中), *Seven Theoretical Models Contained in the Chinese Constitution* (zhong-

⁶⁶ ZHENG Zhixue (郑志学), (supra note 65), pp. 29–30; Editorial of *Global Times* (huanqiu shibao), "Constitutionalism" Is Indirect Negation of the Development Path of China ("xianzheng" shi douzhe quanqi fouding zhongguo fazhan zhilu) on May 22, 2013; *Qiushi* (秋石), Consolidating the Guiding Status of Marxism in the Ideological Area (gonggu makesi zhuyi zai yishi xingtai lingyu de zhidao diwei), in: *qiushi* (求是), No. 19, 2013, p. 13.

⁶⁷ In the 2017 Working Plan of the China Law Society (*zhongguo fa xuehui*), it is stipulated: "We must strengthen the political leadership over legal theorists and practitioners and realize the system of ideological responsibility. [...] [W]e must fight definitely against advocating 'western constitutionalist democracy', 'universal values' and 'separation of power'".

⁶⁸ As one political constitutional scholar has pointed out: "The divergence between legal reality and legal theory is more and more obvious. [...] Politics and law are practical things. Without real institutions, [...] protection of basic rights, judicial independence and constitutional review are merely flubdub." GAO Quanxi (高全喜), *Political Constitutionalism and Judicial Constitutionalism – A Constitutionalist Reflection based on the Chinese Political Society* (zhengzhi xianzheng zhuyi yu sifa xianzheng zhuyi – jiyu zhongguo zhengzhi shehui de yizhong lixian zhuyi sikao), report of December 27, 2008, see <<http://www.aisixiang.com/data/25266.html>>, last visited on July 1, 2017. "The often-used theoretical structure of dual-

constitutional history shows, Chinese political constitutional theory is initiated by and faced with Chinese problems. Nevertheless, it is heavily influenced by Carl Schmitt. Such influences are demonstrated not only objectively in the repeated citations of his works, but also in the consistent concrete theoretical construction and research dimensions of the Chinese political constitutional theory vis-à-vis the constitutional theory of Carl Schmitt. It could be arbitrary to argue that Carl Schmitt was the unique theoretical source of Chinese political constitutional theory. In reality, besides Carl Schmitt's constitutional theory, the English practice of an unwritten constitution and its meanings for a political constitutional theory are also often referred to and transformed and adapted into the Chinese constitutional context.⁷¹ However, compared with the explicit and objectively graspable absorption of Carl Schmitt's theory, the influences of English-style political constitutional theory is quite recessive, or at least not so strong as its representatives in China have claimed.⁷² Further, some consistencies between English political

guo xianfa yunhan de qige lilun moshi), in: zhejiang shehui kexue (浙江社会科学), No. 8, 2009, pp. 31–32.

⁷¹ See GAO Quanxi (高全喜), Political Constitutional Theory: Theory of Political Constitution or Political Constitutionalism? (zhengzhi xianfaxue: zhengzhi xianfa lilun, yihuo zhengzhi lixian zhuyi?), in: qinghua daxue xuebao (zhexue shehui kexue ban) (清华大学学报(哲学社会科学版)), No. 5, 2015, p. 29.

⁷² Since recent years, in English constitutional scholarship there can be observed an obvious resurgence of political constitutional study. In 2007, the well-known book of Richard Bellamy titled "Political Constitutionalism: A Republican Defense of the Constitutionality of Democracy" was published. And then some English legal journals organized special sets of articles focusing on political constitutional study, for example, Special Issue of German Law Journal on Political Constitution (2013), International Journal on Constitutional Law (2016), Vol. 14, No. 1. Some main representatives of the political constitutional theory also published updated thoughts on political constitutionalism: *Graham Gee*, The Political Constitutionalism of JAG Griffith (Legal Studies (2008), Vol. 28, No. 1, pp. 20–45); *Adam Tomkins*, The Role of the Courts in the Political Constitution (The University of Toronto Law Journal (2010), Vol. 60, No. 1, pp. 1–22.); id., What's Left of the Political Constitution? (German Law Journal (2013), Vol. 14, No. 12, pp. 2275–2292); *Richard Bellamy*, Political constitutionalism and the Human Rights Act (International Journal of Constitutional Law (2011), Vol. 9, No. 1, pp. 86–111); *Paul Craig*, Political Constitutionalism and the Judicial Role: A response (International Journal of Constitutional Law (2011), Vol. 9, No. 1, pp. 112–131); *Marco Goldoni*, Two Internal Critiques of Political Constitutionalism (International Journal of Constitutional Law (2012), Vol. 10, No. 4, pp. 926–949); *Michael A. Wilkinson*, Political Constitutionalism and the European Union (Modern Law Review (2013), Vol. 76, No. 2, pp. 191–222); *Panu Minkkinen*, Political Constitutionalism versus Political Constitutional Theory: Law, power, and politics (International Journal of Constitutional Law (2013), Vol. 11, No. 3, pp. 585–610); *Graham Gee*, *Grégoire Webber*, Rationalism in Public Law (MLR (2013), Vol. 76, No. 4, pp. 708–734) and so on.

The emergence of Chinese political constitutional theory roughly coincided with the resilience of political constitutional study in the English constitutional scholarship. However, detailed observations can ascertain that the Chinese political constitutional scholars who argue that their theoretical sources derive from the political constitutional theory of English origin were completely absent from these discussions in the English scholarship. The most objective evidence is that there are nearly no citations of nor comments on corresponding English articles, setting aside a few exceptions (for example, the Chinese political constitutional scholar GAO Quanxi in his 2015 article cited and commented occasionally on the article "Political Constitutionalism vs. Political Constitutional Theory: Law, Power and Politics" by Panu Minkkinen).

constitutional theory and Carl Schmitt's political constitutional theory render also the influences of the former invisible.

3. Main aspects of Carl Schmitt's theory selected as the basis of political constitutional theory in China

In this part, the author traces the main aspects of Carl Schmitt's constitutional theory which have been consciously chosen as the theoretical basis of Chinese political constitutional theory and explores how they have been adjusted and adapted to explain "the political" under the Chinese Party-state reality. The influences of Carl Schmitt's theory on the Chinese political constitutional theory can be summarized in terms of three aspects, namely theme and conception choice; historicist, realistic and decisionist constitutional methodology; and an emphasis on constituent power. It deserves noting that although Carl Schmitt's constitutional theory is

Further, what "the political" means in English political constitutionalism is fundamentally different from "the political" in Chinese political constitutionalism, and its transformation into the Chinese context appears also suspicious. "The political" in the English conception means principally liberal democratic politics and their dynamic realization in the day-to-day parliamentary operation, and English political constitutional theory entails a liberal-democratic constitution. The discussion on English political constitutional theory is also based on the antithesis and tension between liberal democratic politics and (court-centred) rule of law; hence, it includes corresponding principal theses, for example, the relationship between the dynamic of day-to-day politics and the stability of a legal order, the understanding of the conception of rights and the path for their protection ("Human Rights Act"), "open government", "ministerial responsibility", "anti-judicialization of the administrative process", a "mixed constitution", "republican thinking", the status and form of judicial review, and so on. (See *K. D. Ewing*, The Resilience of the Political Constitution, in: German Law Journal, Vol. 14, No. 12 (2013), p. 2135; *Graham Gee*, *Grégoire C. N. Webber*, What Is a Political Constitution? in: Oxford Journal of Legal Studies, Vol. 30, No. 2 (2010), pp. 278, 281; *J. A. G. Griffith*, The Political Constitution, in: Modern Law Review Vol. 42, No. 1 (January 1979), pp. 16, 18, 18–19; *Janet L. Hiebert*, The Human Rights Act: Ambiguity about Parliamentary Sovereignty, in: German Law Journal, Vol. 14, No. 12 (2013), p. 2254; *Adam Tomkins*, What's Left of the Political Constitution? in: German Law Journal, Vol. 14, No. 12 (2013), p. 2276; *Marco Goldoni*, *Christopher McCorkindale*, A Note from the Editors: The State of the Political Constitution, in: German Law Journal, Vol. 14, No. 12 (2013), p. 2104; *Mark Tushnet*, The Relation between Political Constitutionalism and Weak-Form Judicial Review, in: German Law Journal, Vol. 14, No. 12 (2013), pp. 2250–2251.)

What "the political" means in the context of the Chinese political constitutional theory, however, is the given power structure and power operation under the Party-state reality, from which the above-enumerated main contents of English political constitutional theory can hardly be deduced. What the relevant Chinese political constitutional scholars intend through absorbing the English conception of an "unwritten constitution" and emphasizing its practical meaning is merely to justify the reality of the long-period of non-enforcement of the existing Chinese written constitution and create a legitimate space for the leadership activities and practices of the CCP which are not necessarily consistent with the given Chinese Constitution. See *JIANG Shigong* (强世功), "Unwritten Constitution" – Enlightenment on the English Constitutional Tradition ("buchengwen xianfa" – yingguo xianfa chuantong de qishi), in: dushu (读书), No. 11, 2009, pp. 63–70; id., Unwritten Constitution in the Chinese Written Constitution – A New Perspective for Understanding the Chinese Constitution (zhongguo xianfa zhong de buchengwen xianfa – lijie zhongguo xianfa de xin shijiao), in: kaifang shidai (开放时代), No. 12, 2009, pp. 10–35.

usually categorized as “political constitutional theory”, he did not himself employ the terminology “politische Verfassung (political constitution)” in his works. Rather, the place where “politische Verfassung” appeared and was used to summarize his constitutional theory is in the book “Wesen und Inhalt der politischen Verfassung (Essence and Content of the Political Constitution)”,⁷³ which was written by his student Ernst Rudolf Huber, who purported to demonstrate and systematize the political constitutional thought of Carl Schmitt. Thus, in the following discussion, this work of Ernst Rudolf Huber will also be taken into account.

3.1 A glance at the scope of Carl Schmitt's theory in terms of the translation of his works in China

As far as the author can discern, at present direct citations of Carl Schmitt's German works are rare.⁷⁴ The influences of Carl Schmitt's theory in China are based *inter alia* on the translation of his works into Chinese. Since 2004, the main works of Carl Schmitt have gradually and systematically been translated into Chinese. In 2004, his work “Der Begriff des Politischen (The Concept of the Political)” was translated into Chinese,⁷⁵ and subsequently his most well-known work “Verfassungslehre (Constitutional Theory)”.⁷⁶ Translations that followed include “Der Hüter der Verfassung (The Guardian of the Constitution)”,⁷⁷ “Über die Drei Arten des Rechtswissenschaftlichen Denkens (On the Three Types of Juristic Thought)”,⁷⁸ “Legalität und Legitimität (Legality and Legitimacy)”,⁷⁹ and “Politische Theologie (Political Theology)”.⁸⁰ The newest translations are “Politische Romantik (Political Roman-

ticism)”⁸¹ and “Positionen und Begriffe – im Kampf mit Weimar – Genf – Versailles 1923–1939) (Positions and Conceptions – in the Fight with Weimar – Geneva – Versailles 1923–1939)”.⁸² Based on the great interest of Chinese constitutional scholars in Carl Schmitt in recent years,⁸³ it can be foreseen that more works of Carl Schmitt will be translated into Chinese, and discussions and studies on his constitutional theory will be extended and deepened in Chinese scholarship.

3.2 The focus on the constitution preamble

The core argument of Carl Schmitt's constitutional theory is that “the constitution is the total decision on the sort and form of the political unity”⁸⁴ and it is “the total state of political unity and order”.⁸⁵ In order to obtain textual evidence for such a judgment, the meaning and significance of the constitutional preamble was repeatedly emphasized. The text of the preamble to a constitution, having an introductory, advocative, and ceremonial style, rarely contains, unlike the concrete constitutional articles, normative stipulations; however, it can accommodate enough semantic space for the grand thesis of the constitution as embodying political decisions (of the people). In his *Verfassungslehre*, Carl Schmitt refers to the preambles of the *Reichsverfassungen* (Constitutions of the German Empire) of 1871 and 1919, in which, he argues, “the political decision is especially clearly and urgently pronounced.”⁸⁶ Further, he is strongly against the treatment of constitution preambles as “mere statements (Aussagen)” and “historical narrative” or as being “enuntiativ (enunciative) instead of dispositiv (dispositive).”⁸⁷ What Carl Schmitt emphasizes is that:

The preamble of the Weimarer Verfassung (Weimar Constitution) contains the authentic declaration of the German People that they as holder of the con-

⁷³ Ernst Rudolf Huber, *Wesen und Inhalt der politischen Verfassung*, Hanseatische Verlagsanstalt, 1935.

⁷⁴ For some exceptions, see LI Zhongxia (李忠夏), *Methodological Reflections on Chinese Constitutional Jurisprudence* (zhongguo xianfa xue fangfa lun fansi), in: *faxue yanjiu* (法学研究), No. 2, 2011, pp. 164, 165; id., *Observing the Constitutional Development of the New China from the Perspective of Constituent Power* (cong zhixi-anquan jiaodu toushi xin zhongguo xianfa de fazhan), in: *zhongwai faxue* (中外法学), No. 3, 2014, pp. 619, 626, 634; id., *Epochal Thesis on the Relationship between the Constitution and Politics – Interpretation and Comment on Chinese “Political Constitutional Theory”* (xianfa yu zhengzhi guanxi de shidai mingti – zhongguo “zhengzhi xianfa xue” de jiedu yu pingxi), in: *zhongguo falü pinglun* (中国法律评论), No. 1, 2016, pp. 124–127.

⁷⁵ *Zhengzhi de gainian*, translated by LIU Zongkun (刘宗坤), published by shanghai renmin chubanshe (上海人民出版社) in 2004. The translation was updated in 2016.

⁷⁶ *Xianfa xueshuo*, translated by LIU Feng (刘锋), published by shanghai renmin chubanshe (上海人民出版社) in 2005. The translation was updated in 2016.

⁷⁷ *Xianfa de shouhuzhe*, translated by LI Juntao (李君韬) and SU Huijie (苏慧婕), published by shangwu yinshu guan (商务印书馆) in 2008.

⁷⁸ *Lun faxue siwei de sanzong moshi*, translated by SU Huijie (苏慧婕), published by zhongguo fazhi chubanshe (中国法制出版社) in 2012.

⁷⁹ *Hefa xing yu zhengdang xing*, translated by FENG Keli (冯克利) and LI Qiuling (李秋零), published by shanghai renmin chubanshe (上海人民出版社) in 2014.

⁸⁰ *Zhengzhi de shenxue*, translated by LIU Zongkun (刘宗坤) and WU Zengding (吴增定), published by shanghai renmin chubanshe (上海人民出版社) in 2014.

⁸¹ *Zhengzhi de langman pai*, translated by FENG Keli (冯克利) and LIU Feng (刘锋), published by shanghai renmin chubanshe (上海人民出版社) in 2016.

⁸² *Lunduan yu gainian – zai yu weima, rineiwa, fanersai de douzhengzhong*, translated by ZHU Yanbing (朱雁冰), published by shanghai renmin chubanshe (上海人民出版社) in 2016.

⁸³ For example, in order to satisfy the great interest of Chinese constitutional scholars in Carl Schmitt, the German public law workshop of Prof. Dieter Grimm, which was held by the law school of Renmin University of China (*zhongguo renmin daxue*) in April 2017 in Beijing, was totally dedicated to Carl Schmitt. Concrete topics included: “The Weimar Republic as context of Schmitt's theory – the dispute about legal science and methodology”; “Schmitt's concept of constitution and constitutional law – constituent power and constitutional amendments”; “Constitutional adjudication (the Schmitt-Kelsen-debate) – constitutional law and emergency” and “Schmitt's position on constitutional democracy – Liberalism, pluralism, parliament, political parties”. See <<http://www.calaw.cn/article/default.asp?id=12037>>, last visited on June 15, 2017.

⁸⁴ “Die Verfassung als Gesamt-Entscheidung über Art und Form der politischen Einheit”, see Carl Schmitt, *Verfassungslehre*, 5th ed., Duncker & Humblot 1993, pp. 20–21.

⁸⁵ The constitution as “der Gesamtzustand politischer Einheit und Ordnung”, see Carl Schmitt (supra note 84), p. 3.

⁸⁶ Carl Schmitt (supra note 84), p. 25.

⁸⁷ Carl Schmitt (supra note 84), p. 25.

stituent power will decide with complete political awareness.⁸⁸

For the Weimar Constitution, the decision for democracy is a fundamental decision which the German People make by virtue of their conscious political existence as people (Volk). This decision finds its expression in the preamble ("das deutsche Volk hat sich diese Verfassung gegeben (the German People have given themselves this constitution)").⁸⁹

Through strongly arguing against the theory of Hans Kelsen, who "regards the state as a system and a unity of legal norms"⁹⁰ under the presumed logically necessary basic norm (*Grundnorm*) which consciously excludes the value- and fact dimension of the constitution,⁹¹ Carl Schmitt renders the constitution preamble text, which is usually not deemed as containing positive and normative clauses and is accordingly deprived of normativity, back into the focus of constitutional study. Strengthening the decisive importance of the constitution preamble as expressing the political will of the people makes it possible to endow the constitution preamble with dispositive and legal character and finally some kind of binding force. It is exactly in the constitution preamble that the grand narrative of Carl Schmitt's political constitutional theory obtains its textual support and embodiment. The constitution preamble and its functions of expressing the political will of a political unity, setting out fundamental values that have been chosen, and restating some (historical) facts are also taken as the basic methodological starting point of Chinese political constitutional theory. By shifting the focus of constitutional study from normative constitutional clauses (especially the basic rights clauses which are emphasized by normative constitutional theory) to the constitution preamble text, Chinese constitutional study achieves its paradigmatic transformation. The preamble of the 1982 Constitution contains 14 paragraphs which mainly describe and summarize the revolutionary history of the Chinese nation since the late Qing Dynasty (paragraphs 1–6), define the guiding thoughts and the fundamental tasks of the PRC (paragraph 7) and confirm other basic principles and strategies of the state (paragraphs 8–14). The most important content and underpainting of the preamble of the 1982 Constitution is, however, that it constitutionally stipulates and manifests the "leadership of the CCP (*zhongguo gongchandang lingdao*, 中国共

产党领导)" over the whole state and society.⁹² Notwithstanding its constitutional confirmation, the principle of the leadership of the CCP has experienced no normative realization under normative constitutional theory because it is generally excluded from the scope of study of normative constitutional theory due to its origin in the preamble, and it has been deemed as a destructive element for a systematic, closed and pure dogmatic application of the constitution due to the superior status of the CCP over the legal system of the state. Thus, the enshrined principle of the leadership of the CCP has for a long time remained a bare reality or just an ideological impression. What Chinese political constitutional theory means to do is to theoretically revive the leadership of the CCP and to render the leadership of the CCP as a constitutional principle which can possess some kind of binding force. In an article that is generally deemed to have marked the beginning of Chinese political constitutional theory,⁹³ the author jointly analyses the preamble and the main normative body of the Chinese Constitution⁹⁴ and comes to the conclusion that there are five so-called "fundamental laws (*genben fa*, 根本法)" in the Chinese Constitution: "the Chinese People under the leadership of the CCP"; "socialism"; "democratic centralism"; "modernization" and "protection of basic rights".⁹⁵ Among these, the leadership of the CCP over the people takes first place and is regarded as "the first fundamental law (*diyi genben fa*, 第一根本法)", whereas the protection of basic rights, which is the core of normative constitutional theory, takes the last place as the "fifth fundamental law". Unlike "the political" in Carl Schmitt's theory, which means "the existence of a political nation which forms itself into a state",⁹⁶ in the Chinese context what "the political" means is that the Chinese people have obtained the independence and sovereignty of the state and accomplished national power and strength under the leadership of the CCP. The political existence of the Chinese nation is achieved solely under the leadership of the CCP. The leadership of the CCP is thus,

⁹² The preamble of the 1982 Constitution refers to the leadership of the CCP a total of five times, which confirms the absolute dominant status of the CCP in the Chinese revolution and in building a modern, strong China. See paragraphs 5, 7, 10 of the preamble of the 1982 Constitution.

⁹³ CHEN Duanhong (陈端洪), On the Constitution as Fundamental Law and High-Ranking Law of the State (*lun xianfa zuowei guojia de genbenfa he gaoji fa*), in: *zhongwai faxue* (中外法学), No. 4, 2008, pp. 485–511.

⁹⁴ CHEN Duanhong (陈端洪) (*supra* note 93), p. 494. Similarly, another constitutional scholar argues that "although the status [...] of the CCP is not provided in the main body of the Chinese Constitution, it is confirmed in the preamble in the form of principle. [...] The formulations (regarding the CCP) in the preamble, confirm the leadership status of the CCP over the Chinese nation in the form of fundamental law." YU Zhong (喻中), Seven Theoretical Models Contained in the Chinese Constitution (*zhongguo xianfa yunhan de qige lilun moshi*), in: *zhejiang shehui kexue* (浙江社会科学), No. 8, 2009, p. 31.

⁹⁵ CHEN Duanhong (陈端洪), On the Constitution as Fundamental Law and High-Ranking Law of the State (*lun xianfa zuowei guojia de genbenfa he gaoji fa*), in: *zhongwai faxue*, No. 4, 2008, p. 485.

⁹⁶ Ernst Rudolf Huber, *Wesen und Inhalt der politischen Verfassung*, Hanseatische Verlagsanstalt, 1935, p. 39.

⁸⁸ Carl Schmitt (*supra* note 84), p. 25.

⁸⁹ Carl Schmitt (*supra* note 84), p. 23.

⁹⁰ Carl Schmitt (*supra* note 84), p. 9. As Ernst Rudolf Huber summarizes: "In the political constitutional conception (*dem politischen Verfassungsbegriff*), the constitution is no longer regarded as a system of abstract categories; rather, it is understood as the basic order of the people's unity and entirety." Ernst Rudolf Huber, *Wesen und Inhalt der politischen Verfassung*, Hanseatische Verlagsanstalt, 1935, p. 6.

⁹¹ Ernst Rudolf Huber, *Wesen und Inhalt der politischen Verfassung*, Hanseatische Verlagsanstalt, 1935, p. 21.

ahead of all other constitutional values and objectives, to be confirmed as the first fundamental law of the Chinese Constitution, as the “constitution is the basic norm for political existence (die Verfassung ist die Grundnorm für das politische Sein).”⁹⁷ Acknowledging and justifying the leadership of the CCP as the first fundamental law builds the core connotation and aim of Chinese political constitutional theory, whereas it remains unclarified how the “first fundamental law” can be legally coordinated with the “fifth fundamental law (protection of basic rights)”.

3.3 Realistic and historicist treatment of the constitution

Carl Schmitt’s constitutional theory is methodologically characterized by his realistic treatment of the constitution. This is mainly based on his critiques on the “bürgerlicher Rechtsstaat (civil rule of law state)” conception under the liberalism of the 19th century and on the legal positivist theory which has Hans Kelsen as one of its main representatives. Regarding the problem of “souverän (sovereignty)” under the civil rule of law state, he argued:

*The formulation that, not people, but norms and laws rule and, in this sense, are ‘sovereign’, is very old. For modern constitutional theory, the following historical development should be taken into account: In the period of the monarchical restoration in France and under the July Monarchy (from 1815 to 1848), the representatives of civil liberalism, the so-called ‘doctrinaire’, especially described the constitution as ‘sovereign’. The strange personification of a written law (Personifizierung eines geschriebenen Gesetzes) had the significance of raising law with its guarantees of civil freedom and private property over all the political powers. In this way, the original question, whether the rulers or the people are sovereign, was avoided; the answer was just simple: Neither the rulers nor the people but rather, ‘the constitution’ is sovereign. This is the typical answer of the liberals adhering to the civil rule of law state [...].*⁹⁸

Further, he pointed out:

In its great epoch during the 17th and 18th centuries, the bourgeoisie mustered the strength to establish an effective system, namely the individualistic law of reason and of nature, and formed norms valid in themselves out of concepts such as private property and personal freedom, which should be valid prior to and above every political being, because they are correct and reasonable and, consequently, can contain a genuine ought (Sollen) without regard to the actually existing (seinsmäßig), namely, positive-legal reality. That

*was a logically consistent normative order. Man was able to speak of system, order and unity.*⁹⁹

The legal positivist standpoint of Hans Kelsen that tried to ground the force of legal norms in the “Grundnorm” was denounced by Schmitt as “tautology”.¹⁰⁰ By criticizing the deification and personification of the constitution and its abstract norms formulated by logically and sophisticatedly combined legal conceptions, what Carl Schmitt meant to do was reveal the reality which is consciously hidden in the reasonably constructed legal (constitutional) norms and concealed by the enshrined principles (or value presumptions) of “personal freedom” and “private property”. For him, the reality behind the abstract norms was, as demonstrated above, “political powers” and the “political being”. The definition of the constitution as a formulation of the political being has two-fold significance:

On the one hand, it takes the real relationships and situations of political power in their concrete operations into the account of constitutional study, it overturns the simplification of power relationships into pure legal relationships, it stops the attempt to reduce dynamic vivid and wide-ranging political operation into static, rigid and narrow legal normative reasoning and, finally, it reconstructs the relation between “the political” and “the legal”. As Carl Schmitt pointed out:

*In reality, the Rechtsstaat, notwithstanding all its legality and normativity (Rechtlichkeit und Normativität), remains a state and contains, as a result, besides the special part of the Rechtsstaat, still another special political part. [...] Therefore, there is no constitution which was completely a system of legal norms protecting individuals from the state. The political cannot be separated from the state – the political unity of a nation [...]. What contained in the Rechtsstaat is just a segment of every modern constitution.”*¹⁰¹

On the other hand, it changes the legitimacy and basis (for the force) of the constitution by subverting the arguments of Hans Kelsen’s theory, which finds the legitimacy and force of the constitution in the logical consistency of a hierarchical order under the Grundnorm. Carl Schmitt argued:

A constitution is legitimate, that means, not only as a factual status, but also as a lawful order, when the power and authority of the constitution-making power, on whose decision it rests, is acknowledged. The political decision made regarding the sort and

⁹⁹ Carl Schmitt (supra note 98), pp. 8–9.

¹⁰⁰ Carl Schmitt (supra note 98), p. 9.

¹⁰¹ Carl Schmitt (supra note 98), p. 125. Similarly, Ernst Rudolf Huber argued: “It is forgotten that the written conformation can never grasp the whole political order; rather, it can only grasp a limited clipping of the whole political order. Even in the place where a basic state law or a set of such basic laws is formulated, the constitution does not exhaust itself in them. Ernst Rudolf Huber, *Wesen und Inhalt der politischen Verfassung*, Hanseatische Verlagsanstalt, 1935, pp. 8–9.

⁹⁷ Ernst Rudolf Huber (supra note 96), p. 20.

⁹⁸ Carl Schmitt, *Verfassungslehre*, 5th ed., Duncker & Humblot 1993, pp. 7–8.

*form of state existence, which constitutes the substance of the constitution, is valid, because the political unity whose constitution is concerned exists, and the subject of the constitution-making power can decide the sort and form of this existence. The decision demands no justification via an ethical or a juristic norm. Instead, it makes sense in terms of political existence. A norm would not be able to justify anything here at all. The special type of political existence need not and cannot legitimate itself.*¹⁰²

That the political being (of the people) is just a concrete and timely symbiotic existence defines the realistic constitution of Carl Schmitt as also a historicist one.¹⁰³ Thus, the historical sort and form of such an existence is *inter alia* considered in explaining the essence and force of the constitution, and it was used to justify the political being even in an abnormal stage like in the Nazi-regime.¹⁰⁴ Further, the historicist treatment of constitutions was also used to argue against the generalized treatment of constitutions in legal positivist theory and, in turn, to intensify the realistic treatment of constitutions: “Every existing political unity has its value and its ‘existence right (Existenzberechtigung)’ not in the correctness and usability of the norms, but in its existence.”¹⁰⁵

The historicist and realistic treatment of constitutions delivers Chinese political constitutional scholars an easily used tool to justify the revolutionary history led by the CCP as well as the current political reality under the rule of the CCP. In turn, the revolutionary leadership and the current leadership status of the CCP opens up the space for a non-normative interpretation of the Chinese Constitution. Further, when the constitution, regardless of its concrete normative norms, is a bare expression of historical and current reality, it is also unproblematic to convert the reality of the CCP’s leadership in the revolutionary epoch into a basis of legitimacy for its current rule.

In Chinese political constitutional theory, it is generally argued: “If one cannot understand the history of existence, revolution, state founding, [and] constitution making [...] in modern China, one cannot understand the theoretical background of Chinese political consti-

tutionalism [...] either.”¹⁰⁶ Confronted with the pressure of political reform since the Reform and Opening Policy, the political reality which was previously based upon a narrative of the revolutionary experiences and accomplishments of the CCP was then skillfully transformed into a reformatory and transitional reality as regards an “exceptional or extraordinary moment (*li-wai huo feichang shike*, 例外或非常时刻);”¹⁰⁷ accordingly, the Chinese Constitution has been categorized as a so-called “reform constitution” (*gaige xianfa*, 改革宪法),¹⁰⁸ which is, to some extent, deprived of normativity and should tolerate the so-called “benign constitutional violations (*liangxing weixian*, 良性违宪)” caused by the reform measures taken by the CCP.¹⁰⁹ More radically, the constitution is thus defined as “the true rules for political operation”, and it is argued that “how political practices work in a state shapes fundamentally also its constitutional situation. [...] Chinese constitu-

¹⁰⁶ GAO Quanxi (高全喜), Political Constitutional Theory: A theory on Political Constitution or Political Constitutionalism? (zhengzhi xianfaxue: zhengzhi xianfa lilun, yihuo zhengzhi lixian zhuyi?), in: qinghua daxue xuebao (zhexue shehui kexue ban) (清华大学学报(哲学社会科学版)), No. 5, 2015, p. 34.

¹⁰⁷ See GAO Quanxi (高全喜), Revolution, Reform and Constitutional System: The “1982 Constitution” and its Evolutionary Logic (geming, gaige he xianzhi: “ba’er xianfa” jiqi yanjin luoji – An Interpretation of Political Constitutional Theory), in: zhongwai faxue (中外法学), No. 5, 2002, pp. 915, 916; ZHENG Lei (郑磊), In What a Period We Are? – A Concise Analysis of the Fundamental Discrepancies between Normative and Political Constitutional Theory (women chuyu shenme shidai – jianxi guifan xianfaxue yu zhengzhi xianfaxue zhi genben fenqi), in: suzhou daxue xuebao (苏州大学学报), No. 3, 2011, p. 86.

¹⁰⁸ See editorial of zhongwai faxue, Evaluation on the Development of Chinese Constitutional Jurisprudence (2010–2011) – An Analysis based on Journal Articles (zhongguo xianfaxue fazhan pingjia (2010–2011) – jiyu qikan lunwen de fenxi), in: zhongwai faxue (中外法学), No. 4, 2013, pp. 667–668.

¹⁰⁹ The so-called “benign constitutional violation” is a theory which was developed at the end of the 1990s and aimed to explain the phenomena of divergence between the written constitutional norms and the reality of their non-enforcement in practice. The 1990s were characterized with the introduction of considerable reform measures of the CCP. Many of the reform measure were, however, inconsistent with the existing constitutional norms. For example, Art. 15 of the 1982 Constitution prescribed the planned economy as the basic economic system of China; nevertheless, the CCP began already at the beginning of the 1990s to advocate and practise the “socialist market economy” prior to the relevant constitutional amendment in 1993. The theory of “benign constitutional violations” justifies, thus, the priority of the factual political leadership conduct of CCP over the written constitution and “sets political standards for the constitution”. For relevant discussions, see HAO Tiechuan (郝铁川), On “Benign Constitutional Violations” (lun liangxing weixian), in: faxue yanjiu (法学研究), No. 4, 1996, pp. 89–90; id., Soft Resistance – Several Explanations of “Benign Constitutional Violations” (wenrou de dikang – guanyu “liangxing weixian” de jidian shuoming), in: faxue, No. 5, 1997, p. 18; XI Zhong (曦中), Some Reflections on “benign constitutional violations” (dui “liangxing weixian” de fansi), in: faxue pinglun (法学评论), No. 4, 1998, p. 27; TONG Zhiwei (童之伟), Doubts on “Benign Constitutional Violations” (“liangxing weixian” buyi kending), in: faxue yanjiu (法学研究), No. 6, 1996, pp. 19–22; LI Zhongxia (李忠夏), Epochal Thesis on the Relationship between the Constitution and Politics – Interpretation and Comment on Chinese “Political Constitutional Theory” (xianfa yu zhengzhi guanxi de shidai mingti – zhongguo “zhengzhi xianfa xue” de jiedu yu pingxi), in: zhongguo falü pinglun (中国法律评论), No. 1, 2016, p. 119; id., Methodological Reflections on Chinese Constitutional Jurisprudence (zhongguo xianfa xue fangfa lun fansi), in: faxue yanjiu (法学研究), No. 2, 2011, p. 165.

¹⁰² Carl Schmitt, *Verfassungslehre*, 5th ed, Duncker & Humblot 1993, p. 87.

¹⁰³ Ernst-Wolfgang Böckenförde, Was kennzeichnet das Politische und was ist sein Grund? – Bemerkungen zu einer Kommentierung von Carl Schmitts “Begriff des Politischen”, in: *Der Staat*, Vol. 44, No. 4 (2005), pp. 597, 598.

¹⁰⁴ More clearly, Ernst Rudolf Huber pointed out: “The people’s constitution is rooted in the sort and idea of the people, which alone promote the social existence to political order. It is only from the combination with these historical principles that the concrete political act obtains the power for arranging the constitution (verfassungsgestaltende Kraft). Only the historical ground in which the political decision is rooted and the historical value which the political decision is realized give the political decision the capacity to build state unity and order.” Ernst Rudolf Huber, *Wesen und Inhalt der politischen Verfassung*, Hanseatische Verlagsanstalt, 1935, p. 41.

¹⁰⁵ Carl Schmitt, *Verfassungslehre*, 5th ed., Duncker & Humblot 1993, p. 22.

tional study should concentrate on the real political processes, practices and situations in current China.”¹¹⁰ Methodologically, the consciousness of the “Chinese problem” becomes the most obvious feature of political constitutional theory. The often-used explanatory conceptions are, for example, “China’s (peculiar) political nature (*zhongguo de (teshu) zhengzhi leixing*, 中国的(特殊)政治类型)”, “China’s reality (*zhongguo shiji*, 中国实际)”, “China’s transformational and reformatory politics (*zhongguo zhuanxing he gaige zhengzhi*, 中国转型和改革政治)”, “the true problem of China (*zhongguo de zhenshi wenti*, 中国的真实问题)”, and “the true Chinese constitutional system (*zhenshi de zhongguo xianzhi*, 真实的中国宪制)”.¹¹¹ The historicist and realistic treatment of the Chinese Constitution results in the representative conclusion of Chinese political constitutional theory: “Seen historically and in its entirety, the fundamental Chinese law is a law of existence which highly advocates the currently existing political will, whereas it has no demands for comprehensive, strong normative enforcement.”¹¹² Moreover, by emphasizing the historicist and realist nature of the Chinese Constitution based on the special political reality of China, Chinese political constitutional theory bears the task of, or more accurately, caters to the demand in recent years for de-westernization and anti-universalism.¹¹³

3.4 Constituent power

Based on the historicist and realistic treatment of constitutions, Carl Schmitt developed his decisionist standpoint on constitutions without any difficulties. When a constitution is regarded as the formulation of a political being, especially in the name of the people, it is also unproblematic to convert a constitution into the expression and decision of the will of the people. The constituent power as the power to bear out the will of the people thus acquires a core-significance in Carl Schmitt’s theory. He defines the constituent power (*verfassungsgebende Gewalt*) as

the political will, whose power and authority is able to reach a concrete total decision on the sort and form of one’s own political existence, namely to

*determine the existence of the political unity completely.*¹¹⁴

And from this definition, he concludes that constituent power has a superior status over existing constitutional laws (*Verfassungsgesetze*):

*The validity of every other norm of constitutional laws derives from the decisions of this will. The decisions distinguish themselves qualitatively from the stipulations of the constitutional laws which are made on the basis of the former.*¹¹⁵

*A constitutional law is, according to its content, the enforcing stipulation (die ausführende Normierung) of the constitution-making will. [...] A constitution is not based on a norm whose correctness was the reason for its validity.*¹¹⁶

What is the most influential point of view affecting the Chinese political constitutional theory, however, is his belief in the his “constant existence (permanence) of the constituent power (*ständiges Vorhandensein* (Permanenz) der verfassungsgebenden Gewalt)”. He argued:

*The constituent power is not exhausted and eliminated due to the fact that it was once exercised. The political decision means the constitution cannot react against its subject and cannot abolish the political existence of this subject. The will remains existent alongside and over the constitution. Thus, every real constitutional conflict which concerns the bases of the total decision can be determined only by the will of constituent power; every loophole in the constitution – different from the vagueness of and individual opinion disagreements on constitutional text – will also be filled only by an act of constituent power; every unforeseen case whose decision concerns the fundamental political decision will be determined by constituent power.*¹¹⁷

*The constituent power cannot be transferred, divested, absorbed or consumed. It remains, as far as possible, always existing and stands alongside and over every constitution which is deduced from it and every stipulation of constitutional law which is valid in the framework of this constitution.*¹¹⁸

As pointed out above, the most intractable problem which Chinese constitutional study is faced with is the dualism of Party and state, with the former having absolute control over the latter. In practice, the

¹¹⁰ YU Zhong (喻中), Seven Theoretical Models Contained in the Chinese Constitution (*zhongguo xianfa yunhan de qige lilun moshi*), in: *zhejiang shehui kexue* (浙江社会科学), No. 8, 2009, pp. 30, 30–31.

¹¹¹ For more detailed discussion, see ZHANG Xiaodan, Rule of Law Within the Chinese Party-state and Its Recent Tendencies, in: *Hague Journal on the Rule of Law*, Vol. 2, 2017, p. 395.

¹¹² CHEN Duanhong (陈端洪), On the Constitution as Fundamental Law and High-Ranking Law of the State (*lun xianfa zuowei guojia de genbenfa he gaoji fa*), in: *zhongwai faxue* (中外法学), No. 4, 2008, p. 485.

¹¹³ “Chinese political constitutional theory is opposed to examining the Chinese Constitution, including its text and enforcement, from the perspective of western standards. It is also opposed to simply copying and transplanting western conceptions and theories while interpreting the Chinese Constitution.” LI Zhongxia (李忠夏), Epochal Thesis on the Relationship between the Constitution and Politics – Interpretation and Comment on Chinese “Political Constitutional Theory” (*xianfa yu zhengzhi guanxi de shidai mingti – zhongguo “zhengzhi xianfa xue” de jiedu yu pingxi*), in: *zhongguo falü pinglun* (中国法律评论), No. 1, 2016, p. 119.

¹¹⁴ Carl Schmitt, *Verfassungslehre*, 5th ed., Duncker & Humblot 1993, pp. 75–76.

¹¹⁵ Carl Schmitt (supra note 114), p. 76.

¹¹⁶ Carl Schmitt (supra note 114), p. 76.

¹¹⁷ Carl Schmitt (supra note 114), p. 77.

¹¹⁸ Carl Schmitt (supra note 114), p. 91.

political leadership behaviour of the CCP is not necessarily consistent with the written constitutional norms of the state. This problem cannot, however, be resolved by a normative interpretation of the constitution which demands the general and highest binding force of the constitution, also regarding the ruling behaviour of the CCP. To the contrary, regarding the constitution as merely a manifestation of constituent power and, further, recognizing the constant existence being (permanence) of this constituent power offer an ideal method for resolving the dilemma between Chinese constitutional study and reality.

Further, it bears noting that unlike Carl Schmitt's conception of constituent power which grounds the "permanence of constituent power" in the permanence of the abstract people,¹¹⁹ Chinese political constitutional theory, guilefully and more radically, equates the permanence of the people with the permanence of a concrete political party – the CCP – and it acknowledges the "CCP as the constantly existing representative of constituent power (*zhongguo gongchandang shi zhixianquan de changzai daibiao*, 中国共产党是制宪权的常在代表)".¹²⁰ Simultaneously, the theory (consciously) declines to legally clarify the relationship between the CCP and the people, instead just recognizing the given reality of the absolute leadership status of the CCP in history and at present.¹²¹ Based on Carl Schmitt's theory, in Chinese political constitutional theory it is argued that:

*The Chinese Constitution itself is just the claim of the Party and the expression of the will of the Party in the form of law.*¹²²

*The characteristic of the real constitutional system of China is that the representative of constituent power constantly exists and co-exists with and is above constituted powers. [...] The error of normative constitutional theory lies in the fact that it tries to evaluate and bind the behaviour of the representative of constituent power. [...] The representative of constituent power [...] is naturally not bound by the constitution.*¹²³

Moreover, the "advantages of the constant existence of constituent power" are also advocated:

The constant existence of the representative organ of constituent power has three advantages: Firstly,

*it can concentrate the constituent power, perceive and absorb the creativity of society through a constant organ, prompt society to make institutional innovations, prevent the creativity of society from becoming an opposite political force and maintain the authority of the ruling Party; secondly, it can flexibly respond to society [...] and thirdly, it is consistent with the experimental spirit of reform.*¹²⁴

The view of the constantly existing entity of constituent power establishes and justifies also Carl Schmitt's significant conceptual pairing of the "constitution (*Verfassung*)" and "constitutional laws (*Verfassungsgesetze*)". Essentially, the "*Verfassung*" is equal to constituent power, because, in Carl Schmitt's usage, both of them are absolute and "inviolable (*unantastbar*)" and cannot be dissolved into masses of individual "*Verfassungsgesetze*",¹²⁵ whereas "*Verfassungsgesetze*" are relative and "can in an 'emergency situation (*Ausnahmezustand*)' be suspended and breached by emergency measures."¹²⁶ In Chinese political constitutional theory, this conceptual pairing is remodelled into the conceptual pairing of the "policy of the CCP" and the "written constitution", which endows the policy of the CCP with an absolute status which can change and amend the written constitution. It is argued that:

*When the written constitution seriously conflicts with the situation of the state (*guoqing*, 国情), the ruling party (the CCP) exercises its power as the representative organ of constituent power and has full decision-making power the existence of the nation in the form of issuing policies (*yi fabu zhengce de xingshi*, 以发布政策的形式).¹²⁷*

3.5 The institutional embodiment and realization of Chinese political constitutional theory

Chinese political constitutional theory absorbs and transforms Carl Schmitt's theory, consciously caters to the political and legal reality of the Party-state, and renders the justification of the rule of the CCP and the Party-state into reality – unlike through bare political and ideological propaganda, it is more constructive and legally more tenable. Thus, Chinese political constitutional theory, notwithstanding its short history in overall Chinese constitutional history, has obtained a wide-ranging institutional embodiment and realization. First of all, it generally challenges the more recently confirmed "socialist rule of law state" in the current Constitution of China. As analysed in part 2.3, although the conception of the "socialist rule of law state" is not completely identical with the western conception of "rule of law", it shares some basic common points with the latter, particularly: respecting

¹¹⁹ On Carl Schmitt's idea of a "völkische Verfassung (people's constitution)", see Ernst Rudolf Huber, *Wesen und Inhalt der politischen Verfassung*, Hanseatische Verlagsanstalt, 1935, pp. 39, 44, 47, 51.

¹²⁰ CHEN Duanhong (陈端洪), *The Knowledge Boundary Monument of Constitutional Study – The Dialogue on Constituent Power between Scholars of Politics and Scholars of Constitutional Jurisprudence* (*xianfaxue de zhishi jiebei – zhengzhi xuezhe yu xianfa xuezhe guanyu zhixianquan de duihua*), in: *kaifang shidai* (开放时代), No. 3, 2010, p. 97.

¹²¹ CHEN Duanhong (陈端洪) (supra note 120), p. 96.

¹²² YU Zhong (喻中), *Seven Theoretical Models Contained in the Chinese Constitution* (*zhongguo xianfa yunhan de qige lilun moshi*), in: *zhejiang shehui kexue* (浙江社会科学), No. 8, 2009, p. 31.

¹²³ CHEN Duanhong (陈端洪) (supra note 120), p. 95.

¹²⁴ CHEN Duanhong (陈端洪) (supra note 120), p. 96.

¹²⁵ Carl Schmitt (supra note 114), pp. 20–21.

¹²⁶ Carl Schmitt (supra note 114), pp. 26–27.

¹²⁷ CHEN Duanhong (陈端洪) (supra note 120), p. 96.

the authority of the text of the written constitution, appreciating the interpretative approaches and methods of the constitutional text, emphasizing the protection of basic rights, and finally demanding the complete binding force and the whole enforcement of the constitution. Political constitutional theory denies, however, these core connotations of the socialist rule of law state by generally depriving the Chinese constitutional text of normativity; as a result, also deconstructed is the previously and arduously established (functional) separation between Party and state as the pre-condition of “socialist rule of law state”. In this context, the significant appeal of Chinese normative constitutional theory as being capable of establishing a mechanism of constitutional review has thus had no chance of realizing an institutional breakthrough in recent years. Even certain supplementary measures for strengthening constitutional enforcement have also been stagnating for a long time.¹²⁸ Concerning constitutional review, political constitutional theory argues that: “The Chinese ruling party is [...] the constant representative of constituent power. Thus, it cannot be included into the objects of constitutional review. Rather, we can take this special institute into account and use it, and let the CCP exercise some power of constitutional review.”¹²⁹ Secondly, the degradation of the normativity of the constitution and the (over-)emphasis on the legal interpretation of the reality of the CCP rule create another source of normativity and has in recent years resulted in a boom of intra-party legislation in the name of “intra-party rule of law (*dangnei fazhi*, 党内法治)” whose purpose is to establish an intra-party regulation system (*dangnei fagui tixi*, 党内法规体系) outside, or more accurately, over the state’s constitution and legal system.¹³⁰ “Since 2013, several intra-Party laws have been promulgated in order to realize the intra-

Party rule of law, the most important of which are the ‘Regulation of the CCP concerning the formulation of intra-Party regulations’ and the ‘rules of the CCP concerning filing of intra-Party regulations and normative documents’. Both together are named as the ‘intra-Party legislation law’; like the state Legislation Law, they aim at the formalization of the intra-Party legislation by defining the legislative competences of Party-organs and normalizing the procedures of drafting, approving, publishing, amending and abolishing of party regulations.”¹³¹ Since 2015, more substantial intra-Party regulations have also been formulated.¹³² “The large-scale intra-Party legislation has shaped a supra-state normative system which demands direct binding forces against its objects, however, [...] its relationship to the state legal system remains unanswered.”¹³³

4. Conclusion

The emergence and boom of Chinese political constitutional theory in recent years generally derives from the need to change the narrative style for the justification of the rule of the CCP. Compared with the previous – and simple – political and ideological reiteration and propaganda based on Marxism and Leninism as well as the guiding thoughts of the CCP leaders, today’s Chinese political constitutional theory intends to offer a more theoretical and more legally constructive approach. The Chinese political constitutional school grounds its theory mainly in the constitutional theory of Carl Schmitt. His principal theoretical points, especially his emphasis on the study of the constitutional preamble and his realistic and historicist treatment of the constitution and constituent power have been absorbed by Chinese political constitutional theory and reconstructed to adapt to the Party-state reality.

Chinese political constitutional theory employs the “reality of China” to legitimate Chinese political reality, while consciously neglecting that the Chinese

¹²⁸ For a number of years, there have been constitutional scholars asserting that while comprehensive constitutional review is not realistic in the current political and legal reality in China, some supplementary measures could be taken: firstly, for example, to enact a “procedural law of constitutional interpretation (*xianfa jieshi chengxu fa*, 宪法解释程序法)” which can contribute to the application of the constitution. However, this eclectic proposal has similarly remained only in theoretical discussions up to now. See HAN Dayuan (韩大元), Meaning, Thought and Framework of the “Procedural Law of Constitutional Interpretation” (“*xianfa jieshi chengxufa*” de yiyi, silu he kuangjia), in: *zhejiang shehui kexue* (浙江社会科学), No. 9, 2009, pp. 15–22; id., On the Value of an Interpreting Procedure for the Current Constitution (*lun dangdai xianfa jieshi chengxu de jiazhi*), in: *jilin daxue shehui kexue xuebao* (吉林大学社会科学学报), No. 4, 2017, pp. 20–30; QIN Qianhong (秦前红), The Idea of Enacting a “Procedural Law of Constitutional Interpretation” and Studies on Some Relevant Problems (“*xianfa jieshi chengxufa*” de zhiding silu he ruogan wenti tanjiu), in: *zhongguo gaoxiao shehui kexue* (中国高校社会科学), No. 3, 2015, pp. 24–38.

¹²⁹ CHEN Duanhong (陈端洪) (supra note 120), p. 96; id., Constituent Power and Fundamental Law (*zhixian quan yu genben fa*), *zhongguo fazhi chubanshe* (中国法制出版社), pp. 331–332. See also Albert H. Y. Chen, The Discourse of Political Constitutionalism in Contemporary China: Gao Quanxi’s Studies on China’s Political Constitution, in: *China Review*, Vol. 14, No. 2, Special Issue: Doing Sinology in Former Socialist States (Fall 2014), p. 191.

¹³⁰ As summarized: “Political constitutional theory creates a theoretical model of ‘Party over constitution (*dang zai fa shang*, 党在法上)”. YE Haibo (叶海波), The Theoretical Trajectory and Basic Consensus of Methodological Debates of Constitutional Jurisprudence in

Our Country (*woguo xianfaxue fangfa lunzheng de lilun mailuo yu jiben gongshi*), in: *qinghua faxue* (清华法学), No. 3, 2013, p. 74.

¹³¹ ZHANG Xiaodan, Rule of Law Within the Chinese Party-state and Its Recent Tendencies, in: *Hague Journal on the Rule of Law*, Vol. 2, 2017, pp. 392–393.

¹³² For instance, the CCP temporary regulation on Party organization work (*zhongguo gongchandang dangzu gongzuo tiaoli* (shixing), passed on June 11, 2015); the CCP regulation on inspection work (*zhongguo gongchandang xunshi gongzuo tiaoli*, passed on August 3, 2015); the CCP norms on probity and self-discipline (*zhongguo gongchandang lianjie zilu*” zhunze, passed on October 12, 2015); the CCP regulation on local Party committee work (*zhongguo gongchandang difang weiyuanhui gongzuo tiaoli*, passed on December 25, 2015); the CCP regulation on selecting and appointing cadres of the Party and the government (*zhongguo gongchandang dangzheng ganbu xuanba renyong tiaoli*, passed on October 28, 2015); the CCP regulation on disciplinary punishments (*zhongguo gongchandang jilu*” chufeng tiaoli, passed on January 1, 2016); the CCP regulation on accountability (*zhongguo gongchandang wenze tiaoli*, passed on July 7, 2016); the CCP regulation on intra-Party supervision (*zhongguo gongchandang dangnei jiandu tiaoli*, passed on October 27, 2016).

¹³³ ZHANG Xiaodan, Rule of Law Within the Chinese Party-state and Its Recent Tendencies, in: *Hague Journal on the Rule of Law*, Vol. 2, 2017, p. 393.

political reality is a main component of the “reality of China.” The seemingly constructive Chinese political constitutional theory is thus a bare tautology. By catering to the political will of the ruling party, Chinese political constitutional scholars absolve themselves of their burden as constitutional scholars, as – unlike in normative constitutional theory – their study rarely encroaches on political sensitivities or politically forbidden areas. Further, by degrading the text of constitution and depriving it of normativity, Chinese political constitutional theory becomes constitutional study without a constitution; it hollows out the core connotations of the “socialist rule of law state”, impedes the enforcement of the constitution and finally achieves the euthanasia of the existing Chinese Constitution.

* * *

Carl Schmitt in China: Warum wird er gebraucht und wie wird er verstanden?

Gegen Ende des ersten Jahrzehnts des 21. Jahrhunderts erlebt Carl Schmitts Verfassungstheorie in der Volksrepublik China eine unerwartete Renaissance und trägt ganz wesentlich zum Aufkommen und zur Blüte der chinesischen politischen Verfassungstheorie bei. Im Wege einer präzisen Beschreibung der Verfassungsgeschichte der Volksrepublik China untersucht dieser Beitrag zunächst den Hintergrund dieser Entwicklung und geht der Frage nach aus welchem Grunde Schmitts Verfassungstheorien in China von Nutzen sind. Der Beitrag analysiert sodann die Hauptpunkte seiner Theorie, welche ausgewählt und angepasst zur Erklärung und Rechtfertigung der Wirklichkeit des Parteistaates dienen. Der Beitrag schließt mit der Erkenntnis, dass die chinesische politische Verfassungstheorie durch die Herabsetzung und Vorenthaltung der Normativität, wie sie in der heutigen chinesischen Verfassung zu finden ist, die Kernassoziationen des gerade erst ins Werk gesetzten „sozialistischen Rechtsstaates“ aushöhlt, die Durchsetzung der Verfassung behindert und diese letztlich einschläfert.

Der Entwurf eines neuen Exportkontrollgesetzes der VR China im Kontext des Außenwirtschaftsrechts der USA, EU und Deutschlands: Praktische Erwartungen für die Lieferkette

Kay Höft¹

Abstract

Dieser Beitrag stellt die wesentlichen Bestimmungen des Entwurfs eines neuen Exportkontrollgesetzes vor, den das chinesische Handelsministerium am 16.06.2017 veröffentlicht hat. Er zieht einen Vergleich zu den entsprechenden Vorschriften des Außenwirtschaftsrechts der USA, der Europäischen Union und der Bundesrepublik Deutschland. Die in dem Gesetzesentwurf normierten Verpflichtungen können auch europäische und deutsche Unternehmen betreffen, die Güter mit chinesischem Ursprung als Vor- oder Endprodukt re-exportieren wollen. Dabei steht den Genehmigungsbehörden ein weiter Ermessensspielraum zu. Bei einer Entscheidung über die Erteilung einer Ausfuhrgenehmigung sind die wirtschaftspolitischen Interessen der VR China ein ausdrücklich normiertes Bewertungskriterium. Dies ist ein Novum im internationalen Außenwirtschaftsrecht.

I. Einführung

Das chinesische Handelsministerium hat am 16.06.2017 den Entwurf eines „Exportkontrollgesetzes“² (im Folgenden: EKG) veröffentlicht. Die formale Begründung für die Notwendigkeit des EKG steht in der Präambel des Entwurfs: Die bereits bestehenden Verordnungen mit Bezug zur Exportkontrolle sollen unter dem neuen Gesetz vereint und systematisiert werden. Der Entwurf enthält Vorgaben für die Genehmigungspraxis, die Verpflichtung der Ausführer zur Einführung eines internen Compliance-Programms sowie Vorschriften zur Sanktionierung von Pflichtverletzungen. Die Liste der Güter, deren Ausfuhr aus der Volksrepublik (VR) China durch Genehmigungsvorbehalt kontrolliert werden soll, hat das Handelsministerium (MOFCOM) bislang allerdings noch nicht veröffentlicht. Der Wortlaut der Verordnung lässt aber erwarten, dass der Güterkreis erheblich erweitert wird und zukünftig etwa auch Industriewaren, -technologie und -software aus der Werkstoffbearbeitung, Elektronik, Telekommunikation und Sensorik erfasst sein können.³ Bislang waren lediglich proliferationsrelevante Güter im Zusammenhang mit atomaren, biologischen und chemischen

(ABC) Waffen durch mehrere, nebeneinanderstehende Gesetze reguliert. Darüber hinaus enthält der neue Gesetzesentwurf in Anlehnung an das Ausfuhrrecht der USA auch einen sogenannten Re-Exportvorbehalt. Die normierten Verpflichtungen könnten damit auch europäische und deutsche Unternehmen betreffen, die Güter mit chinesischem Ursprung re-exportieren wollen. Dabei steht den Genehmigungsbehörden ein weiter Ermessensspielraum zu. Bei einer Entscheidung über die Erteilung einer Ausfuhr-, oder Re-Exportgenehmigung sind die wirtschaftspolitischen Interessen der VR China ein ausdrücklich normiertes Bewertungskriterium. Dies ist ein Novum im internationalen Außenwirtschaftsrecht, denn bisher waren ausschließlich ordnungspolitische Motive wie die Einhaltung der internationalen Verpflichtungen zur Non-Proliferation sowie der inneren und äußeren Sicherheit entscheidungserheblich.

Mit dem Veröffentlichungsdatum begann eine Frist von 30 Tagen, binnen derer die interessierte Öffentlichkeit die Möglichkeit erhielt, Ansichten und Kommentare abzugeben.⁴ Die im Gesetzgebungsverfahren danach vorgesehene Lesung im Nationalen Volkskongress und Verabschiedung des Gesetzes hat bis heute nicht stattgefunden, wird aber noch für 2018 erwartet. Das Gesetzgebungsverfahren endet sodann mit der Unterschrift des Präsidenten und Bekanntgabe des Gesetzes. Danach wird es im Amtsblatt des Ständigen

¹ M. A. (BWL), Rechtsanwalt (Kanzlei für Außenwirtschaftsrecht in Hamburg); Mitautor des Heidelberger Kommentars zum Außenwirtschaftsrecht von Hocke/Sachs/Pelz. Der besondere Dank des Autors gilt Herrn Prof. Dr. iur. Knut Benjamin Pißler, M. A. (Chinese Studies), Research Fellow, Max Planck Institute for Comparative and International Private Law, Hamburg, für seine Übersetzungen und Unterstützung u. a. bei Recherche und Auslegung von Rechtsfragen.

² [中华人民共和国出口管制法 (草案征求意见稿)], englische Übersetzung in: LexisNexis, Circular of the Ministry of Commerce on Seeking Comments on the Export Control Law (Draft for Comment), öffentliche Bekanntmachung vom 16.06.2017.

³ Der Beitrag befasst sich mangels praktischer Relevanz nicht mit den Vorschriften, die den Export von Rüstungsgütern aus China betreffen. Der Rüstungsexport ist ausschließlich staatlich organisiert und betraf (Stand 2012) lediglich 12 Staatsbetriebe, die eine sog. Monopolzulassung besaßen, vgl. Joint EU-China Handbook on Export Control of Dual-Use-Items, Vol. 1, Part. II, S. 45.

⁴ Nach Erfahrung derjenigen, die sich beruflich mit chinesischen Gesetzen befassen, führt die Veröffentlichung eines Gesetzesvorhabens zur Kommentierung durch die Stakeholder selten dazu, dass wesentliche Änderungsvorschläge in die finale Fassung einfließen. Ebenso wenig werden die Ansichten der Kommentatoren über die Auslegung des EKG bei später auftretenden Anwendungsfragen berücksichtigt. Das Recht zur legislativen Auslegung von Gesetzen steht nach § 45 des chinesischen Gesetzgebungsgesetzes formal allein dem Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses zu. Es ist zu erwarten, dass die Antworten auf die vielen offenen Fragen zur Auslegung des EKG erst aus der Anwendungspraxis und gegebenenfalls aus weiteren Erläuterungen des Handelsministeriums gegeben werden.

Ausschusses des Nationalen Volkskongresses und auf dessen Website veröffentlicht.

II. Historie und Kontext

Die Kontrolle des Exports chinesischer Güter ist nicht neu.

Die VR China ist bereits seit 1984 Mitglied der Internationalen Atomenergie-Organisation⁵ und trat 1992 dem Atomwaffensperrvertrag⁶ sowie 2004 der Nuclear Suppliers Group⁷ bei. Im Bereich der Non-Proliferation von biologischen und chemischen Waffen ist China seit 1984 der Biowaffenkonvention⁸ verpflichtet und ratifizierte 1997 die Chemiewaffenkonvention.⁹ Die Mitgliedschaft in dem Kontrollregime zur Nichtverbreitung von ballistischen Raketen, die zur Ausbringung von ABC-Waffen geeignet sind, hatte China 2004 beantragt und sich der Organisation freiwillig angeschlossen.¹⁰ Im gleichen Jahr hat es die Resolution 1540 des UN-Sicherheitsrates angenommen.¹¹ Darin übernehmen alle teilnehmenden Staaten die Selbstverpflichtung, innerstaatliche Kontrollen mit dem Ziel einzurichten, die Verbreitung von nuklearen, biologischen oder chemischen Waffen und ihren Trägersystemen zu verhindern. Für die Umsetzung der Resolution haben die Teilnehmerstaaten nationale Güterkontrolllisten erstellt, um die Einhaltung ihrer Verpflichtungen aus den multilateralen Nichtverbreitungsverträgen zu gewährleisten. Weitere Abkommen über die Abrüstung im konventionellen Rüstungsgüterbereich folgten.¹²

Ein weiterer Meilenstein auf dem Weg zum Entwurf des EKG ist das chinesische Außenhandelsgesetz, dessen Erstfassung die VR China schon im Jahr 1994 erlassen hat.¹³ Das Außenhandelsgesetz ist nach Auffassung des Autors als direkte Vorgängervorschrift des EKG anzusehen. Nach dem Beitritt zur Welthandelsorganisation (WTO) im Dezember 2001 folgte das Außenhandelsgesetz in der Fassung von 2004¹⁴, dessen 3. Kapitel den Im- und Export von Waren und

Technologie reguliert und weiterhin in Kraft ist. Es adressiert mit dem Merkmal „Waren und Technologie“ aber ausschließlich die durch die Kontrollregime erfassten nuklearen, biologischen und chemischen Güter sowie Trägersystemen zur Ausbringung dieser Güter, ferner nicht näher bestimmte „Super-, Großrechner-, medium- und minicomputer (6 Typen)“.¹⁵ Das MOFCOM hat in seinem Handbuch über genehmigungspflichtige Dual-Use-Güter darüber hinaus – technisch nicht näher spezifizierte – Bagger aufgeführt.¹⁶

Die Selbstverpflichtungen und Kontrolllisten aus den vorstehenden Regimen hat China in einer Vielzahl von Vorschriften in nationales Recht umgesetzt¹⁷ und sich nach 2009 folgenden Status attestiert: „China has [...] put in place a fairly complete legal framework of non-proliferation and export control“.¹⁸

Im europäischen Kontext entstand die Regulierung der Ausfuhr sensibler Güter aus dem CoCoM-Exportkontrollregime. Dieser „Koordinationsausschuss für multilaterale Ausfuhrkontrollen“ (CoCoM) verfolgte zu Zeiten des Kalten Krieges das Ziel, die Ausfuhr von westlicher Schlüsseltechnologie in sozialistische Staaten zu beschränken. Nach Auflösung des CoCoM nahmen technische Arbeitsgruppen unter dem Zusammenschluss des Wassenaar-Abkommens im Jahr 1996 den Ansatz auf, kritische Güter aufzulisten, um durch eine transparente Kontrolle der Bewegungen konventioneller Waffen und sog. Dual-Use-Güter¹⁹ einen Beitrag zu internationaler Sicherheit und Stabilität zu leisten.²⁰ Heute umfasst das Abkommen 42 Teilnehmerstaaten. Die in diesem Zusammenschluss erarbeiteten Listenpositionen der Wassenaar-Kontrollliste bedürfen in der EU eines Umsetzungsakts, um als kontrollpflichtige Güter nach Art. 15 der Dual-Use-VO 428/2009 (Dual-Use-VO) in deren Anhang I aufgenommen und rechtsverbindlich zu werden. Der Anhang I enthält auf über 270 Seiten kasuistisch aufgeführte, technische Listenkriterien von Dual-Use-Gütern, die in zehn Kategorien eingeteilt werden (Abbildung 1).²¹

⁵ <https://www.iaea.org/technicalcooperation/Home/Highlights-Archive/Archive-2016/0927016_cpf-china.html> eingesehen am 16.06.2018.

⁶ <www.un.org/Depts/ddar/nptconf/21de.htm> eingesehen am 16.06.2018.

⁷ <<http://www.nti.org/analysis/articles/china-enters-nuclear-suppliers-group/>> eingesehen am 16.06.2018.

⁸ <<https://www.armscontrol.org/factsheets/bwcsig>> eingesehen am 16.06.2018.

⁹ <<https://www.armscontrol.org/factsheets/cwcsig>> eingesehen am 16.06.2018.

¹⁰ <<https://www.armscontrol.org/factsheets/mtrc>> eingesehen am 16.06.2018.

¹¹ Resolution 1540 (2004), verabschiedet auf der 4956. Sitzung des Sicherheitsrats am 28. April 2004; <[http://undocs.org/S/AC.44/2004/\(02\)/4](http://undocs.org/S/AC.44/2004/(02)/4)> eingesehen am 16.06.2018.

¹² <<http://www.bjreview.cn/g-br/2006-g/2006-40/2006-40-wj-1.htm>> eingesehen am 16.06.2018.

¹³ Außenhandelsgesetz der VR China (中华人民共和国对外贸易法), vom 12.05.1994, in: Amtsblatt des Staatsrats (国务院公报) 1994, S. 423 ff.; deutsche Übersetzung in: Robert Heuser (Hrsg.), Wirtschaftsreform und Gesetzgebung in der VR China, Hamburg 1996, S. 376 ff.

¹⁴ Eine deutsche Übersetzung von Matthias Müller ist publiziert in: ZChinR Bd. 11 Nr. 3 (2004); S. 250 ff., siehe dazu auch Hinrich Julius/Matthias Müller, Das neue chinesische Außenhandelsrecht, ZChinR Bd. 11 Nr. 3 (2004), S. 215 ff.

¹⁵ Joint EU-China Handbook on Export Control of Dual-Use-Items, Vol. 1, Part II, S. 42, veröffentlicht unter <http://www.bafa.de/SharedDocs/Downloads/DE/Aussenwirtschaft/afk_outreach_eu_china_handbook_vol1_eng.pdf?__blob=publicationFile&v=3> eingesehen am 16.06.2018.

¹⁶ <<http://exctrl.mofcom.gov.cn/zhinan7.shtml>> eingesehen am 16.06.2018.

¹⁷ Die relevanten Rechtsquellen sind abgedruckt in: Joint EU-China Handbook on Export Control of Dual-Use-Items, Vol. 1, Part II.

¹⁸ Joint EU-China Handbook on Export Control of Dual-Use-Items, Vol. 1, Part I, S. 6.

¹⁹ Unter dem Begriff „Güter mit doppeltem Verwendungszweck“, englisch: Dual-Use-Goods, sind nach Art. 2 Nr. 1 der EU Dual-Use-VO 428/2009 Güter einschließlich Datenverarbeitungsprogramme und Technologie zu verstehen, die sowohl für zivile als auch für militärische Zwecke verwendet werden können.

²⁰ Wassenaar Arrangement Public Documents, Volume II, List of Dual-Use Goods and Technologies and Munitions List, December 2017: <<https://www.wassenaar.org/app/uploads/2018/01/WA-DOC-17-PUB-006-Public-Docs-Vol.II-2017-List-of-DU-Goods-and-Technologies-and-Munitions-List.pdf>> eingesehen am 16.06.2018.

²¹ Bericht der Kommission an das Europäische Parlament und den Rat über die Durchführung der Verordnung (EG) Nr. 428/2009 des Rates über eine Gemeinschaftsregelung für

0 – Kerntechnische Materialien, Anlagen und Ausrüstung	126	126
1 – Besondere Werkstoffe und Materialien und zugehörige Ausrüstung	473	466
2 – Werkstoffbearbeitung	225	217
3 – Allgemeine Elektronik	239	230
4 – Rechner	30	30
5 – Telekommunikation und „Informationssicherheit“	108	108
6 – Sensoren und Laser	350	349
7 – Luftfahrtelektronik und Navigation	101	100
8 – Meeres- und Schiffstechnik	70	75
9 – Luftfahrt, Raumfahrt und Antriebe	170	168
		Zahl der Güter in der Verordnung
		2016/1969
		2015/2420

Abbildung 1: Anzahl der nach Erlass der Verordnung (EU) 2016/1969 in den Kategorien des Anhangs I aufgeführten Güter mit doppeltem Verwendungszweck im Vergleich zur Verordnung (EU) 2015/2420²²

Der Güterbegriff erfasst dabei sowohl Waren als auch Software und Technologie. Sie sind typischerweise dem Spitzentechnologiefeld zuzurechnen.

Laut statistischen Schätzungen machen die Ausfuhren von Gütern mit doppeltem Verwendungszweck aus der EU in Drittländer 2,6 % und Verbringungen von Gütern mit doppeltem Verwendungszweck innerhalb der EU zwischen den Mitgliedstaaten etwa 17,4 % der Gesamtausfuhren und Verbringungen aus.²³

Der Vergleich zwischen der bislang bestehenden chinesischen und der europäischen Exportkontrollgesetzgebung zeigt einen maßgeblichen Unterschied, nämlich den Umfang der kontrollierten Güter. China ist im Gegensatz zu den EU-Mitgliedstaaten und der USA bislang kein Mitglied des Wassenaar-Abkommens und kontrolliert bislang keine Dual-Use-Güter nach der Wassenaar-Kontrollliste. Alle bisher in China geltenden Exportkontrollregime haben die Gemeinsamkeit, dass sie grundsätzlich nur Dual-Use-Güter adressie-

ren, die im Zusammenhang mit nuklearen, biologischen oder chemischen Waffen und ihren Trägersystemen stehen, also Massenvernichtungswaffen.

Aus dem *fairly complete legal framework of non-proliferation and export control* soll nun ein einheitliches und vollständiges Exportkontrollgesetz werden. Die Systematik und Instrumente des EKG zeigen aber, dass der chinesische Gesetzgeber sich das Außenwirtschaftsrecht der EU und der USA zum Vorbild genommen hat, indem er de lege ferenda erstmalig sowohl die aus dem US-Recht stammenden, strengen Tatbestände der kontrollierten Handlungen übernimmt und, nach derzeitiger Beobachtung, mit den Güterlisten der EU kombinieren möchte.

Der Blick auf die vorstehenden Zahlen ist daher aus Sicht des Autors notwendig, um die Dimension der Folgen nachzuvollziehen, die mit einem chinesischen Exportkontrollgesetz eintreten können. Denn ein großer Teil des dort dargestellten Volumens enthält Voroder Endprodukte mit chinesischem Ursprung. Sollte das EKG nun den Re-Export eines Teils dieser Güter unter Genehmigungsvorbehalt stellen, kämen erhebliche Complianceanforderungen auf in der EU ansässige Importeure zu. Selbst wenn die re-exportierten Güter nicht auf der Kontrollliste des EKG stehen, so bedarf es bereits einer Vorprüfung, um diese Nichtlistung festzustellen. Und auch in diesem Fall bliebe eine sogenannte Catch-all-Regelung (§ 14 EKG) anwendbar, die dem Handelsministerium eine Kontrolle von nicht gelisteten Gütern für einen Zeitraum von zwei Jahren erlaubt.

III. Kapitel des EKG im Überblick

Der Entwurf enthält 70 Artikel und ist wie folgt gegliedert:

Kapitel I: Allgemeine Vorschriften

Kapitel II: Kontrollpolitik und Güterlisten

Kapitel III: Genehmigungsverfahren

Kapitel IV: Gesetzesvollzug und Überwachung

Kapitel V: Rechtliche Haftung

Kapitel VI: Ergänzende Bestimmungen

IV. Wesentliche Regelungen des EKG

1. Kapitel I: Allgemeine Vorschriften, Kapitel II: Kontrollpolitik und Güterlisten

a. Gesetzesziel

Das EKG dient laut § 1 dem Schutz der staatlichen Sicherheit²⁴, aber ausdrücklich auch dem wirtschaftlichen Entwicklungsinteresse der VR China. Diese Merkmale hat das Handelsministerium zum zentralen Programmsatz erhoben, der sich durch das ganze Gesetz

²⁴ Hier wird der Begriff „National Security“ übersetzt mit „Staatsicherheit“, da dieses Wort eher die chinesische Bezeichnung wiedergibt.

die Kontrolle der Ausfuhr, der Verbringung, der Vermittlung und der Durchfuhr von Gütern mit doppeltem Verwendungszweck vom 21.11.2017, Nr. 4.1: <<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/HTML/?uri=CELEX:52017DC0679&from=DE>> eingesehen am 16.06.2018.

²² A. a. O.

²³ Vgl. a. a. O.

zieht: § 8 verankert den Grundsatz, dass die Exportkontrolle dem nationalen Sicherheitskonzept folgen und mit der wirtschaftlichen Entwicklung abgestimmt werden soll; nach § 11 haben die nationalen Behörden die Ausfuhrkontrollpolitik im Einklang mit der nationalen Sicherheit und der Entwicklungspolitik zu erstellen; bei der Formulierung und Anpassung der Güterkontrolllisten sind nach § 16 die staatliche Sicherheit, die technologische Entwicklung, das internationale Marktangebot, internationale Verpflichtungen und Auswirkungen auf Handel und – dies ist im internationalen Vergleich eine Besonderheit – die industrielle Wettbewerbsfähigkeit zu berücksichtigen; staatliche Sicherheits- und Entwicklungsinteressen sind gemäß § 29 auch bei der Auswahl der sogenannten Blacklist-Adressaten entscheidend.²⁵ Noch deutlicher wird § 22, der sieben Kriterien für die Entscheidung über einen Ausfuhrgenehmigungsantrag festlegt und in dieser Rangordnung das staatliche Sicherheits- und Entwicklungsinteresse an erster Stelle positioniert.

Das Kriterium des staatlich gesteuerten, wirtschaftlichen Entwicklungsinteresses ist im internationalen Vergleich mit außenwirtschaftsrechtlichen Quellen ein Novum. In der EU regelt die Dual-Use-VO die Kontrolle der Ausfuhr, Verbringung, Vermittlung und Durchführung von Dual-Use-Gütern. Das deutsche Außenwirtschaftsgesetz (AWG) und die deutsche Außenwirtschaftsverordnung (AWV) regeln diese Tatbestände mit Bezug auf sonstige Rüstungsgüter. Aber weder die EU Dual-Use-Verordnung²⁶ noch das deutsche AWG²⁷ machen die Genehmigungserteilung offiziell von wirtschaftspolitischen Interessen abhängig. Das Gegenteil ist der Fall: Deutsche Genehmigungsentscheidungen im Bereich der sonstigen Rüstungsgüter trifft das BMWi allein anhand der außen- und sicherheitspolitischen Interessen; wirtschaftspolitische Ziele und der Erhalt von Arbeitsplätzen spielen ausdrücklich keine Rolle.²⁸

²⁵ § 27 EKG eröffnet die Möglichkeit, eine „Blacklist“ zu erstellen, in der ausländische Lieferanten und Endverwender aufgenommen werden, wenn sie die staatliche Sicherheit bzw. die wirtschaftlichen Entwicklungsinteressen gefährden oder gelieferte Güter zu terroristischen Zwecken einsetzen.

²⁶ Nach Art. 12 Abs. 1 c) Dual Use-VO 428/2009 sind bei einer Entscheidung über die Ausfuhrgenehmigung von Dual-Use-Gütern vielmehr die Acht Kriterien aus § 2 GASP 2008/944 ermessensleitend. Dazu zählen insbesondere die Einhaltung der internationalen Verpflichtungen zur Non-Proliferation, die Achtung der Menschenrechte durch das Endbestimmungsland und dessen innere Lage, die Aufrechterhaltung von Frieden, Sicherheit und Stabilität, die nationale Sicherheit der Mitgliedstaaten sowie das Verhalten des Käuferlandes in Bezug auf Unterstützung des Terrorismus und der internationalen organisierten Kriminalität.

²⁷ § 4 AWG normiert die maßgebenden Beschränkungen und Handlungspflichten zum Schutz der öffentlichen Sicherheit und der auswärtigen Interessen, die allerdings so zu gestalten sind, dass in die Freiheit der wirtschaftlichen Betätigung so wenig wie möglich eingegriffen wird, vgl. § 1 und § 4 Abs. 4 AWG als Konkretisierung des Art. 12 Abs. 1 GG.

²⁸ <<https://www.bmwi.de/Redaktion/DE/Reden/2014/20141008-gabriel-ruestungsexporte.html>> eingesehen am 04.05.2018; weitere Grundsätze zum „politischen“ deutschen Außenwirtschaftsrecht erläutert Christian Pelz in Hocke/Sachs/Pelz, Außenwirtschaftsrecht, Einführung Rn. 47 ff.

Dieser Vergleich wirft die Frage auf, ob China das EKG auch zur Umsetzung seiner wirtschaftspolitischen Strategie nutzen möchte, indem es ein Instrumentarium schafft, mit dem es durch Genehmigungsvorbehalte in die internationalen Lieferketten eingreifen oder diese sogar steuern kann.

Die Möglichkeit dazu bietet § 64 EKG. Dessen Normtext lautet: *Dieses Gesetz gilt auch für den Re-Export eines kontrollierten Gutes oder eines ausländischen Produktes mit einem bestimmten Prozentsatz des Wertes eines kontrollierten Gutes der VR China, das aus dem Ausland in ein anderes Land ausgeführt wird.*

Abbildung 2 soll das dahinterstehende Problem praktisch veranschaulichen.

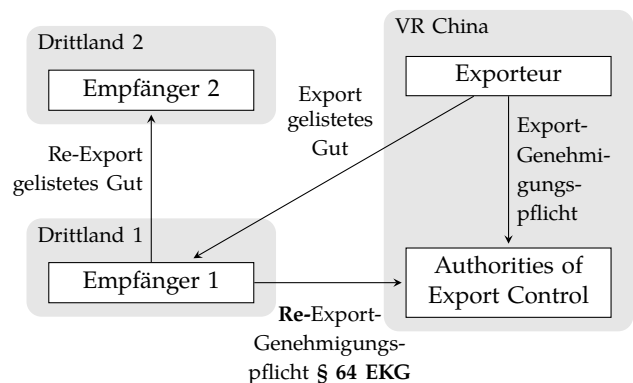


Abbildung 2: Veranschaulichung der Re-Export-Genehmigungspflicht nach § 64 EKG

Das EKG erweitert damit seinen territorialen Anwendungsbereich über die Staatsgrenzen der VR China hinaus. Derartige extraterritoriale Re-Exportvorbehalte kennt derzeit nur das US-Recht für Dual-Use-Güter in § 734.14 EAR²⁹ und für Rüstungsgüter in § 120.19 und § 123.9 ITAR.³⁰ In Deutschland gibt es zwar in den vom Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA) herausgegebenen Dokumentvorlagen für Endverbleibserklärungen einen administrativen Hinweis auf eine Genehmigungspflicht im Falle eines Re-Exports; AWG und AWV ordnen diese Pflicht aber nicht an.

Eine Antwort auf die vorstehend aufgeworfene Frage ist nach systematischer Auslegung im EKG selber nicht zu finden, weil die Tatbestandsmerkmale des „wirtschaftlichen Entwicklungsinteresses“ oder der „industriellen Wettbewerbsfähigkeit“ dort weder legaldefiniert noch in sonstiger Weise erläutert werden.

Eine historische und vergleichende Auslegung anhand des Außenhandelsgesetzes von 2004 zeigt, dass die Merkmale dort als Varianten bereits normiert waren. So soll § 1 des Außenhandelsgesetzes die „gesunde

²⁹ Exports Administration Regulation; <<https://www.bis.doc.gov/index.php/documents/regulation-docs/412-part-734-scope-of-the-export-administration-regulations/file>> eingesehen am 08.05.2018.

³⁰ <https://www.ecfr.gov/cgi-bin/text-idx?tpl=/ecfrbrowse/Title22/22cfr120_main_02.tpl> eingesehen am 08.05.2018. vgl. dazu John Barker in: Hocke/Sachs/Pelz, Außenwirtschaftsrecht, S. 994, Rn. 46 ff. und 81 ff.

Entwicklung der sozialistischen Marktwirtschaft“ fördern, § 16 Abs. 7 erlaubt zum Aufbau eines besonderen Wirtschaftszweiges im Inland die Beschränkung des Imports, § 41 ermächtigt den Staat bei einer wesentlichen Schädigung der Industrie oder einer wesentlichen Behinderung des Aufbaus einer Industrie im Inland zu Antidumpingmaßnahmen und der Staatsrat darf nach § 49 bei „ungewöhnlichen Situationen im Außenhandel“ die Sicherheit der nationalen Wirtschaft schützen.

Diese Vorschriften begünstigen die Wirtschaftsförderung im Inland durch Schutz gegen Importe aus dem Drittland.³¹ Dieser Schutz unterfällt allerdings dem Regelungsbereich des Zollrechts bei der Wareneinfuhr und ist eine Umsetzung von WTO-Vereinbarungen, die im Zeitraum zwischen den Jahren 2001 und 2004 erlassen wurden.³² Die Kontrolle von Gütern bei der Ausfuhr ist dagegen ein eigenständiger Regelkreis. Hierfür formuliert das EKG als *lex specialis* die Merkmale „wirtschaftliche Entwicklung“ und „wirtschaftliches Interesse“ konkreter als das Außenhandelsgesetz die Variante der „gesunden Entwicklung der sozialistischen Marktwirtschaft“. Aus dem Außenhandelsgesetz als *lex generalis* lässt sich daher keine Erkenntnis für den Regelungsgehalt von § 1 EKG herleiten.

Der Vergleich mit der jüngeren chinesischen Gesetzgebung führt hier weiter zum Staatssicherheitsgesetz der VR China von 2015.³³ Dort finden sich gleich mehrere Hinweise zur Interpretation, insbesondere in dessen § 2. Danach bezeichnet die „Staatssicherheit“ einen Status, in dem *das Regime, die Souveränität, die Einheit, die territoriale Integrität, das Wohlergehen des Volkes, die nachhaltige wirtschaftliche und soziale Entwicklung und andere wichtige Interessen des Staates nicht gefährdet und nicht bedroht sind sowie die Fähigkeit, einen dauerhaften Sicherheitsstatus aufrechtzuerhalten*.

Ergänzend ordnet § 19 des Staatssicherheitsgesetzes an, dass der Staat *sein grundlegendes Wirtschaftssystem und die Ordnung der sozialistischen Marktwirtschaft bewahrt, die Regeln und Mechanismen zur Verhütung und Lösung wirtschaftlicher Sicherheitsrisiken verbessert und die Sicherheit wichtiger Industrien und Schlüsselsektoren, wesentliche Infrastruktur, wesentliche Bauprojekte und andere wichtige wirtschaftliche Interessen gewährleistet*. Über § 11 des Staatssicherheitsgesetzes ist auch das Handelsministerium dazu verpflichtet, sein ministerielles Mandat nach diesen Vorgaben auszuüben.

Überträgt man diese Inhalte im Wege der vergleichenden Auslegung auf das EKG, dann besteht eine gewisse Wahrscheinlichkeit dafür, dass das Handels-

ministerium das EKG zur Förderung der eigenen wirtschaftspolitischen Strategie anwenden wird, indem es Wettbewerbsinteressen in die Genehmigungsentscheidung einfließen lässt.

Eine noch offene Folgefrage ist daher, wie die beschränkenden Merkmale „wesentlich“ und „wichtig“ aus § 19 des Staatssicherheitsgesetzes auszulegen sind. Denn lediglich „unwesentliche“ oder „unwichtige“ Industrien und Schlüsselsektoren, Infrastruktur, Bauprojekte und wirtschaftliche Interessen wären im Umkehrschluss nicht als Beurteilungskriterium erfasst. Eine Definition dieser Maßgeblichkeitsschwelle enthält das Staatssicherheitsgesetz nicht. Auch das EKG bietet keine Hinweise, mit Ausnahme eines in § 64 EKG erwähnten „*Wertes eines kontrollierten (chinesischen) Gutes als Prozentsatzes eines ausländisches Produktes*“ als weitere Voraussetzung für die Re-Exportgenehmigungspflicht. Diese Formulierung lehnt sich offensichtlich an die in dem US-(Re-)Exportkontrollrecht enthaltenen *de minimis*-Regelungen an, bei denen ein Re-Export von Dual-Use-Gütern bei Überschreiten eines US-Ursprungsanteiles von 25 % bzw. 10 % (bei kritischen Ländern) genehmigungspflichtig wird. Für die Prozentregelung in § 64 EKG ist davon auszugehen, dass deren Berechnung sich nach nichtpräferenziellen Ursprungsregelungen richten wird, die aus dem Zollrecht bekannt sind und bereits in § 22 des chinesischen Außenhandelsgesetzes von 2004 enthalten waren.³⁴ Die Vorschrift hatte der chinesische Gesetzgeber in Anlehnung an die WTO-Übereinkunft über Ursprungsregeln in das Außenhandelsgesetz mit dem Ziel aufgenommen, das Ursprungsland einer Ware festzustellen, um nichttarifäre Handelsbeschränkungen³⁵ anzuwenden. Ursprungsregeln adressieren allerdings ausschließlich „anfassbare“ Ware. Aus diesem Grund ist die Übertragung der Regeln auf die Berechnung des Ursprungs nach Prozentregeln für die im Außenwirtschaftsrecht regulierten Immaterialgüter wie Software und nicht verkörperte Technologie nicht möglich. Bei einer Ware, deren Bestandteile importiert und an einer Produktionsstätte zu einem fertigen Erzeugnis zusammengeführt werden, ist die Frage der nach den WTO-Ursprungsregeln statuierten „letzten wesentlichen Bearbeitung“ meistens einfach zu beantworten. Aber wo soll die letzte wesentliche Bearbeitung einer Software liegen, die per remote-Programmierung an unterschiedlichen Teilen der Erde von verschiedenen Entwicklern gemeinsam geschrieben wird und deren Codezeilen auf verschiedenen Servern liegen? An diesem Beispiel zeigt sich, dass § 22 des Außenhandelsgesetzes der VR China nicht als Vorlage

³¹ Entsprechende Vorschriften kennt auch das Zollrecht der EU, vgl. Antidumping-Grundverordnung VO (EU) 2016/1036 und Antisubventions-Grundverordnung VO (EU) 2016/1037; sowie die Einfuhrbeschränkungen nach §§ 29 ff. AWW. Ein weiteres Beispiel ist die vorherige Überwachung von Aluminium-Einfuhren aus bestimmten Drittländern nach der VO (EU) 2016/670, insbesondere aus China.

³² Vgl. Hinrich Julius/Matthias Müller (siehe oben Fn. 14), S. 215 ff.

³³ Verabschiedet auf der 15. Sitzung des Ständigen Ausschusses des Zwölften Nationalen Volkskongresses am 1. Juli 2015; <http://eng.mod.gov.cn/publications/2017-03/03/content_4774229.htm> eingesehen am 04.05.2018.

³⁴ Übereinkunft vom 15.04.1994, Abl. 1994 L 336/144; Erläuterungen zum Außenhandelsgesetz der VR China von 2004, zu § 22, S. 86, vgl. chinesischer Quelltext in Hinrich Julius/Matthias Müller (siehe oben Fn. 14) S. 222.

³⁵ Nichttarifäre Handelsbeschränkungen sind Beschränkungen im internationalen Warenverkehr bei der Einfuhr von Waren, die nicht an Einfuhrzölle und -steuern anknüpfen, sondern durch – häufig protektionistisch motivierte – Maßnahmen hervorgerufen werden, wie z. B. Genehmigungspflichten, Importquoten oder wechselnde und hohe technischen Hürden für die Marktzulassung von Produkten.

für das EKG geeignet ist. Es besteht der begründete Verdacht, dass die Verfasser des Entwurfs des EKG dieses Problem nicht gesehen haben. Denn § 64 EKG knüpft die Prozentregel an „controlled items“, wobei „items“ nach § 3 EKG neben der Ware auch Technologie und Software umfasst. Innerhalb des gleichen Tatbestands differenziert § 64 EKG sogar noch zwischen „products“ und „items“ zeigt also selber, dass der Unterschied zwischen anfassbaren „Produkten“ und „nicht anfassbarer“ Technologie und Software bekannt ist, beschränkt den Re-Exportkontrollvorbehalt dann aber nicht auf „products“. Für die außenwirtschaftsrechtliche Compliance bei Re-Exporten von gelisteten Immaterialgütern ist dieses Verfahren kaum handhabbar. Die Zuständigkeit für die Festlegung der Prozentsätze nach § 64 EKG liegt jedenfalls bei der Zentralen Militärkommission oder dem chinesischen Staatsrat; es ist zu erwarten, dass hierzu klarstellende Ausführungsvorschriften erlassen oder diejenigen, welche das Handelsministerium zum Außenhandelsgesetz erlassen hat, übernommen und angepasst werden.

Welche Industrien und Schlüsselsektoren, Infrastruktur, Bauprojekte und wirtschaftliche Interessen wichtig oder wesentlich sind, lassen das Staatssicherheitsgesetz und das EKG also offen.

Erweitert man den Kreis der verglichenen Rechtsquellen auf das chinesische Cybersicherheitsgesetz von 2017³⁶, dann stößt man in dessen 2. Abschnitt zur Funktionssicherheit wesentlicher Informationsinfrastruktur in § 31 auf das Merkmal „wichtige Branchen“ mit Bezug zur Informationstechnologie. § 37 des Cybersicherheitsgesetzes normiert die Pflicht, „wichtige Daten“ innerhalb des Gebietes der VR China zu speichern. Wann ein Datum wichtig ist, bleibt nach dem Wortlaut des Cybersicherheitsgesetzes zwar offen, aber die Assessment Guidelines in der Fassung von August 2017³⁷ enthalten hierzu detaillierte Vorgaben. Es ist zu erwarten, dass die vom Cybersicherheitsgesetz betroffenen Unternehmen diese Richtlinien als Good-Practice Standards freiwillig implementieren werden. Die Richtlinie definiert „wichtige Daten“ als Daten, die eng mit der staatlichen Sicherheit, der wirtschaftlichen Entwicklung und dem öffentlichen Interesse zusammenhängen. Die Bewertungsleitlinien enthalten umfassende Beispiele für wichtige Daten in 26 Branchen und Sektoren sowie eine Catch-all-Kategorie für andere Daten in *[allen Gebieten, die] den Frieden, den Wohlstand oder das soziale Wohlergehen Chinas beeinträchtigen könnten*. Die Bewertungsrichtlinien legen auch die Regulierungsbehörden für diese Branchen fest und sehen vor, dass die Definitionen, der Geltungsbereich und die Kriterien

für wichtige Daten in diesen Schlüsselindustrien näher spezifiziert werden. Folgende Branchen sind betroffen:

Öl und Gas, Kohle, Petrochemie, Elektrizität, Kommunikation (Mobilfunk, Netzwerke, Satelliten), elektronische Informationen, Stahl, Nichteisenmetalle, Herstellung von Geräten, chemische Industrie, staatliche Verteidigungsindustrie, Transport, Wasserwirtschaft, Gesundheit, Finanzen, Nahrung und Medizin, Radio und Fernsehen, Meeresumwelt, E-Commerce.

Wenn das Handelsministerium diese Maßstäbe aus dem Cybersicherheitsgesetz und dem Staatssicherheitsgesetz auf das EKG überträgt, steht den Behörden für Genehmigungsentscheidungen ein sehr weiter Ermessensspielraum zur Verfügung. Die vorgenannten Branchen stimmen mit den Güterkategorien des Anhangs I der EU-Dual-Use-VO in weiten Teilen überein.

b. Sachlicher Anwendungsbereich

Der sachliche Anwendungsbereich erfasst die in § 3 EKG abstrakt definierten Dual-Use-, Rüstungs- und nukleare Güter. An dieser Stelle drängt sich die für die praktische Handhabung notwendige Frage auf, welche Güter auf den Kontrolllisten erfasst sind. Eine erste Antwort geben die §§ 4, 5 und 13 EKG, wonach Abteilungen des Staatsrates und der zentralen Militärkommission als zentralstaatliche Exportkontrollbehörden benannt werden und einheitliche Güterlisten formulieren, die nach Prüfung und Bestätigung durch den Staatsrat bekannt gemacht werden. Diese Listen liegen jedoch nicht vor und der Entwurf enthält auch keine Fundstelle oder einen Hinweis auf ein Veröffentlichungsdatum. Damit bleibt unklar, ob die Positionen sich an der Dual-Use-Güterliste und der Munitions List³⁸ des Wassenaar-Abkommens anlehnen werden. Verbindlich ist das Abkommen für die VR China nicht, denn sie ist kein Mitgliedstaat. Insofern bezieht sich das in § 1 normierte Ziel, „internationale Verpflichtungen“ zu erfüllen, formell nicht auf das Wassenaar-Abkommen, schließt die Übernahme der dort gelisteten Güter aber auch nicht aus. Denn China steht über Konsultationen, Outreach-Programme und Dialoge auf administrativer Ebene seit über zehn Jahren im Austausch mit dem Wassenaar-Plenary.³⁹ Der EKG-Entwurf greift die internationale Kooperation auf und normiert sie in § 10 EKG. § 16 EKG zeigt sodann auf, welche Prinzipien für die Aufnahme in die Güterlisten maßgebend sind: nationale Sicherheit, technologische Entwicklung, Versorgung des internationalen Marktes und mögliche Auswirkungen auf den Handel und die internationale Wettbewerbskompetenz. Zusätzlich sieht § 18 EKG eine Untersuchung und Bewertung der Folgen der Güterlisten auf den Industriestandort und – wiederum als Besonderheit – die Wettbewerbsfähigkeit vor.

³⁶ 中华人民共和国网络安全法 vom 07.11.2016, Originalquelle in Legal Daily (法制日报) vom 08.11.2017, S. 7, deutsche Übersetzung in diesem Heft (S. 113).

³⁷ [中华人民共和国国家标准 (信息安全技术 数据出境安全评估指南)] Information Security Technology-Guidelines for Data Cross-Border Transfer Security Assessment, veröffentlicht durch das staatliche Komitee für technische Informationssicherheit am 27. Mai 2017, aktualisiert in der Fassung vom 25.08.2017; <<https://www.tc260.org.cn/ueditor/jsp/upload/20170527/87491495878030102.pdf>> eingesehen am 16.06.2018.

³⁸ <<https://www.wassenaar.org/app/uploads/2018/01/WA-DOC-17-PUB-006-Public-Docs-Vol.II-2017-List-of-DU-Goods-and-Technologies-and-Munitions-List.pdf>> eingesehen am 16.06.2018.

³⁹ Joint EU-China Handbook on Export Control of Dual-Use-Items, Vol. 1, Part. II, S. 10.

Vor diesem Hintergrund ist es denkbar, dass das Handelsministerium das EKG auch um die aus Anhang I der Dual-Use-VO bekannten Güter erweitern wird. Denn die internationale Wettbewerbsfähigkeit im Bereich der bislang im chinesischen Außenhandelsrecht erfassten ABC- und Rüstungsgüter dürfte nach den Non-Proliferationsregimes nicht ausschlaggebend sein, weil diese Güter nicht im Wettbewerb auf dem Weltmarkt vertrieben werden. Die Aufnahme der neuen Merkmale „technologische Entwicklung, Versorgung des internationalen Marktes und mögliche Auswirkungen auf den Handel und die internationale Wettbewerbskompetenz“ ist bei teleologischer Auslegung daher so zu interpretieren, dass sie Güter betreffen, für die ein internationaler Wettbewerb besteht. Genau diese Güter stehen in der Dual-Use-Güterliste des Wassenaar-Abkommens. Sie wird auch dem technischen Wandel gerecht, weil sie nicht statisch ist, sondern jeweils im Dezember eines jeden Jahres aktualisiert wird. Darüber hinaus steht es den nationalen chinesischen Exportkontrollbehörden frei, nach § 16 EKG weitere Kontrollgüter aufzunehmen. Wenn sich die Antragssteller nach Prüfung der Listenkriterien gegen das Datenblatt eines Gutes unsicher darüber sind, ob ein Gut gelistet ist oder nicht, können sie sich nach § 24 EKG an die Exportkontrollbehörde wenden. Diese Möglichkeit ist in Deutschland als sogenannte „Auskunft zur Güterliste“ bekannt und ist ein technisches Kurzgutachten des BAFA über die Frage, ob das Gut als Dual-Use-Gut oder sonstiges Rüstungsgut auf den entsprechenden Güterlisten erfasst ist.

Ferner kann die zuständige chinesische Behörde gemäß § 14 EKG nach Zustimmung durch den Staatsrat oder die Zentrale Militärkommission auch nicht gelistete Güter kontrollieren, und zwar für einen Zeitraum von bis zu zwei Jahren. Eine gleichartige Catch-all-Anspruchsgrundlage enthält § 23 EKG zur Gefahrenabwehr bei Verdacht auf terroristische Nutzungsabsichten. In Deutschland gibt es eine ähnliche Regel in den §§ 6, 7 AWG, aber nur, um damit eine im Einzelfall bestehende Gefahr abzuwenden. Anders als in § 14 EKG tritt die Anordnung auch bereits sechs Monate nach ihrem Erlass außer Kraft, sofern sie nicht durch Rechtsverordnung vorgeschrieben wird. Ebenso wenig ist die Terrorismusabwehr als Eingriffsgrund im Ausfuhrrecht der EU und in Deutschland enthalten, weil dieser Begriff für Ausführer nicht trennscharf bewertbar ist.⁴⁰

Eine Ermächtigungsgrundlage für Embargoverbote enthält § 15 EKG. Danach können die zuständigen Behörden die Ausfuhr von – im EKG nicht näher spezifizierten – Gütern in bestimmte Länder oder Regionen oder an benannte natürliche Personen, juristische Personen oder andere Organisationen verbieten. Nach

Freigabe des Staatsrates oder der Zentralen Militärkommission ist ein sogenanntes De-Listing möglich. In der EU besteht eine vergleichbare Systematik, wonach Ausfuhren, die Bereitstellung wirtschaftlicher oder finanzieller Ressourcen oder Unterstützungsleistungen an länders- und personenbezogene Embargoadressaten verboten sind.⁴¹ Zugleich droht § 9 EKG im umgekehrten Falle einer „unfairen Behandlung“ der VR China durch andere Staaten die Möglichkeit zur Aufnahme von Vergeltungshandlungen an. Praktisch schlägt sich diese industriepolitische Haltung oft bei sogenannten Antidumpingmaßnahmen und – wie in jüngster Zeit – bei protektionistischen Einfuhrzöllen nieder und betrifft damit wieder den Problemkreis der Einhaltung von WTO-Verpflichtungen. Interessant ist in diesem Zusammenhang auch, dass im EKG ein Bekenntnis zur Außenhandelsfreiheit fehlt. Das chinesische Außenhandelsgesetz von 2004 enthält noch eine derartige Vorschrift (§ 14), die den freien Im- und Export von Waren und Technologie gestattet, sofern nicht Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen abweichende Bestimmungen treffen.⁴² Da das Außenhandelsgesetz nach wie vor in Kraft ist und dessen § 14 nicht in einen direkten Normenkonflikt mit dem EKG gerät, ist das EKG nach hier vertretener Auffassung kein Gesetz, welches eine vom Außenhandelsgesetz abweichende Bestimmung trifft. Die Außenhandelsfreiheit ist damit auch im EKG gegeben. In der Rechtstheorie sollte dies zur Folge haben, dass das Handelsministerium bei nichtbegünstigenden Ausnahmen von dem Grundsatz der Außenhandelsfreiheit – z. B. bei einer Entscheidung über die Verweigerung einer Ausfuhrgenehmigung – das Verhältnismäßigkeitsprinzip zu wahren hätte. Zudem wäre die Erfüllung des Ausnahmetatbestands von der Behörde zu beweisen.

c. Persönlicher Anwendungsbereich

Genehmigungsbedürftig ist nach § 3 EKG in der Ausfuhrvariante der Export der Kontrollgüter von der VR China in Drittländer („*transfer of controlled items from within the territory of [...] China to overseas*“).

Der persönliche Anwendungsbereich enthält in dem Wortlaut des § 3 EKG keine Erläuterung oder Einschränkung. Er ist daher für „Jedermann“ eröffnet, der die Ausfuhr von kontrollierten Gütern aus dem Staatsgebiet der VR China als Realakt bewirkt. Die Ausfuhrvariante findet sowohl auf Personen Anwendung, welche die Staatsbürgerschaft der VR China besitzen, als auch auf Ausländer, die sich in China aufhalten. Dabei kann eine natürliche Person für sich selber oder für eine Organisation handeln, die nach der chinesischen Rechtsordnung mit Rechtsfähigkeit ausgestattet

⁴⁰ Dem Versuch der EU-Kommission, „Terrorismus“ als Genehmigungskriterium in den Dual-Use-Reformentwurf einzuführen, wurde von der Industrie zu Recht die Unvereinbarkeit mit Art. 103 Abs. 2 GG entgegen gehalten, vgl. Positionspapier des VDMA zu „EU Export Controls of Dual-Use-Goods – Draft Proposal for the Revision of EU Reg. No. 428/2009“, S. 4.

⁴¹ Eine Übersicht mit Rechtsquellen auf dem Stand vom 27.03.2018 hat das BAFA veröffentlicht unter: <http://www.bafa.de/SharedDocs/Downloads/DE/Aussenwirtschaft/afk_embargo_uebersicht_laenderbezogene_embargos.pdf?sessionid=7B3B053E92E098E26BA2AFFA11EAFBC4.1_cid362?__blob=publicationFile&v=3> eingesehen am 16.06.2018.

⁴² Dieser Grundsatz ist auch in § 1 des deutschen AWG verankert, der die Eigentumsgarantie in Art. 14 GG und die Berufsfreiheit in Art. 12 GG konkretisiert.

und in der VR China ansässig ist. Für Exporte aus der VR China in die Sonderverwaltungszone Hong Kong und Macau sowie in die Republik China (Taiwan) sind die Genehmigungspflichten des EKG nach dessen § 67 vollumfänglich anwendbar, sofern keine Ausnahmenvorschriften greifen.⁴³

In § 3 EKG folgt die Formulierung einer zweiten genehmigungspflichtigen Handlung: *„the act performed by a citizen, legal person or other organization of the People's Republic of China to provide any foreign citizen, legal person or other organization with controlled items“*. Darin versteckt sich ein wichtiges Detail. Denn diese Bereitstellungsvariante betrifft nach hier vertretener Auslegung zum einen die Bereitstellung von Gütern innerhalb der VR China an *„foreign citizens“*, also eine fiktive Ausfuhr an Personen ohne chinesische Staatsbürgerschaft, die auch dann angenommen wird, wenn das kontrollierte Gut das Land nicht verlässt. Diese Interpretation ergibt sich aus einem Vergleich mit der davorstehenden Variante *„transfer [...] to overseas“*, welche die Ausfuhr in ein Drittland vollständig regelt. Das Merkmal *„to provide“* enthält das Wort *„to overseas“* nicht. Sein eigenständiger Regelungsbereich erschöpft sich daher wohl in der Weitergabe unabhängig vom Grenzübergang über das chinesische Staatsgebiet, denn andernfalls liefe diese Variante leer. Zum anderen dürfte der Wortlaut auch die Weitergabe von gelisteter Technologie durch chinesische Staatsbürger, die sich in einem Drittland aufhalten, an nicht-chinesische Dritte unabhängig von deren Aufenthaltsort unter Genehmigungsvorbehalt stellen. Dieses Szenario ist brisant, denn chinesische Staatsbürger müssten dann das EKG unabhängig davon beachten, wo sie sich auf der Welt befinden.

Eine vergleichbare Regel existiert auch im US-Recht. Nach § 734.13(b) EAR⁴⁴ ist die Zurverfügungstellung von Technologie oder Software-Quellcode, der auf der Commerce Control List⁴⁵ erfasst ist, als fiktive Ausfuhr (*„deemed export“*) innerhalb der USA grundsätzlich genehmigungspflichtig. Praktisch spielt dies insbesondere beim Informationsaustausch in der Wissenschaft oder in den Forschungs- und Entwicklungsabteilungen von Unternehmen in den USA eine Rolle.

Kumuliert man nun die Anforderungen des EKG und der EAR, dann dürften beispielsweise Chinesen und US-Amerikaner, die zusammen in der Forschungs- und Entwicklungsabteilung des gleichen Unternehmens auf der Basis einer Technologie arbeiten, die nach EKG oder EAR gelistet ist, ohne vorherige Ge-

nehmigung nicht mehr miteinander über diese Inhalte sprechen oder auf diesem Gebiet zusammenarbeiten, es sei denn, es greift eine Ausnahme für den Technologietransfer innerhalb des Konzernverbunds.

Im Außenwirtschaftsrecht der EU gibt es eine fiktive Ausfuhr nicht ausdrücklich, wohl aber eine *„Bereitstellung“* von Software oder Technologie an Personen außerhalb der EU gemäß Art. 2 Nr. 2. iii) Hs. 2 Dual-Use-VO. Hier liegt eine Ausfuhr bereits dann vor, wenn die im Anhang I der Verordnung gelisteten Daten auf einem Server innerhalb der EU gespeichert und damit im Drittland frei abrufbar sind⁴⁶, sofern keine Ausnahme greift (z. B. für allgemein zugängliche Informationen oder wissenschaftliche Grundlagenforschung nach der Allgemeinen Technologie Anmerkung⁴⁷). Die bislang in China geltenden Regularien, einschließlich des Außenhandelsgesetzes von 2004, enthalten keine fiktiven Ausfuhratbestände. § 3 EKG ist damit ein zweites Novum mit erheblichen praktischen Auswirkungen für den Technologietransfer mit nicht-chinesischen natürlichen und juristischen Personen sowie Organisationen.

Eine weitere Frage ist, wie der Satz *„legal person or other organization of the People's Republic of China“* auszulegen ist. Muss die juristische Person ihren satzungsmäßigen Sitz innerhalb Chinas haben, oder ist der persönliche Anwendungsbereich bereits dann eröffnet, wenn sie außerhalb Chinas ansässig ist, ihre Stammanteile oder Aktien aber zu mehr als 50 % chinesischen Gesellschaftern bzw. Aktionären gehören?⁴⁸ Entsprechend gilt die Frage auch für Stiftungen und Vereine. Der Wortlaut der Norm ist insofern aber hinreichend bestimmt, als er an die juristische Person oder Organisation der VR China anknüpft, also nach dem innerhalb Chinas geltenden Gesellschafts- oder Vereinsrecht. Im Unterschied zu Staatsbürgern, die ihren Aufenthaltsort wechseln können, sind nach hier vertretener Ansicht nur Körperschaften mit Sitz und Registereintragung in China vom EKG erfasst.

2. Kapitel III: Genehmigungsverfahren

Der Staatsrat und die Zentrale Militärkommission benennen nach § 5 EKG die zuständigen Exportkontrollbehörden. Eine Delegation von Aufgaben an Behörden der Provinzen ist dabei zulässig. Zur Klärung von Grundsatzfragen und zum Informationsaustausch sollen sich die Behörden untereinander koordinieren, § 6 EKG. Für Ausfuhrgenehmigungsanträge zu Dual-Use-Gütern haben die Antragssteller nach § 33 EKG folgende Dokumente in Schriftform einzureichen: Kopie des Ausfuhrvertrages, technische Angaben über

⁴³ Nach § 74 des Gesetzgebungsgesetzes der VR China können Volkskongresse von Provinzen und Städten, in denen sich eine Sonderwirtschaftszone befindet, und deren Ständige Ausschüsse entsprechend den Ermächtigungsbeschlüssen des Nationalen Volkskongresses Rechtsnormen festlegen, die innerhalb des Gebietes der Sonderwirtschaftszone durch geführt werden. Vgl. dazu *Madeleine Martinek*, Gesetzgebungsgesetz der VR China, ZChinR, Bd. 22 Nr. 3 (2015), S. 259–284.

⁴⁴ <<https://www.bis.doc.gov/index.php/documents/regulation-docs/412-part-734-scope-of-the-export-administration-regulations/file>> eingesehen am 17.06.2018.

⁴⁵ <<https://www.bis.doc.gov/index.php/documents/regulation-docs/13-commerce-control-list-index/file>>.

⁴⁶ Vgl. *Günther Reckenbeil* in Hocke/Sachs/Pelz, Außenwirtschaftsrecht, Art. 2 Dual-Use-VO, Rn. 26.

⁴⁷ EU Dual-Use-VO 428/2009, S. 20.

⁴⁸ Dieses Problem existiert in dem neuen EU-Dual-Use-Verordnungsentwurf, vgl. Artt. 2.7 und 2.9, COM(2016)616/ FN – EN – European Commission I, Proposal for a REGULATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL setting up a Union regime for the control of exports, transfer, brokering, technical assistance and transit of dual-use items (recast); dazu *Kay Höft/Olaf L. Kreuzer* in „Die Dual-Use-Reform 2017 – Rechtssicherheit geht vor“, RIW 2017, Heft 03, Editorial.

die zu exportierenden Güter, Endverbleibserklärung und Angaben über den Verwendungszweck sowie – auf Anforderung der Behörde – weitere Dokumente.⁴⁹ Nach Eingang der vollständigen Antragsunterlagen soll die Behörde binnen 45 Arbeitstagen eine Entscheidung treffen, sofern nicht besondere Umstände eine längere Bearbeitungsfrist erfordern oder der Antrag aufgrund besonderer Auswirkungen für die Staatssicherheit dem Staatsrat vorzulegen ist, § 34 EKG. Ob die Antragsteller sich für Dual-Use-Güterausfuhren initial registrieren müssen, geht aus dem EKG nur indirekt hervor: gemäß §§ 37, 38 EKG bedürfen Unternehmen, die Rüstungsgüter exportieren wollen, einer „Monopolqualifikation“ und müssen sich dazu registrieren. Für Dual-Use-Antragsteller ist diese Bedingung dagegen nicht ausdrücklich vorgesehen. Gleichwohl ordnet das – neben dem EKG geltende – Außenhandelsgesetz in § 9 an, dass alle „Außenhandelsbetreiber, die Warenimport und -export [...] tätigen, sich [...] zur Registrierung anmelden müssen, außer wenn Gesetze [...] bestimmen, dass eine Anmeldung zur Registrierung nicht vorgesehen ist. Wenn Außenhandelsbetreiber die Anmeldung zur Registrierung nicht nach den Vorschriften durchgeführt haben⁵⁰, erledigt der Zoll nicht die Zollabfertigung von im- oder exportierten Waren“. Die Guidelines des Handelsministeriums zur Ausfuhr von Dual-Use-Gütern sehen hierzu eine erstmalige Registrierung und Antragsstellung über eine elektronische Plattform vor.⁵¹ Es ist aber bereits aus praktischen Gründen zu erwarten, dass die elektronische Registrierung für die Antragsstellung auch für das EKG verlangt wird und in das bestehende Online-Portal für die Antragsstellung integriert wird.⁵²

Die Entscheidung über einen Antrag trifft die Behörde anhand der in § 22 EKG aufgeführten Kriterien:

1. Nationale Sicherheit und Entwicklungsinteressen
2. Internationale Verpflichtungen
3. Kritikalität der Güter
4. Versorgung auf dem Markt
5. Endverwender und Verwendungszweck
6. Andere durch Gesetze und Vorschriften vorgeschriebene Gründe.

§ 21 EKG ergänzt diesen Katalog um die Kategorien Exportregionen sowie Bonitäten des Exporteurs und des Endverwenders. Die Exportkontrollbehörden sollen bei ihren Entscheidungen über Genehmigungsanträge auch berücksichtigen, ob die Antragsteller

ein ICP (Internal Compliance Programme) eingeführt haben und befolgen. Ein ICP ist nicht zwingend vorgeschrieben, wirkt sich aber nach § 36 EKG begünstigend in der Antragsbescheidung für den Antragsteller aus. Eine erteilte Ausfuhrgenehmigung ist dem Zoll vorzulegen, § 30 EKG. Als Ausnahmenvorschrift räumt § 35 EKG der Behörde die Möglichkeit ein, eine Genehmigungspflicht aufzuheben oder Allgemeine Ausfuhrgenehmigungen zu formulieren, bei deren Nutzung ein Ausführer lediglich im Nachhinein bestimmte Daten zu melden hat.

Nach der Ausfuhr behalten sich die Behörden nach § 28 EKG das Recht vor, im Rahmen eines Risikomanagementsystems den Endverbleib und die Einhaltung des angegebenen Verwendungszweckes zu kontrollieren – ein Unterfangen, welches in der Praxis wegen der staatlichen Souveränität des Endbestimmungslandes, der diplomatischen Konsultation, dem Einverständnis des Endverwenders, der möglichen Einstufung als Verschlussache, dem Schutzbedürfnis der Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse und den Kosten für die Entscheidung oder Prüfung durch delegierte Beamten vor Ort nur in Ausnahmefällen durchzuführen sein wird.

Auch nach dem deutschen Außenwirtschaftsrecht ist eine behördliche Vor-Ort-Kontrolle bei sonstigen Rüstungsgütern nach § 21 Abs. 5 AWG für bestimmte Länder möglich, wurde aus den vorstehenden Gründen nach Kenntnis des Autors durch das BAFA bislang aber nur in zwei Fällen bei kleinen und leichten Feuerwaffen durchgeführt.

In Deutschland ist ein ICP für die sogenannte „Zuverlässigkeit“ des Antragstellers unabdingbar und Voraussetzung für begünstigende Verwaltungsakte, § 8 Abs. 2 AWG.⁵³

Der Vergleich zum Verfahren in Deutschland zeigt weitere Gemeinsamkeiten: Anträge sind hier nach erstmaliger Registrierung papierlos über das ELAN-K2-Portal zu stellen⁵⁴, die vorzulegenden Antragsdokumente sind gleich und Entscheidungen über sonstige Rüstungsgüter gehen nach einer Ressortanfrage zum BMWi; allein die Entscheidungskriterien weichen ab und für die Bescheidung eines Antrags ziehen in Deutschland oftmals mehr als 45 Arbeitstage ins Land. Die Vereinfachung über Allgemeine Genehmigungen, bei denen der Ausführer selbstständig Ausnahmetatbestände prüft, sodann ohne behördliches Freigabeerfordernis ausführt und innerhalb bestimmter Meldezeiträume seine statistischen Daten an das BAFA zurückmeldet, ist in der EU und in Deutschland ebenfalls eine gängige und sehr häufig genutzte Verfahrensweise.⁵⁵

⁴⁹ Entsprechende Formulare und Vorlagen des Handelsministeriums sind abrufbar unter <<http://zzyh.mofcom.gov.cn>> eingesehen am 16.06.2018.

⁵⁰ Für eine detaillierte Beschreibung des Registrierungsverfahrens siehe *Hinrich Julius/Matthias Müller* (siehe oben Fn. 14), S. 217.

⁵¹ Joint EU-China Handbook on Export Control of Dual-Use-Items, Vol. 1, Part II, S. 31 f.

⁵² Siehe dazu das Handbuch für die Registrierung und das Verfahren für den Export sensibler Produkte und Technologie: <<http://exctrl.mofcom.gov.cn>> eingesehen am 16.06.2018.

⁵³ Vgl. § 8 (2) AWG i. V. m. der Bekanntmachung der Grundsätze der Bundesregierung zur Prüfung der Zuverlässigkeit von Exporteuren von Kriegswaffen und rüstungsrelevanten Gütern vom 25. Juli 2001, zuletzt geändert durch die Fassung vom 27. Juli 2015.

⁵⁴ <http://www.bafa.de/DE/Aussenwirtschaft/Ausfuhrkontrolle/Antragsstellung/ELAN-K2/elan-k2_node.html> eingesehen am 15.05.18.

⁵⁵ <http://www.bafa.de/DE/Aussenwirtschaft/Ausfuhrkontrolle/Antragsarten/Allgemeine_Genehmigungen/allgemeine_genehmigungen_node.html> eingesehen am 16.05.18.

3. Kapitel IV: Gesetzesvollzug und Überwachung, Kapitel V: Rechtliche Haftung

Für die Überwachung und Strafverfolgung stehen der Behörde bei Verdacht auf einen Verstoß gegen das EKG eine Reihe von Ermächtigungsgrundlagen für die Ermittlung, Anhörung, das Betreten von Privat- und Geschäftsräumen, den Zugriff auf und die Beschlagnahme von Gegenständen und Daten zur Verfügung (§§ 43 bis 49 EKG).

Immerhin sind die Behörden nach § 44 EKG dazu angehalten, bei Ausübung ihres Verwaltungshandelns Staats- und Geschäftsgeheimnisse sowie Persönlichkeitsrechte zu wahren. Der Adressat eines Verwaltungsaktes oder staatlichen Realaktes hat nach § 50 EKG in Verbindung mit dem Verwaltungsstrafengesetz der VR China⁵⁶ das Recht, ein Rechtsbehelfsverfahren zu beschreiten, sofern die Entscheidung nicht im Zusammenhang mit der staatlichen Sicherheit steht.

Die aus dem deutschen Recht bekannte Unterscheidung zwischen Straftaten und Ordnungswidrigkeiten ist im chinesischen Recht insofern nicht wieder zu finden, als dass in der VR China auch Behörden dazu befugt sind, Verwaltungstrafen wie Geldstrafen oder sogar Inhaftierung anzuordnen.⁵⁷ Darüber hinaus werden Straftaten auch nach dem Strafgesetz verfolgt.

Das Kapitel über die Strafvorschriften beginnt in § 51 EKG gleich mit der Rechtsfolge, erst dann folgt der Tatbestand. So sieht der Sanktionskatalog in Abhängigkeit von der Schwere eines Verstoßes zunächst eine amtliche Warnung vor, dann ein Strafgeld in Höhe von mindestens des Fünffachen und maximal des Zehnfachen des „illegal business revenues“. Darunter ist der Umsatz zu verstehen, der aus einem unter Verstoß gegen das EKG durchgeführten Geschäftsvorfall stammt. Bei einem Umsatz unter RMB 50.000 Yuan beträgt das Strafgeld zwischen RMB 50.000 Yuan und RMB 500.000 Yuan zuzüglich Gewinnabschöpfung. Gegen verantwortlich handelnde Personen darf die zuständige Behörde zusätzlich ein Strafgeld zwischen RMB 100.000 Yuan und RMB 300.000 Yuan verhängen.

Das EKG sanktioniert dabei folgende Handlungen:

- die Ausfuhr eines gelisteten Gutes ohne vorherigen Antrag auf Erhalt der „Monopolqualifikation“; diese Sanktion betrifft nach hier vertretener Auffassung nur Rüstungsexporte nach §§ 37, 38 EKG,
- die Ausfuhr eines gelisteten Gutes ohne Ausfuhrgenehmigung sowie
- die nichtgenehmigungsfähige und damit verbotene Ausfuhr von gelisteten Gütern nach § 15 EKG.

Ergänzend sanktioniert § 52 EKG die Einreichung von Antragsdokumenten, die Falschangaben enthalten.

Bleibt die falsche Angabe unentdeckt oder erschleicht der Antragssteller sich eine Genehmigung durch Bestechung oder durch eine sonstige rechtswidrige Handlung, widerruft die Behörde die erteilte Genehmigung nach § 53 EKG und sanktioniert entsprechend der in § 51 EKG beschriebenen Rechtsfolgen. Gleiches gilt für kollusives Zusammenwirken im geschäftlichen Verkehr (§ 54 EKG), Umgehungshandlungen (§ 55 EKG), Vertragsabschlüsse mit Embargoadressaten (§ 56 EKG) und Behinderung oder Angabe von falschen Tatsachen im Zusammenhang mit behördlichen Ermittlungen (§ 57 EKG).

Eine Möglichkeit zur Herabsetzung des Strafgeldes findet sich in § 58 EKG für Fälle, in denen

- der Verletzer die Fortführung seines sanktionierten, unbeendeten Handelns proaktiv unterlässt, nachdem die Behörde ihn ermahnt hat, oder
- der Verletzer nach beendeter Ausfuhr die Behörde informiert und seine Mitwirkung an der Aufklärung anbietet, sowie
- sonstige durch Gesetz vorgesehene Fälle.

Diese Milderungsgründe sind insofern erstaunlich, als dass die Milderung auch dann noch möglich ist, wenn die Behörde das sanktionierte Verhalten entdeckt hat und anmahnt. Das deutsche Ausfuhrrecht enthält mit der Selbstanzeige in § 22 Abs. 4 AWG eine ähnliche Vorschrift, deren Milderung aber gerade voraussetzt, dass der Verletzer seinen Verstoß im Wege der Eigenkontrolle aufdeckt und der Behörde freiwillig, also vor der Aufnahme von Ermittlungen, anzeigt. Aus diesem Vergleich könnte ein *Advocatus Diaboli* schließen, dass § 58 EKG einen „Freiverstoß“ gewährt.

Als eine Art „staatliche Secondary Sanction“ ordnet § 59 EKG an, dass Verletzer, gegen die nach dem EKG eine Verwaltungsstrafe erlassen wurde, eine Negativeintragung in das staatliche, öffentlich einsehbare Unternehmenskreditinformationssystem erhalten.⁵⁸

Eine vergleichbare Maßnahme gibt es – neben der allgemeinen SCHUFA – seit 2004 bei der Bundeszollverwaltung: Das IT-Verfahren „Dezentrale Beteiligten-Bewertung“ (DEBBI) sammelt Prüfungsdaten aus Zollbetriebs- und Außenwirtschaftsprüfungen, Bußgeld- und Strafverfahren und stellt diese in einer Datenbank bereit, in der für jedes Unternehmen eine Risikokennziffer (1 bis 3) publiziert wird. Einsehbar ist diese Kennziffer jedoch nur für die Beteiligten selber und Prüfbehörden. Sie informiert über die Zuverlässigkeit des Beteiligten.

4. Kapitel VI: Ergänzende Bestimmungen

Das abschließende Kapitel enthält u. a. Regeln zur Vereinigungsfreiheit in berufsständischen Kammern (§ 63 EKG), zum Re-Export⁵⁹, Transit (§ 65 EKG), zu

⁵⁶ [中华人民共和国行政处罚法 (2017 修正) [尚未生效]] Administrative Penalty Law 2017, CLI.1.301397(EN).

⁵⁷ § 8 Administrative Penalty Law 2017, CLI.1.301397(EN).

⁵⁸ Abrufbar unter: <<http://www.gsxt.gov.cn/index.html>> eingesehen am 16.05.2018. Dort wird auch eine Liste von illegalen und nicht vertrauenswürdigen Unternehmen gepflegt und veröffentlicht.

⁵⁹ Vgl. dazu vorstehende Ausführungen zum § 64 EKG.

Polizeiausrüstung (§ 68 EKG) und militärischen Unterstützungsleistungen (§ 69 EKG).

Auffallend im Unterschied zum Recht der EU und Deutschland ist das Fehlen insbesondere von Vorschriften über genehmigungspflichtige Vermittlungsgeschäfte⁶⁰, technische Unterstützungsleistungen⁶¹, Zahlungsmeldungen⁶² und kasuistische Embargovorschriften⁶³.

V. Zusammenfassung und Ausblick

Der Entwurf des EKG vereint die bislang geltenden Vorschriften zur Regulierung der chinesischen Exportkontrolle in einem Gesetz, welches in seiner Systematik dem Beispiel des Außenwirtschaftsrechts der USA und der EU folgt. Fraglich und zugleich höchst praxisrelevant ist dabei, ob die bislang auf ABC-

Güter beschränkten Kontrolllisten auch auf Dual-Use-Güter der wichtigsten industriellen Branchen nach Maßgabe der Wassenaar-Liste ausgeweitet werden. Tritt diese Erwartung ein, dann kommen auf weltweit ansässige Unternehmen, die Endprodukte mit chinesischem Ursprung handeln oder ihre Endprodukte mit chinesischen Vorprodukten veredeln, insbesondere folgende Complianceanforderungen neu hinzu: Abgleich des eigenen Materialstamms und Produktportfolios mit chinesischen Kontrolllisten, gegebenenfalls Antragsstellung bei dem chinesischen Handelsministerium, Ausweitung des Internen Compliance Programms zur Exportkontrolle nach Vorgabe der Anforderungen des EKG, Überwachung der Re-Exportkontrollpflicht und besondere Vorsicht zur Vermeidung der strengen Sanktionen nach dem EKG.

⁶⁰ §§ 46 f. AWV.

⁶¹ §§ 49–53 AWV.

⁶² §§ 63–73 AWV.

⁶³ §§ 74–79 AWV.

* * *

The Draft of a New Export Control Law of the PR China in the Context of Foreign Trade Law of the U.S., the E.U. and Germany: Practical Prospects for Supply Chains

This essay discusses the essential provisions stipulated in the draft of a new Export Control law published by the Ministry of Commerce of the People's Republic of China on 16 June 2017 and compares them to the export control law of the USA, the European Union and Germany. The provisions of the draft could likewise address European and German Enterprises, which aim at re-exporting goods with Chinese origin as pre-products or final products. The draft assigns wide administrative discretion to the export authorities. When deciding over an export license request, the economic development interests of the PR of China are to be taken into consideration as an expressly regulated criterion. Within the international foreign trade legislation, this is a novelty.

DOKUMENTATIONEN

Cybersicherheitsgesetz der Volksrepublik China

中华人民共和国主席令
(第五十三号)

Erlass des Präsidenten der Volksrepublik China
(Nr. 53)

《中华人民共和国网络安全法》已由中华人民共和国第十二届全国人民代表大会常务委员会第二十四次会议于2016年11月7日通过，现予公布，自2017年6月1日起施行

Das „Cybersicherheitsgesetz der Volksrepublik China“¹, das auf der 24. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 12. Nationalen Volkskongresses am 7.11.2016 verabschiedet worden ist, wird hiermit bekanntgemacht und findet ab dem 1.6.2017 Anwendung.

中华人民共和国主席 习近平
2016年11月7日

Xi Jinping, Präsident der Volksrepublik China
7.11.2016

中华人民共和国网络安全法

Cybersicherheitsgesetz der Volksrepublik China

(2016年11月7日第十二届全国人民代表大会常务委员会第二十四次会议通过)

(Verabschiedet auf der 24. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 12. Nationalen Volkskongresses am 7.11.2016)

目录

Inhalt

- 第一章 总则
- 第二章 网络安全支持与促进
- 第三章 网络运行安全
 - 第一节 一般规定
 - 第二节 关键信息基础设施的运行安全
- 第四章 网络信息安全
- 第五章 监测预警与应急处置
- 第六章 法律责任
- 第七章 附则

- 1. Kapitel: Allgemeine Grundsätze
- 2. Kapitel: Unterstützung und Förderung der Netzwerksicherheit
- 3. Kapitel: Funktionssicherheit von Netzwerken
 - 1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen
 - 2. Abschnitt: Funktionssicherheit wesentlicher Informationsinfrastruktur
- 4. Kapitel: Sicherheit von Netzwerkinformationen
- 5. Kapitel: Überwachung, Frühwarnung und Handhabung von Notfällen
- 6. Kapitel: Rechtliche² Verantwortung
- 7. Kapitel: Ergänzende Bestimmungen

¹ Im Original abgedruckt in Legal Daily (法制日报) v. 8.11.2016, S. 7.

² Wörtlich: „gesetzliche“.

第一章 总则

第一条 为了保障网络安全，维护网络空间主权和国家安全、社会公共利益，保护公民、法人和其他组织的合法权益，促进经济社会信息化健康发展，制定本法。

第二条 在中华人民共和国境内建设、运营、维护和使用网络，以及网络安全的监督管理，适用本法。

第三条 国家坚持网络安全与信息化发展并重，遵循积极利用、科学发展、依法管理、确保安全的方针，推进网络基础设施建设和互联互通，鼓励网络技术创新和应用，支持培养网络安全人才，建立健全网络安全保障体系，提高网络安全保护能力。

第四条 国家制定并不断完善网络安全战略，明确保障网络安全的基本要求和主要目标，提出重点领域的网络安全政策、工作任务和措施

第五条 国家采取措施，监测、防御、处置来源于中华人民共和国境内外的网络安全风险和威胁，保护关键信息基础设施免受攻击、侵入、干扰和破坏，依法惩治网络违法犯罪活动，维护网络空间安全和秩序。

第六条 国家倡导诚实守信、健康文明的网络行为，推动传播社会主义核心价值观，采取措施提高全社会的网络安全意识和水平，形成全社会共同参与促进网络安全的良好环境。

第七条 国家积极开展网络空间治理、网络技术研发和标准制定、打击网络违法犯罪等方面的国际交流与合作，推动构建和平、安全、开放、合作的网络空间，建立多边、民主、透明的网络治理体系。

1. Kapitel: Allgemeine Grundsätze

§ 1 [Normzweck] Um die Netzwerksicherheit zu gewährleisten, die Souveränität über den Cyberspace und die Staatssicherheit sowie allgemeine gesellschaftliche Interessen zu wahren, die legalen Rechte und Interessen der Bürger, juristischen Personen und anderen Organisationen zu gewährleisten [und] die gesunde Entwicklung der wirtschaftlichen und sozialen Informatisierung zu fördern, wurde dieses Gesetz festgelegt.

§ 2 [Anwendungsbereich] Bei Aufbau, Betrieb, Schutz und Nutzung eines Netzwerks innerhalb des Gebiets der Volksrepublik China³ sowie der Verwaltung der Aufsicht über die Netzwerksicherheit wird dieses Gesetz angewendet.

§ 3 [Staatliche Ziele] Der Staat misst der Netzwerksicherheit und der Entwicklung der Informatisierung gleiches Gewicht zu,⁴ folgt der Leitlinie aktiver Nutzung, wissenschaftlicher Entwicklung, rechtmäßiger Verwaltung und gewährleisteter Sicherheit, treibt den Aufbau der Netzwerkinfrastruktur und der Interkonnektivität voran, fördert Innovation und Gebrauch von Netzwerktechnologie,⁵ unterstützt die Ausbildung qualifizierten Personals im Bereich der Netzwerksicherheit, errichtet ein starkes System zur Gewährleistung der Netzwerksicherheit [und] erhöht [so] die Fähigkeit zum Schutz der Netzwerksicherheit.

§ 4 [Strategie der Netzwerksicherheit] Der Staat legt eine Strategie zur Netzwerksicherheit fest und verbessert diese stetig, benennt klar die grundlegenden Erfordernisse und hauptsächlichen Ziele der Netzwerksicherheit [und] gibt empfiehlt für Schwerpunktbereiche die Netzwerksicherheitspolitik, Aufgaben⁶ und Maßnahmen vor.

§ 5 [Schutz der Informationsinfrastruktur] Der Staat ergreift Maßnahmen zur Überwachung, Abwehr und Handhabung von Risiken für und Bedrohungen der Netzwerksicherheit von innerhalb oder außerhalb des Gebiets der Volksrepublik China, schützt die wesentliche Informationsinfrastruktur durch Abwendung von Angriffen, Eindringen, Störungen und Zerstörungen, bestraft dem Recht gemäß rechtswidrige, kriminelle Netzwerkaktivitäten [und] wahrt die Sicherheit und die Ordnung des Cyberspace.

§ 6 [Verhalten im Netzwerk und Förderung der Netzwerksicherheit] Der Staat setzt sich ein für ein kultiviertes und gesundes Verhalten im Netzwerk nach [den Grundsätzen von] Treu und Glauben, fördert die Verbreitung des Systems der Kernwerte des Sozialismus, ergreift Maßnahmen zur Anhebung der gesamtgesellschaftlichen Kenntnisse und des Niveaus der Netzwerksicherheit [und] schafft ein positives Umfeld zur Beteiligung der gesamten Gesellschaft an der Förderung der Netzwerksicherheit.

§ 7 [Internationale Zusammenarbeit; Netzwerkregulierung] Der Staat führt aktiv den internationalen Austausch und die internationale Zusammenarbeit auf Gebieten wie etwa der Regulierung des Cyberspace, der Forschung und Entwicklung von Netzwerktechnologie, der Festlegung von Standards, sowie der Bekämpfung rechtswidriger Straftaten im Netzwerk aus, fördert den Aufbau eines friedlichen, sicheren, offenen, kooperativen Cyberspace [und] errichtet ein multilaterales, demokratisches, transparentes Netzwerkregulierungssystem.

³ Dies schließt die Gebiete Hongkongs, Macaus und Taiwans nicht ein.

⁴ Wörtlich: „hält an der gleichmäßigen Gewichtung ... fest“.

⁵ „技术“ wird aus Gründen des Sprachgebrauchs in dieser Übersetzung teils mit „technologisch“, teils mit „technisch“ übersetzt. Inhaltlich ist hiermit keine Unterscheidung beabsichtigt.

⁶ Wörtlich: „Arbeitsaufgaben“.

第八条 国家网信部门负责统筹协调网络安全工作和相关监督管理工作。国务院电信主管部门、公安部门和其他有关机关依照本法和有关法律、行政法规的规定，在各自职责范围内负责网络安全保护和监督管理工作。

县级以上地方人民政府有关部门的网络安全保护和监督管理职责，按照国家有关规定确定。

第九条 网络运营者开展经营和服务活动，必须遵守法律、行政法规，尊重社会公德，遵守商业道德，诚实信用，履行网络安全保护义务，接受政府和社会的监督，承担社会责任。

第十条 建设、运营网络或者通过网络提供服务，应当依照法律、行政法规的规定和国家标准的强制性要求，采取技术措施和其他必要措施，保障网络安全、稳定运行，有效应对网络安全事件，防范网络违法犯罪活动，维护网络数据的完整性、保密性和可用性。

第十一条 网络相关行业组织按照章程，加强行业自律，制定网络安全行为规范，指导会员加强网络安全保护，提高网络安全保护水平，促进行业健康发展。

第十二条 国家保护公民、法人和其他组织依法使用网络的权利，促进网络接入普及，提升网络服务水平，为社会提供安全、便利的网络服务，保障网络信息依法有序自由流动。

§ 8 [Zuständigkeiten] Die staatlichen Abteilungen für Netzwerke und Informationen⁷ verantworten die umfassende Koordinierung der Aufgaben der Netzwerksicherheit und die relevanten Aufgaben der Aufsicht und Verwaltung. Die Abteilungen des Staatsrates für Telekommunikation, Öffentliche Sicherheit und andere betreffende Behörden verantworten jede innerhalb ihrer Amtspflichten den Schutz der Netzwerksicherheit sowie die [entsprechenden] Aufgaben der Verwaltung und Aufsicht gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes, relevanter [anderer] Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen⁸.

Die Amtspflichten der betreffenden Abteilungen der Volksregierungen ab der Kreisebene im Rahmen des Schutzes, der Aufsicht und Verwaltung der Netzwerksicherheit bestimmen sich gemäß den relevanten staatlichen Bestimmungen.

§ 9 [Pflichten der Netzbetreiber und gesellschaftliche Verantwortung] Netzbetreiber, die Geschäfte und Dienstleistungsaktivitäten⁹ ausführen, haben die Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen zu befolgen, die Sozialmoral zu respektieren, die Geschäftsethik zu befolgen, aufrichtig und vertrauenswürdig [zu handeln], [ihre] Pflichten zum Schutz der Netzwerksicherheit zu erfüllen, sich der Aufsicht durch Regierung und Gesellschaft zu unterwerfen [und] die gesellschaftliche Verantwortung zu tragen.

§ 10 [Datenschutz] Wer Netzwerke errichtet oder geschäftlich betreibt oder mittels Netzwerken Dienste anbietet, muss gemäß den Bestimmungen in Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen sowie den zwingenden Anforderungen nationaler Standards technische oder andere nötige Maßnahmen ergreifen, die Netzwerksicherheit und den stabilen Betrieb gewährleisten, effektiv auf Störfälle der Netzwerksicherheit reagieren, rechtswidrigen kriminellen Netzwerkaktivitäten vorbeugen [und] die Integrität, Geheimhaltung und Nutzbarkeit von Netzwerkdaten bewahren.

§ 11 [Selbstkontrolle der Wirtschaft] Netzwerkrelevante Branchenorganisationen stärken ihren Satzungen gemäß die Selbstkontrolle der Branche, legen Verhaltensregeln zur Netzwerksicherheit fest, leiten [ihre] Mitglieder an zur Stärkung der Netzwerksicherheit, erhöhen das Niveau der Netzwerksicherheit [und] fördern die gesunde Entwicklung der Branche.

§ 12 [Staatlicher Schutz der Netzwerksicherheit] Der Staat schützt die Rechte der Bürger, juristischen Personen und anderer Organisationen bei der rechtmäßigen Nutzung von Netzwerken, fördert die Verbreitung des Netzwerkzugangs, erhöht das Niveau an Netzwerkdiensten, stellt der Gesellschaft sichere und bequeme Netzwerkdienste zur Verfügung [und] gewährleistet den rechtmäßigen, geordneten, freien Fluss von Netzwerkinformationen.

⁷ Es dürfte sich hierbei insbesondere um einen Verweis auf die sog. Cyberspace Administration of China (CAC, 国家互联网信息办公室) handeln. Die CAC ist eine Abteilung des Staatsrates und institutionell identisch mit dem „State Council Information Office of the Peoples Republic of China“ (国务院新闻办公室). Auf der Arbeitsebene ist sie mit dem „Office of the Central Cyberspace Affairs Commission“ (中共中央网络安全和信息化委员会办公室) eng verbunden. Letztere wiederum ist eine Abteilung des Zentralkomitees der KP China.

⁸ Die genannten „Verwaltungsrechtsnormen“ beziehen sich gemäß § 65 Gesetzgebungsgesetz der Volksrepublik China [中华人民共和国立法法] vom 15.3.2000 in der Fassung vom 15.3.2015 (chinesisch-deutsch in: ZChinR 2015, S. 259 ff.) ausschließlich auf Rechtsakte des Staates.

⁹ Ausnahmsweise ist hier „服务“ als Dienstleistung übersetzt. Im Rest des Dokuments wird als „Dienste“ übersetzt; die Abweichung wurde hier allein aus Gründen des Sprachflusses gewählt.

任何个人和组织使用网络应当遵守宪法法律,遵守公共秩序,尊重社会公德,不得危害网络安全,不得利用网络从事危害国家安全、荣誉和利益,煽动颠覆国家政权、推翻社会主义制度,煽动分裂国家、破坏国家统一,宣扬恐怖主义、极端主义,宣扬民族仇恨、民族歧视,传播暴力、淫秽色情信息,编造、传播虚假信息扰乱经济秩序和社会秩序,以及侵害他人名誉、隐私、知识产权和其他合法权益等活动。

第十三条 国家支持研究开发有利于未成年人健康成长的网络产品和服务,依法惩治利用网络从事危害未成年人身心健康的活动,为未成年人提供安全、健康的网络环境。

第十四条 任何个人和组织有权对危害网络安全的行为向网信、电信、公安等部门举报。收到举报的部门应当及时依法作出处理;不属于本部门职责的,应当及时移送有权处理的部门。

有关部门应当对举报人的相关信息予以保密,保护举报人的合法权益。

第二章 网络安全支持与促进

第十五条 国家建立和完善网络安全标准体系。国务院标准化行政主管部门和国务院其他有关部门根据各自的职责,组织制定并适时修订有关网络安全管理以及网络产品、服务和运行安全的国家标准、行业标准。

国家支持企业、研究机构、高等学校、网络相关行业组织参与网络安全国家标准、行业标准的制定。

第十六条 国务院和省、自治区、直辖市人民政府应当统筹规划,加大投入,扶持重点网络安全技术产业和项目,支持网络安全技术的研究开发和应用,推广安全可信的网络产品和服务,保护网络知识产权,支持企业、研究机构 and 高等学校等参与国家网络安全技术创新项目。

Jede Person und jede Organisation, die ein Netzwerk nutzt, muss die Verfassung [und] Gesetze befolgen, die öffentliche Ordnung einhalten, die Sozialmoral respektieren, darf nicht die Netzwerksicherheit gefährden [und] darf das Netzwerk nicht dazu gebrauchen, Aktivitäten auszuführen, die etwa die staatliche Sicherheit, das staatliche Ansehen oder Interesse gefährden, zum Umsturz der staatlichen Führung oder zur Umwälzung des sozialistischen Gesellschaftssystems aufwiegen, zur Spaltung des Staates oder der Zerstörung der staatlichen Einheit aufhetzen, den Terrorismus oder Extremismus anpreisen, Feindschaft, Hass und Diskriminierung bezüglich nationaler Minderheiten anpreisen, Gewalt oder obszöne pornografische Informationen verbreiten, Falschinformationen erstellen oder verbreiten, die die wirtschaftliche oder gesellschaftliche Ordnung stören oder die die Ehre, Privatsphäre, Rechte an geistigem Eigentum oder andere legale Rechte und Interessen einer anderen Person verletzen.

§ 13 [Schutz Minderjähriger] Der Staat unterstützt Forschung und Entwicklung von Netzwerkprodukten und -diensten zum Nutzen des gesunden Aufwachsens von Minderjährigen, bestraft dem Recht gemäß Aktivitäten, deren Ausführung unter Nutzung eines Netzwerkes die körperliche oder geistige Gesundheit eines Minderjährigen gefährden [und] stellt Minderjährigen eine sichere und gesunde Netzwerkumgebung zur Verfügung.

§ 14 [Meldung gefährlichen Verhaltens] Jede Person oder Organisation hat das Recht, über Verhalten, das die Netzwerksicherheit gefährdet bei den Abteilungen wie etwa der für Netzwerke und Informationen, Telekommunikation oder Öffentliche Sicherheit Meldung zu machen. Die Abteilung, welche die Meldung empfängt, muss [die Angelegenheit] unverzüglich gemäß dem Recht behandeln; gehört diese [Angelegenheit] nicht zu den Amtspflichten dieser Abteilung, muss [sie die Meldung] unverzüglich an die zur Behandlung berechtigten Abteilung weiterleiten.

Die betreffenden Abteilungen müssen die relevanten Informationen der die Meldung machenden Person geheim halten [und] die Rechte und Interessen dieser Person schützen.

2. Kapitel: Unterstützung und Förderung der Netzwerksicherheit

§ 15 [Netzwerksicherheitsstandards; Teilhabe an deren Formulierung] Der Staat erschafft und perfektioniert ein System von Netzwerksicherheitsstandards. Die für Standardisierung zuständige Verwaltungsabteilung des Staatsrates und andere betreffende Abteilungen des Staatsrates organisieren gemäß ihren jeweiligen Amtspflichten die Festlegung betreffender nationaler Standards und Branchenstandards zur Verwaltung der Netzwerksicherheit sowie zur Sicherheit von Netzwerkprodukten, -diensten und -betätigungen sowie die zeitige Revision [dieser Standards].

Der Staat unterstützt die Teilnahme von Unternehmen, Forschungseinrichtungen, Hochschulen und netzwerkrelevanten Branchenorganisationen bei der Festlegung nationaler Standards oder von Branchenstandards zur Netzwerksicherheit.

§ 16 [Umfassende Planung aller staatlichen Ebenen] Der Staatsrat und die Volksregierungen der Provinzen, autonomen Gebiete oder regierungsunmittelbaren Städte müssen eine umfassende Planung auflegen, Investitionen ausweiten, Industriezweigen und Projekten in den Schwerpunktbereichen der Netzwerksicherheitstechnologie Hilfe gewähren, Forschung und Entwicklung sowie Nutzung von Netzwerksicherheitstechnologie unterstützen, vertrauenswürdige und sichere Netzwerkprodukte und Netzwerkdienste verbreiten, das geistige Eigentum an Netzwerktechnologie schützen [und] Unternehmen, Forschungseinrichtungen, Hochschulen und andere bei der Teilnahme an innovativen Projekten der Netzwerksicherheitstechnologie unterstützen.

第十七条 国家推进网络安全社会化服务体系建设,鼓励有关企业、机构开展网络安全认证、检测和风险评估等安全服务。

第十八条 国家鼓励开发网络安全数据保护 and 利用技术,促进公共数据资源开放,推动技术创新和经济社会发展。

国家支持创新网络安全管理方式,运用网络新技术,提升网络安全保护水平。

第十九条 各级人民政府及其有关部门应当组织开展经常性的网络安全宣传教育,并指导、督促有关单位做好网络安全宣传教育工作。

大众传播媒介应当有针对性地面向社会进行网络安全宣传教育。

第二十条 国家支持企业 and 高等学校、职业学校等教育培训机构开展网络安全相关教育与培训,采取多种方式培养网络安全人才,促进网络安全人才交流。

第三章 网络运行安全

第一节 一般规定

第二十一条 国家实行网络安全等级保护制度。网络运营者应当按照网络安全等级保护制度的要求,履行下列安全保护义务,保障网络免受干扰、破坏或者未经授权的访问,防止网络数据泄露或者被窃取、篡改:

(一) 制定内部安全管理制度 and 操作规程,确定网络安全负责人,落实网络安全保护责任;

(二) 采取防范计算机病毒 and 网络攻击、网络侵入等危害网络安全行为的技术措施;

(三) 采取监测、记录网络运行状态、网络安全事件的技术措施,并按照规定留存相关的网络日志不少于六个月;

(四) 采取数据分类、重要数据备份 and 加密等措施;

§ 17 [Dienste zur Einschätzung der Netzwerksicherheit] Der Staat treibt unter verstärkter Einbeziehung gesellschaftlicher (privater) Akteure¹⁰ den Aufbau eines Systems von Netzwerksicherheitsdiensten voran [und] ermutigt betreffende Unternehmen [und] Einrichtungen, Sicherheitsdienste wie etwa zur Bestätigung, Prüfung oder Risikobewertung der Netzwerksicherheit auszuüben.

§ 18 [Innovationsförderung der Netzwerksicherheit; Innovationsförderung der Netzwerkverwaltung] Der Staat ermutigt die Entwicklung von Technologie zum Schutz der Sicherheit und zur Nutzung von Netzwerkdaten, fördert die Öffnung öffentlicher Datenressourcen [und] fördert technologische Innovationen und die sozio-ökonomische Entwicklung.

Der Staat unterstützt innovative Methoden der Netzwerksicherheitsverwaltung, die Anwendung neuer Netzwerktechnologie [und] die Steigerung des Niveaus der Netzwerksicherheit.

§ 19 [Aufklärungsarbeit zur Netzwerksicherheit; Massenmedien] Die Volksregierungen aller Ebenen sowie deren betreffende Abteilungen müssen die Durchführung regelmäßiger Öffentlichkeitsarbeit¹¹ zur Netzwerksicherheit organisieren und die betreffenden Einheiten zu guter Öffentlichkeitsarbeit anleiten und anhalten.

Die Massenmedien müssen auf die Gesellschaft zielgerichtete Öffentlichkeitsarbeit zur Netzwerksicherheit durchführen.

§ 20 [Förderung qualifizierten Personals] Der Staat unterstützt Unternehmen und Bildungs- oder Schulungseinrichtungen wie Hochschulen, Berufsschulen bei der Durchführung relevanter Bildung oder Schulung zur Netzwerksicherheit [und] wendet eine Vielzahl von Methoden zur Heranbildung qualifizierten Personals in der Netzwerksicherheit an und fördert den Austausch qualifizierten Personals in der Netzwerksicherheit.

3. Kapitel: Funktionssicherheit von Netzwerken

1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

§ 21 [Mehrstufiges Schutzsystem] Der Staat implementiert ein mehrstufiges Schutzsystem der Netzwerksicherheit. Netzbetreiber müssen gemäß der Erfordernisse dieses mehrstufigen Schutzsystems der Netzwerksicherheit die folgenden Sicherheitsschutzpflichten erfüllen, und gewährleisten, dass Störungen des Netzwerks, Zerstörung oder unbefugte Zugriffe¹² vermieden [und so] Datenlecks oder Diebstahl oder Fälschung verhindert werden:

(1) Festlegung eines internen Sicherheitsverwaltungssystems und von Durchführungsbestimmungen, Festlegung eines Verantwortlichen für die Netzwerksicherheit, Umsetzung der Verpflichtungen zum Schutz der Netzwerksicherheit;

(2) Ergreifen technologischer Maßnahmen zur Prävention gegen Computerviren and die Sicherheit des Netzwerks gefährdenden Verhaltens wie etwa Netzwerkangriffe oder das Eindringen ins Netzwerk;

(3) Ergreifen technologischer Maßnahmen zur Überwachung [und] Aufzeichnung des Funktionszustandes des Netzwerks [und] von Störfällen der Netzwerksicherheit, sowie den Bestimmungen gemäß die Speicherung relevanter Netzwerkprotokolle der zumindest letzten sechs Monate;

(4) Ergreifen von Maßnahmen wie der Klassifizierung von Daten, der Sicherung wichtiger Daten and der Verschlüsselung;

¹⁰ Wörtlich könnte 社会化 mit „Vergesellschaftung“ übertragen werden. Dies hat im Deutschen allerdings zu sehr den Klang einer „Verstaatlichung“. Hier ist ganz im Gegenteil die verstärkte Einbeziehung Privater gemeint.

¹¹ Wörtlich „Propaganda [und] Erziehung“.

¹² Wörtlich „Besuchen“.

(五) 法律、行政法规规定的其他义务。

第二十二条 网络产品、服务应当符合相关国家标准的强制性要求。网络产品、服务的提供者不得设置恶意程序；发现其网络产品、服务存在安全缺陷、漏洞等风险时，应当立即采取补救措施，按照规定及时告知用户并向有关主管部门报告。

网络产品、服务的提供者应当为其产品、服务持续提供安全维护；在规定或者当事人约定的期限内，不得终止提供安全维护。

网络产品、服务具有收集用户信息功能的，其提供者应当向用户明示并取得同意；涉及用户个人信息的，还应当遵守本法和有关法律、行政法规关于个人信息保护的規定。

第二十三条 网络关键设备和网络安全专用产品应当按照相关国家标准的强制性要求，由具备资格的机构安全认证合格或者安全检测符合要求后，方可销售或者提供。国家网信部门会同国务院有关部门制定、公布网络关键设备和网络安全专用产品目录，并推动安全认证和安全检测结果互认，避免重复认证、检测。

第二十四条 网络运营者为用户办理网络接入、域名注册服务，办理固定电话、移动电话等入网手续，或者为用户提供信息发布、即时通讯等服务，在与用户签订协议或者确认提供服务时，应当要求用户提供真实身份信息。用户不提供真实身份信息的，网络运营者不得为其提供相关服务。

国家实施网络可信身份战略，支持研究开发安全、方便的电子身份认证技术，推动不同电子身份认证之间的互认。

(5) Andere in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen bestimmte Pflichten.

§ 22 [Schutzpflichten der Anbieter von Netzwerkprodukten und -diensten; dauerhafter Schutz; Einverständnis von Nutzern] Netzwerkprodukte oder -dienste müssen den zwingenden Anforderungen relevanter nationaler Standards genügen. Die Anbieter von Netzwerkprodukten oder -diensten dürfen keine Malware¹³ installieren; entdecken sie an ihren Netzwerkprodukten oder -diensten Risiken wie Sicherheitsmängel oder -lücken, so müssen sie sofort Hilfsmaßnahmen ergreifen, den Bestimmungen gemäß unverzüglich die Nutzer benachrichtigen sowie der betreffenden zuständigen Abteilung Bericht erstatten.

Anbieter von Netzwerkprodukten oder -diensten müssen bezüglich ihrer Netzwerkprodukte oder -dienste dauerhaften Sicherheitsschutz zur Verfügung stellen; innerhalb der in Bestimmungen oder einer Parteivereinbarung [hierfür] vorgesehenen Zeitspanne darf die Zurverfügungstellung des Sicherheitsschutzes nicht beendet werden.

Enthalten Netzwerkprodukte oder -dienste Funktionen zur Sammlung von Nutzerdaten, so müssen deren Anbieter Nutzer ausdrücklich [darauf] hinweisen und ihr Einverständnis [hierzu] einholen¹⁴; soweit es um persönliche Informationen der Nutzer geht, müssen zudem die Bestimmungen dieses Gesetzes sowie betreffender [anderer] Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen zum Schutz persönlicher Informationen befolgt werden.

§ 23 [Sicherheitsbestätigung und -evaluierung] Wesentliche Netzwerkausstattung und spezielle Netzwerksicherheitsprodukte dürfen gemäß den zwingenden Anforderungen relevanter nationaler Standards erst nach Bestätigung der Sicherheitskonformität durch eine qualifizierte Einrichtung oder einer den Anforderungen entsprechenden Prüfung verkauft oder angeboten werden. Die staatlichen Abteilungen für Netzwerke und Informationen formulieren zusammen mit den betreffenden Abteilungen des Staatsrates einen Katalog wesentlicher Netzwerkausstattung und spezialisierter Netzwerksicherheitsprodukte und geben [diesen] bekannt und fördern die gegenseitige Anerkennung von Sicherheitsbestätigungen und der Ergebnisse von Sicherheitsevaluierungsergebnissen [und] vermeiden mehrfache Bestätigungen und Evaluierungen.

§ 24 [Authentifizierung; staatliche Glaubwürdigkeitsstrategie] Netzbetreiber, die für ihre Kunden den Netzwerkzugang oder Dienste der Domainnamenregistrierung erledigen, die Formalitäten des Netzzugangs per Festnetz- oder Mobiltelefon erledigen oder ihren Kunden Dienste wie etwa das Veröffentlichen von Informationen oder das Echtzeit chatten zur Verfügung stellen, müssen von dem Kunden entweder bei Unterzeichnung einer Vereinbarung mit dem Kunden oder bei Bestätigung der Zurverfügungstellung des Dienstes die Zurverfügungstellung von Informationen über seine wahre Identität verlangen. Stellt der Kunde keine Informationen über seine wahre Identität zur Verfügung, so darf der Netzbetreiber diesem nicht die betreffenden Dienste zur Verfügung stellen.

Der Staat implementiert eine Strategie zur Glaubwürdigkeit von Netzkidentitäten, unterstützt Forschung und Entwicklung von sicheren [und] benutzerfreundlichen¹⁵ Technologien zur elektronischen Identitätsbestätigung [und] fördert die gegenseitige Anerkennung zwischen unterschiedlichen elektronischen Identitätsbestätigungen.

¹³ Wörtlich: „böartige Programme“.

¹⁴ Wörtlich: „erlangen“.

¹⁵ Wörtlich: „bequemen/angenehmen/einfachen“.

第二十五条 网络运营者应当制定网络安全事件应急预案,及时处置系统漏洞、计算机病毒、网络攻击、网络侵入等安全风险;在发生危害网络安全的事件时,立即启动应急预案,采取相应的补救措施,并按照规定向有关主管部门报告。

第二十六条 开展网络安全认证、检测、风险评估等活动,向社会发布系统漏洞、计算机病毒、网络攻击、网络侵入等网络安全信息,应当遵守国家有关规定。

第二十七条 任何个人和组织不得从事非法侵入他人网络、干扰他人网络正常功能、窃取网络数据等危害网络安全的活动;不得提供专门用于从事侵入网络、干扰网络正常功能及防护措施、窃取网络数据等危害网络安全活动的程序、工具;明知他人从事危害网络安全的活动的,不得为其提供技术支持、广告推广、支付结算等帮助。

第二十八条 网络运营者应当为公安机关、国家安全机关依法维护国家安全和侦查犯罪的活动提供技术支持和协助。

第二十九条 国家支持网络运营者之间在网络安全信息收集、分析、通报和应急处置等方面进行合作,提高网络运营者的安全保障能力。

有关行业组织建立健全本行业的网络安全保护规范和协作机制,加强对网络安全风险的分析评估,定期向会员进行风险警示,支持、协助会员应对网络安全风险。

§ 25 [Notfallplan] Netzbetreiber müssen einen Notfallplan für Netzwerksicherheitsstörfälle festlegen [und] unverzüglich Sicherheitsrisiken wie etwa Systemanfälligkeiten¹⁶, Computerviren, Netzwerkangriffe [oder] ein Eindringen ins Netzwerk handhaben; ereignet sich ein die Netzwerksicherheit gefährdender Störfall, [so] wird sofort der Notfallplan gestartet, werden die entsprechenden Abhilfemaßnahmen ergriffen und den Bestimmungen gemäß der betreffenden zuständigen Abteilung Bericht erstattet.

§ 26 [Veröffentlichung von Netzwerksicherheitsinformationen] Aktivitäten wie die Durchführung von Bestätigungen, Prüfungen [oder] Risikobewertungen der Netzwerksicherheit [sowie ebenfalls] die Veröffentlichung¹⁷ von Netzwerksicherheitsinformationen wie etwa zu Systemanfälligkeiten, Computerviren, Netzwerkangriffen [oder] dem Eindringen ins Netzwerk, müssen gemäß den betreffenden Bestimmungen des Staates erfolgen¹⁸.

§ 27 [Verbot der Gefährdung der Netzwerksicherheit] Keine Person oder Organisation darf Aktivitäten ausführen, welche die Netzwerksicherheit gefährden, wie etwa das illegale Eindringen in ein fremdes Netzwerk¹⁹, die Störung der normalen Funktion[stüchtigkeit] eines fremden Netzwerks [oder] der Diebstahl von Netzwerkdaten; es dürfen keine die Netzwerksicherheit gefährdenden Programme oder Werkzeuge zur Verfügung gestellt werden, die speziell zum Eindringen in Netzwerke, zur Störung der normalen Funktion[stüchtigkeit] eines Netzwerks [oder der Störung] von Schutzmaßnahmen [oder] dem Diebstahl von Netzwerkdaten genutzt²⁰ werden; gibt es klare Kenntnis über die Netzwerksicherheit gefährdende Aktivitäten anderer Personen, [so] darf diesen keine Hilfe wie etwa durch technologische Unterstützung, durch in Umlauf bringen von Werbung oder bei der Abwicklung von Zahlungen zur Verfügung gestellt werden.

§ 28 [Pflicht zur Unterstützung der Sicherheitsbehörden durch die Betreiber] Netzbetreiber müssen den Behörden für öffentliche Sicherheit und den staatlichen Sicherheitsbehörden²¹ bei der rechtmäßigen Wahrung der staatlichen Sicherheit und der Ermittlung von kriminellen Aktivitäten technologische Unterstützung und Hilfe zur Verfügung stellen.

§ 29 [Zusammenarbeit von Netzbetreibern; Pflichten von Branchenorganisationen] Der Staat unterstützt die Zusammenarbeit²² zwischen den Netzbetreibern in Bereichen wie etwa der Sammlung [oder] Analyse von [oder] des Berichts über Netzwerksicherheitsinformationen sowie der Handhabung von Notfällen, [um] die Fähigkeiten der Netzbetreiber zur Gewährleistung von Sicherheit zu erhöhen.

Betreffende Branchenorganisationen führen starke Branchenregularien zum Schutz der Netzwerksicherheit und einen Koordinationsmechanismus ein, stärken die Analyse und Bewertung der Netzwerksicherheit, führen ihren Mitgliedern gegenüber regelmäßig Sicherheitswarnungen durch [und] unterstützen und helfen Mitglieder/n dabei, Netzwerksicherheitsrisiken entgegenzutreten.

¹⁶ Wörtlich: „Systemlücken“.

¹⁷ Wörtlich: „Veröffentlichung gegenüber der Gesellschaft“.

¹⁸ Wörtlich: „müssen die betreffenden Bestimmungen ... befolgen“.

¹⁹ Wörtlich: „Netzwerk einer anderen Person“.

²⁰ Wörtlich: „zur Ausführung des Eindringens ... genutzt werden“.

²¹ Sowohl die Behörden für öffentliche Sicherheit (公安机关) als auch die staatlichen Sicherheitsbehörden (国家安全机关) sind Verwaltungsbehörden, die für die Ermittlung unrechtmäßigen Verhaltens zuständig sind. Sie unterscheiden sich allerdings in ihren Aufgaben: Die Hauptaufgabe der staatlichen Sicherheitsbehörden ist Wahrung der Staatssicherheit, etwa durch die Verhinderung von Straftaten wie der Spionage oder anderer schwerwiegender Aktivitäten. Die Behörden für öffentliche Sicherheit sind zuständig für die Verhinderung und Ermittlung bezüglich anderer, geringschwelligerer krimineller Aktivitäten.

²² Wörtlich: „Die Eingehung/Durchführung von Zusammenarbeit“.

第三十条 网信部门和有关部门在履行网络安全保护职责中获取的信息，只能用于维护网络安全的需要，不得用于其他用途。

第二节 关键信息基础设施的运行安全

第三十一条 国家对公共通信和信息服务、能源、交通、水利、金融、公共服务、电子政务等重要行业和领域，以及其他一旦遭到破坏、丧失功能或者数据泄露，可能严重危害国家安全、国计民生、公共利益的关键信息基础设施，在网络安全等级保护制度的基础上，实行重点保护。关键信息基础设施的具体范围和安全保护办法由国务院制定。

国家鼓励关键信息基础设施以外的网络运营者自愿参与关键信息基础设施保护体系。

第三十二条 按照国务院规定的职责分工，负责关键信息基础设施安全保护工作的部门分别编制并组织实施本行业、本领域的关键信息基础设施安全规划，指导和监督关键信息基础设施运行安全保护工作。

第三十三条 建设关键信息基础设施应当确保其具有支持业务稳定、持续运行的性能，并保证安全技术措施同步规划、同步建设、同步使用。

第三十四条 除本法第二十一条的规定外，关键信息基础设施的运营者还应当履行下列安全保护义务：

（一）设置专门安全管理机构和安全管理负责人，并对该负责人和关键岗位的人员进行安全背景审查；

（二）定期对从业人员进行网络安全教育、技术培训和技能考核；

（三）对重要系统和数据库进行容灾备份；

（四）制定网络安全事件应急预案，并定期进行演练；

（五）法律、行政法规规定的其他义务。

§ 30 [Schutz erlangter Informationen] Informationen, welche die Abteilungen für Netzwerke und Informationen und betreffende Abteilungen bei Erfüllung ihrer Amtspflichten zum Schutz der Netzwerksicherheit erlangen, dürfen nur für die [Erfüllung der] Erfordernisse der Wahrung der Netzwerksicherheit genutzt werden, nicht [aber] zu anderen Zwecken.

2. Abschnitt: Funktionssicherheit wesentlicher Informationsinfrastruktur

§ 31 [Schwerpunktschutz] Der Staat vollzieht auf Grundlage des mehrstufigen Schutzsystems²³ den schwerpunktmäßigen Schutz wichtiger Branchen und Bereiche wie etwa öffentlicher Kommunikations- und Informationsdienste, Energieressourcen, Verkehrswesen, Wasserwirtschaft, Finanzwesen, öffentlicher Dienste, elektronischer Verwaltung, sowie anderer essentieller Informationsinfrastruktur, die im Falle plötzlicher Zerstörung²⁴, Funktionseinbuße oder von Datenlecks die staatliche Sicherheit, die Finanzverwaltung des Staates und die Lebenshaltung der Bevölkerung oder das öffentliche Interesse schwerwiegend gefährden kann. Der genaue Umfang und die [genaue] Art und Weise des Sicherheitsschutzes wesentlicher Informationsinfrastruktur wird vom Staatsrat festgelegt.

Der Staat ermutigt Netzwerkbetreiber [in Bereichen] außerhalb wesentlicher Informationsinfrastruktur freiwillig an dem System des Schutzes wesentlicher Informationsinfrastruktur teilzunehmen.

§ 32 [Sicherheitspläne zum Schutz wesentlicher Informationsinfrastruktur] Die gemäß der durch den Staatsrats bestimmten Zuteilung von Amtspflichten für die Aufgabe des Sicherheitsschutzes wesentlicher Informationsinfrastruktur verantwortlichen Abteilungen verfassen und organisieren separat die Implementierung der Sicherheitsplanung bezüglich der wesentlichen Informationsinfrastruktur der jeweiligen²⁵ Branche oder des jeweiligen Bereiches und leiten und beaufsichtigen die Arbeiten zum Schutz der Sicherheit beim Betrieb wesentlicher Informationsinfrastruktur.

§ 33 [Sicherheitsschutz beim Aufbau wesentlicher Informationsinfrastruktur] Beim Aufbau wesentlicher Informationsinfrastruktur muss deren Funktionsfähigkeit zur Unterstützung stabiler geschäftlicher Tätigkeit und dauerhaften Betriebs gewährleistet werden und garantiert werden, dass Maßnahmen der Sicherheitstechnologie im Gleichlauf geplant, ins Werk gesetzt und genutzt werden.

§ 34 [Zusätzliche Pflichten der Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur] Außer der Bestimmungen in § 21 dieses Gesetzes, müssen die Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur [zusätzlich] die folgenden Sicherheitsschutzpflichten erfüllen:

(1) Einsetzung eines speziellen Sicherheitsverwaltungsorgans und einer für das Sicherheitsmanagement verantwortlichen Person und Durchführung der Überprüfung des sicherheitsrelevanten Hintergrunds²⁶ dieser verantwortlichen Person und des Personals auf Schlüsselpositionen;

(2) Durchführung regelmäßiger Bildung[sveranstaltungen] zur Netzwerksicherheit, technologischer Schulung und testweiser Überprüfung der technischen Fähigkeiten des Personals;

(3) Durchführung von Notfallsicherungen bezüglich wichtiger Systeme und Datenbanken;

(4) Festlegung eines Notfallplanes für Störfälle der Netzwerksicherheit und die regelmäßige Durchführung von Übungen;

(5) Andere in Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bestimmte Pflichten.

²³ S. o. § 21.

²⁴ Wörtlich: „bei plötzlichem Erleiden von Zerstörung“.

²⁵ Wörtlich: „dieser Branche“. Gemeint ist wohl die in den jeweiligen Aufgabenbereich der fraglichen Abteilungen fallende Branche.

²⁶ Wörtlich: „Sicherheitshintergrund“.

第三十五条 关键信息基础设施的运营者采购网络产品和服务,可能影响国家安全的,应当通过国家网信部门会同国务院有关部门组织的国家安全审查。

第三十六条 关键信息基础设施的运营者采购网络产品和服务,应当按照规定与提供者签订安全保密协议,明确安全和保密义务与责任。

第三十七条 关键信息基础设施的运营者在中华人民共和国境内运营中收集和产生的个人信息和重要数据应当在境内存储。因业务需要,确需向境外提供的,应当按照国家网信部门会同国务院有关部门制定的办法进行安全评估;法律、行政法规另有规定的,依照其规定。

第三十八条 关键信息基础设施的运营者应当自行或者委托网络安全服务机构对其网络的安全性和可能存在的风险每年至少进行一次检测评估,并将检测评估情况和改进措施报送相关负责关键信息基础设施安全保护工作的部门。

第三十九条 国家网信部门应当统筹协调部门对关键信息基础设施的安全保护采取下列措施:

(一) 对关键信息基础设施的安全风险进行抽查检测,提出改进措施,必要时可以委托网络安全服务机构对网络存在的安全风险进行检测评估;

(二) 定期组织关键信息基础设施的运营者进行网络安全应急演练,提高应对网络安全事件的水平和协同配合能力;

(三) 促进有关部门、关键信息基础设施的运营者以及有关研究机构、网络安全服务机构等之间的网络安全信息共享;

(四) 对网络安全事件的应急处置与网络功能的恢复等,提供技术支持和协助。

§ 35 [Sicherheitstests potentiell gefährlicher Netzwerkprodukte und -dienste] Erwerben die Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur Netzwerkprodukte oder -dienste, welche die staatliche Sicherheit beeinträchtigen können, so müssen diese die von den staatlichen Abteilungen für Netzwerke und Informationen zusammen mit den betreffenden Abteilungen des Staatsrates organisierten Sicherheitstests durchlaufen.

§ 36 [Sicherheits- und Verschwiegenheitsvereinbarungen] Erwerben die Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur Netzwerkprodukte oder -dienste, [so] müssen sie den Bestimmungen gemäß mit den Anbietern Sicherheits- und Verschwiegenheitsvereinbarungen unterzeichnen [und darin] die Pflichten und Verantwortlichkeiten der Sicherheit und Verschwiegenheit deutlich benennen.

§ 37 [Persönliche Daten; inländische Speicherpflicht] Persönliche Informationen und wichtige Daten, die Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur innerhalb des Gebiets der Volksrepublik China²⁷ sammeln und erstellen, müssen innerhalb des Gebiets [der Volksrepublik China] gespeichert werden. Ist es aufgrund der Erfordernisse der geschäftlichen Tätigkeit wirklich erforderlich, [Informationen und Daten] außerhalb des Gebiets [der Volksrepublik China] zur Verfügung zu stellen, [so] müssen sie gemäß der von den staatlichen Abteilungen für Netzwerke und Informationen zusammen mit den betreffenden Abteilungen des Staatsrates festgelegten Art und Weise Sicherheitsbewertungen durchführen. Enthalten Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen anderweitige Bestimmungen, so gelten diese Bestimmungen.

§ 38 [Jährliche Prüfung] Die Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur müssen zumindest einmal pro Jahr selbsttätig oder mittels Beauftragung einer Einrichtung für Netzwerksicherheitsdienste eine Prüfung und Bewertung der Sicherheit und der potentiell bestehenden Risiken in ihrem Netzwerk durchführen und [müssen] die Ergebnisse²⁸ der Prüfung und Bewertung sowie Verbesserungsmaßnahmen an die relevanten, für den Schutz der Sicherheit²⁹ wesentlicher Informationsinfrastruktur verantwortlichen Abteilungen berichten.

§ 39 [Koordinierung des Schutzes] Die staatlichen Abteilungen für Netzwerke und Informationen müssen den Schutz der Sicherheit wesentlicher Informationsinfrastruktur durch die relevanten Abteilungen unter Ergreifung der folgenden Maßnahmen umfassend koordinieren:

(1) Stichprobenartig die Prüfung des Sicherheitsrisikos wesentlicher Informationsinfrastruktur ausführen, Verbesserungsmaßnahmen vorgeben, nötigenfalls eine Einrichtung für Netzwerksicherheitsdienste mit der Ausführung der Prüfung und Bewertung von bestehenden Netzwerksicherheitsrisiken beauftragen;

(2) Regelmäßig die Ausführung von Notfallübungen zur Netzwerksicherheit durch die Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur organisieren [und] das Niveau sowie die Fähigkeit zu koordinierter Zusammenarbeit bei der Reaktion auf Störfälle der Netzwerksicherheit erhöhen.

(3) Den Austausch von Netzwerksicherheitsinformationen fördern zwischen beispielsweise den betreffenden Abteilungen, den Betreibern wesentlicher Informationsinfrastruktur und den betreffenden Forschungseinrichtungen sowie Einrichtungen für Netzwerksicherheitsdienste;

(4) Technische Unterstützung und Hilfe zur Verfügung stellen bezüglich beispielsweise der Notfallhandhabung von Störfällen der Netzwerksicherheit und der Wiederherstellung der Netzwerkfunktion.

²⁷ S. o. (Fn. 3).

²⁸ Wörtlich: „die Situation/Umwstände der Prüfung ...“.

²⁹ Wörtlich: „für die Aufgabe des Schutzes der Sicherheit“.

第四章 网络信息安全

第四十条 网络运营者应当对其收集的用户信息严格保密，并建立健全用户信息保护制度。

第四十一条 网络运营者收集、使用个人信息，应当遵循合法、正当、必要的原则，公开收集、使用规则，明示收集、使用信息的目的、方式和范围，并经被收集者同意。

网络运营者不得收集与其提供的服务无关的个人信息，不得违反法律、行政法规的规定和双方的约定收集、使用个人信息，并应当依照法律、行政法规的规定和与用户的约定，处理其保存的个人信息。

第四十二条 网络运营者不得泄露、篡改、毁损其收集的个人信息；未经被收集者同意，不得向他人提供个人信息。但是，经过处理无法识别特定个人且不能复原的除外。

网络运营者应当采取技术措施和其他必要措施，确保其收集的个人信息安全，防止信息泄露、毁损、丢失。在发生或者可能发生个人信息泄露、毁损、丢失的情况时，应当立即采取补救措施，按照规定及时告知用户并向有关主管部门报告。

第四十三条 个人发现网络运营者违反法律、行政法规的规定或者双方的约定收集、使用其个人信息的，有权要求网络运营者删除其个人信息；发现网络运营者收集、存储的其个人信息有错误的，有权要求网络运营者予以更正。网络运营者应当采取措施予以删除或者更正。

第四十四条 任何个人和组织不得窃取或者以其他非法方式获取个人信息，不得非法出售或者非法向他人提供个人信息。

4. Kapitel: Sicherheit von Netzwerkinformationen

§ 40 [Schutz von Nutzerinformationen] Netzbetreiber müssen gesammelte Nutzerinformationen streng geheim halten [und] ein starkes System zum Schutz der Nutzerinformationen aufbauen.

§ 41 [Sammlung persönlicher Informationen; Dienstfremde Informationen] Netzbetreiber, die persönliche Informationen sammeln und nutzen, müssen die Prinzipien der Rechtmäßigkeit, Fairness und Notwendigkeit befolgen, die Regeln der Sammlung und Nutzung offenlegen, ausdrücklich auf den Zweck, die Art und Weise sowie den Umfang der Sammlung und Nutzung der Informationen hinweisen und das Einverständnis der Nutzer³⁰ einholen.

Netzbetreiber dürfen keine persönlichen Informationen sammeln, die in keinem Zusammenhang zu den von ihnen erbrachten Diensten stehen, dürfen nicht unter Verstoß gegen Bestimmungen in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen oder beiderseitigen Vereinbarungen persönliche Informationen sammeln oder nutzen und müssen die von ihnen gespeicherten persönlichen Informationen gemäß den Bestimmungen in Gesetzen [oder] Verwaltungsrechtsnormen und der Vereinbarung mit dem Nutzer behandeln.

§ 42 [Verbot von Preisgabe, Verfälschung oder Vernichtung; Maßnahmen der Wiedergutmachung] Netzbetreiber dürfen die von ihnen gesammelten persönlichen Informationen nicht preisgeben, verfälschen oder vernichten; ohne das Einverständnis des Nutzers dürfen sie persönliche Informationen nicht Dritten zur Verfügung stellen, es sei denn die Zuordnung zu einer bestimmten Person wurde durch Anonymisierung aufgehoben³¹ und kann auch nicht wiederhergestellt werden.

Netzbetreiber müssen technische und andere nötige Maßnahmen ergreifen, [um] die Sicherheit der von Ihnen gesammelten persönlichen Informationen zu gewährleisten [und] verhindern, dass Informationen preisgegeben, vernichtet oder verloren werden. Im Falle der eingetretenen oder möglichen Preisgabe, Vernichtung oder des Verlusts persönlicher Informationen müssen sofort Maßnahmen zur Wiedergutmachung ergriffen, die Nutzer den Bestimmungen gemäß unverzüglich benachrichtigt werden und [es muss] gegenüber den betreffenden zuständigen Abteilungen Bericht erstattet werden.

§ 43 [Recht auf Löschung oder Korrektur persönlicher Informationen] Bemerkt eine Person, dass ein Netzbetreiber unter Verstoß gegen Bestimmungen in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen oder in beiderseitigen Vereinbarungen persönliche Informationen dieser Person sammelt oder nutzt, so hat sie das Recht, vom Netzbetreiber die Löschung der persönlichen Informationen zu verlangen; bemerkt sie, dass die gesammelten und gespeicherten persönlichen Daten fehlerhaft sind, so hat sie das Recht, vom Netzbetreiber die Korrektur [der Informationen] zu verlangen. Der Netzbetreiber muss [auf ein solches Verlangen hin] Maßnahmen zur Löschung oder Korrektur ergreifen.

§ 44 [Verbot rechtswidriger Erlangung von Informationen und rechtswidrigen Handels] Keine Person oder Organisation darf persönliche Informationen stehlen oder auf andere illegale Weise erlangen [und] darf persönliche Informationen nicht illegal verkaufen oder illegal Dritten zur Verfügung stellen.

³⁰ Wörtlich: „derjenigen, die das Objekt der Sammlung sind“.

³¹ Wörtlich: „[die Informationen] wurden so behandelt, dass bestimmte Personen unkenntlich sind“.

第四十五条 依法负有网络安全监督管理职责的部门及其工作人员，必须对在履行职责中知悉的个人信息、隐私和商业秘密严格保密，不得泄露、出售或者非法向他人提供。

第四十六条 任何个人和组织应当对其使用网络的行为负责，不得设立用于实施诈骗、传授犯罪方法、制作或者销售违禁物品、管制物品等违法犯罪活动的网站、通讯群组，不得利用网络发布涉及实施诈骗、制作或者销售违禁物品、管制物品以及其他违法犯罪活动的信息。

第四十七条 网络运营者应当加强对其用户发布的信息的管理，发现法律、行政法规禁止发布或者传输的信息的，应当立即停止传输该信息，采取消除等处置措施，防止信息扩散，保存有关记录，并向有关主管部门报告。

第四十八条 任何个人和组织发送的电子信息、提供的应用软件，不得设置恶意程序，不得含有法律、行政法规禁止发布或者传输的信息。

电子信息发送服务提供者和应用软件下载服务提供者，应当履行安全管理义务，知道其用户有前款规定行为的，应当停止提供服务，采取消除等处置措施，保存有关记录，并向有关主管部门报告。

第四十九条 网络运营者应当建立网络信息安全投诉、举报制度，公布投诉、举报方式等信息，及时受理并处理有关网络信息安全的投诉和举报。

网络运营者对网信部门和有关部门依法实施的监督检查，应当予以配合。

§ 45 [Geheimhaltungspflicht staatlicher Abteilungen] Die gesetzlich für die Aufsicht und Verwaltung der Netzwerksicherheit verantwortlichen³² Abteilungen und deren Mitarbeiter haben die ihnen bei Erfüllung ihrer Amtspflichten zur Kenntnis gelangten persönlichen Informationen, privaten Informationen und Geschäftsgeheimnisse streng geheim zu halten [und] dürfen [diese] nicht preisgeben, verkaufen oder illegal Dritten zur Verfügung stellen.

§ 46 [Verantwortlichkeit für Inhalte von Internetseiten und Gruppenkommunikationen] Jede Person oder Organisation trägt die Verantwortung³³ für ihr Verhalten bei der Netzwerknutzung, darf keine Internetseite oder Gruppenkommunikation errichten, die dazu genutzt wird, rechtswidrige kriminelle Aktivitäten wie etwa Betrug [oder] die Weitergabe krimineller Methoden [oder] die Herstellung oder den Verkauf verbotener oder [bezüglich Herstellung und Verkauf] beschränkter Gegenstände vorzunehmen [und] darf kein Netzwerk dazu nutzen, Informationen bezüglich Betrugs [oder] der Weitergabe krimineller Methoden [oder] der Herstellung oder des Verkaufs verbotener oder [bezüglich Herstellung und Verkauf] beschränkter Gegenstände oder anderer rechtswidriger krimineller Aktivitäten zu veröffentlichen.

§ 47 [Beseitigungspflicht der Netzbetreiber] Netzbetreiber müssen die Verwaltung der von ihren Nutzern veröffentlichten Informationen stärken, müssen, wenn sie Informationen bemerken, deren Veröffentlichung oder Übertragung in Gesetzen oder Verwaltungsnormen verboten ist, unverzüglich die Übertragung dieser Informationen stoppen, Maßnahmen zur Handhabung wie etwa zur Beseitigung [der Informationen] ergreifen, die Ausbreitung [der Informationen] verhindern, betreffende Aufzeichnungen speichern und der betreffenden zuständigen Abteilung Bericht erstatten.

§ 48 [Malware; Gegenmaßnahmen] Keine von einer Person oder Organisation gesendete elektronische Nachricht oder zur Verfügung gestellte Software darf Malware installieren oder Informationen enthalten, deren Veröffentlichung oder Übertragung Gesetze oder Verwaltungsnormen verbieten.

Anbieter von Diensten zur Sendung elektronischer Nachrichten und Anbieter von Diensten zum Herunterladen von Software müssen Sicherheitsverwaltungspflichten erfüllen, [und] müssen, wenn ihnen ein im vorangehenden Absatz beschriebenes Nutzerverhalten bekannt ist, die Zurverfügungstellung der Dienste stoppen, Maßnahmen zur Handhabung wie etwa zur Beseitigung [der Informationen] ergreifen, betreffende Aufzeichnungen speichern und der betreffenden zuständigen Abteilung Bericht erstatten.

§ 49 [Beschwerde- und Anzeigesystem; Kooperationspflicht] Netzbetreiber müssen ein Beschwerde- und Anzeigesystem zur Sicherheit von Netzwerkinformationen aufbauen, Informationen etwa über Art und Weise der Beschwerde oder Anzeige bekanntgeben [und] unverzüglich Beschwerden und Anzeigen zur Sicherheit von betreffenden Netzwerkinformationen annehmen und bearbeiten.

Netzbetreiber müssen mit den Abteilungen für Netzwerke und Informationen und den betreffenden Abteilungen bei der nach dem Gesetz vorgenommenen Aufsicht und Untersuchung zusammenarbeiten.

³² Wörtlich: „die für ... Amtspflichten ... verantwortlichen“.

³³ Wörtlich: „muss die Verantwortung tragen“.

第五十条 国家网信部门和有关部门依法履行网络信息安全监督管理职责,发现法律、行政法规禁止发布或者传输的信息的,应当要求网络运营者停止传输,采取删除等处置措施,保存有关记录;对来源于中华人民共和国境外的上述信息,应当通知有关机构采取技术措施和其他必要措施阻断传播。

第五章监测预警与应急处置

第五十一条 国家建立网络安全监测预警和信息通报制度。国家网信部门应当统筹协调有关部门加强网络安全信息收集、分析和通报工作,按照规定统一发布网络安全监测预警信息。

第五十二条 负责关键信息基础设施安全保护工作的部门,应当建立健全本行业、本领域的网络安全监测预警和信息通报制度,并按照规定报送网络安全监测预警信息。

第五十三条 国家网信部门协调有关部门建立健全网络安全风险评估和应急工作机制,制定网络安全事件应急预案,并定期组织演练。

负责关键信息基础设施安全保护工作的部门应当制定本行业、本领域的网络安全事件应急预案,并定期组织演练。

网络安全事件应急预案应当按照事件发生后的危害程度、影响范围等因素对网络安全事件进行分级,并规定相应的应急处置措施。

第五十四条 网络安全事件发生的风险增大时,省级以上人民政府有关部门应当按照规定的权限和程序,并根据网络安全风险的特点和可能造成的危害,采取下列措施:

(一) 要求有关部门、机构和人员及时收集、报告有关信息,加强对网络安全风险的监测;

§ 50 [Anordnungen zum Stopp der Verbreitung von Informationen] Wenn Abteilungen für Netzwerke und Informationen oder betreffende Abteilungen in rechtmäßiger Erfüllung ihrer Amtspflicht zur Aufsicht und Verwaltung Informationen bemerken, deren Veröffentlichung oder Übermittlung Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen verbieten, müssen sie von den Netzbetreibern verlangen, die Übertragung zu stoppen, Maßnahmen zur Handhabung wie etwa zur Beseitigung [der Informationen] zu ergreifen [und] betreffende Aufzeichnungen zu speichern; bezüglich Informationen, die von außerhalb des Gebiets der Volksrepublik China stammen, müssen die betreffenden Einrichtungen zur Ergreifung technischer Maßnahmen und anderer nötiger Maßnahmen zum Blockieren der Verbreitung benachrichtigt werden.

5. Kapitel: Überwachung, Frühwarnung und Handhabung von Notfällen

§ 51 [Überwachungs- und Frühwarnsystem] Der Staat baut ein System der Überwachung und Frühwarnung sowie der Informationsweitergabe auf. Die staatlichen Abteilungen für Netzwerke und Informationen müssen die Arbeit der betreffenden Abteilungen zur Sammlung, Analyse und Weitergabe von Netzwerksicherheitsinformationen umfassend koordinieren [und] den Bestimmungen gemäß Überwachungs- und Frühwarninformationen zur Netzwerksicherheit einheitlich veröffentlichen.

§ 52 [Branchenspezifischer Aufbau] Die Abteilungen, welche die Aufgabe des Sicherheitsschutzes wesentlicher Informationsinfrastruktur verantworten, müssen ein starkes System der Überwachung und Frühwarnung sowie der Informationsweitergabe in der jeweiligen Branche [oder] dem jeweiligen Bereich aufbauen und den Bestimmungen gemäß über Informationen der Überwachung und Frühwarnung zur Netzwerksicherheit berichten.

§ 53 [Koordinierung; Notfallpläne; Klassifizierung von Störfällen] Die staatlichen Abteilungen für Netzwerke und Informationen koordinieren den Aufbau einer starken Risikoanalyse der Netzwerksicherheit und von Arbeitsmechanismen für Notfälle durch die betreffenden Abteilungen, legen Notfallpläne für Netzwerksicherheitsstörfälle fest und organisieren regelmäßige Übungen.

Die Abteilungen, welche die Aufgabe des Sicherheitsschutzes wesentlicher Informationsinfrastruktur verantworten, müssen für die jeweilige Branche oder den jeweiligen Bereich Notfallpläne für Netzwerksicherheitsstörfälle festlegen und regelmäßige Übungen organisieren.

Notfallpläne für Netzwerksicherheitsstörfälle müssen nach Eintritt des Störfalls gemäß den Faktoren wie etwa des Grades der Gefährdung und des Einflussbereichs eine Klassifizierung der Netzwerksicherheitsstörfälle durchführen und entsprechende Maßnahmen zur Handhabung des Notfalls bestimmen.

§ 54 [Erhöhtes Risiko von Störfällen] Ist das Risiko des Eintritts eines Netzwerksicherheitsstörfalls erhöht, so müssen die betreffenden Abteilungen der Volksregierungen ab der Provinzebene³⁴ gemäß den festgelegten Befugnissen und Verfahren und unter Berücksichtigung der Besonderheiten der Risiken der Netzwerksicherheit und der potentiell eintretenden Gefährdungen die folgenden Maßnahmen ergreifen:

(1) verlangen, dass die relevanten Abteilungen, Einrichtungen [oder] Mitarbeiter betreffende Informationen sammeln und [über diese] berichten, [und so] die Überwachung des Netzwerksicherheitsrisikos stärken;

³⁴ Gemeint sind Abteilungen auf Provinzebene und höherer Ebene.

(二) 组织有关部门、机构和专业人员，对网络安全风险信息进行分析评估，预测事件发生的可能性、影响范围和危害程度；

(三) 向社会发布网络安全风险预警，发布避免、减轻危害的措施。

第五十五条 发生网络安全事件，应当立即启动网络安全事件应急预案，对网络安全事件进行调查和评估，要求网络运营者采取技术措施和其他必要措施，消除安全隐患，防止危害扩大，并及时向社会发布与公众有关的警示信息。

第五十六条 省级以上人民政府有关部门在履行网络安全监督管理职责中，发现网络存在较大安全风险或者发生安全事件的，可以按照规定的权限和程序对该网络的运营者的法定代表人或者主要负责人进行约谈。网络运营者应当按照要求采取措施，进行整改，消除隐患。

第五十七条 因网络安全事件，发生突发事件或者生产安全事故的，应当依照《中华人民共和国突发事件应对法》、《中华人民共和国安全生产法》等有关法律、行政法规的规定处置。

第五十八条 因维护国家安全和公共秩序，处置重大突发社会安全事件的需要，经国务院决定或者批准，可以在特定区域对网络通信采取限制等临时措施。

(2) organisieren, dass die betreffenden Abteilungen, Einrichtungen und Fachpersonal Analysen und Bewertungen der Netzwerksicherheitsrisiken durchführen [und] die Wahrscheinlichkeit des Eintritts, Einflussbereichs und Grades der Gefährdung eines Störfalls prognostizieren;

(3) Frühwarnungen zur Netzwerksicherheit veröffentlichen³⁵ und Maßnahmen zur Vermeidung und Reduzierung der Gefährdung bekanntgeben.

§ 55 [Vorgehen bei Störfällen] Im Falle des Eintritts eines Störfalls der Netzwerksicherheit müssen sofort die Notfallpläne bei Störfällen der Netzwerksicherheit ausgeführt werden, es muss eine Untersuchung und Bewertung des Netzwerksicherheitsstörfalls durchgeführt werden, [es muss] von den Netzbetreibern verlangt werden, technische Maßnahmen und andere notwendige Maßnahmen zu ergreifen, latente Gefahren zu beseitigen, die Ausweitung der Gefährdung zu verhindern und unverzüglich die die Öffentlichkeit betreffenden Informationen zur Warnung zu veröffentlichen.³⁶

§ 56 [Vorladung gesetzlicher Repräsentanten und Hauptverantwortlicher] Bemerken die betreffenden Abteilungen der Volksregierungen ab der Provinzebene bei der Erfüllung ihrer Amtspflichten zur Aufsicht und Verwaltung der Netzwerksicherheit in einem Netzwerk das Bestehen von verhältnismäßig großen Sicherheitsrisiken oder ereignet sich ein Sicherheitsstörfall der Netzwerksicherheit, können sie gemäß der festgelegten Befugnisse und Verfahren den gesetzlichen Repräsentanten oder Hauptverantwortlichen dieses Netzbetreibers zum Gespräch bitten. Der Netzbetreiber muss gemäß der Aufforderung³⁷ Maßnahmen ergreifen, Änderungen ausführen und die latente Gefahr beseitigen.

§ 57 [Plötzliche Störfälle und Produktionssicherheitsunfälle] Tritt aufgrund eines Störfalls der Netzwerksicherheit ein plötzlicher Störfall oder ein Produktionssicherheitsunfall auf, so muss dies gemäß dem „Gesetz der Volksrepublik China zur Reaktion auf plötzliche Störfälle“³⁸, dem „Gesetz der Volksrepublik China zur Sicherheit der Produktion“³⁹ und weiteren betreffenden Bestimmungen in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen gehandhabt werden.

§ 58 [Vorübergehende Beschränkungen der Netzwerkkommunikation] Zur Wahrung der staatlichen Sicherheit und der gesellschaftlichen öffentlichen Ordnung [und] anhand der Erfordernisse der Handhabung eines großen plötzlichen Störfalls können nach Beschluss oder Genehmigung des Staatsrates in bestimmten Gebieten vorübergehend Maßnahmen wie etwa eine Beschränkung der Netzwerkkommunikation ergriffen werden.

³⁵ S. o. (Fn. 17).

³⁶ S. o. Fn. (Fn. 17).

³⁷ Gemeint ist wohl eine in dem in Satz eins der Vorschrift angesprochenen Gespräch zu erwartende Aufforderung.

³⁸ Gedruckt in Gesetz v. 30.8.2007, in Kraft getreten am 1.11.2007, abrufbar unter <http://www.pkulaw.cn/fulltext_form.aspx?Db=chl&Gid=cd9485d6dac8d69abdfb>.

³⁹ Gesetz v. 29.6.2002, in Kraft getreten am 1.11.2002, zuletzt geändert mit Wirkung zum 1.12.2014, abrufbar unter <http://www.pkulaw.cn/fulltext_form.aspx?Db=chl&Gid=16cf50d7eefbc9f4bdfb>.

第六章 法律责任

第五十九条 网络运营者不履行本法第二十一条、第二十五条规定的网络安全保护义务的，由有关主管部门责令改正，给予警告；拒不改正或者导致危害网络安全等后果的，处一万元以上十万元以下罚款，对直接负责的主管人员处五千元以上五万元以下罚款。

关键信息基础设施的运营者不履行本法第三十三条、第三十四条、第三十六条、第三十八条规定的网络安全保护义务的，由有关主管部门责令改正，给予警告；拒不改正或者导致危害网络安全等后果的，处十万元以上一百万元以下罚款，对直接负责的主管人员处一万元以上十万元以下罚款。

第六十条 违反本法第二十一条第一款、第二款和第四十八条第一款规定，有下列行为之一的，由有关主管部门责令改正，给予警告；拒不改正或者导致危害网络安全等后果的，处五万元以上五十万元以下罚款，对直接负责的主管人员处一万元以上十万元以下罚款：

(一) 设置恶意程序的

(二) 对其产品、服务存在的安全缺陷、漏洞等风险未立即采取补救措施，或者未按照规定及时告知用户并向有关主管部门报告的；

(三) 擅自终止为其产品、服务提供安全维护的。

第六十一条 网络运营者违反本法第二十四条第一款规定，未要求用户提供真实身份信息，或者对不提供真实身份信息的用户提供相关服务的，由有关主管部门责令改正；拒不改正或者情节严重的，处五万元以上五十万元以下罚款，并可以由有关主管部门责令暂停相关业务、停业整顿、关闭网站、吊销相关业务许可证或者吊销营业执照，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员处一万元以上十万元以下罚款。

6. Kapitel: Rechtliche Haftung

§ 59 [Sanktionen bei Verstoß gegen die §§ 21 und 25 (Netzwerkbetreiber); Sanktionen bei Verstoß gegen die §§ 33, 34, 36 und 38 (Betreiber wesentlicher Netzwerkinfrastruktur)] Erfüllen Netzbetreiber die in den §§ 21 und 25 dieses Gesetzes festgelegten Pflichten zum Schutz der Netzwerksicherheit nicht, ordnen die betreffenden zuständigen Abteilungen eine Korrektur an [und] verwarnen [diese]; wird die Korrektur verweigert oder führt [das Verhalten] zu Konsequenzen, wie etwa der Gefährdung der Netzwerksicherheit, wird eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 100.000 Yuan verhängt, gegenüber direkt verantwortlichen zuständigen Mitarbeiter wird eine Geldstrafe in Höhe von 5.000 bis 50.000 Yuan verhängt.

Erfüllen Betreiber wesentlicher Netzwerkinfrastruktur nicht die in den §§ 33, 34, 36 und 38 dieses Gesetzes festgelegten Pflichten zum Schutz der Netzwerksicherheit, ordnen die betreffenden zuständigen Abteilungen eine Korrektur an und verwarnen [diese]; wird die Korrektur verweigert oder führt [das Verhalten] zu Konsequenzen, wie etwa der Gefährdung der Netzwerksicherheit, wird eine Geldstrafe in Höhe von 100.000 bis 1.000.000 Yuan verhängt, gegenüber direkt verantwortlichen zuständigen Mitarbeiter wird eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 100.000 Yuan verhängt.

§ 60 [Sanktionen bei Verstoß gegen die §§ 22 und 48 (Anbieter von Netzwerkprodukten und -diensten)] Wird gegen die Bestimmungen der §§ 22 Abs. 1 und 2 oder § 48 Abs. 1 dieses Gesetzes verstoßen, so wird von den betreffenden zuständigen Abteilungen bei Vorliegen einer der nachfolgenden Verhaltensweisen, eine Korrektur angeordnet und verwarnet; wird die Korrektur verweigert oder führt [das Verhalten] zu Konsequenzen, wie etwa der Gefährdung der Netzwerksicherheit, wird eine Geldstrafe in Höhe von 50.000 bis 500.000 Yuan verhängt, gegenüber direkt verantwortlichen zuständigen Mitarbeiter wird eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 100.000 Yuan verhängt:

(1) es wird Malware installiert;

(2) es werden bezüglich der an ihren⁴⁰ Produkten oder -diensten bestehenden Risiken wie Sicherheitsmängeln oder -lücken nicht sofort Hilfsmaßnahmen ergriffen oder nicht den Bestimmungen gemäß unverzüglich die Nutzer benachrichtigt und [es wird nicht] den betreffenden zuständigen Abteilung Bericht erstattet;

(3) es wird eigenmächtig der für ihre Produkte oder Dienste zur Verfügung gestellte Sicherheitsschutz eingestellt.

§ 61 [Sanktionen bei Verstoß gegen § 24 (Netzwerkbetreiber)] Wenn Netzbetreiber unter Verstoß gegen die Bestimmungen des § 24 Abs. 1 dieses Gesetzes von Kunden nicht die Zurverfügungstellung von Informationen über deren wahre Identität verlangen oder Kunden, die diese Informationen über ihre wahre Identität nicht zur Verfügung stellen, die betreffenden Dienste anbieten, ordnen die betreffenden zuständigen Abteilungen eine Korrektur an und verwarnen [sie]; wird die Korrektur verweigert oder liegen erschwerende Umstände vor, wird eine Geldstrafe in Höhe von 50.000 bis 500.000 Yuan verhängt und es kann zudem durch die relevante zuständige Abteilung die vorübergehende Einstellung der relevanten Geschäftstätigkeit, die Betriebsstillegung zur Korrektur, die Abschaltung von Internetseiten, die Annullierung relevanter betrieblichen Genehmigungen oder die Annullierung der Gewerbeurlaubnis angeordnet werden [und] gegenüber direkt verantwortlichen zuständigen Mitarbeitern und anderen direkt verantwortlichen Mitarbeitern eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 100.000 Yuan verhängt werden.

⁴⁰ Bezug genommen wird auf die Anbieter von Netzwerkprodukten und -diensten, vgl. § 22.

第六十二条 违反本法第二十六条规定,开展网络安全认证、检测、风险评估等活动,或者向社会发布系统漏洞、计算机病毒、网络攻击、网络侵入等网络安全信息的,由有关主管部门责令改正,给予警告;拒不改正或者情节严重的,处一万元以上十万元以下罚款,并可以由有关主管部门责令暂停相关业务、停业整顿、关闭网站、吊销相关业务许可证或者吊销营业执照,对直接负责的主管人员和其他直接责任人员处五千元以上五万元以下罚款。

第六十三条 违反本法第二十七条规定,从事危害网络安全的活动,或者提供专门用于从事危害网络安全活动的程序、工具,或者为他人从事危害网络安全的活动提供技术支持、广告推广、支付结算等帮助,尚不构成犯罪的,由公安机关没收违法所得,处五日以下拘留,可以并处五万元以上五十万元以下罚款;情节严重的,处五日以上十五日以下拘留,可以并处十万元以上一百万元以下罚款。

单位有前款行为的,由公安机关没收违法所得,处十万元以上一百万元以下罚款,并对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依照前款规定处罚。

违反本法第二十七条规定,受到治安管理处罚的人员,五年内不得从事网络安全管理和网络运营关键岗位的工作;受到刑事处罚的人员,终身不得从事网络安全管理和网络运营关键岗位的工作。

§ 62 [Sanktionen bei Verstoß gegen § 26] Wird bei Aktivitäten wie der Durchführung von Bestätigungen, Prüfungen [oder] Risikobewertungen der Netzwerksicherheit oder der Veröffentlichung⁴¹ von Netzwerksicherheitsinformationen wie etwa zu Systemanfälligkeiten, Computerviren, Netzwerkangriffen [oder] dem Eindringen ins Netzwerk gegen die Bestimmung des § 26 dieses Gesetzes verstoßen, wird von den betreffenden zuständigen Abteilungen eine Korrektur angeordnet und verwarnt; wird die Korrektur verweigert oder liegen erschwerende Umstände vor, wird eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 100.000 Yuan verhängt und es kann zudem durch die betreffende zuständige Abteilung die vorübergehende Einstellung der relevanten Geschäftstätigkeit, die Betriebsstillegung zur Korrektur, die Abschaltung von Internetseiten, die Annullierung relevanter betrieblichen Genehmigungen oder die Annullierung der Gewerbeerlaubnis angeordnet werden [und] gegenüber direkt verantwortlichen zuständigen Mitarbeitern und anderen direkt verantwortlichen Mitarbeitern eine Geldstrafe in Höhe von 5.000 bis 50.000 Yuan verhängt werden.

§ 63 [Sanktionen bei Verstoß gegen § 27] Werden unter Verstoß gegen § 27 dieses Gesetzes Aktivitäten ausgeführt, die die Netzwerksicherheit gefährden oder werden Programme oder Werkzeuge zur Verfügung gestellt, die speziell zur Ausführung von die Netzwerksicherheit gefährdenden Aktivitäten genutzt werden oder wird die Netzwerksicherheit gefährdende Hilfe wie etwa technologische Unterstützung, in Umlauf bringen von Werbung oder [Hilfe] bei der Abrechnung von Zahlungen zur Verfügung gestellt und hierdurch noch kein Straftatbestand erfüllt, werden illegale Einkünfte von den Behörden für öffentliche Sicherheit beschlagnahmt, ein Arrest von bis zu fünf Tagen verhängt [und] es kann eine Geldstrafe in Höhe von 50.000 bis 500.000 Yuan verhängt werden; sind die Umstände verhältnismäßig schwerwiegend, wird der Arrest für fünf bis 15 Tage verhängt und es kann eine Geldstrafe in Höhe von 100.000 bis 1.000.000 Yuan verhängt werden.

Liegt bei einem Unternehmen⁴² ein im voranstehenden Absatz beschriebenes Verhalten vor, so werden illegale Einkünfte von den Behörden für öffentliche Sicherheit beschlagnahmt, eine Geldstrafe in Höhe von 100.000 bis 1.000.000 Yuan verhängt und gegenüber direkt verantwortlichen zuständigen Mitarbeitern und anderen direkt verantwortlichen Mitarbeitern eine Sanktion nach dem voranstehenden Absatz verhängt.

Mitarbeiter, die gegen die Bestimmung des § 27 dieses Gesetzes verstoßen [und] eine Sanktion der öffentlichen Sicherheitsverwaltung erhalten haben, dürfen für fünf Jahre⁴³ keine Aufgaben der Netzwerksicherheitsverwaltung oder Schlüsselposition bei einem Netzwerkanbieter ausführen; wird gegen Mitarbeiter eine strafrechtliche Sanktion verhängt, dürfen [diese] lebenslänglich keine Aufgaben der Netzwerksicherheitsverwaltung oder Schlüsselpositionen bei einem Netzwerkanbieter ausführen.

⁴¹ S. o. Fn. (Fn. 17).

⁴² Wörtlich: „(Arbeits-)Einheit“.

⁴³ Wörtlich: „innerhalb von 5 Jahren“.

第六十四条 网络运营者、网络产品或者服务的提供者违反本法第二十二條第三款、第四十一條至第四十三條規定，侵害个人信息依法得到保护的权利的，由有关主管部门责令改正，可以根据情节单处或者并处警告、没收违法所得、处违法所得一倍以上十倍以下罚款，没有违法所得的，处一百万元以下罚款，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员处一万元以上十万元以下罚款；情节严重的，并可以责令暂停相关业务、停业整顿、关闭网站、吊销相关业务许可证或者吊销营业执照。

违反本法第四十四條規定，窃取或者以其他非法方式获取、非法出售或者非法向他人提供个人信息，尚不构成犯罪的，由公安机关没收违法所得，并处违法所得一倍以上十倍以下罚款，没有违法所得的，处一百万元以下罚款。

第六十五条 关键信息基础设施的运营者违反本法第三十五條規定，使用未经安全审查或者安全审查未通过的网络产品或者服务的，由有关主管部门责令停止使用，处采购金额一倍以上十倍以下罚款；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员处一万元以上十万元以下罚款。

第六十六条 关键信息基础设施的运营者违反本法第三十七條規定，在境外存储网络数据，或者向境外提供网络数据的，由有关主管部门责令改正，给予警告，没收违法所得，处五万元以上五十万元以下罚款，并可以责令暂停相关业务、停业整顿、关闭网站、吊销相关业务许可证或者吊销营业执照；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员处一万元以上十万元以下罚款。

§ 64 [Sanktionen bei Verstoß gegen die §§ 22, 41–43 (Netzwerkbetreiber und Anbieter von Netzwerkprodukten und -diensten); Sanktionen bei Verstoß gegen § 44] Gegen Netzbetreiber und Anbieter von Netzwerkprodukten oder -diensten, welche gegen die Bestimmungen der § 22 Absatz 3 [oder] der §§ 41 bis 43 verstoßen, die nach dem Recht geschützten Rechte an persönlichen Informationen verletzen, wird von den betreffenden zuständigen Abteilungen eine Korrektur angeordnet, es kann je nach den Umständen einzeln oder kumulativ verwahrt werden, illegale Einkünfte beschlagnahmt werden [oder] eine Geldstrafe in Höhe des einfachen bis zehnfachen Betrags der illegalen Einkünfte verhängt werden, [oder], wenn keine illegalen Einkünfte beschlagnahmt werden, wird eine Geldstrafe in Höhe von bis zu 1.000.000 Yuan verhängt, gegenüber direkt verantwortlichen zuständigen Mitarbeitern und anderen direkt verantwortlichen Mitarbeitern eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 100.000 Yuan verhängt; sind die Umstände schwerwiegend, kann zudem die vorübergehende Einstellung der relevanten Geschäftstätigkeit, die Betriebsstillegung zur Korrektur, die Abschaltung von Internetseiten, die Annullierung relevanter betrieblichen Genehmigungen oder die Annullierung der Gewerbeerlaubnis angeordnet werden.

Werden unter Verstoß gegen die Bestimmung des § 44 dieses Gesetzes persönliche Informationen gestohlen oder auf andere illegale Weise erlangt, illegal verkauft oder rechtswidrig Dritten zur Verfügung gestellt und hierdurch noch kein Straftatbestand erfüllt, werden illegale Einkünfte von den Behörden für öffentliche Sicherheit beschlagnahmt und eine Geldstrafe in Höhe des einfachen bis zehnfachen Betrags der illegalen Einkünfte verhängt; existieren keine illegalen Einkünfte, so wird eine Geldstrafe in Höhe von bis zu 1.000.000 Yuan verhängt.

§ 65 [Sanktionen bei Verstoß gegen § 35 (Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur)] Nutzen Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur unter Verstoß gegen die Bestimmung des § 35 dieses Gesetzes Netzwerkprodukte oder -dienste, welche die Sicherheitstests nicht durchlaufen haben oder die Sicherheitstests nicht bestanden haben, wird von den betreffenden zuständigen Abteilungen die Einstellung der Nutzung angeordnet [und] eine Geldstrafe in Höhe des einfachen bis zehnfachen Anschaffungspreises⁴⁴ verhängt; gegenüber direkt verantwortlichen, zuständigen Mitarbeitern und anderen direkt verantwortlichen Mitarbeitern wird eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 100.000 Yuan verhängt.

§ 66 [Sanktionen bei Verstoß gegen § 37 (Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur)] Wenn Betreiber wesentlicher Informationsinfrastruktur unter Verstoß gegen die Bestimmung des § 37 dieses Gesetzes Netzwerkdaten im Ausland speichern oder Netzwerkdaten im Ausland zur Verfügung stellen, wird von den betreffenden zuständigen Abteilungen eine Korrektur angeordnet, verwahrt, es werden illegale Einkünfte beschlagnahmt, eine Geldstrafe in Höhe von 50.000 bis 500.000 Yuan verhängt und es kann die vorübergehende Einstellung der relevanten Geschäftstätigkeit, die Betriebsstillegung zur Korrektur, die Abschaltung von Internetseiten, die Annullierung relevanter betrieblichen Genehmigungen oder die Annullierung der Gewerbeerlaubnis angeordnet werden; gegenüber direkt verantwortlichen, zuständigen Mitarbeitern und anderen direkt verantwortlichen Mitarbeitern wird eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 100.000 Yuan verhängt.

⁴⁴ Gemeint ist wohl das für die fraglichen Netzwerkprodukte oder -dienste gezahlte Entgelt.

第六十七条 违反本法第四十六条规定，设立用于实施违法犯罪活动的网站、通讯群组，或者利用网络发布涉及实施违法犯罪活动的信息，尚不构成犯罪的，由公安机关处五日以下拘留，可以并处一万元以上十万元以下罚款；情节严重的，处五日以上十五日以下拘留，可以并处五万元以上五十万元以下罚款。关闭用于实施违法犯罪活动的网站、通讯群组。

单位有前款行为的，由公安机关处十万元以上五十万元以下罚款，并对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依照前款规定处罚。

第六十八条 网络运营者违反本法第四十七条规定，对法律、行政法规禁止发布或者传输的信息未停止传输、采取消除等处置措施、保存有关记录的，由有关主管部门责令改正，给予警告，没收违法所得；拒不改正或者情节严重的，处十万元以上五十万元以下罚款，并可以责令暂停相关业务、停业整顿、关闭网站、吊销相关业务许可证或者吊销营业执照，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员处一万元以上十万元以下罚款。

电子信息发送服务提供者、应用软件下载服务提供者，不履行本法第四十八条第二款规定的安全管理义务的，依照前款规定处罚。

第六十九条 网络运营者违反本法规定，有下列行为之一的，由有关主管部门责令改正；拒不改正或者情节严重的，处五万元以上五十万元以下罚款，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员，处一万元以上十万元以下罚款：

(一) 不按照有关部门的要求对法律、行政法规禁止发布或者传输的信息，采取停止传输、消除等处置措施的；

§ 67 [Sanktionen bei Verstoß gegen § 46] Werden unter Verstoß gegen die Bestimmung des § 46 dieses Gesetzes Internetseiten oder Gruppenkommunikationen errichtet, die dazu genutzt werden, rechtswidrige kriminelle Aktivitäten vorzunehmen, oder wird das Netzwerk dazu genutzt, Informationen zur Vornahme rechtswidriger krimineller Aktivitäten zu veröffentlichen [und] wurde hierdurch noch kein Straftatbestand erfüllt, wird von den Behörden für öffentliche Sicherheit ein Arrest von bis zu fünf Tagen verhängt [und] es kann eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 100.000 verhängt werden; sind die Umstände verhältnismäßig schwerwiegend wird der Arrest für fünf bis 15 Tage verhängt und es kann zudem eine Geldstrafe in Höhe von 50.000 bis 500.000 Yuan verhängt werden. Internetseiten oder Gruppenkommunikationen, die zur Vornahme rechtswidriger krimineller Aktivitäten genutzt wurden, werden geschlossen.

Liegt bei einem Unternehmen⁴⁵ ein im voranstehenden Absatz beschriebenes Verhalten vor, so wird von den Behörden für öffentliche Sicherheit eine Geldstrafe in Höhe von 100.000 bis 500.000 Yuan verhängt und gegenüber direkt verantwortlichen zuständigen Mitarbeitern und anderen direkt verantwortlichen Mitarbeitern wird eine Sanktion nach dem voranstehenden Absatz verhängt.

§ 68 [Sanktionen bei Verstoß gegen § 46 (Netzwerkbetreiber); Sanktionen bei Verstoß gegen § 48 (Anbieter von Diensten zur Sendung elektronischer Nachrichten oder zum Herunterladen von Software)] Wenn Netzwerkbetreiber unter Verstoß gegen die Bestimmung des § 46 dieses Gesetzes nicht die Übertragung von Informationen stoppen, deren Veröffentlichung oder Übertragung in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen verboten ist, keine Maßnahmen zur Handhabung wie etwa zur Beseitigung [der Informationen] ergreifen [oder] keine betreffenden Aufzeichnungen speichern, wird von den betreffenden zuständigen Abteilungen eine Korrektur angeordnet, verwarnet [und] werden illegale Einkünfte beschlagnahmt; wird die Korrektur verweigert oder liegen erschwerende Umstände vor, wird eine Geldstrafe in Höhe von 100.000 bis 500.000 Yuan verhängt und es kann zudem die vorübergehende Einstellung der relevanten Geschäftstätigkeit, die Betriebsstillegung zur Korrektur, die Abschaltung von Internetseiten, die Annullierung relevanter betrieblichen Genehmigungen oder die Annullierung der Gewerbeerlaubnis angeordnet werden [und] gegenüber direkt verantwortlichen, zuständigen Mitarbeitern und anderen direkt verantwortlichen Mitarbeitern eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 100.000 Yuan verhängt werden.

Erfüllen Anbieter von Diensten zur Sendung elektronischer Nachrichten und Anbieter von Diensten zum Herunterladen von Software unter Verstoß gegen die Bestimmung des § 48 dieses Gesetzes Sicherheitsverpflichtungen nicht, wird eine Sanktion nach dem voranstehenden Absatz verhängt.

§ 69 [Sanktionen bei bestimmten Verhaltensweisen (Netzwerkbetreiber)] Gegenüber Netzwerkbetreibern, die gegen Bestimmungen dieses Gesetzes verstoßen, werden von den betreffenden zuständigen Abteilungen bei Vorliegen einer der nachfolgenden Verhaltensweisen eine Korrektur angeordnet; wird die Korrektur verweigert oder liegen erschwerende Umstände vor, wird eine Geldstrafe in Höhe von 50.000 bis 500.000 Yuan verhängt [und] gegenüber direkt verantwortlichen zuständigen Mitarbeitern und anderen direkt verantwortlichen Mitarbeitern eine Geldstrafe in Höhe von 10.000 bis 100.000 Yuan verhängt.

(1) es werden nicht gemäß der Aufforderung der betreffenden Abteilung Maßnahmen der Handhabung wie etwa das Stoppen der Übertragung oder der Beseitigung von Informationen, deren Veröffentlichung oder Übertragung in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen verboten ist, ergriffen;

⁴⁵ Gewählt ist hier der Ausdruck „(Arbeits-)Einheit“.

(二) 拒绝、阻碍有关部门依法实施的监督检查的;

(三) 拒不向公安机关、国家安全机关提供技术支持和协助的。

第七十条 发布或者传输本法第十二条第二款和其他法律、行政法规禁止发布或者传输的信息的, 依照有关法律、行政法规的规定处罚。

第七十一条 有本法规定的违法行为的, 依照有关法律、行政法规的规定记入信用档案, 并予以公示。

第七十二条 国家机关政务网络的运营者不履行本法规定的网络安全保护义务的, 由其上级机关或者有关机关责令改正; 对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

第七十三条 网信部门和有关部门违反本法第三十条规定, 将在履行网络安全保护职责中获取的信息用于其他用途的, 对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。

网信部门和有关部门的工作人员玩忽职守、滥用职权、徇私舞弊, 尚不构成犯罪的, 依法给予处分。

第七十四条 违反本法规定, 给他人造成损害的, 依法承担民事责任。

违反本法规定, 构成违反治安管理行为的, 依法给予治安管理处罚; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第七十五条 境外的机构、组织、个人从事攻击、侵入、干扰、破坏等危害中华人民共和国的关键信息基础设施的活动, 造成严重后果的, 依法追究法律责任; 国务院公安部门和有关部门并可以决定对该机构、组织、个人采取冻结财产或者其他必要的制裁措施。

(2) die gesetzmäßig vorgenommene Aufsicht und Untersuchung durch die betreffenden Abteilungen wird abgelehnt oder behindert;

(3) es wird abgelehnt, den Behörden für öffentliche Sicherheit oder staatlichen Sicherheitsbehörden technische Unterstützung und Hilfe zu leisten.

§ 70 [Sanktionen bei Verstoß gegen § 12] Werden Informationen, deren Veröffentlichung oder Übertragung § 12 Abs. 2 dieses Gesetzes, andere Gesetze [oder] Verwaltungsrechtsnormen verbieten, veröffentlicht oder übertragen, so erfolgt eine Sanktion gemäß den betreffenden Bestimmungen dieser Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen.

§ 71 [Aufzeichnung von Verstößen in Unterlagen zur Kreditwürdigkeit und öffentliche Bekanntmachung] Liegt nach den Bestimmungen dieses Gesetzes ein rechtswidriges Verhalten vor, wird [dies] gemäß den betreffenden Bestimmungen in Gesetzen [oder] Verwaltungsrechtsnormen in Kreditwürdigkeitsregistern aufgezeichnet und öffentlich gemacht.

§ 72 [Sanktionen bei Bezug zu dienstlichen Angelegenheiten] Erfüllen die Betreiber von Netzwerken bezüglich dienstlicher Angelegenheiten staatlicher Behörden nicht ihre Pflichten zum Schutz der Netzwerksicherheit, ordnen die übergeordnete Behörde oder die betreffende Behörde eine Korrektur an; gegen direkt verantwortliche zuständige Mitarbeiter und andere direkt verantwortliche Mitarbeiter werden gemäß dem Recht disziplinarische Maßnahmen verhängt.

§ 73 [Sanktionen bei Verstoß gegen § 30 (Abteilungen für Netzwerke und Informationen); Amtsmissbrauch] Verstoßen Abteilungen für Netzwerke und Informationen oder betreffende Abteilungen gegen die Bestimmungen aus § 30 dieses Gesetzes und nutzen die in Erfüllung ihrer Amtspflichten zum Schutz der Netzwerksicherheit erlangten Informationen zu anderen Zwecken, [so] werden gegen direkt verantwortliche zuständige Mitarbeiter und andere direkt verantwortliche Mitarbeiter gemäß dem Recht disziplinarische Maßnahmen verhängt.

Kommen Mitarbeiter der Abteilungen für Netzwerke und Informationen oder betreffender Abteilungen ihren Amtspflichten nicht nach oder missbrauchen sie ihr Amt oder missbrauchen sie ihre Position zum persönlichen Nutzen [und] wird hierdurch noch kein Straftatbestand erfüllt, [so] werden gemäß dem Recht disziplinarische Maßnahmen verhängt.

§ 74 [Zivile Haftung; Sicherheitsverwaltungssanktionen und strafrechtliche Haftung] Wer gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstößt [und] eine Schädigung eines Dritten herbeiführt, trägt dem Recht gemäß die zivile Haftung.

Wird gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstoßen [und] konstituiert dieses Verhalten einen Verstoß gegen die öffentliche Sicherheitsverwaltung, werden dem Recht gemäß Sicherheitsverwaltungssanktionen verhängt; konstituiert [dieses Verhalten] einen Straftatbestand, wird gemäß dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

§ 75 [Sanktionen bei Aktivitäten ausländischer Einrichtungen, Organisationen oder Privatpersonen] Führen Aktivitäten, die von ausländischen Einrichtungen, Organisationen oder Privatpersonen ausgeführt werden [und] die wesentliche Netzwerkinfrastruktur der Volksrepublik China gefährden, wie etwa Angriffe, Eindringen, Störung oder Zerstörung schwerwiegende Folgen herbei, wird gemäß dem Recht die rechtliche Haftung verfolgt; die Abteilung des Staatsrates für öffentliche Sicherheit und betreffende Abteilungen können zudem entscheiden, Vermögen dieser Einrichtungen, Organisationen oder Privatpersonen einzufrieren oder andere nötige Sanktionsmaßnahmen zu ergreifen.

第七章 附则

第七十六条 本法下列用语的含义:

(一) 网络,是指由计算机或者其他信息终端及相关设备组成的按照一定的规则和程序对信息进行收集、存储、传输、交换、处理的系统。

(二) 网络安全,是指通过采取必要措施,防范对网络的攻击、侵入、干扰、破坏和非法使用以及意外事故,使网络处于稳定可靠运行的状态,以及保障网络数据的完整性、保密性、可用性的能力。

(三) 网络运营者,是指网络的所有者、管理者和网络服务提供者。

(四) 网络数据,是指通过网络收集、存储、传输、处理和产生的各种电子数据。

(五) 个人信息,是指以电子或者其他方式记录的能够单独或者与其他信息结合识别自然人个人身份的各种信息,包括但不限于自然人的姓名、出生日期、身份证件号码、个人生物识别信息、住址、电话号码等。

第七十七条 存储、处理涉及国家秘密信息的网络的运行安全保护,除应当遵守本法外,还应当遵守保密法律、行政法规的规定。

第七十八条 军事网络的安全保护,由中央军事委员会另行规定。

第七十九条 本法自 2017 年 6 月 1 日起施行。

7. Kapitel: Ergänzende Bestimmungen

§ 76 [Begriffsbestimmungen] Die in diesem Gesetz genutzten, nachfolgend genannten Begriffe bedeuten:

(1) Netzwerk bezeichnet ein von Computern oder anderen Informationsterminals und relevanter Ausrüstung gebildetes System, in dem Informationen gemäß konkreter Bestimmungen und Verfahren gesammelt, gespeichert, übertragen, ausgetauscht und gehandhabt werden.

(2) Netzwerksicherheit bezeichnet das Verhindern von Angriffen auf das Netzwerk, Eindringen, Störung [oder] Zerstörung und illegale Nutzung sowie Unglücksfälle durch Ergreifen der nötigen Maßnahmen, [so dass das Netzwerk] in einen stabilen und verlässlichen Betriebszustand versetzt wird [und] die Fähigkeit der Netzwerkdaten zu Vollständigkeit, Geheimhaltung und Nutzbarkeit gewährleistet.

(3) Netzwerkbetreiber bezeichnet die Eigentümer von Netzwerken, [Netzwerk-]Verwalter und Anbieter von Netzwerkdiensten.

(4) Netzwerkdaten bezeichnet alle Arten von elektronischen Daten, die mittels eines Netzwerks gesammelt, gespeichert, übertragen, gehandhabt oder erstellt werden.

(5) Persönliche Informationen bezeichnet alle Arten von Informationen, die elektronisch oder auf andere Weise aufgezeichnet werden [und] einzeln oder in Verbindung mit anderen Informationen die Identität einer Person unterscheiden können, einschließlich aber nicht begrenzt auf [Informationen] wie den Namen der natürlichen Person, das Geburtsdatum, die Personalausweisnummer, biometrische Unterscheidungsinformationen, die Adresse [oder] die Telefonnummer.

§ 77 [Anwendbarkeit anderer Normen] Beim Schutz der Betriebssicherheit von Netzwerken zur Speicherung oder Handhabung von Informationen über Staatsgeheimnisse müssen abgesehen von den Bestimmungen dieses Gesetzes auch die Bestimmungen der Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen zur Geheimhaltung befolgt werden.

§ 78 [Sicherheitsschutz militärischer Netzwerke] Sicherheitsschutz für militärische Netzwerke wird separat von der Zentralen Militärkommission bestimmt.

§ 79 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz wird vom 1. Juni 2017 an durchgeführt.

Übersetzung, Anmerkungen und Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern von Peter Leibkühler, Nanjing

Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz von Märtyrern und Helden

主席令¹
(第五号)

Erlass des Präsidenten
(Nr. 5)

《中华人民共和国英雄烈士保护法》已由中华人民共和国第十三届全国人民代表大会常务委员会第二次会议于2018年4月27日通过，现予公布，自2018年5月1日起施行。

Das „Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz von Märtyrern [und] Helden“ ist am 27.4.2018 auf der zweiten Sitzung des ständigen Ausschusses des 13. Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China verabschiedet worden, wird nun bekannt gemacht und vom 1.5.2018 an angewendet.

中华人民共和国主席 习近平
2018年4月27日

Präsident der Volksrepublik China Xi Jinping
27.4.2018

中华人民共和国英雄烈士保护法

Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz von Märtyrern [und] Helden

(2018年4月27日第十三届全国人民代表大会常务委员会第二次会议通过)

(Verabschiedet am 27.4.2018 auf der zweiten Sitzung des ständigen Ausschusses des 13. Nationalen Volkskongresses)

第一条 为了加强对英雄烈士的保护，维护社会公共利益，传承和弘扬英雄烈士精神、爱国主义精神，培育和践行社会主义核心价值观，激发实现中华民族伟大复兴中国梦的强大精神力量，根据宪法，制定本法。

§ 1 [Regelungszweck] Um den Schutz von Helden [und] Märtyrern zu stärken, die allgemeinen gesellschaftlichen Interessen zu wahren, den Geist der Helden [und] Märtyrer [sowie] den Geist des Patriotismus zu überliefern und zu fördern, die sozialistischen Grundwerte heranzuziehen und in die Tat umzusetzen [und] die mächtige Kraft des Geistes zur Verwirklichung des chinesischen Traums von der großartigen Wiederbelebung der chinesischen Nation anzuregen, wird gemäß der Verfassung dieses Gesetz festgesetzt.

第二条 国家和人民永远尊崇、铭记英雄烈士为国家、人民和民族作出的牺牲和贡献。

§ 2 [Pflichten von Staat und Bürgern] Staat und Bürger werden das Opfer und den Beitrag, den Helden [und] Märtyrer für den Staat, die Bürger und die Nation geleistet haben, ewig verehren [und ihm] gedenken.

近代以来，为了争取民族独立和人民解放，实现国家富强和人民幸福，促进世界和平和人类进步而毕生奋斗、英勇献身的英雄烈士，功勋彪炳史册，精神永垂不朽。

Die großartigen Errungenschaften der Helden [und] Märtyrer, die sich seit der Neuzeit in lebenslanger Anstrengung tapfer geopfert haben, um die Unabhängigkeit der Nation und die Befreiung des Volks anzustreben, einen reichen [und] starken Staat und das Wohl des Volks zu realisieren [und] um den Weltfrieden und den Fortschritt der Menschheit anzutreiben, werden die Geschichte eingehen [und ihr] Geist wird niemals vergessen werden.

第三条 英雄烈士事迹和精神是中华民族的共同历史记忆和社会主义核心价值观的重要体现。

§ 3 [Grundsätze] Die Errungenschaften und der Geist der Helden [und] Märtyrer sind gemeinsame geschichtliche Erinnerungen der chinesischen Nation und wichtige Verkörperungen der sozialistischen Grundwerte.

¹ Abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2018, Nr. 3, S. 389 ff.

国家保护英雄烈士，对英雄烈士予以褒扬、纪念，加强对英雄烈士事迹和精神的宣传、教育，维护英雄烈士尊严和合法权益。

全社会都应当崇尚、学习、捍卫英雄烈士。

第四条 各级人民政府应当加强对英雄烈士的保护，将宣传、弘扬英雄烈士事迹和精神作为社会主义精神文明建设的重要内容。

县级以上人民政府负责英雄烈士保护工作的部门和其他有关部门应当依法履行职责，做好英雄烈士保护工作。

军队有关部门按照国务院、中央军事委员会的规定，做好英雄烈士保护工作。

县级以上人民政府应当将英雄烈士保护工作经费列入本级预算。

第五条 每年9月30日为烈士纪念日，国家在首都北京天安门广场人民英雄纪念碑前举行纪念仪式，缅怀英雄烈士。

县级以上地方人民政府、军队有关部门应当在烈士纪念日举行纪念活动。

举行英雄烈士纪念活动，邀请英雄烈士家属代表参加。

第六条 在清明节和重要纪念日，机关、团体、乡村、社区、学校、企业事业单位和军队有关单位根据实际情况，组织开展英雄烈士纪念活动。

第七条 国家建立并保护英雄烈士纪念设施，纪念、缅怀英雄烈士。

矗立在首都北京天安门广场的人民英雄纪念碑，是近代以来中国人民和中华民族争取民族独立解放、人民自由幸福和国家繁荣富强精神的象征，是国家和人民纪念、缅怀英雄烈士的永久性纪念设施。

人民英雄纪念碑及其名称、碑题、碑文、浮雕、图形、标志等受法律保护。

Der Staat schützt Helden [und] Märtyrer, lässt Helden [und] Märtyrern Lob [und] Gedenken zuteilwerden, stärkt die Propagierung [und] Unter-
richtung über die Errungenschaften und den Geist von Helden [und] Märtyrern [und] wahrt die Würde und die legalen Rechte [und] Interessen von Helden [und] Märtyrern.

Die gesamte Gesellschaft muss für die Helden [und] Märtyrer eintreten, [sie] studieren [und] verteidigen.

§ 4 [Zuständigkeit für den Schutz; Budget] Die Volksregierungen aller Stufen müssen den Schutz von Helden [und] Märtyrern stärken [und] die Errungenschaften und den Geist der Helden [und] Märtyrer, als wichtigen Inhalt des Aufbaus einer geistigen Zivilisation des Sozialismus propagieren [und] fördern.

Die Abteilungen der Volksregierungen auf und über der Kreisstufe, die die Arbeit für den Schutz von Helden [und] Märtyrern verantworten, sowie andere betreffende Abteilungen müssen ihre Amtspflichten nach dem Recht erfüllen [und] eine gute Arbeit zum Schutz von Helden [und] Märtyrern leisten.

Die betreffenden militärischen Abteilungen leisten gemäß den Bestimmungen des Staatsrats [und] der Zentralen Militärkommission gute Arbeit zum Schutz von Helden [und] Märtyrern.

Volksregierungen auf und über der Kreisstufe müssen die Kosten für die Arbeit zum Schutz von Helden [und] Märtyrern dem Budget der jeweiligen Stufe zuordnen.

§ 5 [Märtyrer-Gedenktag] Der 30.9. jeden Jahres ist der Märtyrer-Gedenktag, der Staat veranstaltet vor dem Denkmal für die Helden des Volks auf dem Tian'anmen-Platz in der Hauptstadt Peking eine Gedenkfeier [und] erinnert an Helden [und] Märtyrer.

Die örtlichen Volksregierungen auf und über der Kreisstufe [sowie] die betreffenden militärischen Abteilungen müssen am Märtyrer-Gedenktag Gedenkveranstaltungen abhalten.

Bei der Abhaltung von Gedenkveranstaltungen für Helden [und] Märtyrer werden Repräsentanten der Hinterbliebenen der Helden [und] Märtyrer zur Teilnahme eingeladen.

§ 6 [Gedenkveranstaltungen am Totengedenkfest] Am Qingming-Fest und an wichtigen Gedenktagen organisieren Behörden, Körperschaften, Dörfer [und] Gemeinden, Wohnviertel, Schulen, Unternehmen und Institutionseinheiten sowie die betreffenden militärischen Einheiten nach den tatsächlichen Umständen das Entfalten von Gedenkveranstaltungen für Helden [und] Märtyrer.

§ 7 [Gedenkeinrichtungen] Der Staat errichtet und schützt Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer [und] gedenkt [und] erinnert an Helden [und] Märtyrer.

Das auf dem Tian'anmen-Platz in der Hauptstadt Peking emporragende Denkmal für die Helden des Volks ist ein Symbol für den Geist des Strebens des chinesischen Volkes und der chinesischen Nation seit der Neuzeit nach nationaler Unabhängigkeit [und] Befreiung [und] für die Freiheit [und] das Wohl des Volks sowie den Wohlstand und die Stärke des Staates, [es] ist eine ständige Gedenkeinrichtung des Staats und Volks, um an die Helden [und] Märtyrer zu Gedenken und zu Erinnern.

Denkmäler für die Helden des Volks und deren Bezeichnung, Denkmaltitel, Denkmalinschrift, Relief, Form [und] Kennzeichnung erhalten gesetzlichen Schutz.

第八条 县级以上人民政府应当将英雄烈士纪念设施建设和保护纳入国民经济和社会发展规划、城乡规划，加强对英雄烈士纪念设施的保护和管理；对具有重要纪念意义、教育意义的英雄烈士纪念设施依照《中华人民共和国文物保护法》的规定，核定公布为文物保护单位。

中央财政对革命老区、民族地区、边疆地区、贫困地区英雄烈士纪念设施的修缮保护，应当按照国家规定予以补助。

第九条 英雄烈士纪念设施应当免费向社会开放，供公众瞻仰、悼念英雄烈士，开展纪念教育活动，告慰先烈英灵。

前款规定的纪念设施由军队有关单位管理的，按照军队有关规定实行开放。

第十条 英雄烈士纪念设施保护单位应当健全服务和管理规范，方便瞻仰、悼念英雄烈士，保持英雄烈士纪念设施庄严、肃穆、清净的环境和氛围。

任何组织和个人不得在英雄烈士纪念设施保护范围内从事有损纪念英雄烈士环境和氛围的活动，不得侵占英雄烈士纪念设施保护范围内的土地和设施，不得破坏、污损英雄烈士纪念设施。

第十一条 安葬英雄烈士时，县级以上人民政府、军队有关部门应当举行庄严、肃穆、文明、节俭的送迎、安葬仪式。

第十二条 国家建立健全英雄烈士祭扫制度和礼仪规范，引导公民庄严有序地开展祭扫活动。

县级以上人民政府有关部门应当为英雄烈士遗属祭扫提供便利。

§ 8 [Planung, Verwaltung und Finanzierung der Gedenkeinrichtungen] Volksregierungen auf und über der Kreisstufe müssen den Bau und Schutz von Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer in die volkswirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklungsplanung [sowie] die Stadt- [und] Gemeindeplanung aufnehmen, [um] den Schutz und die Verwaltung der Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer [zu] stärken; für Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer, die eine wichtige Bedeutung für das Gedenken [und] die Bildung besitzen, wird gemäß den Bestimmungen des „Gesetzes der Volksrepublik China zum Schutz der Kulturgüter“² eine Einheit zum Schutz für das Kulturgut geprüft, festgesetzt [und] öffentlich bekanntgegeben.

Die zentralen Staatsfinanzen müssen den alten revolutionären Gebieten, den Gebieten der Volksgruppen, den Grenzgebieten [und] den Armutsgebieten für die Renovierung [und] den Schutz von Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer gemäß den staatlichen Bestimmungen finanzielle Unterstützung gewähren.

§ 9 [Kostenloser Zugang zu Gedenkeinrichtungen] Die Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer müssen kostenlos für die Gesellschaft offen stehen, der Öffentlichkeit anbieten, die Helden [und] Märtyrer mit Ehrfurcht zu betrachten [und] zu betrauern, Veranstaltungen zur Bildung eines Gedenkens entfalten [sowie] dem Geist des Märtyrers Mut zusprechen.

Wenn die im vorigen Absatz bestimmten Gedenkeinrichtungen von Einheiten mit Bezug zum Militär verwaltet werden, muss die Öffnung gemäß den betreffenden Bestimmungen des Militärs ausgeführt werden.

§ 10 [Aufgaben der Einheiten für den Schutz der Gedenkeinrichtungen; Schutz] Die Einheiten für den Schutz der Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer müssen die Normen für die Dienstleistungs- und Verwaltungsarbeit vervollkommen, das ehrfurchtsvolle Betrachten [und] Betrauern der Helden [und] Märtyrer ermöglichen [sowie] die würdevolle, andächtige [und] friedliche Umgebung und Stimmung der Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer bewahren.

Keine Organisation und [kein] Einzelner darf im Schutzbereich einer Gedenkeinrichtung für Helden [und] Märtyrer Aktivitäten ausüben, die für die Umgebung und Stimmung beim Gedenken an Helden [und] Märtyrer schädlich sind; im Schutzbereich von Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer dürfen keine Böden und [keine] Einrichtungen widerrechtlich besetzt werden [und zudem] dürfen Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer nicht beschädigt [oder] entstellt werden.

§ 11 [Beerdigungen] Bei der Beerdigung von Helden [und] Märtyrern müssen die Volksregierungen auf und über der Kreisstufe [und] die betreffenden militärischen Abteilungen eine würdevolle, andächtige, zivilisierte [und] bescheidene Geleit- [und] Beerdigungszeremonie abhalten

§ 12 [Grabpflege] Der Staat errichtet [und] vervollkommnet ein System zur Pflege der Gräber von Helden [und] Märtyrern und Normen für die Zeremonien; [zudem] leitet [er] die Bürger an, Grabpflegeaktivitäten würdevoll [und] geordnet zu entfalten.

Die betreffenden Abteilungen der Volksregierungen auf und über der Kreisstufe müssen den Hinterbliebenen der Helden [und] Märtyrer bei der Grabpflege Erleichterungen zur Verfügung stellen.

² Vom 19.11.1982 in der Fassung vom 4.11.2017; abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2017 Nr. 6, S. 863 ff.

第十三条 县级以上人民政府有关部门应当引导公民通过瞻仰英雄烈士纪念设施、集体宣誓、网上祭奠等形式，铭记英雄烈士的事迹，传承和弘扬英雄烈士的精神。

第十四条 英雄烈士在国（外）安葬的，中华人民共和国驻该国外交、领事代表机构应当结合驻在国实际情况组织开展祭扫活动。

国家通过与有关国家的合作，查找、收集英雄烈士遗骸、遗物和史料，加强对位于国（外）的英雄烈士纪念设施的修缮保护工作。

第十五条 国家鼓励和支持开展对英雄烈士事迹和精神的研究，以辩证唯物主义和历史唯物主义为指导认识和记述历史。

第十六条 各级人民政府、军队有关部门应当加强对英雄烈士遗物、史料的收集、保护和陈列展示工作，组织开展英雄烈士史料的研究、编纂和宣传工作。

国家鼓励和支持革命老区发挥当地资源优势，开展英雄烈士事迹和精神的研究、宣传和教育工作。

第十七条 教育行政部门应当以青少年学生为重点，将英雄烈士事迹和精神的宣传教育纳入国民教育体系。

教育行政部门、各级各类学校应当将英雄烈士事迹和精神纳入教育内容，组织开展纪念教育活动，加强对学生的爱国主义教育、集体主义、社会主义教育。

第十八条 文化、新闻出版、广播电视、电影、网信等部门应当鼓励和支持以英雄烈士事迹为题材、弘扬英雄烈士精神的优秀文学艺术作品、广播电视节目以及出版物的创作生产和宣传推广。

第十九条 广播电台、电视台、报刊出版单位、互联网信息服务提供者，应当通过播放或者刊登英雄烈士题材作品、发布公益广告、开设专栏等方式，广泛宣传英雄烈士事迹和精神。

§ 13 [Anleitung beim Gedenken] Die betreffenden Abteilungen der Volksregierungen auf und über der Kreisstufe müssen die Bürger dabei anleiten, mittels Formen wie etwa der ehrfurchtvollen Betrachtung von Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer, der kollektiven Vereidigung [oder] der Abhaltung von Gedenkfeiern im Internet den Errungenschaften der Helden [und] Märtyrer zu gedenken [und] den Geist der Helden [und] Märtyrer zu überliefern und zu fördern

§ 14 [Helden und Märtyrer im Ausland] Wenn Helden [oder] Märtyrer im Ausland beerdigt wurden, müssen sich die diplomatischen [und] konsularischen Vertretungsorgane der Volksrepublik China in diesem Land in unter Berücksichtigung der tatsächlichen Umständen im Aufenthaltsstaat das Entfalten von Grabpflegeaktivitäten organisieren.

Der Staat sucht [und] sammelt mittels Zusammenarbeit mit dem betreffenden [ausländischen] Staat die sterblichen Überreste, Erbsachen und historischen Materialien des Helden [oder] Märtyrers [und] stärkt Arbeiten zur Renovierung [und] zum Schutz der im Ausland befindlichen Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer.

§ 15 [Forschung zu Helden und Märtyrern] Der Staat fördert und unterstützt das Entfalten der Erforschung von Errungenschaften und des Geists der Helden [und] Märtyrer durch dialektischen Materialismus und historischen Materialismus, um die Erkenntnis und die schriftliche Aufzeichnung der Geschichte anzuleiten.

§ 16 [Präsentation des Vermächnisses der Helden und Märtyrer] Die Volksregierungen aller Stufen [und] die betreffenden militärischen Abteilungen müssen die Sammlungs-, die Schutz- und die Ausstellungsarbeit in Bezug auf das Vermächtnis [und] historischen Materialien der Helden [und] Märtyrer stärken [und] die Entwicklung der Forschungs-, Zusammenstellungs- und Verbreitungsarbeit organisieren.

Der Staat fördert und unterstützt, dass die alten revolutionären Gebiete die Vorzüge ihrer lokalen Ressourcen zur Geltung bringen, [um] die Erforschungs-, Propaganda- und Bildungsarbeit [in Bezug auf] die Errungenschaften und den Geist der Helden [und] Märtyrer zu entwickeln.

§ 17 [Schulbildung] Bildungsverwaltungsabteilungen müssen in das staatliche Bildungssystem aufnehmen, dass schwerpunktmäßig jugendliche Schüler mit den Errungenschaften und dem Geist der Helden [und] Märtyrer propagiert und unterrichtet werden.

Bildungsverwaltungsabteilungen [sowie] Schulen aller Stufen [und] aller Art müssen die Errungenschaften und den Geist der Helden [und] Märtyrer in den Unterrichtsinhalt aufnehmen, das Entfalten von Aktivitäten zum Gedenken [und] zur Unterrichtung organisieren [sowie] die Unterrichtung der Schüler zu Patriotismus, Kollektivismus [und] Sozialismus stärken.

§ 18 [Propaganda in Massenmedien] Abteilungen wie etwa [solche für] Kultur, Nachrichten [und] Verlage, Rundfunk, Film [sowie] Internetinformationen müssen fördern und unterstützen, dass hervorragende literarische und künstlerischen Werke, Rundfunkprogramme und Publikationen geschaffen, produziert, propagiert und verbreitet werden, die die Errungenschaften von Helden [und] Märtyrern als Gegenstand haben und den Geist der Helden [und] Märtyrer fördern.

§ 19 [Form der Propaganda in Massenmedien] Rundfunksender, Fernsehsender, Presseverlagseinheiten [und] Anbieter von Internet-Informationsdiensten müssen mittels Formen wie etwa der Ausstrahlung oder Veröffentlichung von Werken mit Helden [und] Märtyrern als Gegenstand, der Bekanntmachung von gemeinnütziger Werbung [oder] der Eröffnung von Kolumnen die Errungenschaften [und] den Geist der Helden [und] Märtyrer umfassend propagieren.

第二十条 国家鼓励和支持自然人、法人和非法人组织以捐赠财产、义务宣讲英雄烈士事迹和精神、帮扶英雄烈士遗属等公益活动的方式，参与英雄烈士保护工作。

自然人、法人和非法人组织捐赠财产用于英雄烈士保护的，依法享受税收优惠。

第二十一条 国家实行英雄烈士抚恤优待制度。英雄烈士遗属按照国家规定享受教育、就业、养老、住房、医疗等方面的优待。抚恤优待水平应当与国民经济和社会发展相适应并逐步提高。

国务院有关部门、军队有关部门和地方人民政府应当关心英雄烈士遗属的生活情况，每年定期走访慰问英雄烈士遗属。

第二十二条 禁止歪曲、丑化、亵渎、否定英雄烈士事迹和精神。

英雄烈士的姓名、肖像、名誉、荣誉受法律保护。

任何组织和个人不得在公共场所、互联网或者利用广播电视、电影、出版物等，以侮辱、诽谤或者其他方式侵害英雄烈士的姓名、肖像、名誉、荣誉。

任何组织和个人不得将英雄烈士的姓名、肖像用于或者变相用于商标、商业广告，损害英雄烈士的名誉、荣誉。

公安、文化、新闻出版、广播电视、电影、网信、市场监督管理、负责英雄烈士保护工作的部门发现前款规定行为的，应当依法及时处理。

第二十三条 网信和电信、公安等有关部门在对网络信息进行依法监督管理工作中，发现发布或者传输以侮辱、诽谤或者其他方式侵害英雄烈士的姓名、肖像、名誉、荣誉的信息的，应当要求网络运营者停止传输，采取删除等处置措施和其他必要措施；对来源于中华人民共和国境外的上述信息，应当通知有关机构采取技术措施和其他必要措施阻断传播。

§ 20 [Gemeinnützige Aktivitäten] Der Staat fördert und unterstützt natürliche Personen, juristische Personen und Organisationen ohne Rechtspersönlichkeit, die in Form von gemeinnützigen Aktivitäten wie etwa der Spende von Vermögen, der Verpflichtung, über die Errungenschaften und den Geist der Helden [und] Märtyrer aufzuklären, [sowie] der Hilfe [und] Unterstützung der Hinterbliebenen der Helden [und] Märtyrer, an der Arbeit zum Schutz der Helden [und] Märtyrer teilnehmen.

Wenn natürliche Personen, juristische Personen und Organisationen ohne Rechtspersönlichkeit Vermögen zum Schutz der Helden [und] Märtyrer spenden, genießen [diese] nach dem Recht Steuervergünstigungen.

§ 21 [Versorgungs- und Begünstigungssystem] Der Staat führt ein Versorgungs- [und] Begünstigungssystem für Helden [und] Märtyrer durch. Gemäß den staatlichen Bestimmungen genießen die Hinterbliebenen von Helden [und] Märtyrern Begünstigungen in Aspekten wie etwa der Bildung, der Beschäftigung, der Altersversorgung, der Behausung [und] der medizinische Versorgung. Das Niveau der Versorgungs [und] Begünstigungen muss der Volkswirtschaft und der gesellschaftlichen Entwicklung entsprechend schrittweise angehoben werden.

Die betreffenden Abteilungen des Staatsrats, die betreffenden Abteilungen des Militärs und die örtlichen Volksregierungen müssen sich um die Lebenslage der Hinterbliebenen von Helden [und] Märtyrern sorgen [und] den Hinterbliebenen von Helden [und] Märtyrern an jährlich festgelegten Terminen einen Besuch abstatten [und ihnen] ihre Anteilnahme ausdrücken.

§ 22 [Verbote und Schutz; Zuständigkeit] Es ist verboten die Errungenschaften und den Geist der Helden [und] Märtyrer zu verfälschen, zu verunglimpfen, zu entweihen [oder] zu leugnen.

Der Name, das Bild, der Ruf [und] die Ehre der Helden [und] Märtyrer erhalten gesetzlichen Schutz.

Keine Organisation und [kein] Einzelner darf auf öffentlichen Plätzen, im Internet oder unter der Nutzung von Rundfunk, Filmen [oder] Publikationen durch Beleidigungen, Verleumdungen oder auf andere Weise den Namen, das Bild, den Ruf [oder] die die Ehre von Helden [und] Märtyrern verletzen.

Keine Organisation und [kein] Einzelner darf den Namen [oder] das Bild von Helden [und] Märtyrern nutzen oder Umformungen [dieser] nutzen, um für Marken [oder] Geschäfte zu werben, [so dass] der Ruf [und] die Ehre von Helden [und] Märtyrern verletzt werden.

Wenn Abteilungen für öffentliche Sicherheit, Kultur, Nachrichtenpublikationen, Rundfunk, Film, Internetinformationen [und] für die Verwaltung der Marktaufsicht [oder] die für die Arbeit zum Schutz von Helden [und] Märtyrern verantwortlichen [Abteilungen], das im vorigen Absatz bestimmte Verhalten entdecken, muss [dies] unverzüglich nach dem Recht behandelt werden.

§ 23 [Schutzmaßnahmen für Helden und Märtyrer im Internet] Wenn die betreffenden Abteilungen wie etwa die [Abteilungen] für Internetinformationen und Rundfunkinformationen [oder] öffentliche Sicherheit in Bezug auf Informationen im Internet nach dem Recht Aufsichts- [und] Verwaltungsarbeiten durchführen [und] dabei die Bekanntmachung oder Übertragung von Informationen entdecken, die durch Beleidigungen, Verleumdungen oder auf andere Weise den Namen, das Bild, den Ruf [oder] die Ehre von Helden [und] Märtyrern verletzen, müssen sie von den Internetbetreibern verlangen, die Übertragung zu beenden [sowie] Maßnahmen zur Handhabung wie etwa der Löschung und andere nötige Maßnahmen zu ergreifen; in Bezug auf oben genannte Informationen, deren Ursprung außerhalb des Gebiets der Volksrepublik China liegt, müssen sie dem betreffenden Organ mitteilen, technische Maßnahmen und andere Maßnahmen zur Blockierung der Übertragung zu ergreifen.

网络运营者发现其用户发布前款规定的信息的，应当立即停止传输该信息，采取删除等处置措施，防止信息扩散，保存有关记录，并向有关主管部门报告。

网络运营者未采取停止传输、删除等处置措施的，依照《中华人民共和国网络安全法》的规定处罚。

第二十四条 任何组织和个人有权对侵害英雄烈士合法权益和其他违反本法规定的行为，向负责英雄烈士保护工作的部门、网信、公安等有关部门举报，接到举报的部门应当依法及时处理。

第二十五条 对侵害英雄烈士的姓名、肖像、名誉、荣誉的行为，英雄烈士的近亲属可以依法向人民法院提起诉讼。

英雄烈士没有近亲属或者近亲属不提起诉讼的，检察机关依法对侵害英雄烈士的姓名、肖像、名誉、荣誉，损害社会公共利益的行为向人民法院提起诉讼。

负责英雄烈士保护工作的部门和其他有关部门在履行职责过程中发现第一款规定的行为，需要检察机关提起诉讼的，应当向检察机关报告。

英雄烈士近亲属依照第一款规定提起诉讼的，法律援助机构应当依法提供法律援助服务。

第二十六条 以侮辱、诽谤或者其他方式侵害英雄烈士的姓名、肖像、名誉、荣誉，损害社会公共利益的，依法承担民事责任；构成违反治安管理行为的，由公安机关依法给予治安管理处罚；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

Wenn Internetbetreiber entdecken, dass ihre Nutzer die im vorigen Absatz bestimmten Informationen bekanntmachen, müssen [sie] die Übertragung dieser Informationen unverzüglich beenden, Maßnahmen zur Handhabung wie etwa die Löschung ergreifen, die Ausbreitung der Informationen verhindern, die Aufzeichnungen erhalten und der betreffenden zuständigen Abteilung berichten.

Wenn Internetbetreiber die Maßnahmen zur Handhabung wie etwa die Beendigung der Übertragung [oder] die Löschung nicht ergreifen, werden [diese] gemäß den Bestimmungen des „Cybersicherheitsgesetzes der Volksrepublik China“³ bestraft.

§ 24 [Anzeige von Verstößen] Jede Organisation und jeder Einzelne hat das Recht, in Bezug auf die Verletzung der legalen Rechte [und] Interessen von Helden [und] Märtyrern und anderer Verhalten, die gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstoßen, bei der betreffenden Abteilung wie etwa der für die Arbeit zum Schutz von Helden [und] Märtyrern verantwortlichen Abteilung [sowie] der öffentlichen Sicherheits- [oder] Informations[abteilung] Anzeige zu erstatten; die die Anzeige erhaltende Abteilung muss unverzüglich nach dem Recht verfahren.

§ 25 [Privatklage und öffentliche Klageerhebung] Nahe Verwandte von Helden [und] Märtyrern können in Bezug auf Handlungen, die den Namen, das Bild, den Ruf [oder] die Ehre von Helden [und] Märtyrern verletzen, nach dem Recht beim Volksgericht Klage erheben.

Wenn Helden [und] Märtyrer keine nahen Verwandten haben oder die nahen Verwandten keine Klage erheben, erhebt die Staatsanwaltschaft nach dem Recht beim Volksgericht Klage gegen Handlungen, die den Namen, das Bild, den Ruf [oder] die Ehre von Märtyrern [und] Helden verletzen, [und die] die allgemeinen gesellschaftlichen Interessen schädigen.

Wenn die für die Arbeit zum Schutz von Helden [und] Märtyrern verantwortlichen Abteilungen und andere betreffende Abteilungen während der Erfüllung ihrer Amtspflichten die in Absatz 1 bestimmte Handlungen entdecken [und] die Erhebung einer Klage durch die Staatsanwaltschaft notwendig ist, muss [dies] der Staatsanwaltschaft mitgeteilt werden.

Wenn nahe Verwandte von Helden [und] Märtyrern gemäß der Bestimmung des Absatzes 1 Klage erheben, muss das Organ für Rechtshilfe nach dem Recht Rechtshilfedienstleistungen zur Verfügung stellen.

§ 26 [Haftung für die Beleidigung von Helden und Märtyrern] Wenn der Name, das Bild, der Ruf [oder] die Ehre von Helden [und] Märtyrern durch Beleidigungen, Verleumdungen oder auf andere Weise verletzt wird [und] die allgemeinen gesellschaftlichen Interessen geschädigt werden, wird nach dem Recht die zivile Haftung getragen; wenn [der Tatbestand] eines Verstoßes gegen die Verwaltung der öffentlichen Ordnung⁴ erfüllt ist, verhängt die Behörde für öffentliche Sicherheit nach dem Recht eine Strafe [für den Verstoß] gegen die Verwaltung der öffentlichen Ordnung; wenn [der Tatbestand] einer Straftat erfüllt ist, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortlichkeit verfolgt.

³ Vom 7.11.2016; abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2016, Nr. 6, S. 899 ff.; deutsche Übersetzung in diesem Heft, S. 113 ff.

⁴ Nach dem „Gesetz der Volksrepublik China über die Strafen zur Regelung der öffentlichen Ordnung“ [中华人民共和国治安管理处罚法] vom 28.8.2005 in der Fassung vom 26.10.2012; abgedruckt in der Fassung vom 26.10.2012 in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2012, Nr. 6, S. 693 ff.

第二十七条 在英雄烈士纪念设施保护范围内从事有损纪念英雄烈士环境和氛围的活动的, 纪念设施保护单位应当及时劝阻; 不听劝阻的, 由县级以上地方人民政府负责英雄烈士保护工作的部门、文物主管部门按照职责规定给予批评教育, 责令改正; 构成违反治安管理行为的, 由公安机关依法给予治安管理处罚。

亵渎、否定英雄烈士事迹和精神, 宣扬、美化侵略战争和侵略行为, 寻衅滋事, 扰乱公共秩序, 构成违反治安管理行为的, 由公安机关依法给予治安管理处罚; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第二十八条 侵占、破坏、污损英雄烈士纪念设施的, 由县级以上人民政府负责英雄烈士保护工作的部门责令改正; 造成损失的, 依法承担民事责任; 被侵占、破坏、污损的纪念设施属于文物保护单位, 依照《中华人民共和国文物保护法》的规定处罚; 构成违反治安管理行为的, 由公安机关依法给予治安管理处罚; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第二十九条 县级以上人民政府有关部门及其工作人员在英雄烈士保护工作中滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊的, 对直接负责的主管人员和其他直接责任人员, 依法给予处分; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第三十条 本法自 2018 年 5 月 1 日起施行。

§ 27 [Haftung für die Schädigung von Gedenkeinrichtungen und das Stören der öffentlichen Ordnung] Wenn im Schutzbereich von Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer Aktivitäten ausgeübt werden, die für die Umgebung und Stimmung beim Gedenken an Helden [und] Märtyrer schädlich sind, müssen die Einheiten für den Schutz der Gedenkeinrichtungen unverzüglich ermahnen; wenn nicht auf die Ermahnung gehört wird, erteilen die für die Arbeit zum Schutz von Helden [und] Märtyrern verantwortlichen Abteilungen [oder] die für Kulturgüter zuständigen Abteilungen der örtlichen Volksregierungen auf und über der Kreisstufe, gemäß den Bestimmungen über [ihre] Amtspflichten, eine kritische Unterrichtung [und] ordnen Korrektur an; wenn ein Verhalten [den Tatbestand] eines Verstoßes gegen die Verwaltung der öffentlichen Ordnung bildet, wird von der Behörde für öffentliche Sicherheit nach dem Recht eine Strafe [für den Verstoß] gegen die Verwaltung der öffentlichen Ordnung erteilt⁵.

Wenn Entweihungen [oder] Leugnungen der Errungenschaften und des Geists von Helden [und] Märtyrer [sowie] die Anpreisung [oder] Verherrlichung von Angriffskriegen und Angriffshandlungen, das Streitsuchen [und] das Provozieren von Schwierigkeiten [sowie] das Stören der öffentlichen Ordnung [den Tatbestand] eines Verstoßes gegen die Verwaltung der öffentlichen Ordnung erfüllen, erteilt die Behörde für öffentliche Sicherheit nach dem Recht eine Strafe [für den Verstoß] gegen die Verwaltung der öffentlichen Ordnung⁶; wenn [der Tatbestand] einer Straftat erfüllt ist, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortlichkeit ermittelt.

§ 28 [Haftung für die Besetzung, Beschädigung und Entstellung von Gedenkeinrichtungen] Wenn Gedenkeinrichtungen für Helden [und] Märtyrer widerrechtlich besetzt, beschädigt [oder] entstellt werden, wird von den für die Arbeit zum Schutz von Helden [und] Märtyrern verantwortlichen Abteilungen der Volksregierungen auf und über der Kreisstufe die Korrektur angeordnet; wenn Schäden verursacht werden, wird nach dem Recht die zivile Haftung getragen; die Einheit zum Schutz des Kulturguts, zu der die besetzte, beschädigte [oder] entstellte Gedenkeinrichtung gehört, bestraft gemäß den Bestimmungen des „Gesetzes der Volksrepublik China zum Schutz der Kulturgüter“⁷; wenn [der Tatbestand] eines Verstoßes gegen die Verwaltung der öffentlichen Ordnung erfüllt ist, erteilt die Behörde für öffentliche Sicherheit nach dem Recht eine Strafe [für den Verstoß] gegen die Verwaltung der öffentlichen Ordnung⁸; wenn [der Tatbestand] einer Straftat erfüllt ist, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortlichkeit ermittelt.

§ 29 [Disziplinarmaßnahmen gegen staatliche Organe] Wenn die betreffenden Abteilungen der Volksregierungen auf und über der Kreisstufe sowie deren Personal bei der Arbeit zum Schutz von Helden [und] Märtyrern Amtsbefugnisse missbrauchen, Amtspflichten vernachlässigen [oder] zu ihrem privaten Vorteil handeln, wird nach dem Recht gegen das direkt verantwortliche zuständige Personal und anderes direkt verantwortliches Personal eine Disziplinarstrafe erteilt; wenn [der Tatbestand] einer Straftat erfüllt ist, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortlichkeit ermittelt.

§ 30 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz wird vom 1.5.2018 an angewandt.

Übersetzung von Benjamin Julius Groth; Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen in den Fußnoten von Knut Benjamin Pißler

⁵ Siehe Fn. 4.

⁶ Siehe Fn. 4.

⁷ Siehe Fn. 2.

⁸ Siehe Fn. 4.

Bibliography of Academic Writings in the Field of Chinese Law in Western Languages in 2017

Knut Benjamin Pißler / Benjamin Julius Groth¹

This bibliography aims at providing an overview of journal articles, edited books and monographs on Chinese law published in English and German.² The structure of the bibliography follows the classification scheme of the leading German law bibliography “Karlsruher Juristische Bibliographie”.³

Classification Scheme

- I. Law and Jurisprudence (Recht und Rechtswissenschaft)
- II. Legal and Constitutional History (Rechts- und Verfassungsgeschichte)
- III. Private Law (Privatrecht)
 - 1. In General (Allgemein)
 - 2. General Part of the Civil Code (Allgemeiner Teil des Zivilrechts)
 - 3. Law of Obligations (Schuldrecht)
 - 4. Law of Property (Sachenrecht)
 - 5. Family Law (Familienrecht)
 - 6. Law of Succession (Erbrecht)
 - 7. Commercial Law (Handelsrecht)
 - 8. Business Organisations (Gesellschaftsrecht)
 - 9. Insurance (Privatversicherungsrecht)
 - 10. Negotiable Instruments (Wertpapierrecht)
 - 11. Industrial Property, Copyright and Publishing (Gewerblicher Rechtsschutz, Urheber- und Verlagsrecht)
 - 12. Unfair Competition, Trademarks, Antitrust Law, Procurement Law (Wettbewerbs- und Warenzeichenrecht, Kartellrecht)
 - 13. Conflicts of Laws, Uniform Private Law (Internationales Privatrecht, Einheitsrecht)
- IV. Judicial System, Practice and Procedure, Civil Procedure (Gerichtsverfassung, allgemeines Prozessrecht und Zivilprozess)

- V. Criminal Law and Criminal Procedure (Strafrecht und Strafverfahren)
- VI. Theory of the State, Sociology, Politics (Staats- und Gesellschaftslehre, Politik)
- VII. Public Law and Constitutional Law (Staats- und Verfassungsrecht)
- VIII. Administrative Law (Allgemeines Verwaltungsrecht)
- IX. Administrative Law – Individual Branches (Besonderes Verwaltungsrecht)
- X. Economic Law (Wirtschaftsrecht)
- XI. Traffic Laws (Verkehrsrecht)
- XII. Budget, Grants in Aid, Financial Laws and Taxation (Finanz- und Steuerrecht)
- XIII. Labor Law (Arbeitsrecht)
- XIV. Social Legislation (Sozialrecht)
- XV. Public International Law (Völkerrecht)

I. Law and Jurisprudence (Recht und Rechtswissenschaft)

Bu, Yuanshi, Einführung in das Recht Chinas. München: C. H. Beck 2017 (2. Aufl.).

Cao, Deborah, On the universality of “rights”: Absence and presence of “rights” in the Chinese language. In: *Intercultural Pragmatics*, Vol. 14 (2017), pp. 277 et seq.

Cao, Deborah/Mannoni, Michele, Are There ‘Illegal Rights’ in Chinese Law? On the Meanings of Feifa Quanyi. In: *The Chinese Journal of Comparative Law*, Vol. 5 (2017), pp. 190 et seq.

Chen, Deqian Yaoyi, Ranking der chinesischen juristischen Fakultäten. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 23 (2017), pp. 237 et seq.

Chen, Ding/Deakin, Simon/Siems, Mathias/Wang, Boya, Law, Trust and Institutional Change in China: Evidence from Qualitative Fieldwork. In: *Journal of Corporate Law Studies*, Vol. 17 (2017), pp. 257 et seq.

Coendet, Thomas, Book review: Pitman B Potter, China’s Legal System (Polity Press, 2013). In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 1013 et seq.

Dong, Jiang, An Introduction to Chinese Legal Culture. In: *Sunde, Jørn Øyrehagen/Skodvin, Knut Einar/Koch*,

¹ Prof. Dr. Knut Benjamin Pißler, Senior Research Fellow at the Max-Planck-Institute for Comparative and Private International Law in Hamburg (e-mail: <pißler@mpipriv.de>). Benjamin Julius Groth, Student Research Assistant at the Max-Planck-Institute for Comparative and Private International Law in Hamburg.

² Writings in other European languages could only partly be considered.

³ We admit that this bibliography does not comprehensively include all literature in western languages on Chinese law in the year 2017. Readers are explicitly encouraged to remind us of pieces we left unnoticed. We will include these in the next bibliography to be published in the second issue of this journal in the year 2019.

Søren (eds.), *Comparing Legal Cultures*. Bergen: Fagbokforlaget 2017, pp. 317 et seq.

Feinerman, James V., *Pioneering the Study of Chinese Law in the West*. In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 65 (2017), pp. 739 et seq.

Godwin, Andrew/Wu, Richard Wai-sang, *Legal Education, Practice Skills, and Pathways to Admission: A Comparative Analysis of Singapore, Hong Kong, and Australia*. In: *Journal of Legal Education*, Vol. 66 (2017), pp. 212 et seq.

Gröschler, Peter/Harke, Jan Dirk/Schanbacher, Dietmar/Wolff, Lutz-Christian, *Itineraria iuris – Von Rom nach China. Festschrift für Ulrich Manthe zum 70. Geburtstag*. Berlin: Duncker & Humblot 2017.

Han, Ning/Yu, Liying/Mostad-Jensen, Anne, *Legal Research Instruction and Law Librarianship in China: An Updated View of Current Practices and a Comparison with the U.S. Legal Education System*. In: *Law Library Journal*, Vol. 109 (2017), pp. 101 et seq.

Hess, Burkhard/Hopt, Klaus J./Sieber, Ulrich/Starck, Christian, *Unternehmen im globalen Umfeld. Aufsicht, Unternehmensstrafrecht, Organhaftung und Schiedsgerichtsbarkeit in Ostasien und Deutschland: Fünftes Internationales Symposium der Fritz Thyssen Stiftung in Köln*. Köln: Carl Heymanns Verlag 2017.

Ho, Norman P., *Confucian Jurisprudence, Dworkin, and Hard Cases*. In: *Washington University Jurisprudence Review*, Vol. 10 (2017), pp. 1 et seq.

Hsu, Tzong-Li, *Rezeption des Rechtsinstituts „Independent Regulatory Commission“ – Die Erfahrung Taiwans*. In: *Hess, Burkhard/Hopt, Klaus J./Sieber, Ulrich/Starck, Christian* (eds.), *Unternehmen im globalen Umfeld. Aufsicht, Unternehmensstrafrecht, Organhaftung und Schiedsgerichtsbarkeit in Ostasien und Deutschland: Fünftes Internationales Symposium der Fritz Thyssen Stiftung in Köln*. Köln: Carl Heymanns Verlag 2017, pp. 67 et seq.

Kang, Junxin/Xia, Jing/Shen, Chun/Liu, Shuiqing/Chen, Yang/Wu, Feng, *Sports Law in China*. Alphen aan den Rijn: Kluwer Law International B. V. 2017.

Lewis, Margaret K., *Safeguarding the Boundaries of Right: Jerome A. Cohen's Experience with Law in the People's Republic of China*. In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 65 (2017), pp. 745 et seq.

Kostal, Rande, *Book review: Jedidiah Joseph Kroncke, The Futility of Law and Development: China and the Dangers of Exporting American Law* (Oxford University Press, 2016). In: *Law and History Review*, Vol. 35 (2017), pp. 829 et seq.

Mi, Jian, *Betrachtungen zur Rezeption aus chinesischer Sicht*. In: *Hess, Burkhard/Hopt, Klaus J./Sieber, Ulrich/Starck, Christian* (eds.), *Unternehmen im globalen Umfeld. Aufsicht, Unternehmensstrafrecht, Organhaftung und Schiedsgerichtsbarkeit in Ostasien und Deutschland: Fünftes Internationales Symposium der Fritz Thyssen Stiftung in Köln*. Köln: Carl Heymanns Verlag 2017, pp. 57 et seq.

Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa, *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017.

Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa, *Of Ceremonial Columns*. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 379 et seq.

Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa, *The Expression of Justice in China*. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 3 et seq.

Scheil, Jörg-Michael, *Durchsetzung, Ausnutzung und Umgehung von Rechtsnormen in China*. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 129 et seq.

Son, Bui Ngoc, *The Law of China and Vietnam in Comparative Law*. In: *Fordham International Law Journal*, Vol. 41 (2017), pp. 135 et seq.

Wang, Zhizhou/Liu, Sidal/Li, Xueyao, *Internationalizing Chinese Legal Education in the Early Twenty-First Century*. In: *Journal of Legal Education*, Vol. 66 (2017), pp. 237 et seq.

Webster, Timothy, *Book review: Jedidiah J. Kroncke, The Futility of Law and Development: China and the Dangers of Exporting American Law* (Oxford University Press, 2016). In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 65 (2017), pp. 968 et seq.

Wu, Richard, *An Empirical Study of Hong Kong Law Students' Ethical Values: Does Common Law Education Enhance Their Professionalism?* In: *Legal Ethics*, Vol. 20 (2017), pp. 242 et seq.

Xiong, Bingwan, *Chinese Jurists' Misconceptions of Critical Legal Studies*. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 310 et seq.

Yang, Teng-Chieh, *Rule of Law oder Rule by Law? Eine methodische Reflexion zur Rechtsstaatsfrage in China*. In: *Baer, Susanne/Lepsius, Oliver/Schönberger, Christoph/Waldhoff, Christian/Walter, Christian* (eds.), *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart* 2017, pp. 877 et seq.

Zhou, Hengxiang, *Deutsch-chinesisches Rechtswörterbuch*. Berlin: Duncker & Humblot 2017.

II. Legal and Constitutional History (Rechts- und Verfassungsgeschichte)

Brockman-Hawe, Benjamin E., *Accountability for "Crimes against the Laws of Humanity" in Boxer China: An Experiment with International Justice at Paoting-Fu*. In: *University of Pennsylvania Journal of International Law*, Vol. 38 (2017), pp. 627 et seq.

Carrai, Maria Adele, Learning Western Techniques of Empire: Republican China and the New Legal Framework for Managing Tibet. In: *Leiden Journal of International Law*, Vol. 30 (2017), pp. 801 et seq.

Chen, Li, The Acquisition and Use of International Law by Chinese Diplomat as a Sword to Defend Sovereignty and Challenge Chinese Exclusion Act in the Late Qing Dynasty. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 987 et seq.

Cohen, Jerome A., Hong Kong in 1963–1964: Adventures of a Budding China Watcher. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 291 et seq.

Cohen, Jerome A., Law and China's "Open Policy": A Foreigner Present at the Creation. In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 65 (2017), pp. 729 et seq.

Ho, Norman, The Legal Thought of Emperor Taizong of the Tang Dynasty (618–907). In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), 584 et seq.

Howson, Nicholas Calcina, China's "Corporatization without Privatization" and the Late Nineteenth Century Roots of a Stubborn Path Dependency. In: *Vanderbilt Journal of Transnational Law*, Vol. 50 (2017), pp. 961 et seq.

Li, Hao, The History and Recent Development of the Codification of Chinese Civil Law – Is China Ready for an Advanced Civil Code in the 21st Century? In: *Bu, Yuanshi* (ed.), *Die Kodifikation des Zivilgesetzbuches der VR China*. Berlin; Münster: LIT 2017, pp. 1 et seq.

Neumark, Hillel D., Book review: *Forgery and Impersonation in Imperial China: Popular Deceptions and the High Qing State*. By Mark McNicholas (University of Washington Press, 2016). In: *New York University Journal of International Law & Politics*, Vol. 49 (2017), pp. 682 et seq.

Nie, Xin, The Origin and Transformation of Judicial Yuan: From the Comparative and Historical Perspective. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 384 et seq.

Scogin Jr., Hugh T., Book review: *Tradition and Law in China: A Review of Wejen Chang's in Search of the Way: Legal Philosophy of the Classic Chinese Thinkers*. In: *New York University Journal of International Law & Politics*, Vol. 49 (2017), pp. 1105 et seq.

Senn, Marcell/Senger, Harro von, *Rechts- und Gesellschaftsphilosophie. Historische Fundamente der europäischen, nordamerikanischen, indischen und chinesischen Rechts- und Gesellschaftsphilosophie: Eine Einführung mit Quellenmaterial*. Baden-Baden: Nomos 2017.

Sommer, Matthew H., Book review: *Mark McNicholas, Forgery and Impersonation in Imperial China: Popular Deceptions and the High Qing State* (University Of Washington Press, 2016). In: *Law and History Review*, Vol. 35 (2017), pp. 547 et seq.

Wolff, Lutz-Christian, Hongkonger Rechtsgeschichte – warum und wofür denn? In: *Gröschler, Peter/Har-*

ke, Jan Dirk/Schanbacher, Dietmar/Wolff, Lutz-Christian (eds.), *Itineraria iuris – Von Rom nach China*. Festschrift für Ulrich Manthe zum 70. Geburtstag. Berlin: Duncker & Humblot 2017, pp. 275 et seq.

Yin, Zhiguang, Heavenly Principles? The Translation of International Law in 19th-century China and the Constitution of Universality. In: *European Journal of International Law*, Vol. 27 (2017), pp. 1005 et seq.

Zhang, Lihong, *Estudio del Derecho Romano en China*. In: *Vacca, Letizia* (ed.), *Nel mondo del diritto romano*. Convegno ARISTEC, Roma 10–11 ottobre 2014. Napoli: Jovene editore 2017, pp. 311 et seq.

III. Private Law (Privatrecht)

1. In General (Allgemein)

Bu, Yuanshi, *Die Kodifikation des Zivilgesetzbuches der VR China*. Berlin; Münster: LIT 2017.

Bu, Yuanshi, *Die Kodifikation des chinesischen Zivilgesetzbuches – ausgewählte Fragen*. In: *Bu, Yuanshi* (ed.), *Die Kodifikation des Zivilgesetzbuches der VR China*. Berlin; Münster: LIT 2017, pp. 17 et seq.

Bu, Yuanshi, *Die Kodifikation des chinesischen Zivilgesetzbuches – ausgewählte Fragen*. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 183 et seq.

Chang, Yun-chien/Shen, Weil/Wang, Wen-Yeu, *Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017.

Deffains, Bruno, *The Economics of Legal Harmonization and Legal Convergence*. In: *Chang, Yun-chien/Shen, Weil/Wang, Wen-Yeu* (eds.), *Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 39 et seq.

Etgen, Björn, Book review: *Binding/Pissler (Hrsg.): Chinesisches Zivil- und Wirtschaftsrecht, Band 2 – Schwerpunkt Wirtschaftsrecht*. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 73 et seq.

Herz, Pirmin, *Research Center of Innovation between China and Europe Conference: The Current Reform of Chinese Civil Law*. In: *European Review of Private Law*, Vol. 25 (2017), pp. 1153 et seq.

Levmore, Saul, *Concentrated and Distributed Law: Observations on Legal Evolution in China and Taiwan*. In: *Chang, Yun-chien/Shen, Weil/Wang, Wen-Yeu* (eds.), *Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 13 et seq.

Shen, Weil/Wang, Wen-Yeu, *Conclusion: A Tale of Two Jurisdictions – Is it an End to the Divergence of Private Law?* In: *Chang, Yun-chien/Shen, Weil/Wang, Wen-Yeu* (eds.), *Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses*. Cambridge; New York, NY; Port

Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 304 et seq.

Sun, Xianzhong, Die Kodifikation eines Zivilgesetzbuches in China: Einige Probleme mit Blick auf die Systematisierung und Verwissenschaftlichung der Gesetzgebung. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 86 et seq.

Wong, Caroline/Yiu, Christine, Protecting Celebrity Personality Rights: What Can You Do in China? (Case Comment). In: *Entertainment Law Review*, Vol. 28 (2017), pp. 274 et seq.

Yen, Yu-Hung, Vertrags- und Deliktshaftung in Deutschland und Taiwan. Ein Rechtsvergleich. Baden-Baden: Nomos 2017.

2. General Part of the Civil Code (Allgemeiner Teil des Zivilrechts)

Bu, Yuanshi, Stiftungswesen und Stiftungsrecht in China. In: *Jung, Peter/Hopt, Klaus J.* (eds.), *Stärkung des Stiftungswesens. Verhandlungen der Fachgruppe für vergleichendes Handels- und Wirtschaftsrecht anlässlich der 35. Tagung für Rechtsvergleichung vom 10. bis 12. September 2015 in Bayreuth*. Tübingen: Mohr Siebeck 2017, pp. 1 et seq.

Ho, Lusinal/Lee, Rebecca, Introducing the Special Needs Trust to Hong Kong. In: *Trusts & Trustees*, Vol. 23 (2017), pp. 1111 et seq.

Simon, Karla W./Snape, Holly, China's Social Organisations after the Charity Law. In: *Made in China*, Vol. 2 (2017), pp. 26 et seq.

Weitemeyer, Birgit, Gemeinsame Wurzeln und Wiederannäherung des Stiftungsrechts. Rechtsvergleichender Generalbericht der Stiftungsrechtsordnungen Deutschlands, der Schweiz, der USA, Frankreichs und Chinas. In: *Jung, Peter/Hopt, Klaus J.* (eds.), *Stärkung des Stiftungswesens. Verhandlungen der Fachgruppe für vergleichendes Handels- und Wirtschaftsrecht anlässlich der 35. Tagung für Rechtsvergleichung vom 10. bis 12. September 2015 in Bayreuth*. Tübingen: Mohr Siebeck 2017, pp. 107 et seq.

Xu, Fengbiao/Fongern, Tim A., Das Scheingeschäft nach dem chinesischen Allgemeinen Teil des Zivilrechts. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 299 et seq.

Yu, Tuo, Approaches for Dealing with the "Natural Person" in the Chinese Legal System: A Statutory Way and a Principled Way. In: *German Law Journal*, Vol. 18 (2017), pp. 1121 et seq.

3. Law of Obligations (Schuldrecht)

Cao, Xianfeng, Harmony but not Uniformity: Comparative Analysis of the Functions of Tort Law and Other Relevant Laws. In: *Koziol, Helmut* (ed.), *The Aims of Tort Law. Chinese and European Perspectives*. Wien: Jan Sramek Verlag 2017, pp. 151 et seq.

Chen, Jung-Lung, Product Liability in Taiwan. In: *Koziol, Helmut/Green, Michael D./Lunney, Mark/Oliphant, Ken/Yang, Lixin* (eds.), *Product Liability. Fundamental Questions in a Comparative Perspective*. Berlin; Boston: De Gruyter 2017, pp. 179 et seq.

Cheng, Tong Io/Hang, Leong Cheng, Product Liability in Macao. In: *Koziol, Helmut/Green, Michael D./Lunney, Mark/Oliphant, Ken/Yang, Lixin* (eds.), *Product Liability. Fundamental Questions in a Comparative Perspective*. Berlin; Boston: De Gruyter 2017, pp. 97 et seq.

Chien, Tze-Shiou, The Evolution of Tort Law in Taiwan: A Doctrinal-Economic Interpretation. In: *Chang, Yun-chien/Shen, Wei/Wang, Wen-Yeu* (eds.), *Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 156 et seq.

Chung, Gordon, A Comparative Analysis of the Frustration Rule: Possibility of Reconciliation between Hong Kong-English "Hands-Off Approach" and German "Interventionist Mechanism". In: *European Review of Private Law*, Vol. 25 (2017), pp. 109 et seq.

Glück, Ulrike, Besonderheiten der Vertragsgestaltung bei Unternehmenskäufen in China. In: *Gröschler, Peter/Harke, Jan Dirk/Schanbacher, Dietmar/Wolff, Lutz-Christian* (eds.), *Itineraria iuris – Von Rom nach China*. Festschrift für Ulrich Manthe zum 70. Geburtstag. Berlin: Duncker & Humblot 2017, pp. 111 et seq.

Guo, Mingruil/Bi, Xiaoxiao, The Main Function of Tort Liability Law of the People's Republic of China: To Prevent, to Deter and to Punish Tortious Conduct. In: *Koziol, Helmut* (ed.), *The Aims of Tort Law. Chinese and European Perspectives*. Wien: Jan Sramek Verlag 2017, pp. 43 et seq.

Hu, Tianlong, Toward Healing and Restoration against Medical Disturbance (Yinao) in China: Reconsiderations and Prospects of Responsibility Search and Malpractice Resolution. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 561 et seq.

Jing, Zhen, Misleading Conduct by Insurers in Sales of Insurance Policies in China. In: *Company Lawyer*, Vol. 38 (2017), pp. 28 et seq.

Joos, Beatrix, Der Leasingvertrag und das Wahlrecht des Leasinggebers bei Zahlungsverzug des Leasingnehmers im Vertragsrecht der Volksrepublik China. In: *Gröschler, Peter/Harke, Jan Dirk/Schanbacher, Dietmar/Wolff, Lutz-Christian* (eds.), *Itineraria iuris – Von Rom nach China*. Festschrift für Ulrich Manthe zum 70. Geburtstag. Berlin: Duncker & Humblot 2017, pp. 161 et seq.

Jungk, Antje, Ein Blick auf das Berufs- und Haftungsrecht der Rechtsanwälte in der Volksrepublik China. In: *Gröschler, Peter/Harke, Jan Dirk/Schanbacher, Dietmar/Wolff, Lutz-Christian* (eds.), *Itineraria iuris – Von Rom nach China*. Festschrift für Ulrich Manthe zum 70. Geburtstag. Berlin: Duncker & Humblot 2017, pp. 177 et seq.

Koziol, Helmut, *The Aims of Tort Law. Chinese and European Perspectives*. Wien: Jan Sramek Verlag 2017.

Leng, Jing/Shen, Wei, *The Evolution of Contract Law in China: Convergence in Law but Divergence in Enforcement?* In: *Chang, Yun-chien/Shen, Wei/Wang, Wen-Yeu* (eds.), *Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 63 et seq.

Lewis, Dean, *The Evolution of Claims Arising out of Unforeseen Physical Conditions in Hong Kong*. In: *International Construction Law Review*, Vol. 34 (2017), pp. 130 et seq.

Liu, Jinruil/Cui, Jianyua, *The Compensatory Function of Tort Liability Law*. In: *Koziol, Helmut* (ed.), *The Aims of Tort Law. Chinese and European Perspectives*. Wien: Jan Sramek Verlag 2017, pp. 13 et seq.

Lone, Fozia Nazir, *Tort Law in Hong Kong*. Alphen aan den Rijn: Wolters Kluwer 2016.

Man, Jin/Jin, Enyi, *Security Interests over Bank Accounts in China*. In: *Butterworths Journal of International Banking & Financial Law*, Vol. 32 (2017), pp. 716 et seq.

Thomas, Kristie, *Revolution or Evolution? The Development of Consumer Protection Law in Contemporary China*. In: *Journal of Business Law*, Vol. 3 (2017), pp. 181 et seq.

Wang, Cheng, *An Economic Analysis of Tort Law's Aims and Functions*. In: *Koziol, Helmut* (ed.), *The Aims of Tort Law. Chinese and European Perspectives*. Wien: Jan Sramek Verlag 2017, pp. 61 et seq.

Wang, Wen-Yeu, *The Evolution of Contract Law in Taiwan: Lost in Interpretation?* In: *Chang, Yun-chien/Shen, Wei/Wang, Wen-Yeu* (eds.), *Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 100 et seq.

Yang, Lixin/Yang, Zhen, *Product Liability in China*. In: *Koziol, Helmut/Green, Michael D./Lunney, Mark/Oliphant, Ken/Yang, Lixin* (eds.), *Product Liability. Fundamental Questions in a Comparative Perspective*. Berlin; Boston: De Gruyter 2017, pp. 29 et seq.

Yeh, Chi-Chou, *Schmerzensgeld für Familienangehörige im Schadensfall nach taiwanesischem und deutschem Haftungsrecht – Ein Beispiel für „Emanzipation nach Rezeption“*. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 23 (2017), pp. 213 et seq.

Zhang, Pinghual/Bi, Xiaoxiao, *A Significant Aim of the Tort Liability Law of the People's Republic of China: To Promote Social Harmony and Stability*. In: *Koziol, Helmut* (ed.), *The Aims of Tort Law. Chinese and European Perspectives*. Wien: Jan Sramek Verlag 2017, pp. 115 et seq.

Zhang, Shuhan, *Verschuldenshaftung und Gefährdungshaftung. Eine Untersuchung zu den Haftungs-*

prinzipien des deutschen Rechts vor dem Hintergrund der Reform des chinesischen Haftpflichtrechts. Göttingen: Cuvillier Verlag 2017.

Zhang, Wei, *The Evolution of the Law of Torts in China: The Growth of a Liability System*. In: *Chang, Yun-chien/Shen, Wei/Wang, Wen-Yeu* (eds.), *Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 126 et seq.

4. Law of Property (Sachenrecht)

Babie, Paul T./Orth, John V./Weng, Charlie Xiaochuan, *The Honoré-Waldrón Thesis: A Comparison of the Blend of Ideal-Typic Categories of Property in American, Chinese, and Australian Land Law*. In: *Tulane Law Review*, Vol. 91 (2017), pp. 739 et seq.

Barale, Lucille, *Taking Security: Mortgage and Pledge*. In: *Moser, Michael J./Yu, Fu* (eds.), *Doing Business In China*. Huntington, NY: Juris Publishing 2017, Chapter 10.

Brandt, Loren/Whiting, Susan H./Zhang, Linxiu/Zhang, Tonglong, *Changing Property Rights Regimes: A Study of Rural Land Tenure in China*. In: *The China Quarterly*, Vol. 232 (2017), pp. 1026 et seq.

Bu, Yuanshi, *Domestizierung des chinesischen Sachenrechts – Anmerkungen zu den „Erläuterungen des OVG zu einigen Fragen der Anwendung des ‚Sachenrechtsgesetzes der VR China‘ (Teil eins)“*. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 23 et seq.

Chang, Yun-chien, *The Evolution of Property Law in Taiwan: An Unconventional Interest Group Story*. In: *Chang, Yun-chien/Shen, Wei/Wang, Wen-Yeu* (eds.), *Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 212 et seq.

Gallagher, Steven, *“Purchased in Hong Kong”: Is Hong Kong the Best Place to Buy Stolen or Looted Antiquities?* In: *International Journal of Cultural Property*, Vol. 24 (2017), pp. 479 et seq.

Meng, Zhen, *Ownership of Trust Property in China. A Comparative and Social Capital Perspective*. Singapore: Springer 2017.

Putz, Alexander, *Das Eigentumsrecht in Deutschland und der VR China. Genese, Status quo und Entwicklungsperspektiven aus rechtsvergleichender Sicht*. Baden-Baden: Nomos 2017.

Qiao, Shitong, *The Evolution of Chinese Property Law: Stick by Stick?* In: *Chang, Yun-chien/Shen, Wei/Wang, Wen-Yeu* (eds.), *Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 182 et seq.

Qiao, Shitong/Upham, Frank K., *China's Changing Property Law Landscape*. In: *Graziadei, Michele/Smith,*

Lionel D. (eds.), Comparative Property Law. Global Perspectives. Cheltenham, UK; Northampton, MA, USA: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 311 et seq.

Stein, Gregory M., What Will China Do When Land Use Rights Begin to Expire? In: *Vanderbilt Journal of Transnational Law*, Vol. 50 (2017), pp. 625 et seq.

Weber, Oliver, Das chinesisches Grundbuchsystem und Grundbuchverfahren. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 5 et seq.

Werthwein, Simon, Gutgläubiger Erwerb abhanden- gekommenen Bargeldes nach chinesischem Sachen- recht: unmöglich, unnötig oder unsicher? In: *Gröschler, Peter/Harke, Jan Dirk/Schanbacher, Dietmar/Wolff, Lutz-Christian (eds.)*, *Itineraria iuris – Von Rom nach China*. Festschrift für Ulrich Manthe zum 70. Geburtstag. Berlin: Duncker & Humblot 2017, pp. 261 et seq.

5. Family Law (Familienrecht)

He, Xin, “No Malicious Incidents”: The Concern for Stability in China’s Divorce Law Practice. In: *Social & Legal Studies*, Vol. 26 (2017), pp. 467 et seq.

Ho, Norman P., Chinese (PRC & ROC) Nationality Laws and Reconceptualizing Asian-American Identity. In: *Asian Pacific American Law Journal*, Vol. 22 (2017), pp. 1 et seq.

Raposo, Veral/Wai, U. Sio, Surrogacy in Greater Chi- na: The Legal Framework in Taiwan, Hong Kong, Ma- cao, and Mainland China. In: *UCLA Pacific Basin Law Journal*, Vol. 34 (2017), pp. 135 et seq.

Tai, Yu-Zu, Die Auswirkung der Grundrechte auf die Entwicklung des taiwanesischen Familienrechts. In: *Deguchi, Masahisa/Scholz, Rupert/Marutschke, Hans Pe- ter/Lüke, Wolfgang/Esser, Robert (eds.)*, „Grundrechts- schutz in der Rechtspraxis und -dogmatik – Aspekte aus dem europäischen und asiatischen Verfassungs-, Zivil- und Strafrecht“. Juristentreffen der Deutschland- Alumni des ostasiatischen Fachnetzwerkes für Rechts- wissenschaft, Ritsumeikan Kinugasa Campus, Kyoto 24.–26. März 2017. Kyoto: The Ritsumeikan University Law Association 2017, pp. 215 et seq.

Wei, Chen/Li, Shil/Zhang, Weilun, China’s Divorce Registration from the Perspective of Children’s Rights. In: *International Family Law*, Vol. 1 (2017), pp. 22 et seq.

Zhang, Taisu, The Laws and Economics of Confu- cianism. Kinship and Property in Preindustrial Chi- na and England. Cambridge, United Kingdom: Cam- bridge University Press 2017.

6. Law of Succession (Erbrecht)

Qiang, Wang, Das Vermächtnis als erbrechtliche Ver- fügung in der VR China – ein rechtswissenschaftlicher und -terminologischer Vergleich mit dem deutschen Pendant. In: *Zeitschrift für Vergleichende Rechtswis- senschaft*, Vol. 4 (2017), pp. 485 et seq.

Simmons, Thomas E., A Chinese Inheritance. In: *Quinnipiac Probate Law Journal*, Vol. 30 (2017), pp. 124 et seq.

7. Commercial Law (Handelsrecht)

Fu, Tingzhong, The Legal Framework Surrounding the “Actual Carrier” in the Chinese Maritime Code. In: *Hjalmarsson, Johanna/Zhang, Jingbo (eds.)*, *Maritime Law in China. Emerging Issues and Future Developments*. London; New York: Routledge 2017, pp. 31 et seq.

Hjalmarsson, Johanna/Wu, Keren, Flexibility ver- sus Certainty: On Classical Contract Formation and Modern Methods of Trading. In: *Hjalmarsson, Johanna/ Zhang, Jingbo (eds.)*, *Maritime Law in China. Emerging Issues and Future Developments*. London; New York: Routledge 2017, pp. 181 et seq.

Hjalmarsson, Johanna/Zhang, Jingbo, Maritime Law in China. Emerging Issues and Future Developments. London; New York: Routledge 2017.

Hu, James Zhengliang, A study on the Revision of the Chinese Maritime Code. In: *Hjalmarsson, Johanna/ Zhang, Jingbo (eds.)*, *Maritime Law in China. Emerging Issues and Future Developments*. London; New York: Routledge 2017, pp. 1 et seq.

Huang, Dingjing, Maritime Lien and Insolvency un- der Chinese Law. In: *Hjalmarsson, Johanna/Zhang, Jing- bo (eds.)*, *Maritime Law in China. Emerging Issues and Future Developments*. London; New York: Routledge 2017, pp. 129 et seq.

Jing, Zhen, Chinese Insurance Contracts. Law and Practice. Abingdon, Oxon; New York, NY: Informa Law from Routledge 2017.

Kong, Lingzheng, When Market Transforms: Re- forming the Takeover Defense Regime in China. In: *Ge- orge Mason Journal of International Commercial Law*, Vol. 8 (2017), pp. 151 et seq.

Liu, Edward Yang, Relaxation of Restrictions on Cross-Border Security and Guarantees in China – Its Implications on the Shipping Industry. In: *Hjalmarsson, Johanna/Zhang, Jingbo (eds.)*, *Maritime Law in China. Emerging Issues and Future Developments*. London; New York: Routledge 2017, pp. 87 et seq.

Song, Meixian, Crew Negligence and ‘Civil’ Liabi- lities in Carriage by Sea: A Comparative Analysis. In: *Hjalmarsson, Johanna/Zhang, Jingbo (eds.)*, *Maritime Law in China. Emerging Issues and Future Developments*. London; New York: Routledge 2017, pp. 49 et seq.

Wu, Hongyu/Han, Lixin, Legal Issues Arising under the Direct Action Framework in Relation to Oil Pol- lution Damage. In: *Hjalmarsson, Johanna/Zhang, Jingbo (eds.)*, *Maritime Law in China. Emerging Issues and Future Developments*. London; New York: Routledge 2017, pp. 167 et seq.

Zhang, Chaohan/Zhang, Luping, Development in Aviation Product Liability and its Implication to Chi-

na. In: *Zeitschrift für Luft- und Weltraumrecht*, Vol. 66 (2017), pp. 43 et seq.

Zhang, Jingbo, Bills of Lading in Banker's Hands: Does Chinese Legislation Offer Sufficient Security? In: *Hjalmarsson, Johanna/Zhang, Jingbo* (eds.), *Maritime Law in China. Emerging Issues and Future Developments*. London; New York: Routledge 2017, pp. 65 et seq.

Zhao, Liang, Letter of Indemnity in Carriage of Goods by Sea: Chinese Law and Judicial Practice. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 265 et seq.

Zhang, Lina, Sea Towage under Chinese Law. In: *Hjalmarsson, Johanna/Zhang, Jingbo* (eds.), *Maritime Law in China. Emerging Issues and Future Developments*. London; New York: Routledge 2017, pp. 144 et seq.

8. Business Organisations (Gesellschaftsrecht)

Backer, Larry Catá, China's Corporate Social Responsibility with National Characteristics. In: *Martin, Jena/Bravo, Karen E.* (eds.), *The Business and Human Rights Landscape. Moving Forward, Looking Back*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 530 et seq.

Baker, Dennis J., The Doctrinal and Normative Vacuity of Hong Kong's Joint Enterprise Doctrine. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 349 et seq.

Bath, Vivienne, Independent Directors in Hong Kong. In: *Puchniak, Dan W./Baum, Harald/Nottage, Luke* (eds.), *Independent Directors in Asia. A Historical, Contextual and Comparative Approach*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 277 et seq.

Beuselinck, Christoff/Du, Yan, Determinants of Cash Holdings in Multinational Corporations' Foreign Subsidiaries: US Subsidiaries in China. In: *Corporate Governance*, Vol. 25 (2017), pp. 100 et seq.

Bo, Gong, The Limits of Institutional Shareholder Activism: Some Comparisons from China and the United Kingdom. In: *Tomasic, Roman* (ed.), *Routledge Handbook of Corporate Law*. London; New York: Routledge 2017, pp. 163 et seq.

Braig, Katharina Franziska, Book review: Berit Roth-Mingram, *Corporate Social Responsibility in der Sozialen Marktwirtschaft – Mit system- und rechtsvergleichenden Impulsen aus den Vereinigten Staaten von Amerika und der Volksrepublik China* (Nomos Verlag, 2017). In: *Zeitschrift für Umweltpolitik & Umweltrecht*, Vol. 3 (2017), pp. 281 et seq.

Brewer, John, *The Law and Practice of Hong Kong Companies*. Hong Kong: Sweet & Maxwell 2017.

Chang, Hsin-Ti/Lin, Yu-Hsin/Tsai, Ying-Hsin, From Double Board to Unitary Board System: Independent Directors and Corporate Governance Reform in Taiwan. In: *Puchniak, Dan W./Baum, Harald/Nottage, Luke* (eds.), *Independent Directors in Asia. A Historical, Contextual and Comparative Approach*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 241 et seq.

Chen, Chiutung Coco, International Principles for Domestic Stock Exchanges? Investigating the Effectiveness of OECD Corporate Governance in Taiwan and China. In: *Company Lawyer*, Vol. 38 (2017), pp. 321 et seq.

Chen, Chun-Yuan, Functions of Directors' and Officers' (D&O) Liability Insurance and Litigation Risk: An Empirical Legal Study of Taiwan. In: *National Taiwan University Law Review*, Vol. 12 (2017), pp. 1 et seq.

Chen, Fal/Zhao, Lijun, An Empirical Study on Dual-Class Share Structure of US Listed Chinese Companies. In: *Journal of International Business and Law*, Vol. 16 (2017), pp. 215 et seq.

Chen, Ruoying, Evolution of Corporate Law in China: Mission Possible to Reform SOEs? In: *Chang, Yun-chien/Shen, Wei/Wang, Wen-Yeu* (eds.), *Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 245 et seq.

Chen, Ruoying, From Legal Capital to Subscribed Capital. Capital Rule in China and its Economic Background. In: *Fleischer, Holger/Kanda, Hideki/Kim, Kon Sik/Mülbert, Peter O.* (eds.), *German and Asian Perspectives on Company Law*. Tübingen: Mohr Siebeck 2016, pp. 181 et seq.

Chen, Yen-Liang, Die Haftung der Vorstandsmitglieder einer Aktiengesellschaft in Taiwan. In: *Hess, Burkhard/Hopt, Klaus J./Sieber, Ulrich/Starck, Christian* (eds.), *Unternehmen im globalen Umfeld. Aufsicht, Unternehmensstrafrecht, Organhaftung und Schiedsgerichtsbarkeit in Ostasien und Deutschland: Fünftes Internationales Symposium der Fritz Thyssen Stiftung in Köln*. Köln: Carl Heymanns Verlag 2017, pp. 333 et seq.

Chen-Rabich, Li-Jiuan, Die Reform der Aktionärsrechte in Taiwan. In: *Hess, Burkhard/Hopt, Klaus J./Sieber, Ulrich/Starck, Christian* (eds.), *Unternehmen im globalen Umfeld. Aufsicht, Unternehmensstrafrecht, Organhaftung und Schiedsgerichtsbarkeit in Ostasien und Deutschland: Fünftes Internationales Symposium der Fritz Thyssen Stiftung in Köln*. Köln: Carl Heymanns Verlag 2017, pp. 407 et seq.

Clarke, Donald, The Bonding Effect in Cross-Listed Chinese Companies: Is it Real? In: *Huang, Robin Hui/Howson, Nicholas Calcina* (eds.), *Enforcement of Corporate and Securities Law. China and the World*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 88 et seq.

Donegan, Heida, Law and Finance: From "Transplantation" to "Better" Corporate Governance in China. In: *Vasudev, P. M./Watson, Susan* (eds.), *Global Capital Markets. A Survey of Legal and Regulatory Trends*. Cheltenham, UK; Northampton, MA, USA: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 116 et seq.

Fu, Jenny, State Capitalism and Corporate Law: The Governance of State-Owned Enterprises in China. In: *Tomasic, Roman* (ed.), *Routledge Handbook of Corpora-*

te Law. London; New York: Routledge 2017, pp. 145 et seq.

Gao, Xujun, Internationalization of the Chinese Capital Market and the Improvement of Investor Protection in China. In: *Veil, Rüdiger/Gao, Xujun* (eds.), Foreign Investments on Chinese Capital Markets. Enforcement Concepts from a Chinese and German Comparative Perspective. Tübingen: Mohr Siebeck 2017, pp. 59 et seq.

Ho, Daniel/Lau, Peter, Court-Free Company Amalgamations in Hong Kong: Legal Procedure and Assessing Practice. In: *Company Lawyer*, Vol. 38 (2017), pp. 260 et seq.

Ho, John Kong Shan, Disclosure of Beneficial Ownership of Companies in Hong Kong. In: *Common Law World Review*, Vol. 46 (2017), pp. 251 et seq.

Keay, Andrew/Zhao, Jingchen, Accountability in Corporate Governance in China and the Impact of Guanxi as a Double-Edged Sword. In: *Brooklyn Journal of Corporate, Financial & Commercial Law*, Vol. 11 (2017), pp. 377 et seq.

Li, Guo Takayuki, Matsuo, The Chinese Board of Supervisors System: An International Comparison. In: *Veil, Rüdiger/Gao, Xujun* (eds.), Foreign Investments on Chinese Capital Markets. Enforcement Concepts from a Chinese and German Comparative Perspective. Tübingen: Mohr Siebeck 2017, pp. 143 et seq.

Lim, Ren-En, Reviewing Recent Developments in China's Capital Markets and Assessing the Relevance of the Proposed Shanghai International Board. In: *Capital Markets Law Journal*, Vol. 12 (2017), pp. 78 et seq.

Lin, Wangwei/Xing, May Lihong/Tan, Wenjuan, The Vanco Takeover – Revisiting the Takeover Defence Regulation in China. In: *Company Lawyer*, Vol. 38 (2017), pp. 153 et seq.

Lou, Jianbo, Ordinary Corporate Conduct Standard vs. Business Judgment Rule. A Review of Case Rulings by Beijing Courts between 2005 and 2014. In: *Fleischer, Holger/Kanda, Hideki/Kim, Kon Sik/Mülbert, Peter O.* (eds.), German and Asian Perspectives on Company Law. Tübingen: Mohr Siebeck 2016, pp. 83 et seq.

Lin, Lin, Managing the Risks of Equity Crowdfunding: Lessons from China. In: *Journal of Corporate Law Studies*, Vol. 17 (2017), pp. 327 et seq.

Liu, Junhai, Regulation of Corporate Groups in China. In: *Fleischer, Holger/Kanda, Hideki/Kim, Kon Sik/Mülbert, Peter O.* (eds.), German and Asian Perspectives on Company Law. Tübingen: Mohr Siebeck 2016, pp. 277 et seq.

Mariani, Stefano, A Critical Analysis of the Hong Kong Stamp Duty Implications of Corporate Amalgamations and the Repurchase by a Company of its Own Shares. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 399 et seq.

Mezzanotte, Felix E., The Unconvincing Rise of the Statutory Derivative Action in Hong Kong: Evidence

from its First 10 Years of Enforcement. In: *Journal of Corporate Law Studies*, Vol. 17 (2017), pp. 469 et seq.

Michael, Bryanel Goo, Say, What Does Corporate Governance Regulation in Hong Kong Teach Us About Incremental Legal Change? In: *Business Law Review*, Vol. 38 (2017), pp. 89 et seq.

Milhaupt, Curtis J., Chinese Corporate Capitalism in Comparative Context. In: *Chen, Weitseng* (ed.), The Beijing Consensus? How China Has Changed the Western Ideas of Law and Economic Development and Global Legal Practices. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 275 et seq.

Piotroski, Joseph D./Wong, T. J./Zhang, Tianyu, Political Bias in Corporate News: The Role of Conglomeration Reform in China. In: *Journal of Law & Economics*, Vol. 60 (2017), pp. 173 et seq.

Pisacane, Giovanni, Corporate Governance in China. The Structure and Management of Foreign-Invested Enterprises under Chinese Law. Singapore: Springer 2017.

Roth-Mingram, Berit, Corporate Social Responsibility in der Sozialen Marktwirtschaft. Mit system- und rechtsvergleichenden Impulsen aus den Vereinigten Staaten von Amerika und der Volksrepublik China. Baden-Baden: Nomos 2017.

Sappideen, Razeen, Corporate Governance with Chinese Characteristics: The Case of State Owned Enterprises. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 90 et seq.

Shao, Ching-Ping, The Evolution of Company Law in Taiwan: A Focus on the Blockholder-Centric Model. In: *Chang, Yun-chien/Shen, Wei/Wang, Wen-Yeu* (eds.), Private Law in China and Taiwan. Legal and Economic Analyses. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 275 et seq.

Sun, Jian/Yuan, Rongli/Cao, Feng/Wang, Baiqiang, Principal-Principal Agency Problems and Stock Price Crash Risk: Evidence from the Split-Share Structure Reform in China. In: *Corporate Governance*, Vol. 25 (2017), pp. 186 et seq.

Tang, Xin, Independent Directors in China: Facts and Reform Proposals. In: *Puchniak, Dan W./Baum, Harald/Nottage, Luke* (eds.), Independent Directors in Asia. A Historical, Contextual and Comparative Approach. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 208 et seq.

Tsang, Andrew/Chan, Natalie, Compliance and Company Secretarial Practice of Hong Kong Listed Companies. Hong Kong: Sweet & Maxwell Asia 2017.

Veil, Rüdiger/Gao, Xujun, Foreign Investments on Chinese Capital Markets. Enforcement Concepts from a Chinese and German Comparative Perspective. Tübingen: Mohr Siebeck 2017.

Yan, Wenjia, The Role of Representatives of Minority Shareholders in the System of Corporate Governance.

In the Context of Corporate Governance in the US, EU and China. Frankfurt am Main: PL Academic Research 2017.

Wang, Jianyu, Corporate Governance in China: The Law and its Political Logic. In: *Tomasic, Roman* (ed.), Routledge Handbook of Corporate Law. London; New York: Routledge 2017, pp. 183 et seq.

Wang, Jiangyu, Enforcing Fiduciary Duties as Tort Liability in Chinese Courts. In: *Huang, Robin Hui/Ho-son, Nicholas Calcina* (eds.), Enforcement of Corporate and Securities Law. China and the World. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 185 et seq.

Wang, Mingzhu/Chen, Yungang, Does Voluntary Corporate Social Performance Attract Institutional Investment? Evidence from China. In: Corporate Governance, Vol. 25 (2017), pp. 338 et seq.

Wang, Qian, Die Arbeitnehmervertretung im Aufsichtsrat und Vorstand von GmbH und Aktiengesellschaft in China. In: *Glöckner, Jochen/Singer, Reinhard/Stadler, Astrid/Gao, Xujun* (eds.), Rechtliche Funktionsbedingungen von Märkten und Formen der Konfliktbeilegung in China und Europa. Frankfurt am Main: PL Academic Research 2017, pp. 135 et seq.

Young, Angus/Lau, Alex, Chinese Family Companies in Hong Kong: Governance, Predicaments, and Regulatory Challenges. In: *Tomasic, Roman* (ed.), Routledge Handbook of Corporate Law. London; New York: Routledge 2017, pp. 245 et seq.

Yu, Jianan, Die Sonderbehandlung von Gesellschafterdarlehen im deutschen und im chinesischen Recht. Baden-Baden: Nomos 2017.

Yu, Yongli, Die Sacheinlage bei der Gründung einer GmbH nach chinesischem Gesellschaftsrecht. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2017.

Zhang, Chi, The Distorted Governance Model of Venture Capital Limited Partnerships in China: A Political Perspective. In: Business Law Review, Vol. 38 (2017), pp. 234 et seq.

Zhang, Chi, Venture Capital Investment Trusts in China: Legal Framework, Challenges, and Reform. In: Trusts & Trustees, Vol. 23 (2017), pp. 806 et seq.

Zhang, Huailing, Die Rechtspflichten der Leitungsorgane der geschlossenen Kapitalgesellschaften. Ein Vergleich der gesetzlichen Regelungen im deutschen GmbHG, im Entwurf einer Verordnung der EU für die Privatgesellschaft und im chinesischen Gesellschaftsgesetz. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2017.

Zhang, Lin, Venture Capital and Corporate Governance: An Institutional Analysis in the Context of China. In: International Company and Commercial Law Review, Vol. 28 (2017), pp. 271 et seq.

Zhang, Xiaoxiang/Yang, Xiaotong/Strange, Roger/Zhang, Qiyu, Informed Trading by Foreign Institutional Investors as a Constraint on Tunneling: Evidence from China. In: Corporate Governance, Vol. 25 (2017), pp. 222 et seq.

Zhang, Xiaoyang, Participating in Local Farmers' Specialised Co-Operatives: A Viable Option for Foreign Investors to Acquire Non-Controlling Ownership Interest in China's Agricultural Sector? In: Company Law, Vol. 38 (2017), pp. 295 et seq.

Zhang, Xiaoyang, Touching upon China's Partnership Law: Some Critical Aspects for Foreign Businesses. In: International Business Law Journal, Vol. 2 (2017), pp. 171 et seq.

Zhang, Xiaoyang, What Does China's Sole Proprietorship Law Mean to Foreign Business People? In: Business Law Review, Vol. 38 (2017), pp. 61 et seq.

Zhao, Jingchen/Yin, Juelin, Corporate Social Responsibility in Contemporary China. In: Business and Human Rights Journal, Vol. 2 (2017), pp. 181 et seq.

Zhou, Cui, Aktionärsklagen, Haftungsklagen Dritter und Schiedsverfahren in der Volksrepublik China. In: *Hess, Burkhard/Hopt, Klaus J./Sieber, Ulrich/Starck, Christian* (eds.), Unternehmen im globalen Umfeld. Aufsicht, Unternehmensstrafrecht, Organhaftung und Schiedsgerichtsbarkeit in Ostasien und Deutschland: Fünftes Internationales Symposium der Fritz Thyssen Stiftung in Köln. Köln: Carl Heymanns Verlag 2017, pp. 391 et seq.

Zou, Mimi, Chinese Multinationals and Corporate Social Responsibility. In: Asian Jurist, Vol. 1 (2017), pp. 52 et seq.

9. Insurance (Privatversicherungsrecht)

Jing, Zhen, Remedies for Breach of the Pre-Contract Duty of Disclosure in Chinese Insurance Law. In: Connecticut Insurance Law Journal, Vol. 23 (2017), pp. 327 et seq.

10. Negotiable Instruments (Wertpapierrecht)

Brown, Ian Emerson, China's Leaked CSRC Report Five Years Later: Baseline for VIE [Variable Interest Entity] Trajectory? In: Houston Journal of International Law, Vol. 39 (2017), pp. 197 et seq.

Ding, Yeming/Zeller, Bruno, The Fraud Exception in Letters of Credit – The Chinese Approach. In: International Review of Law, Vol. 1 (2017), pp. 13 et seq.

Gao, Xujun, Die Regelungen gegen Falschangaben nach dem chinesischen Wertpapiergesetz (WGC). In: *Glöckner, Jochen/Singer, Reinhard/Stadler, Astrid/Gao, Xujun* (eds.), Rechtliche Funktionsbedingungen von Märkten und Formen der Konfliktbeilegung in China und Europa. Frankfurt am Main: PL Academic Research 2017, pp. 13 et seq.

Gao, Xujun, Studie über den Stand der Gesetzesanwendung der Normen des Wertpapiergesetzes (WGC) über Falschangaben in der Volksrepublik China. In: *Hess, Burkhard/Hopt, Klaus J./Sieber, Ulrich/Starck, Christian* (eds.), Unternehmen im globalen Umfeld. Aufsicht,

Unternehmensstrafrecht, Organhaftung und Schiedsgerichtsbarkeit in Ostasien und Deutschland: Fünftes Internationales Symposium der Fritz Thyssen Stiftung in Köln. Köln: Carl Heymanns Verlag 2017, pp. 315 et seq.

Gehring, Steffen, The Chinese Capital Markets – From a German Institutional Investor's Perspective. In: *Veil, Rüdiger/Gao, Xujun* (eds.), Foreign Investments on Chinese Capital Markets. Enforcement Concepts from a Chinese and German Comparative Perspective. Tübingen: Mohr Siebeck 2017, pp. 14 et seq.

Hu, Jiyel Chen, Yang, Rethinking China's Capital Market and Financial Stability after the Global Financial Crisis: The Significance of Institutional Investors. In: *Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming* (eds.), Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 38 et seq.

Jiang, Tianyi/Jing, Zhen, Shipper's Title to Sue after the Transfer of the Bill of Lading-A Comparative Study for the Reform of Chinese Maritime Law. In: *Journal of Maritime Law and Commerce*, Vol. 48 (2017), pp. 155 et seq.

Liu, Junhai, Improving Investor-Friendly Legal Environment in Chinese Capital Markets. In: *Huang, Robin Hui/Howson, Nicholas Calcina* (eds.), Enforcement of Corporate and Securities Law. China and the World. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 162 et seq.

Wang, Liming, Improving the Civil Liability System for False and Misleading Disclosure in the Chinese Securities Markets. In: *Huang, Robin Hui/Howson, Nicholas Calcina* (eds.), Enforcement of Corporate and Securities Law. China and the World. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 103 et seq.

Xiang, Jian/Chen, Yicong, The Process of Opening up the Capital Market in China: Current Practice and Emerging Trends. In: *Veil, Rüdiger/Gao, Xujun* (eds.), Foreign Investments on Chinese Capital Markets. Enforcement Concepts from a Chinese and German Comparative Perspective. Tübingen: Mohr Siebeck 2017, pp. 3 et seq.

Zhou, Tianshu/Li, Wenjing, Unpredictable Enforcement: A Study on CSRC's Approach to Insider Trading in China. In: *Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming* (eds.), Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 67 et seq.

11. Industrial Property, Copyright and Publishing (Gewerblicher Rechtsschutz, Urheber- und Verlagsrecht)

Albrecht, Daniel, Legal Protection of Intellectual Property in China. In: *Recht der internationalen Wirtschaft*, Vol. 5 (2017), pp. 1 et seq.

Anil, Samtani/Chee, Lee Sey/Leong, Leon Tan Kok/Inn, Wong Ji, Copyright Protection for Variety Shows in China (Case Comment). In: *European Intellectual Property Review*, Vol. 39 (2017), pp. 440 et seq.

Benesch, Balduin, Die Schutzanforderungen des Designs im deutschen und chinesischen Recht: Eine rechtsvergleichende Untersuchung. In: *Glöckner, Jochen/Singer, Reinhard/Stadler, Astrid/Gao, Xujun* (eds.), Rechtliche Funktionsbedingungen von Märkten und Formen der Konfliktbeilegung in China und Europa. Frankfurt am Main: PL Academic Research 2017, pp. 171 et seq.

Bharadwaj, Ashish/Verma, Dipinn, China's First Injunction in Standard Essential Patent Litigation. In: *Journal of Intellectual Property Law & Practice*, Vol. 12 (2017), pp. 717 et seq.

Butcher, John, China: Software – Japanese Game Maker Scores against Pirates in Chinese Court. In: *World Intellectual Property Report*, Vol. 31 (2017) No. 12, pp. 6 et seq.

Chen, Ge, Copyright and International Negotiations. An Engine of Free Expression in China? Cambridge: Cambridge University Press 2017.

Chen, Lung-Sheng, Internet Service Provider Copyright Infringement in Taiwan. In: *Dinwoodie, Graeme B.* (ed.), Secondary Liability of Internet Service Providers. Cham: Springer 2017, pp. 339 et seq.

Chen, Ping-Hsun, Analysis of the Proposed TPP-Related Patent Linkage System in Taiwan. In: *Journal of Law and Health*, Vol. 30 (2017), pp. 55 et seq.

Chen, Yifu, Traditional Chinese Medicines and Patent Law: Incompatibilities and Remedies. In: *Li, Yahong* (ed.), Patents and Innovation in Mainland China and Hong Kong. Two Systems in One Country Compared. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 106 et seq.

Cunningham Jr., Kevin Eugene Thomas, Fine China? A Look into Chinese Intellectual Property Infringement, Treaty Obligations, and International Responses. In: *Journal of the Patent and Trademark Office Society*, Vol. 99 (2017), pp. 279 et seq.

Cunningham Jr., Kevin Eugene Thomas, Two's Company: The Rise in Chinese PCT [Patent Cooperation Treaty] Participation and What it Means for Japan. In: *Journal of the Patent and Trademark Office Society*, Vol. 99 (2017), pp. 670 et seq.

Davidson, Justin/Oey, Vincent, Patent Examination Guidelines Revised in China. In: *European Intellectual Property Review*, Vol. 39 (2017), pp. 728 et seq.

Friedmann, Danny, IP in China: Moving Closer to the Common Law System for the Sake of Uniformity. In: *Journal of Intellectual Property Law & Practice*, Vol. 12 (2017), pp. 621 et seq.

Gao, Li, Greening Chinese Patent Law to Incentivize Green Technology Innovation in China. In: *Li, Yahong* (ed.), Patents and Innovation in Mainland China and

Hong Kong. Two Systems in One Country Compared. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 79 et seq.

Guan, Wenwei, Copyright v Freedom of Contract: The "Contract Override" Issue in Hong Kong's Copyright Amendment. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 47 (2017), pp. 115 et seq.

Guo, Yimeei, Modern China's Copyright Law and Practice. Singapore: Springer 2017.

He, Tianxiang, Control or Promote? China's Cultural Censorship System and its Influence on Copyright Protection. In: Queen Mary Journal of Intellectual Property, Vol. 7 (2017), pp. 74 et seq.

Hua, Jie, Incorporation of Incidental Use into Copyright Limitations and Exceptions in China. In: European Intellectual Property Review, Vol. 39 (2017), pp. 30 et seq.

Lee, Jyh-An, The Legal Framework for FRAND [Fair, Reasonable and Non-Discriminatory] Enforcement in China. In: *Li, Yahong* (ed.), Patents and Innovation in Mainland China and Hong Kong. Two Systems in One Country Compared. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 155 et seq.

Li, Richard/Wang, Richard Li-dar, Reforming and Specifying Intellectual Property Rights Policies of Standard-Setting Organizations: Towards Fair and Efficient Patent Licensing and Dispute Resolution. In: University of Illinois Journal of Law, Technology and Policy, Vol. 3 (2017), pp. 1 et seq.

Li, Xiaowu/Wang, Don, Chinese Patent Law's Statutory Damages Provision: The One Size that Fits None. In: Washington International Law Journal, Vol. 26 (2017), pp. 209 et seq.

Li, Yahong, Introduction: Patents, Innovation and "One Country, Two Patent Systems". In: *Li, Yahong* (ed.), Patents and Innovation in Mainland China and Hong Kong. Two Systems in One Country Compared. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 1 et seq.

Li, Yahong, Patents and Innovation in Mainland China and Hong Kong. Two Systems in One Country Compared. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017.

Liu, Weil/Liu, Jiarui, Copyright Protection of Sports Programs in China. In: Journal of the Copyright Society of the U. S. A., Vol. 64 (2017), pp. 235 et seq.

Liu, Youhua, Remarks on the Proposed Fourth Amendment to the Patent Law of China. In: Queen Mary Journal of Intellectual Property, Vol. 7 (2017), pp. 485 et seq.

Lou, Xiaohan/Song, Mingyuan/Yu, Chao, Supreme People's Court Annual Report on Intellectual Property

Cases (2015) (China). In: Washington International Law Journal, Vol. 26 (2016), pp. 147 et seq.

McLean, Jeffrey/Yue, Winnie, Debates on the Role of the Original Grant Patent System in Hong Kong's Innovation. In: *Li, Yahong* (ed.), Patents and Innovation in Mainland China and Hong Kong. Two Systems in One Country Compared. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 214 et seq.

Pfaffenzeller, Oliver, Die Entwicklung von chinesischen Spezialgerichten für gewerblichen Rechtsschutz und der ICC-Bericht zu „Specialized IP Jurisdictions“ als Beitrag zur Harmonisierung der IP-Gerichtbarkeit. In: Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht Internationaler Teil, Vol. 2 (2017), pp. 127 et seq.

Prud'homme, Dan, Book review: Governance of Intellectual Property in China and Europe (Publication Review). Nari Lee (ed.), Niklas Bruun (ed.), Mingde Li (ed.). In: European Intellectual Property Review, Vol. 39 (2017), pp. 730 et seq.

Prud'homme, Dan, Utility Model Patent Regimes and Innovation in China and Beyond. In: *Li, Yahong* (ed.), Patents and Innovation in Mainland China and Hong Kong. Two Systems in One Country Compared. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 29 et seq.

Rana, Shruti, The Global Battle over Copyright Reform: Developing the Rule of Law in the Chinese Business Context. In: Stanford Journal of International Law, Vol. 53 (2017), pp. 89 et seq.

Rooij, Benjamin Van/Fine, Adam/Zhang, Yanyan/Wu, Yunmei, Comparative Compliance: Digital Piracy, Deterrence, Social Norms, and Duty in China and the United States. In: Law & Policy, Vol. 39 (2017), pp. 73 et seq.

Scheil, Jörg-Michael, Aktuelles aus der VR China – Neue Entwicklungen im chinesischen Patentrecht – Inhaberstreit und neue Prüfungsrichtlinien. In: Mitteilungen der deutschen Patentanwälte, Vol. 7 (2017), pp. 326 et seq.

Shay, Leslie, An Overview of the Development of Hong Kong's Patent System. In: *Li, Yahong* (ed.), Patents and Innovation in Mainland China and Hong Kong. Two Systems in One Country Compared. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 194 et seq.

Tang, Shuwei/Zheng, Catherine, Patents/Prosecution: The Myths and Realities of China's Revised Patent Examination Guidelines. In: World Intellectual Property Report, Vol. 31 (2017) No. 7, pp. 47 et seq.

Wan, Frank Charn Wing, The Role of Patents in the Economic Development of Hong Kong. In: *Li, Yahong* (ed.), Patents and Innovation in Mainland China and Hong Kong. Two Systems in One Country Compared. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi;

Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 175 et seq.

Wan, Yong, Similar Facts, Different Outcomes: A Comparative Study of the Google Books Project Case in China and the United States. *Journal of the Copyright Society of the U. S. A.*, Vol. 63 (2016), pp. 573 et seq.

Wu, Tianyi/Wang, Xiaoyang, The Supreme People's Court's Annual Report on Intellectual Property Cases (2016) (China). In: *Washington International Law Journal*, Vol. 27 (2017), pp. 295 et seq.

Xia, Luo, China Judicial Reforms Are Creating Opportunities for Technology Transfer and Licensing. In: *Les Nouvelles*, Vol. 52 (2017), pp. 1 et seq.

Yao, Guanyang, Court Provides SEP [Standard-Essential Patent] Guidance in China. In: *Managing Intellectual Property*, (2017) No. 268, pp. 23 et seq.

Yu, Limeng, Industry-Specific Study of Patent Law and Innovation in China's Telecommunications Industry. In: *Li, Yahong* (ed.), *Patents and Innovation in Mainland China and Hong Kong. Two Systems in One Country Compared*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 127 et seq.

Yu, Ronald, Patent Law Reform in Hong Kong: Lessons from Singapore. In: *Li, Yahong* (ed.), *Patents and Innovation in Mainland China and Hong Kong. Two Systems in One Country Compared*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne, VIC; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 232 et seq.

Zhang, Guangliang, Statutory Damages for Copyright Infringement in China: Alienation and Redemption. *Journal of the Copyright Society of the U.S.A.*, Vol. 63 (2016), pp. 597 et seq.

Zhang, Jiyu, New Plant Variety Protection in China from the Perspective of Food Security and Environmental Protection. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 174 et seq.

Zhang, Liguol/Bruun, Niklas, Legal Transplantation of Intellectual Property Rights in China: Resistance, Adaptation and Reconciliation. In: *International Review of Intellectual Property and Competition Law*, Vol. 1 (2017), pp. 4 et seq.

Zhang, Taolue/Prud'homme, Dan/Lutze, Oliver, China's New Patent Commercialization Strategy. In: *Journal of Intellectual Property Law & Practice*, Vol. 12 (2017), pp. 474 et seq.

12. Unfair Competition, Trademarks, Antitrust Law, Procurement Law (Wettbewerbs- und Warenzeichenrecht, Kartellrecht)

Cai, Jingmeng, Private Antitrust Enforcement of Resale Price Maintenance in China: What Lessons Can China Learn from the United States? In: *Asian-Pacific Law and Policy Journal*, Vol. 18 (2017), pp. 1 et seq.

Chang, Hung-Hao, The Economic Effects of Uber on Taxi Drivers in Taiwan. In: *Journal of Competition Law & Economics*, Vol. 13 (2017), pp. 475 et seq.

Chim, Carter, Book review: Conor Quigley and Suzanne Rab (Eds.), *Hong Kong Competition Law* (Hart Publishing, 2016). In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 689 et seq.

Chung, Hung-Hao, Ex Post Evaluation of Antitrust and Unfair Competition Fines on Firms: Empirical Evidence from Taiwan. In: *Journal of Competition Law & Economics*, Vol. 13 (2017), pp. 103 et seq.

Churk, Shue Sing, State Deprivation of IP Rights: The Case of Tobacco Trade Marks in Hong Kong. In: *Journal of Intellectual Property Law & Practice*, Vol. 12 (2017), pp. 8 et seq.

Churk, Shue Sing, State Deprivation of IP Rights: The Case of Tobacco Trade Marks in Hong Kong. In: *Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht Internationaler Teil*, Vol. 2 (2017), pp. 191 et seq.

Fang, Xiaomin, Merger Control in China from a Comparative Law Perspective. In: *International Company and Commercial Law Review*, Vol. 28 (2017), pp. 321 et seq.

Fei, Lanfang/Zhou, Peng, Technological Interference, Public Interest and Unfair Competition – A Critical Review of China's Practice. In: *International Review of Intellectual Property and Competition Law*, Vol. 4 (2017), pp. 436 et seq.

Ferrante, Michele, Strategies to Avoid Risks Related to Trademark Squatting in China. In: *The Trademark Reporter*, Vol. 107 (2017), pp. 726 et seq.

Foster, Andrew L., Navigating the Unique Features of China's Competition Landscape. In: *Antitrust*, Vol. 31 (2017), pp. 79 et seq.

Friedmann, Danny, Protection against Abuse of Trademark Law in Greater China: A Brief Analysis of the People's Republic of China, Hong Kong, Macau, and Taiwan. In: *California Western International Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 157 et seq.

Furse, Mark, Book review: Caroline Cauffman/Qian Hao (eds.), *Procedural Rights in Competition Law in the EU and China*. In: *European Competition Law Review*, Vol. 38 (2017) No. 2, pp. 97 et seq.

Huang, Cunzhen/Deng, Fei, Convergence with Chinese Characteristics? A Cross-Jurisdictional Comparative Study of Recent Merger Enforcement in China. In: *Antitrust*, Vol. 31 (2017), pp. 44 et seq.

Hui, Janet/Zheng, Ziqing, China. In: *Bellis, Jean-François/Elliott, Porter* (eds.), *Merger Control*. London: Sweet & Maxwell 2017, pp. 125 et seq.

Ip, Eric C./Kwok, Kelvin Hiu Fai, Judicial Control of Local Protectionism in China: Antitrust Enforcement against Administrative Monopoly on the Supreme People's Court. In: *Journal of Competition Law & Economics*, Vol. 13 (2017), pp. 549 et seq.

Jin, Meirong, Anti-Monopoly Perspectives of Chinese Public Air Transport Market. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 138 et seq.

John, Kerrijane, Combating Counterfeits: Using U.S. Law to Analyze the Potential Application of China's Amended Trademark Law to Online Marketplaces. In: *Cardozo Arts and Entertainment Law Journal*, Vol. 35 (2017), pp. 415 et seq.

Kayani, Farrukh Nawaz, Merger Control under the Competition Law of China and Pakistan. In: *European Competition Law Review*, Vol. 38 (2017), pp. 193 et seq.

King, Ian, China: Antitrust – Qualcomm Seeks China iPhone Ban, Expanding Apple Legal Fight. In: *World Intellectual Property Report*, Vol. 31 (2017) No. 11, pp. 5 et seq.

Kovacik, William E., Competition Policy and State-Owned Enterprises in China. In: *World Trade Review*, Vol. 16 (2017), pp. 692 et seq.

Kovacik, William E./Cai, Junfeng/Foster, Andrew L./Huang, Yong/Li, Qing/Lu, Wanli/Ohlhausen, Maureen K., China Antitrust Enforcement Today and in the Future. In: *Keyte, James* (ed.), *International Antitrust Law & Policy*. This Volume Contains Articles and Panel Discussions Delivered During the Forty-Third Annual Fordham Competition Law Institute Conference on International Antitrust Law & Policy. Huntington, NY: Juris 2017, pp. 271 et seq.

Marco, Sandra, Hong Kong's Leniency Policy. In: *Competition Law Insight*, Vol. 16 (2017) No. 10, pp. 18 et seq.

Martin, Jessica, Two Steps Forward, One Step Back: A Need for China to Further Amend its 2013 Trademark Law in Order to Prevent Trademark Squatting. In: *Brooklyn Journal of International Law*, Vol. 42 (2017), pp. 993 et seq.

Neulitz, Henry, Celebrities' Name Right Protection and Promotion in the People's Republic of China. In: *Glöckner, Jochen/Singer, Reinhard/Stadler, Astrid/Gao, Xujun* (eds.), *Rechtliche Funktionsbedingungen von Märkten und Formen der Konfliktbeilegung in China und Europa*. Frankfurt am Main: PL Academic Research 2017, pp. 219 et seq.

Peng, Wen/Huo, Tingxi, Practical Tips on Trademark Matters in China. In: *Landslide*, Vol. 9 (2017) No. 6, pp. 34 et seq.

Peng, Xianwei, Chinese Antitrust Law and its Application to the Liner Shipping Industry: Issues Arising from the P3 Network Case. In: *Hjalmarsson, Johanna/Zhang, Jingbo* (eds.), *Maritime Law in China*. Emerging Issues and Future Developments. London; New York: Routledge 2017, pp. 105 et seq.

Pollard, Marcus, Great Expectations – The First Year of Hong Kong's Competition Law Enforcement. In: *Journal of European Competition Law & Practice*, Vol. 8 (2017) No. 2, pp. 113 et seq.

Pommiès, Charles/McDonald, Peter/Shen, David, IPRs and China's Anti-Monopoly Law: Friends or Foes? In: *Antitrust*, Vol. 31 (2017), pp. 73 et seq.

Pozen, Sharis/Heim, Mathew/Levine, Gail/Wachstock, Suzannel/Zanfagna, Gary, In-House Counsel Roundtable: The China Challenge. In: *Keyte, James* (ed.), *International Antitrust Law & Policy*. This Volume Contains Articles and Panel Discussions Delivered During the Forty-Third Annual Fordham Competition Law Institute Conference on International Antitrust Law & Policy. Huntington, NY: Juris 2017, pp. 297 et seq.

Rotsch, Friederike/Paul, Matthias, Abhilfemaßnahmen bei Unternehmenszusammenschlüssen in der Volksrepublik China. In: *Gröschler, Peter/Harke, Jan Dirk/Schanbacher, Dietmar/Wolff, Lutz-Christian* (eds.), *Itineraria iuris – Von Rom nach China*. Festschrift für Ulrich Manthe zum 70. Geburtstag. Berlin: Duncker & Humblot 2017, pp. 191 et seq.

Sato, Nan/Genova, Jacopo, Taking Cues from the Past: Evolution of Celebrity Endorsement Regulations in China. In: *Entertainment and Sports Lawyer*, Vol. 33 (2017), pp. 93 et seq.

Wang, Leil/Krizic, Ivo, Beyond Legal Transplant: China's "Shopping Around" Approach and Formation of Anti-Monopoly Law. In: *World Competition*, Vol. 40 (2017), pp. 505 et seq.

Wang, Szu-Yuan, Protection of Geographical Indications in Taiwan: Turning a Legal Conundrum into a Policy Tool for Development. In: *Calboli, Irene/Ng-Loy, Wee Loon* (eds.), *Geographical Indications at the Crossroads of Trade, Development, and Culture*. Focus on Asia-Pacific. Cambridge; New York; Port Melbourne; Darjaganj; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 359 et seq.

Wang, Wenming, Chinese Unfair Competition Law – The Draft Amendment of 2017. In: *Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht, Internationaler Teil*, Vol. 66 (2017), pp. 705 et seq.

Wang, Xiaoye, Why SEPs [Standard Essential Patents] Have Been Involved in Antitrust Cases – From a Chinese Scholar's Perspective. In: *Zeitschrift für Wettbewerbsrecht*, Vol. 15 (2017), pp. 72 et seq.

Wang, Xiaoye/Emch, Adrian, Chinese Merger Control Eight Years On. In: *European Competition Law Review*, Vol. 38 (2017), pp. 53 et seq.

Wang, Zel/Zhou, Yunchuan/Zhou, Bol/Rui, Songyan/Xu, Lin/Hsiao, Hui-Wen, Landmark Trademark Cases in China. An In-Depth Analysis. Alphen aan den Rijn: Wolters Kluwer 2017.

Webb, Rose, Establishing a New Competition Regime in Hong Kong. In: *International Company and Commercial Law Review*, Vol. 28 (2017), pp. 313 et seq.

Wu, Stephen C./Hsieh, Yvonne Y./Wu, Wei-Han, Taiwan. In: *Bellis, Jean-François/Elliott, Porter* (eds.), *Merger Control*. London: Sweet & Maxwell 2017, pp. 739 et seq.

Xiao, Kaiyu/Christiansen, Claus Barrett/Elsmore, Matthew J., The New Legal Framework for Acquiring “Well-Known” Status in China: Signalling a More Coherent Phase of Enhanced Trade Mark Protection? In: *International Review of Intellectual Property and Competition Law*, Vol. 3 (2017), pp. 305 et seq.

Yan, Xingyu, Whither Antitrust Regulation of Loyalty Rebates in China: The Tetra Pak Decision and Lessons from the EU. In: *World Competition*, Vol. 40 (2017), pp. 613 et seq.

Yang, Stephen, Service Invention in China – Current Provisions & Proposed Changes. In: *Les Nouvelles*, Vol. 52 (2017), pp. 99 et seq.

Yin, Yiqing, Section 337 of the Tariff Act of 1930 and its Impacts on China. In: *Catholic University Journal of Law & Technology*, Vol. 25 (2017), pp. 319 et seq.

Yu, Qiang, China’s Stance on the Google/Motorola Merger: Implications for Competition in Intellectual Property-Intensive Sectors. In: *Computer Law & Security Review*, Vol. 33 (2017), pp. 103 et seq.

Yu, Xinmiao, The Enforcement of Anti-Monopoly Law in China – IP Related Cases. In: *Glöckner, Jochen/Singer, Reinhard/Stadler, Astrid/Gao, Xujun* (eds.), *Rechtliche Funktionsbedingungen von Märkten und Formen der Konfliktbeilegung in China und Europa*. Frankfurt am Main: PL Academic Research 2017, pp. 161 et seq.

Zhan, Qian, Survey Evidence in China’s Trade Mark Lawsuits: An Empirical Study. In: *Queen Mary Journal of Intellectual Property*, Vol. 7 (2017), pp. 306 et seq.

Zhang, Angela Huyue, The Antitrust Paradox of China, Inc. In: *New York University Journal of International Law & Politics*, Vol. 50 (2017), pp. 159 et seq.

Zhao, Xiaoping, Whither China’s Protection of Geographical Indications? A Case Study of Qinzhouhuang Millet. In: *Queen Mary Journal of Intellectual Property*, Vol. 7 (2017), pp. 25 et seq.

Zheng, Haiyan, A Unique Type of Cocktail: Protection of Geographical Indications in China. In: *Calboli, Irene/Ng-Loy, Wee Loon* (eds.), *Geographical Indications at the Crossroads of Trade, Development, and Culture. Focus on Asia-Pacific*. Cambridge; New York; Port Melbourne; Daryaganj; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 380 et seq.

Zhu, Dong, Beyond Safe Harbour: Secondary Trade Mark Liability of Online Auction Sites in China. In: *Queen Mary Journal of Intellectual Property*, Vol. 7 (2017), pp. 265 et seq.

13. Conflicts of Laws, Uniform Private Law (Internationales Privatrecht, Einheitsrecht)

Cerqueira, Gustavo, The Unidroit Principles of International Commercial Contracts in the Sino-European Sale of Goods Contracts. In: *Nord, Nicolas/Cerqueira, Gustavo* (eds.), *International Sale of Goods. A Private International Law Comparative and Prospective Analysis of Sino-European Relations*. Cham: Springer 2017, pp. 101 et seq.

Chen, Jie, Die Rechtswahl und Zuständigkeitsvereinbarung in internationalen arbeitsrechtlichen Streitigkeiten als Spiegel der Privatautonomie. Ein Rechtsvergleich zwischen Deutschland und China. Leipzig: Universität Leipzig 2017.

Chen, Rong-Chwan, Taiwan. In: *Basedow, Jürgen/Rühl, Giesela/Ferrari, Franco/Miguel Asensio, Pedro Alberto de* (eds.), *Encyclopedia of Private International Law*. Cheltenham, UK; Northampton, MA, USA: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 2559 et seq.

Chen, Weizuo, China. In: *Basedow, Jürgen/Rühl, Giesela/Ferrari, Franco/Miguel Asensio, Pedro Alberto de* (eds.), *Encyclopedia of Private International Law*. Cheltenham, UK; Northampton, MA, USA: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 1970 et seq.

Chuah, Jason C. T., Globalised Maritime Commerce and Challenges for PRC Choice of Law Rules in Defining ‘Party Autonomy’. In: *Hjalmarsson, Johanna/Zhang, Jingbo* (eds.), *Maritime Law in China. Emerging Issues and Future Developments*. London; New York: Routledge 2017, pp. 200 et seq.

Harris, Jonathan, Understanding Cross-Border Insolvency in the Hong Kong Context. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 55 et seq.

Huang, Jie (Jeanne), Book review: The Partially Modernized Chinese Conflicts System: Achievements and Challenges: Review of Zheng Sophia Tang, Yongping Xiao, and Zhengxin Huo, *Conflict of Laws in the People’s Republic of China*. In: *Journal of Private International Law*, Vol. 13 (2017), pp. 633 et seq.

Leibkühler, Peter, Die Parteiautonomie im chinesischen internationalen Privatrecht. Das Recht der Volksrepublik China im Lichte eines Vergleichs mit deutschem und europäischem Kollisionsrecht. Tübingen: Mohr Siebeck 2017.

Liu, Qiao/Ren, Xiang, CISG in Chinese Courts: The Issue of Applicability. In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 65 (2017), pp. 873 et seq.

Nord, Nicolas, Identification of the Applicable Law in China and in Europe. In: *Nord, Nicolas/Cerqueira, Gustavo* (eds.), *International Sale of Goods. A Private International Law Comparative and Prospective Analysis of Sino-European Relations*. Cham: Springer 2017, pp. 239 et seq.

Nord, Nicolas, International Sale of Goods. A Private International Law Comparative and Prospective Analysis of Sino-European Relations. Cham: Springer 2017.

Nord, Nicolas/Cerqueira, Gustavo, La codification de la résolution du conflit de lois en Chine et son interprétation par la Cour suprême: entre progrès et incertitudes. In: *Revista de arbitragem e mediação*, Vol. 14 (2017), pp. 239 et seq.

Nord, Nicolas, The Law Applicable to Consumer Contracts: Protection and Gaps in China and in Europe.

In: *Nord, Nicolas/Cerqueira, Gustavo* (eds.), *International Sale of Goods. A Private International Law Comparative and Prospective Analysis of Sino-European Relations*. Cham: Springer 2017, pp. 143 et seq.

Tsang, King Fung, Chinese Bilateral Judgment Enforcement Treaties. In: *Loyola of Los Angeles International and Comparative Law Review*, Vol. 40 (2017), pp. 1 et seq.

Tu, Guangjian, Macau: Proof and Information about Foreign Law in Macau. In: *Nishitani, Yuko* (ed.), *Treatment of Foreign Law – Dynamics towards Convergence?* Cham: Springer 2017, pp. 541 et seq.

Tu, Guangjian, Macau, SAR of China. In: *Basedow, Jürgen/Rühl, Giesela/Ferrari, Franco/Miguel Asensio, Pedro Alberto de* (eds.), *Encyclopedia of Private International Law*. Cheltenham, UK; Northampton, MA, USA: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 2305 et seq.

Wolff, Lutz-Christian, From a 'Small Phrase with Big Ambitions' to a Powerful Driver of Contract Law Unification? – China's Belt and Road Initiative and the CISG. In: *Journal of Contract Law*, Vol. 34 (2017), pp. 50 et seq.

Wolff, Lutz-Christian, Hong Kong, SAR of China. In: *Basedow, Jürgen/Rühl, Giesela/Ferrari, Franco/Miguel Asensio, Pedro Alberto de* (eds.), *Encyclopedia of Private International Law*. Cheltenham, UK; Northampton, MA, USA: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 2129 et seq.

Xu, Qingkun, The Codification of Conflicts Law in China: A Long Way to Go. In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 65 (2017), pp. 919 et seq.

Zhang, Huang, International Jurisdiction under the 2005 Hague Convention on Choice of Court Agreements: Implications for China. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 581 et seq.

IV. Judicial System, Practice and Procedure, Civil Procedure (Gerichtsverfassung, allgemeines Prozessrecht und Zivilprozess)

Backer, Larry Catá, Between the Judge and the Law: Judicial Independence and Authority with Chinese Characteristics. In: *Connecticut Journal of International Law*, Vol. 33 (2017), pp. 1 et seq.

Bath, Vivienne, Overlapping Jurisdictions and the Resolution of Disputes before Chinese and Foreign Courts. In: *Bonomi, Andrea/Romano, Gian Paolo* (eds.), *Yearbook of Private International Law* Vol. XVII – 2015/2016. Köln: Verlag Dr. Otto Schmidt KG, pp. 111 et seq.

Budke, Benjamin, Party Autonomy and its Limitations in International Commercial Arbitration in Mainland China under the CIETAC Arbitration Rules. In: *Glöckner, Jochen/Singer, Reinhard/Stadler, Astrid/Gao, Xujun* (eds.), *Rechtliche Funktionsbedingungen von Märkten und Formen der Konfliktbeilegung in China und Europa*. Frankfurt am Main: PL Academic Research 2017, pp. 191 et seq.

Bufford, Samuel L., China's Bankruptcy Law Interpretations: Translations and Commentary. In: *American Bankruptcy Law Journal*, Vol. 91 (2017), pp. 1 et seq.

Bufford, Samuel L./Chen, Yichang, Provisions Adopted by the Supreme People's Court of the People's Republic of China on the Application of the Enterprise Bankruptcy Law of the People's Republic of China. In: *American Bankruptcy Law Journal*, Vol. 91 (2017), pp. 38 et seq.

Campbell, Ray Worthy/Fu, Yulin, Moving Target. The Regulation of Judges in China's Rapidly Evolving Legal System. In: *Devlin, Richard/Dodek, Adam* (eds.), *Regulating Judges. Beyond Independence and Accountability*. Cheltenham, UK; Northampton, MA, USA: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 262 et seq.

Chan, Peter C. H., Mediation in Contemporary Chinese Civil Justice. A Proceduralist Diachronic Perspective. Leiden; Boston: Brill Nijhoff 2017.

Chan, Raymond Siu Yeung/Young, Angus, Corporate Rescue Reform: Lessons Hong Kong Can Learn from Singapore? In: *International Corporate Rescue*, Vol. 14 (2017), pp. 342 et seq.

Chen, Helena Hsi-Chia, Predictability of 'Public Policy' in Article V of the New York Convention under Mainland China's Judicial Practice. Alphen aan den Rijn: Kluwer Law International B. V. 2017.

Chen, Helena Hsi-Chia, New Changes to Arbitration Framework in China's Pilot Free Trade Zones. In: *International Arbitration Law Review*, Vol. 20 (2017) No. 2, pp. N1 et seq.

Chen, Rong-Chwan, Interpretation and Application of the New York Convention in Taiwan. In: *Bermann, George A.* (ed.), *Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. The Interpretation and Application of the New York Convention by National Courts*. Cham: Springer 2017, pp. 945 et seq.

Cheng, Ka Ki/Le Roux-Kemp, Andra, Mediation and Resolving Disputes Involving Emergency Nurses in Hong Kong: A Legal Empirical Inquiry. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 763 et seq.

Chew, Pat K., Opening the Red Door to Chinese Arbitrations: An Empirical Analysis of CIETAC Cases 1990–2000. In: *Harvard Negotiation Law Review*, Vol. 22 (2017), pp. 241 et seq.

Cui, Wei, Does Judicial Independence Matter? A Study of the Determinants of Litigation Patterns in an Authoritarian Regime. In: *University of Pennsylvania Journal of International Law*, Vol. 38 (2017), pp. 941 et seq.

Cui, Weil/Wang, Zhiyuan, The Selection of Litigation against Government Agencies. Evidence from China. In: *Review of Law and Economics*, Vol. 13 (2017), pp. 1 et seq.

Dai, Jiajia/Feng, Shiting/Xu, Wenming, Private Enforcement of Securities Law in China: An Empirical Analysis of SPC's 2002 Notice on A/B Share Markets. In: *Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming*

(eds.), *Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective*. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 89 et seq.

Dimsey, Mariel, Hong Kong's Year in Review: A Resume of 2016 Arbitration Developments. In: *Journal of International Arbitration*, Vol. 34 (2017), pp. 545 et seq.

Dong, Jingjing, Integration of the Arbitral Award in the States System: Comparative Perspectives. In: *Nord, Nicolas/Cerqueira, Gustavo* (eds.), *International Sale of Goods. A Private International Law Comparative and Prospective Analysis of Sino-European Relations*. Cham: Springer 2017, pp. 69 et seq.

Finder, Susan, China's Evolving Case Law System in Practice. In: *Tsinghua China Law Review*, Vol. 9 (2017), pp. 245 et seq.

Fu, Yulin, The Chinese Supreme People's Court in Transition. In: *IUS Gentium*, Vol. 59 (2017), pp. 13 et seq.

Fu, Yulin, The Chinese Supreme People's Court in Transition. In: *van Rhee, Cornelis Hendrik/Fu, Yulin* (eds.), *Supreme Courts in Transition in China and the West. Adjudication at the Service of Public Goals*. Cham: Springer 2017, pp. 13 et seq.

Ganea, Peter, Zur Reform des einstweiligen Rechtsschutzes im geistigen Eigentum Chinas. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 288 et seq.

Gao, Simin/Wang, Qianyu, The U.S. Reorganization Regime in the Chinese Mirror: Legal Transplantation and Obstructed Efficiency. In: *American Bankruptcy Law Journal*, Vol. 91 (2017), pp. 139 et seq.

Gao, Xujun, The Practice of Mediation in Chinese Civil and Commercial Judicial Proceedings and its Problems. In: *Glöckner, Jochen/Singer, Reinhard/Stadler, Astrid/Gao, Xujun* (eds.), *Rechtliche Funktionsbedingungen von Märkten und Formen der Konfliktbeilegung in China und Europa*. Frankfurt am Main: PL Academic Research 2017, pp. 27 et seq.

Gayner, Oliver/Khoury, Susanna, Singapore and Hong Kong: International Arbitration Meets Third Party Funding. In: *Fordham International Law Journal*, Vol. 40 (2017), pp. 1033 et seq.

Gu, Weixia, Piercing the Veil of Arbitration Reform in China: Promises, Pitfalls, Patterns, Prognoses, and Prospects. *American Journal of Comparative Law*, Vol. 65 (2017), pp. 799 et seq.

He, Xin/Li, Luoyun/Feng, Yuqing, Mediatory Versus Legalistic Discourse in Chinese Courts. In: *Political and Legal Anthropology Review*, Vol. 40 (2017), pp. 326 et seq.

He, Xin/Ng, Kwai Hang, "It Must Be Rock Strong!" Guanxi's Impact on Judicial Decision Making in China. In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 65 (2017), pp. 841 et seq.

Herbots, Jacques, Arbitragem na República Popular da China. In: *Revista de arbitragem e mediação* 2017, pp. 375 et seq.

Hu, Ying, The Role of Public Enforcement in Investor Compensation: A Hong Kong Perspective. In: *Common Law World Review*, Vol. 46 (2017), pp. 216 et seq.

Huang, Jiali, One Country, Two Systems: Hong Kong's Unique Status and the Development and Growth of Arbitration in China. In: *Cardozo Journal of Conflict Resolution*, Vol. 18 (2017), pp. 423 et seq.

Huang, Robin Hui, Private Enforcement of Securities Law in China: Past, Present and Future. In: *Huang, Robin Hui/Howson, Nicholas Calcina* (eds.), *Enforcement of Corporate and Securities Law. China and the World*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 138 et seq.

Huang, Robin Hui/Howson, Nicholas Calcina, Enforcement of Corporate and Securities Law. China and the World. Cambridge: Cambridge University Press 2017.

Huang, Zeyu, Institutionalization of Ad Hoc Arbitration in Mainland China: The Proposal for a Multi-Tiered Test. In: *International Arbitration Law Review*, Vol. 20 (2017), pp. 175 et seq.

Kang, Christine, Oriental Experience of Combining Arbitration with Conciliation: New Development of CIETAC and Chinese Judicial Practice. In: *Fordham International Law Journal*, Vol. 40 (2017), pp. 919 et seq.

Lam, Alexa, Enforcement of Hong Kong's Securities Law – The Underpinning Philosophy. In: *Huang, Robin Hui/Howson, Nicholas Calcina* (eds.), *Enforcement of Corporate and Securities Law. China and the World*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 359 et seq.

Lee, Man Yee Karen, Beyond the "Professional Project": The Political Positioning of Hong Kong Lawyers. In: *International Journal of Law, Crime and Justice*, Vol. 50 (2017), pp. 1 et seq.

Lee, Nari/Zhang, Ligu, Specialized IP Courts in China – Judicial Governance of Intellectual Property Rights. In: *International Review of Intellectual Property and Competition Law*, Vol. 8 (2017), pp. 900 et seq.

Leifer, Jeremy/Chu, David, Hong Kong's Insolvency Regime: A Time of Change. In: *International Corporate Rescue*, Vol. 14 (2017), pp. 319 et seq.

Li, Ji, The Power Logic of Justice in China. In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 65 (2017), pp. 95 et seq.

Li, Yuwen/Chengming, Yang, The Judicial System and Reform in Post-Mao China. In: *Chinese Journal of International Law*, Vol. 16 (2017), pp. 134 et seq.

Liao, Meizhen/Sun, Yadi, Cooperation in Chinese Courtroom Discourse. In: *Giltrow, Janet/Stein, Dieter* (eds.), *The Pragmatic Turn in Law*. Berlin; Boston: De Gruyter 2017, pp. 57 et seq.

Liebman, Benjamin L., Authoritarian Justice in China: Is There a "Chinese Model"? In: *Chen, Weitseng* (ed.), *The Beijing Consensus? How China Has Changed the Western Ideas of Law and Economic Development and*

Global Legal Practices. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 225 et seq.

Liu, Xiaochun, China's Free Trade Zone and Latest Development of the Resolution Mechanism for Financial Disputes: A Perspective from the Innovation of Qianhai International Arbitration. In: *Huang, Robin Hui/Howson, Nicholas Calcina* (eds.), *Enforcement of Corporate and Securities Law. China and the World*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 207 et seq.

Ma, Geoffrey/ Brock, Denis, *Arbitration in Hong Kong. A Practical Guide*. Hong Kong: Sweet & Maxwell Asia 2017.

Mak, Ida Kwan Lun, Alternative Dispute Resolution of Shareholder Disputes in Hong Kong. Institutionalizing its Effective Use. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017.

McMorrow, Judith A./Liu, Sida/van Rooij, Benjamin, Lawyer Discipline in an Authoritarian Regime: Empirical Insights from Zhejiang Province, China. In: *Georgetown Journal of Legal Ethics*, Vol. 30 (2017), pp. 267 et seq.

Mo, John Shijian, Interpretation and Application of the New York Convention in China. In: *Bermann, George A.* (ed.), *Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. The Interpretation and Application of the New York Convention by National Courts*. Cham: Springer 2017, pp. 183 et seq.

Naravage, Andrew, Rights-Protection Lawyers in China: A Behavioral and Rational Choice Analysis of Lawyers in an Authoritarian State. In: *Columbia Journal of Transnational Law*, Vol. 55 (2017), pp. 757 et seq.

Palmer, Michael/Fu, Hualing, *Mediation in Contemporary China: Continuity and Change*. London: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2017.

Payne, Oliver, Cayman Court Grants Recognition and Assistance to Foreign Liquidators Appointed Over a Cayman Company: What the China Agrotech Ruling Means for Cross-Border Insolvency Practitioners. In: *Corporate Rescue and Insolvency*, Vol. 10 (2017), pp. 200 et seq.

Petsche, Markus, International Consumer Sales: International Jurisdiction and ADR in Europe and China. In: *Nord, Nicolas/Cerqueira, Gustavo* (eds.), *International Sale of Goods. A Private International Law Comparative and Prospective Analysis of Sino-European Relations*. Cham: Springer 2017, pp. 129 et seq.

Qian, Sun/ Tuholske, Jack, An Exploration of and Reflection on China's System of Environmental Public Interest Litigation. In: *Environmental Law Reporter News & Analysis*, Vol. 47 (2017), pp. 10497 et seq.

Ribeiro, Joao/Teh, Stephanie, The Time for a New Arbitration Law in China: Comparing the Arbitration Law of China with the UNCITRAL Model Law. In: *Journal of International Arbitration*, Vol. 34 (2017), pp. 459 et seq.

Seppänen, Samuli, Rawls Rejected, Ignored and Radicalised: Debating Procedural Justice in China. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 92 et seq.

Sharma, Rajesh/ Sajnani, Suraj, Interpretation and Application of the New York Convention in Hong Kong. In: *Bermann, George A.* (ed.), *Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. The Interpretation and Application of the New York Convention by National Courts*. Cham: Springer 2017, pp. 417 et seq.

Simoës, Fernando Dias, Interpretation and Application of the New York Convention in Macau. In: *Bermann, George A.* (ed.), *Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. The Interpretation and Application of the New York Convention by National Courts*. Cham: Springer 2017, pp. 631 et seq.

Song, Jianli, Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in China: Challenges and Developments. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 279 et seq.

Song, Lianbin, International Sale of Goods: Combination of Arbitration and Mediation in China. In: *Nord, Nicolas/Cerqueira, Gustavo* (eds.), *International Sale of Goods. A Private International Law Comparative and Prospective Analysis of Sino-European Relations*. Cham: Springer 2017, pp. 43 et seq.

Stark, Alexander, *Umweltgerichte in China*. Baden-Baden: Nomos 2017.

Stern, Rachel E., Activist Lawyers in Post-Tiananmen China [Review Essay of Eva Pils, *China's Human Rights Lawyers: Advocacy and Resistance* (Routledge Press 2015)]. In: *Law and Social Inquiry*, Vol. 42 (2017), pp. 234 et seq.

Tan, Jinghui, 2016 Annual Review on Construction Dispute Resolution in China. In: *Construction Law Journal*, Vol. 33 (2017), pp. 490 et seq.

van Rhee, Cornelis Hendrik/ Fu, Yulin, Supreme Courts in Transition in China and the West. Adjudication at the Service of Public Goals. Cham: Springer 2017.

Wang, Bingdao, The Common Law Powers Solving Cross-Border Insolvency: New Developments in Hong Kong and Singapore. In: *International Company and Commercial Law Review*, Vol. 28 (2017), pp. 395 et seq.

Wang, Wen-yue, The IPC [Investors Protection Center] Model for Securities Law Enforcement in Taiwan. In: *Huang, Robin Hui/Howson, Nicholas Calcina* (eds.), *Enforcement of Corporate and Securities Law. China and the World*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 454 et seq.

Wang, Xinxin, Adoption and Confirmation of Draft Plan of Reorganisation for Enterprises in China: Observing the US Lawmaking Experience. In: *International Corporate Rescue*, Vol. 14 (2017), pp. 25 et seq.

Woo, Margaret Y.K., Court Reform with Chinese Characteristics. In: *Washington International Law Journal*, Vol. 27 (2017), pp. 241 et seq.

Woo, Margaret Y.K., In Search of Justice: China's Elusive Civil Litigation Reforms. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 285 et seq.

Xi, Zhiguo, Identification of the Competent Judge in China. In: *Nord, Nicolas/Cerqueira, Gustavo* (eds.), *International Sale of Goods. A Private International Law Comparative and Prospective Analysis of Sino-European Relations*. Cham: Springer 2017, pp. 19 et seq.

Xu, Alison, Chinese Judicial Justice on the Cloud: A Future Call or a Pandora's Box? An Analysis of the "Intelligent Court System" of China. In: *Information & Communications Technology Law*, Vol. 26 (2017), pp. 59 et seq.

Yang, Fan, "How Long Have You Got?": Towards a Transparent and Streamlined System for Enforcing Foreign Arbitral Awards in China. In: *Journal of International Arbitration*, Vol. 34 (2017), pp. 489 et seq.

Yang, Fan, The Proper Law of the Arbitration Agreement: Mainland Chinese and English Law Compared. In: *Arbitration International*, Vol. 33 (2017), pp. 121 et seq.

Yap, Po Jen/Chan, Eric, Legislative Oaths and Judicial Intervention in Hong Kong. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 1 et seq.

Yin, Qiushi, Le Interpretazioni della Suprema Corte del Popolo Cinese e lo Ius Honorarium. In: *Roma e America*, Vol. 37 (2016), pp. 251 et seq.

Zhang, Mo, Pushing the Envelope: Application of Guiding Cases in Chinese Courts and Development of Case Law in China. In: *Washington International Law Journal*, Vol. 26 (2017), pp. 269 et seq.

Zhang, Qinyu, Composition in Enterprises Bankruptcy Law of China: Crises, Reflection and Reshaping. In: *American Bankruptcy Law Journal*, Vol. 91 (2017), pp. 55 et seq.

Zhang, Tietie, Judicial Sovereignty and Public Policy under Chinese Arbitration Law. In: *The American Review of International Arbitration*, Vol. 28 (2017), pp. 369 et seq.

Zhang, Xianchu, A Question of Class Action in China. In: *Huang, Robin Hui/Howson, Nicholas Calcina* (eds.), *Enforcement of Corporate and Securities Law. China and the World*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 123 et seq.

Zhao, Huimiao, Reorganization of Listed Companies with Chinese Characteristics. In: *American Bankruptcy Law Journal*, Vol. 91 (2017), pp. 87 et seq.

Zhao, Yanrong, The Courts' Active Role in the Striving for Judicial Independence in China. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 278 et seq.

Zheng, Chunyan/Ai, Jiahui/Liu, Sida, The Elastic Ceiling: Gender and Professional Career in Chinese Courts. In: *Law and Society Review*, Vol. 51 (2017), pp. 168 et seq.

Zheng, Jie, The Recent Development of Online Arbitration Rules in China. In: *Information & Communications Technology Law*, Vol. 26 (2017) No. 2, pp. 135 et seq.

V. Criminal Law and Criminal Procedure (Strafrecht und Strafverfahren)

Belkin, Ira, Justice in the PRC: How the Chinese Communist Party Has Struggled with Managing Public Opinion and the Administration of Criminal Justice in the Internet Age. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 195 et seq.

Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa/Sapio, Flora/Trevaskes, Susan, Detention and its Reforms in the PRC. In: *China Law and Society Review*, Vol. 2 (2017), pp. 1 et seq.

Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa/Trevaskes, Susan, Criminal Justice Reform in the Xi Jinping Era. In: *China Law and Society Review*, Vol. 2 (2017), pp. 63 et seq.

Biddulph, Sarah, Justice at the Margins: Notions of Justice in the Punishment of Prostitution. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 312 et seq.

Chan, Heng Choon Oliver/Wong, Dennis S.W., Coping with Cyberbullying Victimization: An Exploratory Study of Chinese Adolescents in Hong Kong. In: *International Journal of Law, Crime and Justice*, Vol. 50 (2017), pp. 71 et seq.

Chen, Lyric, Who Enforces China's Anti-Corruption Laws? Recent Reforms of China's Criminal Prosecution Agencies and the Chinese Communist Party's Quest for Control. In: *Loyola of Los Angeles International and Comparative Law Review*, Vol. 40 (2017), pp. 139 et seq.

Chen, Xuan, Notwehr und Verhältnismäßigkeitsgrundsatz – eine verfassungskonforme Auslegung des § 20 StGB VR China. In: *Deguchi, Masahisa/Scholz, Rupert/Marutschke, Hans Peter/Lüke, Wolfgang/Esner, Robert* (eds.), "Grundrechtsschutz in der Rechtspraxis und -dogmatik – Aspekte aus dem europäischen und asiatischen Verfassungs-, Zivil- und Strafrecht". Juristentreffen der Deutschland-Alumni des ostasiatischen Fachnetzwerkes für Rechtswissenschaft, Ritsumeikan Kinugasa Campus, Kyoto 24.–26. März 2017. Kyoto: The Ritsumeikan University Law Association 2017, pp. 117 et seq.

Cheng, Kevin Kwok-yin, Aggravating and Mitigating Factors in Context: Culture, Sentencing, and Plea

Mitigation in Hong Kong. In: *New Criminal Law Review*, Vol. 20 (2017), pp. 506 et seq.

Cheng, Kevin Kwok-yin, Prosecutorial Procedural Justice and Public Legitimacy in Hong Kong. In: *British Journal of Criminology*, Vol. 57 (2017), pp. 94 et seq.

Chow, Daniel C. K., Cultural Barriers to Effective Enforcement of the Foreign Corrupt Practices Act in China. In: *University of Toledo Law Review*, Vol. 48 (2017), pp. 551 et seq.

Chung, Gordon, A Re-Evaluation of "Incarceration Strategy" by Hong Kong Courts: The Overuse of Incarceration in Sentencing Juvenile Drug Offenders. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 323 et seq.

Daentzer, Anne, Aufbau eines Compliance-Management-Systems in einer chinesischen Tochtergesellschaft. In: *Gröschler, Peter/Harke, Jan Dirk/Schanbacher, Dietmar/Wolff, Lutz-Christian* (eds.), *Itineraria iuris – Von Rom nach China*. Festschrift für Ulrich Manthe zum 70. Geburtstag. Berlin: Duncker & Humblot 2017, pp. 93 et seq.

Ferguson, Gerry, China's Deliberate Non-Enforcement of Foreign Corruption: A Practice that Needs to End. In: *International Lawyer*, Vol. 50 (2017), pp. 503 et seq.

Fu, Hualing, China's Striking Anticorruption Adventure: A Political Journey toward the Rule of Law? In: *Chen, Weitseng* (ed.), *The Beijing Consensus? How China Has Changed the Western Ideas of Law and Economic Development and Global Legal Practices*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 249 et seq.

Fu, Xin, Doing Fieldwork on Criminal Justice in China. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 114 et seq.

Gao, Mingxuan, Das Strafgesetzbuch der Volksrepublik China. Band 1: Erarbeitung und Entstehung: chStGB 1979 [translated by Zhao Guannan and He Tan]. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2017.

Gao, Mingxuan, Das Strafgesetzbuch der Volksrepublik China. Band 2: Entwicklung und Vollendung: chStGB 1997 Allgemeiner Teil [translated by Zhao Guannan and He Tan]. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2017.

Guo, Zhiyuan, Exclusion of Illegally Obtained Confessions in China: An Empirical Perspective. In: *International Journal of Evidence & Proof*, Vol. 21 (2017), pp. 30 et seq.

He, Jiahong, Tote kehren zurück. Empirische Studien zur Strafjustiz in China. Berlin; Boston: De Gruyter 2017.

Hsueh, Chih-Jen, Unternehmensstrafbarkeit und Compliance in Taiwan. In: *Hess, Burkhard/Hopt, Klaus J./Sieber, Ulrich/Starck, Christian* (eds.), *Unternehmen im globalen Umfeld. Aufsicht, Unternehmensstrafrecht, Organhaftung und Schiedsgerichtsbarkeit in Ostasien und Deutschland: Fünftes Internationales*

Symposium der Fritz Thyssen Stiftung in Köln. Köln: Carl Heymanns Verlag 2017, pp. 211 et seq.

Hsu, Heng-da, Grundrecht als Rechtfertigung der Straftat?: Aspekte aus der taiwanesischen Strafrechtspraxis. In: *Deguchi, Masahisa/Scholz, Rupert/Marutschke, Hans Peter/Lüke, Wolfgang/Esner, Robert* (eds.), *"Grundrechtsschutz in der Rechtspraxis und -dogmatik – Aspekte aus dem europäischen und asiatischen Verfassungs-, Zivil- und Strafrecht"*. Juristentreffen der Deutschland-Alumni des ostasiatischen Fachnetzwerkes für Rechtswissenschaft, Ritsumeikan Kinugasa Campus, Kyoto 24.–26. März 2017. Kyoto: The Ritsumeikan University Law Association 2017, pp. 141 et seq.

Jiang, Dong, Does China Need an Anti-Foreign Bribery Statute? Some Lessons from the FCPA of US. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 355 et seq.

Jiang, Su, Strafzumessung in Deutschland und ihre Bedeutung für die Reform in China. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 23 (2017), pp. 291 et seq.

Li, Enshen, Penological Developments in Contemporary China: Populist Punitiveness vs Penal Professionalism. In: *International Journal of Law, Crime and Justice*, Vol. 51 (2017), pp. 58 et seq.

Lin, Jing, Compliance and Money Laundering Control by Banking Institutions in China. Self Control, Administrative Control, and Penal Control. Berlin: Duncker & Humblot 2016.

Lin, Xifen/Gu, Zihui/Xi, Lin, The Gap between Law and Practice: An Empirical Study on China's High Pretrial Detention Rate. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 551 et seq.

Lin, Xifen/Shen, Wei, Do the "Haves" Come Out Ahead in China's Prisons? An Empirical Study of China's Commutation Procedures. In: *International Journal of Law, Crime and Justice*, Vol. 48 (2017), pp. 1 et seq.

Liu, Jiaru, Strafurteilsgründe in China und Deutschland. Zugleich ein Beitrag zu rechtskulturellen Hindernissen des chinesisch-deutschen Strafrechtstransfers. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2017.

Lo, T. Wing/Kwok, Sharon Ingrid, Triad Organised Crime in Macau Casinos: Extra-Legal Governance and Entrepreneurship. In: *British Journal of Criminology*, Vol. 57 (2017), pp. 589 et seq.

Meyer, Nicholas J., A Comparative Analysis of the Juvenile Death Penalty in the United States, Saudi Arabia, Iran, and China: Will it Be Abolished? In: *ILSA Journal of International and Comparative Law*, Vol. 24 (2017), pp. 39 et seq.

Mou, Yu, Overseeing Criminal Justice: The Supervisory Role of the Public Prosecution Service in China. In: *Journal of Law and Society*, Vol. 44 (2017), pp. 620 et seq.

Nesossi, Elisa, Wrongful Convictions: The Useful Injustice? In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sa-*

rah/Nesossi, Elisa (eds.), *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 141 et seq.

Ngai, Eric Hong Ying/Jiawen, Clover Yao/Li, Alfred Yang, Rethinking the Admissibility of Implied Assertions as Evidence in Hong Kong's Criminal Cases. In: *Queen Mary Law Journal*, Vol. 8 (2017), pp. 51 et seq.

Sapio, Flora, 'Rich Sister' Wu Ying, Judicial Drama and Justice. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 168 et seq.

Seet, Matthew, Finding Reprieve: Should the Global Movement against Capital Punishment Embrace China's Suspended Death Sentence as a Model for Other Retentionist States to Emulate? In: *Chinese Journal of International Law*, Vol. 16 (2017), pp. 453 et seq.

Su, Kai-Ping, Criminal Court Reform in Taiwan: A Case of Fragmented Reform in a Not-Fragmented Court System. In: *Washington International Law Journal*, Vol. 27 (2017), pp. 203 et seq.

Wang, Shizhou, Corporate Responsibility and Compliance – Country Report for the Criminal Law of the People's Republic of China. In: *Hess, Burkhard/Hopt, Klaus J./Sieber, Ulrich/Starck, Christian* (eds.), *Unternehmen im globalen Umfeld. Aufsicht, Unternehmensstrafrecht, Organhaftung und Schiedsgerichtsbarkeit in Ostasien und Deutschland: Fünftes Internationales Symposium der Fritz Thyssen Stiftung in Köln*. Köln: Carl Heymanns Verlag 2017, pp. 187 et seq.

Wang, Zhuhaol/Caruso, David, Is an Oral-Evidence Based Criminal Trial Possible in China? In: *International Journal of Evidence & Proof*, Vol. 21 (2017), pp. 52 et seq.

Xie, Yan, The Criminal Issue in China's Capital Market – The Boundary between Private Lending and Illegal Fundraising. In: *Glöckner, Jochen/Singer, Reinhard/Stadler, Astrid/Gao, Xujun* (eds.), *Rechtliche Funktionsbedingungen von Märkten und Formen der Konfliktbeilegung in China und Europa*. Frankfurt am Main: PL Academic Research 2017, pp. 153 et seq.

Xiong, Moulin/Wei, Shuai, Unequal Treatment in Pretrial Detention in China. In: *British Journal of Criminology*, Vol. 57 (2017), pp. 1398 et seq.

Xu, Huijun, Using Sentencing Evidence to Effectively Establish the Balanced Application of the Death Penalty in China. In: *International Journal of Evidence & Proof*, Vol. 21 (2017), pp. 143 et seq.

Yang, Xue, Community Corrections Programs in China: New Forms of Informal Punishments? In: *Asian-Pacific Law and Policy Journal*, Vol. 19 (2017), pp. 49 et seq.

Yu, Jiajia, Cybercrime in China-A Review Focusing on Increasing Criminalisation of Harmful Cyberactivi-

ties. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 937 et seq.

Zöller, Mark A./Sinn, Arndt/Esner, Robert, *Lebensschutz im Strafrecht*. 4. Deutsch-Taiwanesisches Strafrechtsforum Berlin 2014. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2017.

VI. Theory of the State, Sociology, Politics (Staats- und Gesellschaftslehre, Politik)

Chappell, Jonathan, Book review: Humphrey Ko (ed), *The Making of the Modern Chinese State: Cement, Legal Personality and Industry* (Palgrave Macmillan, 2016). In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 1017 et seq.

Chen, Albert H. Y., The Hong Kong Basic Law and the Limits of Democratization under "One Country Two Systems". In: *International Lawyer*, Vol. 50 (2017), pp. 69 et seq.

Chen, Tsung-I, *Probleme der Demokratie, Staatsidentität und Gesellschaft in Taiwan*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft 2017.

Chen, Weitseng, *The Beijing Consensus? How China Has Changed the Western Ideas of Law and Economic Development and Global Legal Practices*. Cambridge: Cambridge University Press 2017.

Cui, Wei, The Legal Maladies of "Federalism, Chinese-Style". In: *Chen, Weitseng* (ed.), *The Beijing Consensus? How China Has Changed the Western Ideas of Law and Economic Development and Global Legal Practices*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 95 et seq.

Dowdle, Michael W./Prado, Mariana Mota, *Dialogus de Beijing Consensus*. In: *Chen, Weitseng* (ed.), *The Beijing Consensus? How China Has Changed the Western Ideas of Law and Economic Development and Global Legal Practices*. Cambridge: Cambridge University Press 2017, pp. 15 et seq.

Evron, Yoram, China's Diplomatic Initiatives in the Middle East: The Quest for a Great-Power Role in the Region. In: *International Relations*, Vol. 31 (2017) No. 2, pp. 125 et seq.

Hammond, Kelly Anne, Book review: China and Islam: The Prophet, the Party, and Law. By Matthew S. Eise. (Cambridge University Press, 2016). In: *Journal of Law and Religion*, Vol. 32 (2017), pp. 374 et seq.

He, Xin/Wang, Lungang/Yang, Su, Perceived Justice of Migrant Workers in China. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 257 et seq.

High, Anna, "It's Grace and Favor, it's Not Law": Extra-Legal Regulation of Foreign Foster Homes in China. In: *University of Pennsylvania Asian Law Review*, Vol. 12 (2017), pp. 357 et seq.

Holbig, Heike, Demokratie als translinguale Praxis. Chinesische Aneignungen „deliberativer Demokratie“. In: *Schubert, Sophia/Weiß, Alexander* (eds.), „Demokratie“ jenseits des Westens. Baden-Baden: Nomos 2016, pp. 188 et seq.

Gu, Xuewu, Warum sich die VR China dem Untergangsschicksal der UdSSR und der DDR entziehen kann. In: *Mayer, Tilman/Reuschenbach, Julia* (eds.), 1917. 100 Jahre Oktoberrevolution und ihre Fernwirkungen auf Deutschland. Baden-Baden: Nomos 2017, pp. 233 et seq.

Lee, Eun-Jeung, Datong – der „Idealstaat“ im politischen Denken von Konfuzius. In: *Amberger, Alexander/Möbius, Thomas* (eds.), Auf Utopias Spuren. Utopie und Utopieforschung. Festschrift für Richard Saage zum 75. Geburtstag. Cham: Springer 2017, pp. 109 et seq.

Lin, Delia, High Justice versus Low Justice: The Legacy of Confucian and Legalist Notions of Justice. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), Justice. The China Experience. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 67 et seq.

Michalski, Anna/Pan, Zhongqi, Role Dynamics in a Structured Relationship: The EU-China Strategic Partnership. In: *Journal of Common Market Studies*, Vol. 55 (2017), pp. 611 et seq.

Mulrenan, Stephen, Belt and Road: China's Global Expansion. In: *IBA Global Insight*, Vol. 71 (2017) No. 5, pp. 16 et seq.

Noesselt, Nele, Chinesische Demokratiediskurse: Imaginationen von Governance im nationalen und internationalen Kontext. In: *Schubert, Sophia/Weiß, Alexander* (eds.), „Demokratie“ jenseits des Westens. Baden-Baden: Nomos 2016, pp. 535 et seq.

Novaretti, Simona, Social Governance vs. Social Management: Towards a New Regulatory Role for Social Organizations in China? In: *Opinio Juris in Comparison*, Vol. 1 (2017), pp. 1 et seq.

Pils, Eva, From Independent Lawyer Groups to Civic Opposition: The Case of China's New Citizen Movement. In: *Asian-Pacific Law and Policy Journal*, Vol. 19 (2017), pp. 110 et seq.

Pils, Eva, Justice, Wrongs and Rights: Understanding Traditional and Liberal Conceptions of Justice through the Lens of Contemporary Chinese Advocacy Initiatives. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), Justice. The China experience. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 229 et seq.

Pin, Andrea, Book review: Matthew Erie, China and Islam: The Prophet, the Party, and Law (Cambridge University Press, 2016). In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 65 (2017), pp. 963 et seq.

Rosenzweig, Joshua, State, Society and the Justice Debate in Contemporary China. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), Justice. The China Experience. Cambridge; New York, NY;

Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 26 et seq.

Shen, Anqi, Women Judges in Contemporary China. Gender, Judging and Living. Cham: Palgrave Macmillan 2017.

Shi, Jian/Langjia, Zeren/Li, Zhuayu, Chinese College Students' Perceptions of the EU and its Relations with China. In: *European Foreign Affairs Review*, Vol. 22 (2017), pp. 411 et seq.

Svetlicinii, Alexandr, Book review: Lutz-Christian Wolff/Chao Xi, Legal Dimensions of China's Belt and Road Initiative. In: *International Trade Law & Regulation*, Vol. 23 (2017) No. 3, pp. 109 et seq.

Tam, Waikeng, Do Female Legislators Have Different Policy Priorities than their Male Colleagues in an Undemocratic/Semi-Democratic Legislature? The Case of Hong Kong. In: *Journal of Legislative Studies*, Vol. 23 (2017), pp. 44 et seq.

Vofß, Edgar, Klimapluralisierung. Bündnisse mit der Zivilgesellschaft in der chinesischen Klimapolitik. Wiesbaden: Springer 2017.

Wang, Liwan, Parliamentary Diplomacy in the Chinese Constitution and Foreign Policy. In: *The Hague Journal of Diplomacy*, Vol. 11 (2016), pp. 253 et seq.

Weber, Ralph/Fröhlich, Thomas, Gibt es Ansätze deliberativer Demokratie in China? Bemerkungen zur Debatte über das Zeguo-Experiment. In: *Schubert, Sophia/Weiß, Alexander* (eds.), „Demokratie“ jenseits des Westens. Baden-Baden: Nomos 2016, pp. 550 et seq.

Whiting, Susan H., Authoritarian 'Rule of Law' and Regime Legitimacy. In: *Comparative Political Studies*, Vol. 50 (2017), pp. 1907 et seq.

Xu, Zhangrun, The Confucian Misgivings. Liang Shu-ming's Narrative About Law. Singapore: Springer 2017.

Zeng, Jinghan, Does Europe Matter? The Role of Europe in Chinese Narratives of 'One Belt One Road' and 'New Type of Great Power Relations'. In: *Journal of Common Market Studies*, Vol. 55 (2017), pp. 1162 et seq.

VII. Public Law and Constitutional Law (Staats- und Verfassungsrecht)

Biddulph, Sarah/Rapaport, Rachel, The Stability Imperative: Human Rights and Law in China. In: *Chinese Journal of International Law*, Vol. 16 (2017), pp. 132 et seq.

Caldwell, Ernest, Widening the Constitutional Gap in China and Taiwan: History, Reform, and the Transformation of the Control Yuan. In: *University of Illinois Law Review*, Vol. 4 (2017), pp. 739 et seq.

Chang, Chih-Wei, Migration und Integration. Der Integrationsprozess der Migranten unter dem Blickwinkel des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und der Verfassung der Republik China auf Taiwan. München: Herbert Utz Verlag 2017.

Cheng, Griffith, Latest Developments on the Right to Be Forgotten—Is the Time Ripe for Hong Kong? In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 847 et seq.

Cianciarulo, Marisa S., For the Greater Good: The Subordination of Reproductive Freedom to State Interests in the United States and China. In: *Akron Law Review*, Vol. 51 (2017), pp. 99 et seq.

Feng, Yang, Examining Legislation in China's Special Economic Zones: Framework, Practice and Prospects. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 611 et seq.

Feng, Yang, The Legislation in Autonomous Areas of China: Progress, Limitations and Recommendations. In: *Asian-Pacific Law and Policy Journal*, Vol. 18 (2017), pp. 46 et seq.

Ip, Eric C., Interpreting Interpretations: A Methodology for the Judicial Enforcement of Legislative Interpretations of the Hong Kong Basic Law. In: *Public Law* 2017, pp. 552 et seq.

Lin, Chia-Ho, Von Grundrechts Wegen: Verfassungsmäßige Kontrolle oder besorgniserregende Superrevision? Für & Wider der Urteilsverfassungsbeschwerde in Taiwan. In: *Deguchi, Masahisa/Scholz, Rupert/Marutschke, Hans Peter/Lüke, Wolfgang/Esser, Robert* (eds.), "Grundrechtsschutz in der Rechtspraxis und -dogmatik – Aspekte aus dem europäischen und asiatischen Verfassungs-, Zivil- und Strafrecht". Juristentreffen der Deutschland-Alumni des ostasiatischen Fachnetzwerkes für Rechtswissenschaft, Ritsumeikan Kinugasa Campus, Kyoto 24.–26. März 2017. Kyoto: The Ritsumeikan University Law Association 2017, pp. 75 et seq.

Lin, Rung-Guang, Towards Religious Institutionalism? The Future of the Regulation of Religious Institutions in Taiwan. In: *National Taiwan University Law Review*, Vol. 12 (2017), pp. 87 et seq.

Liu, Margaret, China Migrant Children's Right to Legal Education: Legal Capacity Vis-A-Vis Enforcement Incapacity. In: *Coventry Law Journal*, Vol. 22 (2017) No. 2, pp. 11 et seq.

Lu, Hainan Hao, Wanyuan, Protection of Stateless Persons in China: A Human Rights Perspective. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 404 et seq.

Mao, Junxiang/Sheng, Xi, Strength of Review and Scale of Response: A Quantitative Analysis of Human Rights Council Universal Periodic Review on China. In: *Buffalo Human Rights Law Review*, Vol. 23 (2017), pp. 1 et seq.

McCully, James, Does "One Belt, One Road" Mean "One Country, One System?" An Analysis of Hong Kong's Vanishing Autonomy through an "One Belt, One Road" Influence Educational Scholarship. In: *Syracuse Journal of International Law and Commerce*, Vol. 44 (2017), pp. 397 et seq.

Mushkat, Roda, China's Multilayered Attitude towards State Sovereignty: Theory, Practice and Broad

Implications. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 659 et seq.

Petersen, Carole J./Cheung, Alvin Y.H., Academic Freedom and Critical Speech in Hong Kong: China's Response to Occupy Central and the Future of "One Country, Two Systems". In: *North Carolina Journal of International Law*, Vol. 42 (2017), pp. 665 et seq.

Pils, Eva, Human Rights in China. A Social Practice in the Shadows of Authoritarianism. Cambridge: Polity 2017.

Richardson, Sally Brown, Book review: Chuanhui Wang, *The Constitutional Protection of Private Property in China: Historical Evolution and Comparative Research* (Cambridge University Press, 2016). In: *American Journal of Comparative Law*, Vol. 65 (2017), pp. 222 et seq.

Trevaskes, Susan, Weaponising the Rule of Law in China. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 113 et seq.

Tung, Suen Yiu, Challenging the "Majority Support" Argument on Not Introducing Anti-Discrimination Legislation on the Ground of Sexual Orientation in Hong Kong. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 421 et seq.

Wang, Shucheng, Boundaries of the Investigative Power of the Legislative Council under an Executive-Led Government in Hong Kong. In: *Statute Law Review*, Vol. 38 (2017), pp. 182 et seq.

Wu, Qianlan, How Has China Formed its Conception of the Rule of Law? A Contextual Analysis of Legal Instrumentalism in ROC and PRC Law-Making. In: *International Journal of Law*, Vol. 13 (2017), pp. 277 et seq.

Xie, Libin, Zur Realität und Normativität im chinesischen Verfassungsleben. In: *Deguchi, Masahisa/Scholz, Rupert/Marutschke, Hans Peter/Lüke, Wolfgang/Esser, Robert* (eds.), "Grundrechtsschutz in der Rechtspraxis und -dogmatik – Aspekte aus dem europäischen und asiatischen Verfassungs-, Zivil- und Strafrecht". Juristentreffen der Deutschland-Alumni des ostasiatischen Fachnetzwerkes für Rechtswissenschaft, Ritsumeikan Kinugasa Campus, Kyoto 24.–26. März 2017. Kyoto: The Ritsumeikan University Law Association 2017, pp. 41 et seq.

Zhang, Xiaodan, Stufenordnung und Verfahren der Setzung von Rechtsnormen in der Volksrepublik China. Eine historische und normative Studie. Berlin: Duncker & Humblot 2017.

Zhang, Ziwei, Foreign Investment and Public-Private Partnerships in China. In: *European Procurement & Public Private Partnership Law Review*, Vol. 12 (2017), pp. 29 et seq.

Zhao, Huiyul/Percival, Robert, Comparative Environmental Federalism: Subsidiarity and Central Regu-

lation in the United States and China. In: *Transnational Environmental Law*, Vol. 6 (2017), pp. 531 et seq.

Zhu, Guobin/ Kouroutakis, Antonios, The Hong Kong Subconstitutional Model of Separation of Powers: The Case of Weak Judicial Review. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 221 et seq.

Zhu, Xiao/Wu J., Kaijie, Public Participation in China's Environmental Lawmaking: In Pursuit of Better Environmental Democracy. In: *Journal of Environmental Law*, Vol. 29 (2017), pp. 389 et seq.

Zuo, Yilu, A Single Spark Can Start a Prairie Fire. In: *Vienna Journal on International Constitutional Law*, Vol. 11 (2017), pp. 43 et seq.

VIII. Administrative Law (Allgemeines Verwaltungsrecht)

Lee, Chien-Liang, Pfadabhängigkeit oder Pfadkreation für das allgemeine Verwaltungsvertragsrecht in Taiwan? In: *Verwaltungsarchiv*, Vol. 4 (2017), pp. 489 et seq.

Thomson, Stephen, Clutter and Cobwebs: How Administrative Tribunals in Hong Kong Can Learn from the UK. In: *Civil Justice Quarterly*, Vol. 36 (2017), pp. 363 et seq.

Wawrzyniak, Bodo, Das neue chinesische Verwaltungszwangsgesetz. Ein modernes Instrument zur Durchsetzung von Verwaltungspflichten im deutschen und taiwanesischen Vergleich. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2017.

IX. Administrative Law – Individual Branches (Besonderes Verwaltungsrecht)

Aporti, Nicola/Varallo, Cesare, "Natural" Claim in China: Overview and Comparison with EU and US. In: *European Food and Feed Law Review*, Vol. 12 (2017), pp. 2 et seq.

Chen, Siyu, Die Umweltverträglichkeitsprüfung im deutschen und im chinesischen Recht. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2017.

Cao, Deborah, Legal Protection of Wildlife as Resources in China. In: *Cao, Deborah/White, Steven* (eds.), *Animal Law and Welfare – International Perspectives*. Berlin: Springer 2016, pp. 263 et seq.

Dai, Liping/Qiu, Qiu, Implementing the Water Pollution Prevention and Control Action Plan in China. In: *Water Law*, Vol. 25 (2017), pp. 243 et seq.

Domann, Brent, Food and Fertile Ground: Improving Chinese Food Safety through Environmental Regulation. In: *Quinnipiac Law Review*, Vol. 36 (2017), pp. 1 et seq.

Fang, Kun/Wei, Qiqi/Logan, Kathryn K., Protecting the Public's Environmental Right-To-Know: Developments and Challenges in China's Legislative System

for EEID [Enterprise Environmental Information Disclosure], 2007–2015. In: *Journal of Environmental Law*, Vol. 29 (2017), pp. 285 et seq.

Fisch, Markus, Die Regulierung ausländischer Nichtregierungsorganisationen in China. In: *Zeitschrift für ausländisches und internationales Arbeits- und Sozialrecht*, Vol. 31 (2017), pp. 86 et seq.

Geroe, Steven, Ways and Means: Penalties and Incentives for Compliance in Chinese Emissions Trading Pilots. In: *Carbon & Climate Law Review*, Vol. 11 (2017), pp. 39 et seq.

Glatter, Joachim, Rote Linien und Graubereiche: Ausländische Anwaltskanzleien in China. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 117 et seq.

Lahteenmaki-Uutela, Anu/ Grmelova, Nicole/ Henault-Ethier, Louise/ Deschamps, Marie-Helenel/ Vandenberg, Grant W./Zhao, Ai/Zhang, Yumei/Yang, Baoru/Nemane, Vivek, Insects as Food and Feed: Laws of the European Union, United States, Canada, Mexico, Australia, and China. In: *European Food and Feed Law Review*, Vol. 12 (2017), pp. 22 et seq.

Li, Yanfang/Wu, Kaijie, Source Control or End Control: What China Should Do to Ensure Edible Agricultural Product Safety for Exports? In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 193 et seq.

Lin, Ching-Fu, Outsource Power, Import Safety? Challenges and Opportunities of the U.S.-China Food Safety Regulatory Cooperation. In: *Food & Drug Law Journal*, Vol. 72 (2017), pp. 32 et seq.

Mou, Yu, The Constructed Truth: The Making of Police Dossiers in China. In: *Social & Legal Studies*, Vol. 26 (2017), pp. 69 et seq.

Novaretti, Simona, "Che il passato serva il presente": tutela giuridica dei beni culturali e partecipazione pubblica nella Repubblica Popolare Cinese. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane 2017.

Novaretti, Simona, Collect Gold in Times of Trouble, Collect Jade in Good Times: Private Market, Public Engagement and the Protection of Cultural Property in the People's Republic of China. In: *Aedon*, Vol. 2 (2017), pp. 1127 et seq.

Snyder, Francis/ Ni, Lili, A Tale of Eight Pesticides: Risk Regulation and Public Health in China. In: *European Journal of Risk Regulation*, Vol. 78 (2017), pp. 469 et seq.

Wang, Jihong/ Kossof, Paul, A Comparative Study of U.S. and Chinese Environmental Law with a Focus on the Real Estate Industry. In: *International Lawyer*, Vol. 50 (2017), pp. 367 et seq.

Wu, Shih-Yun, Animal Welfare Legislation in Taiwan and China: Examining the Problems and Key Issues. In: *Animal Law*, Vol. 23 (2017), pp. 405 et seq.

Xing, Lijuan, To Judicialize the Eco-Civilization Policy in China: A Perspective of Grasslands Protection. In:

Kansas Journal of Law & Public Policy, Vol. 26 (2017), pp. 396 et seq.

Yan, Huiqi, Pesticide Law and Compliance Decision Making. A Case Study of Chinese Farmers. Singapore: Springer 2017.

Yost, Nicholas C./Zhang, Xiaoke, Environmental Impact Assessment in China and the United States: A Comparison. In: Environmental Law Reporter News & Analysis, Vol. 47 (2017), pp. 10067 et seq.

You, Mingqing/ Wang, Haijing, Annual Review of Chinese Environmental Law Developments: 2016. In: Environmental Law Reporter News & Analysis, Vol. 47 (2017), pp. 10492 et seq.

Zhang, Xiaoyang, China's New Legislation for Regulating Foreign NGOs: An Important Step in Orientating Path Choice? In: Company Lawyer, Vol. 38 (2017), pp. 386 et seq.

Zhuo, Jing, Legal Protection of Traditional Chinese Medicine in the Context of the Creative Economy. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 47 (2017), pp. 171 et seq.

X. Economic Law (Wirtschaftsrecht)

Bath, Vivienne, 'One Belt One Road' and Chinese Investment. In: *Chao, Xi/Wolff, Lutz-Christian* (eds.), Legal Dimensions of China's One Belt One Road. Hong Kong: Wolters Kluwer Hong Kong Limited 2016, pp. 165 et seq.

Bu, Qingxiu, Suspension of Chinese Units of "Big 4" Audit Firms: The Question of Moral Turpitude. In: *Vasudev, P. M./Watson, Susan* (eds.), Global Capital Markets. A Survey of Legal and Regulatory Trends. Cheltenham, UK; Northampton, MA, USA: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 35 et seq.

Chan, Chen-Jung, Staatsaufsicht über ausländische Investitionen in taiwanesischen Unternehmen – Unter besonderer Berücksichtigung der wirtschaftlichen Globalisierung. In: *Hess, Burkhard/Hopt, Klaus J./Sieber, Ulrich/Starck, Christian* (eds.), Unternehmen im globalen Umfeld. Aufsicht, Unternehmensstrafrecht, Organhaftung und Schiedsgerichtsbarkeit in Ostasien und Deutschland: Fünftes Internationales Symposium der Fritz Thyssen Stiftung in Köln. Köln: Carl Heymanns Verlag 2017, pp. 123 et seq.

Chow, Daniel C. K., Three Major Problems Threatening Multi-National Pharmaceutical Companies Doing Business in China. In: Columbia Science and Technology Law Review, Vol. 19 (2017), pp. 46 et seq.

Fang, Xiaomin, Reform der Staatsaufsicht über staatliche Unternehmen in China. In: *Hess, Burkhard/Hopt, Klaus J./Sieber, Ulrich/Starck, Christian* (eds.), Unternehmen im globalen Umfeld. Aufsicht, Unternehmensstrafrecht, Organhaftung und Schiedsgerichtsbarkeit in Ostasien und Deutschland: Fünftes Internationales Symposium der Fritz Thyssen Stiftung in Köln. Köln: Carl Heymanns Verlag 2017, pp. 103 et seq.

Glöckner, Jochen/Singer, Reinhard/Stadler, Astrid/Gao, Xujun, Rechtliche Funktionsbedingungen von Märkten und Formen der Konfliktbeilegung in China und Europa. Frankfurt am Main: PL Academic Research 2017.

Huang, Tao/He, Weiping, Investor Protection in China's Securities Markets: Marginalization of the Judiciary and Utilization of Political Resources. In: Frontiers of Law in China, Vol. 12 (2017), pp. 473 et seq.

Huang, Xiaoyan, Technology Law in China: Computer Hacking, Cloud Computing and Robotics as Examples. In: *Hilgendorf, Eric/Seidel, Uwe* (eds.), Robotics, Autonomics, and the Law. Legal Issues Arising from the Autonomics for Industry 4.0 Technology Programme of the German Federal Ministry for Economic Affairs and Energy. Baden-Baden: Nomos 2017, pp. 109 et seq.

Kennedy, Gabriela/Lee, Karen, Navigating the Latest Developments in China's Cybersecurity Law. In: Computer Law & Security Review, Vol. 33 (2017), pp. 896 et seq.

Kipker, Dennis-Kenji, Das neue chinesische Cybersecurity Law. In: Multimedia und Recht, Vol. 7 (2017), pp. 455 et seq.

Lin, Lin, Engineering a Venture Capital Market: Lessons from China. In: Columbia Journal of Asian Law, Vol. 30 (2017), pp. 160 et seq.

Griffin, Patrick, CFIUS in the Age of Chinese Investment. In: Fordham Law Review, Vol. 85 (2017), pp. 1757 et seq.

Gui, Binwei/Faure, Michael G./Xu, Guangdong, Does the Environmental Kuznets Curve Hold for China? An Empirical Examination. In: *Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming* (eds.), Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 200 et seq.

Gutierrez, Omar R., An Analysis of the People's Republic of China's Foreign Investment Law and Foreign Direct Investment in Shanghai's Free Trade Zone. In: Florida Journal of International Law, Vol. 29 (2017), pp. 41 et seq.

Hu, Tianlong, Beyond Wrecking Chinese Drywall: Considerations and Prospects of Law and Practices of Sourcing from China. In: University of Cincinnati Law Review, Vol. 85 (2017), pp. 395 et seq.

Kim, Da Young, A Lesson from the Shale Revolution in the United States, Canada, and China. In: Georgetown Environmental Law Review, Vol. 29 (2017), pp. 747 et seq.

Klick, Jonathan, Empirical Analysis of Regulation: The Promise of Field Experiments in China. In: *Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming* (eds.), Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 267 et seq.

Krebs, Michael Dean, Increasing the Difficulty Level: China's 2016 Mobile Game App Regulations, another Restrictive Market Entry Barrier to Foreign Corporations. In: *Temple International and Comparative Law Journal*, Vol. 31 (2017), pp. 521 et seq.

Lei, Zhang/Mol, Arthur P. J./Shuai, Yang, Environmental Information Disclosure in China: In the Era of Informatization and Big Data. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 57 et seq.

Li, Ji, Investing Near the National Security Black Hole. In: *Berkeley Business Law Journal*, Vol. 14 (2017), pp. 1 et seq.

Luttermann, Claus, VR China: Neues Foreign Investment Law und Gold Trade Notes. In: *Recht der internationalen Wirtschaft*, Vol. 5 (2017), pp. 255 et seq.

Partain, Roy A./Faure, Michael G., Development of a Regulatory Framework for CDM [Clean Development Mechanism]-Enabled Offshore Carbon Capture and Storage (OCCS) in China. In: *Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming* (eds.), *Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective*. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 165 et seq.

Philipsen, Niels/Weishaar, Stefan E./Xu, Wenming, Regulatory Reform in China and the EU: Comparative and Concluding Remarks. In: *Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming* (eds.), *Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective*. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 274 et seq.

Poole-Robb, Stuart, No Solace in this Quantum: The Development of the Jinan Network in China. In: *Cyber Security Practitioner*, Vol. 3 (2017) No. 10, pp. 14 et seq.

Ohshita, Stephanie, Exercising Power: China's Transition to Efficient, Renewable Energy. In: *Hager, Carol/Stefes, Christoph H.* (eds.), *Germany's Energy Transition. A Comparative Perspective*. Cham: Palgrave Macmillan 2016, pp. 133 et seq.

Ozery, Tamar Groswald, Minority Public Shareholders in China's Concentrated Capital Markets – A New Paradigm? In: *Columbia Journal of Asian Law*, Vol. 30 (2017), pp. 1 et seq.

Qi, Da, The Changing Legal Landscape for Network Security under the PRC Cybersecurity Law. In: *Competition Law International*, Vol. 13 (2017), pp. 55 et seq.

Su, Huchao, Enforcement of Regulatory Powers in Capital Markets: China's Practice and Analysis. In: *Veil, Rüdiger/Gao, Xujun* (eds.), *Foreign Investments on Chinese Capital Markets. Enforcement Concepts from a Chinese and German Comparative Perspective*. Tübingen: Mohr Siebeck 2017, pp. 47 et seq.

Tetz, Stefanie, Auslandsinvestitionen chinesischer Unternehmen – Rechtssicherheit vs. politische Steuerung? In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 109 et seq.

Wang, Jing, A Maze of Contradictions: Chinese Law and Policy in the Development Process of Privately Owned Small and Medium-Sized Enterprises in China. In: *Michigan State International Law Review*, Vol. 25 (2017), pp. 491 et seq.

Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming, Introduction. In: *Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming* (eds.), *Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective*. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 1 et seq.

Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming, *Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective*. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017.

Wilson, Claire, *Banking Law and Practice in Hong Kong*. Hong Kong: Sweet Maxwell 2017.

Xiao, Zhu/Wang, Shenghang/Ehemann, Eva-Maria, Development of Environmental Rights in China: Substantive Environmental Rights or Procedural Environmental Rights. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 24 et seq.

Yang, Xun, China Issues Draft Regulation on the Security of Critical Information Infrastructure. In: *Cyber Security Practitioner*, Vol. 3 (2017) No. 9, pp. 8 et seq.

Yang, Xun, Draft Security Assessment Measures for Data Exports Issued in China. In: *Cyber Security Practitioner*, Vol. 3 (2017) No. 5, pp. 4 et seq.

Zhang, Rebecca Xiaomeng, In Light of China's New Film Industry Promotion Law: Implications for Cross-Border Transactions Between China and the U.S. in the Film Industry. In: *Northwestern Journal of International Law and Business*, Vol. 38 (2017), pp. 161 et seq.

Zhang, Ziwei, Foreign Investment and Public-Private Partnerships in China. In: *European Procurement & Public Private Partnership Law Review*, Vol. 12 (2017), pp. 29 et seq.

Zhou, Qi, What Can Economists Learn from Contract Lawyers? In: *Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming* (eds.), *Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective*. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 117 et seq.

XI. Traffic Laws (Verkehrsrecht)

Wüstenberg, Dirk, Eine Mitfahrgelegenheit in Peking – Gelegenheitsverkehr-Apps im Recht. In: *Gröschler, Peter/Harke, Jan Dirk/Schanbacher, Dietmar/Wolff, Lutz-Christian* (eds.), *Itineraria iuris – Von Rom nach China. Festschrift für Ulrich Manthe zum 70. Geburtstag*. Berlin: Duncker & Humblot 2017, pp. 297 et seq.

XII. Budget, Grants in Aid, Financial Laws and Taxation (Finanz- und Steuerrecht)

Bär, Michael/Volk, Michael, Grenzüberschreitende Verrechnung von Dienstleistungen vor und nach In-

krafttreten des DBA-China zum 1.1.2017. In: Internationale Steuer-Rundschau, Vol. 7 (2017), pp. 244 et seq.

Bin, Yang/ Guang, Rachel/ Jiang, Josephine/ Ngai, Henry, Better Smart than Lucky: China R&D Incentives 2.0. In: International Tax Review, Vol. 7 (2017), pp. 91 et seq.

Chen, Chien-Hsun, Is China Internationally Tax Competitive? In: Bulletin for International Taxation, Vol. 71 (2017) No. 2, pp. 89 et seq.

Chen, Hungyi/ Tsai, Chang-Hsien, Changing Regulations of Peer-To-Peer Lending in China. In: Banking & Financial Services Policy Report, Vol. 36 (2017) No. 11, pp. 13 et seq.

Chi, Cheng/ Wang, Xiaoyue/ Liao, Kelly/ Wang, Mimil Miraglia, Rafael, TP [Transfer Pricing] in China: All the Data in the World. In: International Tax Review, Vol. 7 (2017), pp. 35 et seq.

Chow, Daniel C.K., Can the United States Impose Trade Sanctions on China for Currency Manipulation? In: Washington University Global Studies Law Review, Vol. 16 (2017), pp. 295 et seq.

Clarke, Donald/ Lu, Fang, The Law of China's Local Government Debt: Local Government Financing Vehicles and their Bonds. In: American Journal of Comparative Law, Vol. 65 (2017), pp. 751 et seq.

Gao, Simin, Disequilibrium between Regulation and Criminalization to Counter Financial Misconduct: The Case of Shadow Banking in China. In: American Business Law Journal, Vol. 54 (2017), pp. 393 et seq.

Gu, John/ Chan, Yvette/ Mak, Chris/ Fan, Sam, Chasing Deals: Tax Trying to Keep Pace with Business in China. In: International Tax Review, Vol. 7 (2017), pp. 43 et seq.

Halkyard, Andrew, Transparency and Simplicity Support Investment in Hong Kong. In: *Brown, Karen B* (ed.), Taxation and Development. A Comparative Study. Cham: Springer 2017, pp. 157 et seq.

Jiang, Zhaokang, Customs Valuation and Transfer Pricing: Legal Rules, Practices – A China Case Study – And Proposals to Address the Significant Concern for Cost-Efficient Compliance and Trade Facilitation. In: Global Trade and Customs Journal, Vol. 12 (2017), pp. 247 et seq.

Jiang, Zhaokang, Trade Facilitation and Customs Compliance for Cost-Saving and Efficiency: Policies, Practices and Proposals – A China Case Study. In: Global Trade and Customs Journal, Vol. 12 (2017), pp. 469 et seq.

Jin, Li/ Krever, Richard, Dividing the Spoils of Foreign Investment: China's Shifting Tax Treaty Policy. In: New Zealand Journal of Taxation Law and Policy, Vol. 23 (2017), pp. 350 et seq.

Kinsley, Charles/ Wong, Henry/ Chow, Eva, A Brave New World in Tax Transparency: CRS [Common Reporting Standard] in China, Hong Kong and Taiwan. In: International Tax Review, Vol. 7 (2017), pp. 60 et seq.

Li, Ji, "Strangers in a Strange Land": Chinese Companies in the American Tax System. In: Hastings Law Journal, Vol. 68 (2017), pp. 503 et seq.

Li, Shoushuang/ Zhang, Wangxial Xing, Lihong/ Wang, Xiaoqi, The Recent Development of China's P2P Finance Regulatory System. In: Company Lawyer, Vol. 38 (2017) No. 2, pp. 61 et seq.

Lu, Lerong/ Lu, Longjie, Unveiling China's Stock Market Bubble: Margin Financing, the Leveraged Bull and Governmental Responses. In: Journal of International Banking Law and Regulation, Vol. 32 (2017) No. 4, pp. 146 et seq.

Lu, Li-Hsiang, Staatsschuldenrecht in Deutschland und Taiwan: Ein Rechtsvergleich unter Berücksichtigung der geschichtlichen Entwicklung. Berlin; Münster: LIT 2017.

Rodriguez-Fierro, Nicole, The Standing Committee of the National People's Congress Passes China's First Environmental Protection Tax Law. In: Tulane Environmental Law Journal, Vol. 30 (2017), pp. 386 et seq.

Scheil, Jörg-Michael, Book review: Phillip Meyer, Besteuerung und steuerliche Gestaltung deutscher Direktinvestitionen in China, Springer Fachmedien, Wiesbaden 2017. In: Zeitschrift für Chinesisches Recht, Vol. 24 (2017), pp. 356 et seq.

Schoppe, Christian/ Qiu, Cheng, Besteuerung grenzüberschreitend tätiger Unternehmen: Verrechnungspreisdokumentation in China. In: Betriebs-Berater, Vol. 29 (2017), pp. 1629 et seq.

See, Wei Hwa, The Territoriality Principle in the World of the OECD/G20 Base Erosion and Profit Shifting Initiative: The Cases of Hong Kong and Singapore: Part 1. In: Bulletin for International Taxation, Vol. 71 (2017), pp. 43 et seq.

See, Wei Hwa, The Territoriality Principle in the World of the OECD/G20 Base Erosion and Profit Shifting Initiative: The Cases of Hong Kong and Singapore: Part 2. In: Bulletin for International Taxation, Vol. 71 (2017) No. 2, pp. 111 et seq.

Shen, Shirley/ Krever, Richard, China's VAT Reform: Experiences and Lessons Learned. In: International VAT Monitor, Vol. 28 (2017) No. 2, pp. 147 et seq.

Wang, Jingyi, Losing Out in Powering Innovation: The Necessity of Introducing Research and Development Tax Incentives in Hong Kong. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 47 (2017), pp. 143 et seq.

Wong, Philip/ Chan, Finsen, Hong Kong Consultation on Measures against BEPS: Summary and Recommendations. In: Tax Planning International Review, Vol. 44 (2017), pp. 24 et seq.

Xi, Tao, Money, Banks, and the Commercial Banking Law: A Framework for Law and Economics Analysis. In: *Weishaar, Stefan E./ Philipsen, Niels/ Xu, Wenming* (eds.), Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 13 et seq.

Xie, Jessica/Fan, Flora/Zhang, William/Mei, Maria, The Future is Green: EPT [Environment Protection Tax] in China. In: *International Tax Review*, Vol. 7 (2017), pp. 86 et seq.

Xing, Chris/Turley, Conrad/Weng, Jennifer/Yeung, Karmen, China after BEPS [Base Erosion and Profit Shifting], for Now ... In: *International Tax Review*, Vol. 7 (2017), pp. 20 et seq.

Young, Angus, Book review: Shen Wei, Shadow Banking in China: Risk, Regulation and Policy. In: *Journal of International Banking Law and Regulation*, Vol. 32 (2017), pp. 167 et seq.

Zhang, Tracy/Fang, Wei/Chau, Anthony/Li, Lilly, Adding Wings to a Tiger: Data in Tax Enforcement in China. In: *International Tax Review*, Vol. 7 (2017), pp. 51 et seq.

Zhou, Eric/Tao, Rachel/Dong, Cheng/Han, Helen, All Roads Lead to ...: New Integration Regime in China Customs. In: *International Tax Review*, Vol. 7 (2017), pp. 72 et seq.

Zhou, Michelle/Jiang, Jason/Zhang, Sheila/Ho, Angie/Sarelius, Murray, This Time it's Personal: China IIT [Individual Income Tax] on the Eve of a Major Revamp. In: *International Tax Review*, Vol. 7 (2017), pp. 66 et seq.

XIII. Labor Law (Arbeitsrecht)

Chan, Sheeral/Zou, Mimi, Understanding Employment Discrimination Litigation in China through the Notion of "Rights Apathy". In: *Marquette Benefit & Social Welfare Law Review*, Vol. 18 (2017), pp. 141 et seq.

Chan, Vivien, Employment Risks Causing Sleepless Nights for General Counsel and Other In-House Attorneys in China. In: *Employment & Industrial Relations Law*, Vol. 27 (2017), pp. 25 et seq.

Chung, Gordon, Can Employers Lawfully "Opt Out" of Their Statutory Obligations? A Call for Reform of Fixed-Term Employment in Hong Kong. In: *Asia Pacific Law Review*, Vol. 25 (2017), pp. 29 et seq.

Cooney, Sean, China's Challenge to Labour Law in Both the Global North and the Global South. In: *Blackett, Adelle/Trebilcock, Anne* (eds.), *Research Handbook on Transnational Labour Law*. Cheltenham, UK; Northampton, MA, USA: Edward Elgar Publishing 2015, pp. 150 et seq.

Brown, Ronald C., Up and Down the Multinational Corporations' Global Labor Supply Chains: Making Remedies that Work in China. In: *UCLA Pacific Basin Law Journal*, Vol. 34 (2017), pp. 103 et seq.

Fu, Hualing, Bringing Politics Back. In: *Access to Justice and Labour Dispute Resolution in China*. In: *Sapio, Flora/Trevaskes, Susan/Biddulph, Sarah/Nesossi, Elisa* (eds.), *Justice. The China Experience*. Cambridge; New York, NY; Port Melbourne; Delhi; Singapore: Cambridge University Press 2017, pp. 356 et seq.

Krzywdzinski, Martin, Consent in autoritären Gesellschaften. Betriebliche Sozialordnungen in Russland und China. Baden-Baden: Nomos 2017.

Liu, Mingwei/Kuruwilla, Sarosh, The State, the Unions, and Collective Bargaining in China: The Good, the Bad, and the Ugly. In: *Comparative Labor Law and Policy Journal*, Vol. 38 (2017), pp. 187 et seq.

Liu, Shih-Hao, The Fissured Workplace and Predicaments and Breakthroughs in Taiwanese Labour Law. In: *Blanpain, Roger/Hendrickx, Frank/Nakakubo, Hiroya/Araki, Takashi* (eds.), *The Notion of Employer in the Era of the Fissured Workplace. Should Labour Law Responsibilities Exceed the Boundary of the Legal Entity?* Alphen aan den Rijn: Wolters Kluwer 2017, pp. 229 et seq.

Straub, Peter, Geheimhaltungsvereinbarungen und Wettbewerbsverbote im chinesischen Arbeitsrecht. In: *Recht der internationalen Wirtschaft*, Vol. 9 (2017), pp. 566 et seq.

Su, Li, Die deliktische Haftung des Arbeitgebers für die Schädigung Dritter durch den Arbeitnehmer nach den §§ 34 und 35 des chinesischen Haftpflichtgesetzes. In: *Bu, Yuanshi* (ed.), *Die Kodifikation des Zivilgesetzbuches der VR China*. Berlin; Münster: LIT 2017, pp. 59 et seq.

Tiefenbrun, Susan, China's Employment Laws and their Impact on Women Working in China. In: *U.C. Davis Journal of International Law and Policy*, Vol. 23 (2017), pp. 253 et seq.

Yang, Grace, *The China Employment Law Guide. What You Need to Know to Protect Your Company*. USA: TCK Publishing 2017.

Zhang, Weiwen, *Videoüberwachung von Arbeitnehmern*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH 2017.

Zhao, Jin, Übertragungsmöglichkeiten der arbeitsrechtlichen Inhaltskontrolle von Deutschland nach China. In: *Bu, Yuanshi* (ed.), *Die Kodifikation des Zivilgesetzbuches der VR China*. Berlin; Münster: LIT 2017, pp. 81 et seq.

Zou, Mimi, Occupational Safety and Health Laws in China: Towards an Integrated Framework? In: *Addaboo, Tindara/Ales, Edoardo/Curzi, Ylenia/Senatori, Iacopo* (eds.), *Well-being at and through Work*. Torino: G. Giappichelli Editore and Eleven International Publishing 2017, pp. 121 et seq.

Zou, Mimi, Regulating the Fissured Workplace: The Notion of the "Employer" in Chinese Labour Law. In: *Blanpain, Roger/Hendrickx, Frank/Nakakubo, Hiroya/Araki, Takashi* (eds.), *The Notion of Employer in the Era of the Fissured Workplace. Should Labour Law Responsibilities Exceed the Boundary of the Legal Entity?* Alphen aan den Rijn: Wolters Kluwer 2017, pp. 183 et seq.

Zou, Mimi, The Regulatory Challenges of "Uberization" in China: Classifying Ride-Hailing Drivers. In: *International Journal of Comparative Labour Law and Industrial Relations*, Vol. 33 (2017), pp. 269 et seq.

Zou, Mimi/ Pan, Xuanmin/ Han, Sirui, Regulating Collective Labour Disputes in China: A Tale of Two Actors. In: *Palmer, Michael/Fu, Hualing* (eds.), *Mediation in Contemporary China: Continuity and Change*. London: Wildy, Simmonds & Hill Publishing 2017, pp. 392 et seq.

XIV. Social Legislation (Sozialrecht)

Hu, Chuanning, Die Reformgeschichte des chinesischen Wohnungssystems. In: *Zeitschrift für ausländisches und internationales Arbeits- und Sozialrecht*, Vol. 31 (2017), pp. 101 et seq.

Olivier, Marius, Social Protection Innovation and Challenges in China and Africa: Selected Comparative Perspectives. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 429 et seq.

XV. Public International Law (Völkerrecht)

Abad Quintanal, G., Las relaciones entre Estados Unidos y la República Popular China en la era Trump: el arte de la negociación frente al arte de la guerra. In: *Revista española de derecho internacional*, Vol. 69 (2017), pp. 317 et seq.

Barelli, Mauro, Book review: China's Use of Military Force in Foreign Affairs: The Dragon Strikes. Markus B. Leigl. In: *Journal of Conflict & Security Law*, Vol. 22 (2017), pp. 557 et seq.

Bath, Vivienne/Nottage, Luke, Asian Investment and the Growth of Regional Investment Agreements. In: *Christoph Antons* (ed.), *The Routledge Handbook of Asian Law*. London; New York: Routledge 2017, pp. 182 et seq.

Becker-Weinberg, Vasco, Environmentally Sustainable Seabed Activities in the South China Sea. In: *Zou, Keyuan* (ed.), *Sustainable Development and the Law of the Sea*. Leiden; Boston: Brill Nijhoff 2017, pp. 158 et seq.

Beckman, Robert/Davenport, Tara, Non-Living Resources in Disputed Areas in the East China Sea: Law and Policy Issues Concerning Provisional Arrangements under the UNCLOS. In: *Zou, Keyuan* (ed.), *Sustainable Development and the Law of the Sea*. Leiden; Boston: Brill Nijhoff 2017, pp. 118 et seq.

Bondzi-Simpson, Philip Ebow/Awuah, Felix, A Review of the China-Ghana Bilateral Investment Treaty, 1989. In: *Frontiers of Law in China*, Vol. 12 (2017), pp. 372 et seq.

Botchway, Francis N., Book review: The Political Economy of WTO Implementation and China's Approach to Litigation in the WTO. Yen Kong Ngangjoh-Hodu. In: *Chinese Journal of International Law*, Vol. 16 (2017), pp. 620 et seq.

Brown, Ronald C., A New Leader in Asian Free Trade Agreements? In: *UCLA Pacific Basin Law Journal*, Vol. 35 (2017), pp. 1 et seq.

Cataldi, Giuseppe, Navigation in the South China Sea: Introductory Remarks. In: *International Journal of Marine & Coastal Law*, Vol. 32 (2017), pp. 238 et seq.

Chen, Chen-Ju, The Ecosystem Approach to International Marine Management under International Law: A Case Study of the East China Sea. In: *Zou, Keyuan* (ed.), *Sustainable Development and the Law of the Sea*. Leiden; Boston: Brill Nijhoff 2017, pp. 207 et seq.

Cohen, Tyler/ Schneiderman, David, The Political Economy of Chinese Bilateral Investment Treaty Policy. In: *The Chinese Journal of Comparative Law*, Vol. 5 (2017), pp. 110 et seq.

Colón-Estarellas, Iván M., Meddling in the Dragon's Pool: Exploring the Validity of China's Actions in the South China Sea. In: *Revista Juridica Universidad de Puerto Rico*, Vol. 86 (2017), pp. 247 et seq.

Farah, Paolo Davide, Trade and Progress: The Case of China. In: *Columbia Journal of Asian Law* Vol. 30 (2016), pp. 51 et seq.

Fietta, Stephen/ Saadeh, Jiries/ Rees-Evans, Laura, The South China Sea Award: A Milestone for International Environmental Law, the Duty of Due Diligence and the Litigation of Maritime Environmental Disputes? In: *Georgetown Environmental Law Review*, Vol. 29 (2017), pp. 711 et seq.

Fox, Sarah Jane/ Ismail, Rosida, The Skies the Limit! Collaborating to Open the Skies with China – Challenges and Opportunities. In: *European Journal of Comparative Law and Governance*, Vol. 4 (2017), pp. 387 et seq.

Franckx, Erik/ Benatar, Marco, Introduction: The South China Sea: An International Law Perspective. In: *International Journal of Marine & Coastal Law*, Vol. 32 (2017), pp. 193 et seq.

García Cantalapiedra, D. J., La Administración Trump, el ascenso de la República Popular China y el nuevo "internacionalismo independiente". In: *Revista española de derecho internacional*, Vol. 69 (2017), pp. 325 et seq.

Gong, Baihu, The China (Shanghai) Pilot Free Trade Zone – An Experimental Field to Understand the Impact of the Trans-Pacific Partnership Agreement in China. In: *Veil, Rüdiger/ Gao, Xujun* (eds.), *Foreign Investments on Chinese Capital Markets. Enforcement Concepts from a Chinese and German Comparative Perspective*. Tübingen: Mohr Siebeck 2017, pp. 39 et seq.

Gong, Renren, China and CAT [Convention against Torture] – From Implementation Issues to Institutional Analyses. In: *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht*, Vol. 4 (2017), pp. 973 et seq.

Gonzales-Rojas, Fernando, All Parts Should Have Meaning: A Proposal on the Correct Interpretation of Section 15(a) & (d) of China's Protocol of Accession. In: *Global Trade and Customs Journal*, Vol. 12 (2017), pp. 328 et seq.

Guo, Ran, China's Maritime Silk Road Initiative and the Protection of Underwater Cultural Heritage. In: *International Journal of Marine & Coastal Law*, Vol. 32 (2017), pp. 510 et seq.

Guo, Ran, Sino-Vietnam Dispute over Hydrocarbon Resources Exploration in Nansha Waters after the South China Sea Arbitration. In: *Hong Kong Law Journal*, Vol. 47 (2017), pp. 951 et seq.

Hayton, Bill, When Good Lawyers Write Bad History: Unreliable Evidence and the South China Sea Territorial Dispute. In: *Ocean Development and International Law*, Vol. 48 (2017), pp. 17 et seq.

Herrmann, Christoph/Müller, Sophia, Die Gewährung des „Marktwirtschaftsstatus“ gegenüber China im Antidumpingrecht. In: *Europäische Zeitschrift für Wirtschaftsrecht*, Vol. 13 (2017), pp. 500 et seq.

Hoang, Yen, The South China Sea Arbitral Award: Legal Implications for Fisheries Management and Cooperation in the South China Sea. In: *Cambridge International Law Journal*, Vol. 6 (2017), pp. 87 et seq.

Huffman, Jamie, The Kimberley Process as a Framework for Regulating Conflict Oil and Gas Sourced from the South China Sea. In: *William and Mary Environmental Law and Policy Review*, Vol. 42 (2017), pp. 357 et seq.

Iloulia, Jeremy, From Shark Finning to Shark Fishing: A Strategy for the U.S. & EU to Combat Shark Finning in China & Hong Kong. In: *Duke Environmental Law and Policy Forum*, Vol. 27 (2017), pp. 345 et seq.

Jiang, Fengan, Should the WTO allow China to Impose Export Duties Designed to Combat Climate Change? In: *Global Trade and Customs Journal*, Vol. 12 (2017) No. 4, pp. 132 et seq.

Kaye, Stuart, The Law of the Sea Convention and Sea Level Rise after the South China Sea Arbitration. In: *International Law Studies*, Vol. 93 (2017), pp. 423 et seq.

Kim, Suk Kyoan, Maritime Boundary Negotiations between China and Korea: The Factors at Stake. In: *International Journal of Marine & Coastal Law*, Vol. 32 (2017), pp. 69 et seq.

Kopela, Sophia, Historic Titles and Historic Rights in the Law of the Sea in the Light of the South China Sea Arbitration. In: *Ocean Development and International Law*, Vol. 48 (2017), pp. 181 et seq.

Korkut, Ekrem/Kang, Woo Hyun, China's Nine Dash Line Claim in Light of the Ruling by the Permanent Court of Arbitration (12 July 2016). In: *Penn State Journal of Law & International Affairs*, Vol. 75 (2017), pp. 425 et seq.

Kraska, James, Maritime Confidence-Building Measures for Navigation in the South China Sea. In: *International Journal of Marine & Coastal Law*, Vol. 32 (2017), pp. 268 et seq.

Lakhani, Shirin, The China-Pakistan Economic Corridor: Regional Effects and Recommendations for Sustainable Development and Trade. In: *Denver Jour-*

nal of International Law and Policy, Vol. 45 (2017), pp. 417 et seq.

Levy, Philip I., The Treatment of Chinese SOEs in China's WTO Protocol of Accession. In: *World Trade Review*, Vol. 16 (2017), pp. 635 et seq.

Lewis, Margaret K., Human Rights and the U.S.-China Relationship. In: *George Washington International Law Review*, Vol. 49 (2017), pp. 471 et seq.

Liang, Zhaol Li, Lianjun/ Chuah, Jason, Maritime Law and Practice in China. In: *Journal of International Maritime Law*, Vol. 23 (2017), pp. 156 et seq.

Lilienthal, Gary/ Ahmad, Nehaluddin, The South China Sea Islands Arbitration: Making China's Position Visible in Hostile Waters. In: *Asian-Pacific Law and Policy Journal*, Vol. 18 (2017), pp. 83 et seq.

Maier-Knapp, Naila, The EU as an Actor in Southeast Asia in the Context of the South China Sea Arbitration. In: *European Foreign Affairs Review*, Vol. 22 (2017), pp. 455 et seq.

Martinek, Madeleine, Zum Marktwirtschaftsstatus Chinas – Eine summarische Bestandsaufnahme des Diskussionsstands. In: *Zeitschrift für Chinesisches Recht*, Vol. 24 (2017), pp. 203 et seq.

McDorman, Ted L., An International Law Perspective on Insular Features (Islands) and Low-Tide Elevations in the South China Sea. In: *International Journal of Marine & Coastal Law*, Vol. 32 (2017), pp. 298 et seq.

McManus, John W., Offshore Coral Reef Damage, Overfishing, and Paths to Peace in the South China Sea. In: *International Journal of Marine & Coastal Law*, Vol. 32 (2017), pp. 199 et seq.

Michalski, AnnalPan, Zhongqi, Role Dynamics in a Structured Relationship: The EU-China Strategic Partnership. In: *Journal of Common Market Studies*, Vol. 55 (2017), pp. 611 et seq.

Mossop, Joanna, The South China Sea Arbitration and New Zealand's Maritime Claims. In: *New Zealand Journal of Public and International Law*, Vol. 15 (2017), pp. 265 et seq.

Müller-Graff, Peter-Christian, Die Beziehungen zwischen der Europäischen Union und China. Baden-Baden: Nomos 2017.

Nguyen, Hoa, Principled Negotiation: The Final Answer to the South China Sea Dispute. In: *Texas A&M Law Review*, Vol. 4 (2017), pp. 287 et seq.

Oegroseno, Arif Havas, State Practices in Southeast Asia: Possible Collaboration amongst Claimants in the South China Sea Dispute. In: *International Journal of Marine & Coastal Law*, Vol. 32 (2017), pp. 364 et seq.

Oxman, Bernard H., The South China Sea Arbitration Award. In: *University of Miami International and Comparative Law Review*, Vol. 24 (2017), pp. 235 et seq.

Petrovic, Jadrankal Grunberg, Benjamin, Intersecting Trade, Politics and Human Rights: The Negotiation Phase of the Australia-China Free Trade Agreement. In: *Journal of World Trade*, Vol. 51 (2017), pp. 67 et seq.

Philipsen, Niels, Evolving Goals of EU State Aid Policy and Possible Lessons for China: A Law and Economics Approach. In: *Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming* (eds.), *Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective*. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 139 et seq.

Puig, Gonzalo Villalta/Yee, Alice Tung Ho, Challenges and Opportunities of the China-Gulf Cooperation Council Free Trade Agreement. In: *Hastings International and Comparative Law Review*, Vol. 40 (2017), pp. 123 et seq.

Rossi, Christopher R., Treaty of Tordesillas Syndrome: Sovereignty Ad Absurdum and the South China Sea Arbitration. In: *Cornell International Law Journal*, Vol. 50 (2017), pp. 231 et seq.

Sellars, Kirsten, Rocking the Boat: The Paracels, the Spratlys, and the South China Sea Arbitration. In: *Columbia Journal of Asian Law*, Vol. 30 (2017), pp. 221 et seq.

Sergeev, Artem, The Right to Internet Access: Assessing the Impact and the Merits of Compliance through an Example of Modern China. In: *International Journal of Law & Information Technology*, Vol. 25 (2017), pp. 309 et seq.

Shan, Wenhua/Su, Jinyuan/Apostolova, Kate/Menish, Lexi, China and International Investment Law: Twenty Years of ICSID Membership. In: *Asian Journal of International Law*, Vol. 7 (2017), pp. 222 et seq.

Smith, Stephen Wakefield, ASEAN, China, and the South China Sea: Between a Rock and a Low-Tide Elevation. In: *University of San Francisco Maritime Law Journal*, Vol. 29 (2017), pp. 29 et seq.

Song, Lili, Refugees or Border Residents from Myanmar? The Status of Displaced Ethnic Kachins and Kokangs in Yunnan Province, China. In: *International Journal of Refugee Law*, Vol. 29 (2017), pp. 466 et seq.

Suse, Andrei, Old Wine in a New Bottle: The EU's Response to the Expiry of Section 15(A)(II) of China's WTO Protocol of Accession. In: *Journal of International Economic Law*, Vol. 20 (2017), pp. 951 et seq.

Sweeney, Shannon, Rocks v. Islands: Natural Tensions over Artificial Features in the South China Sea. In: *Temple International and Comparative Law Journal*, Vol. 31 (2017), pp. 599 et seq.

Talmon, Stefan, The South China Sea Arbitration and the Finality of "Final" Awards. In: *Journal of International Dispute Settlement*, Vol. 8 (2017), pp. 388 et seq.

Tanaka, Yoshifumi, Reflections on Historic Rights in the South China Sea Arbitration (Merits). In: *International Journal of Marine & Coastal Law*, Vol. 32 (2017), pp. 458 et seq.

Tanaka, Yoshifumi, Reflections on the Interpretation and Application of Article 121(3) in the South China Sea Arbitration (Merits). In: *Ocean Development and International Law*, Vol. 48 (2017), pp. 365 et seq.

Thomas, Kristie, Assessing Intellectual Property Compliance in Contemporary China. The World Trade Organisation TRIPS Agreement. Singapore: Palgrave Macmillan 2017.

Toman, Raphael G., Jurisdictional Requirements for Arbitration under UNCLOS: Does the South China Sea Decision Bring Long Sought Clarity to the Scope of Historic Claims? In: *New York University Journal of International Law & Politics*, Vol. 49 (2017), pp. 619 et seq.

Tomasic, Roman/Xiong, Ping, Mapping the Legal Landscape: Chinese State-Owned Companies in Australia. In: *Victoria University of Wellington Law Review*, Vol. 48 (2017), pp. 323 et seq.

Tsang, King Fung, Chinese Bilateral Judgment Enforcement Treaties. *Loyola of Los Angeles International and Comparative Law Review*, Vol. 40 (2017), pp. 1 et seq.

Tzeng, Peter, Ukraine v. Russia and Philippines v. China: Jurisdiction and Legitimacy. In: *Denver Journal of International Law and Policy*, Vol. 46 (2017), pp. 1 et seq.

Wang, Jinpeng, Book review: Dang Vu Hai, *Marine Protected Areas Network in the South China Sea: Charting a Course for Future Cooperation*. In: *International Journal of Marine & Coastal Law*, Vol. 32 (2017), pp. 373 et seq.

Wang, Jinpeng/Qin, Tianbao, Establishment and Management of MPAs [Marine Protected Areas] in ABNJ [Areas Beyond National Jurisdiction]: A Chinese Perspective. In: *Zou, Keyuan* (ed.), *Sustainable Development and the Law of the Sea*. Leiden; Boston: Brill Nijhoff 2017, pp. 194 et seq.

Wang, Kuan-Hsiung, A Study on the Experiences in Managing Regional Fishery Resources in East Asia: With Special Reference to the South China Sea. In: *Zou, Keyuan* (ed.), *Sustainable Development and the Law of the Sea*. Leiden; Boston: Brill Nijhoff 2017, pp. 59 et seq.

Weishaar, Stefan E./Chen, Ruohong, Carbon Labels: Climate Change Regulation and Legal Risks and Opportunities under WTO Law. In: *Weishaar, Stefan E./Philipsen, Niels/Xu, Wenming* (eds.), *Regulatory Reform in China and the EU. A Law and Economics Perspective*. Cheltenham, UK: Edward Elgar Publishing 2017, pp. 235 et seq.

Whomersley, Chris, The Award on the Merits in the Case Brought by the Philippines against China Relating to the South China Sea: A Critique. In: *Chinese Journal of International Law*, Vol. 16 (2017), pp. 387 et seq.

Wolman, Andrew, Chinese Pressure to Repatriate Asylum Seekers: An International Law Analysis. In: *International Journal of Refugee Law*, Vol. 29 (2017), pp. 84 et seq.

Wu, Mark, China's Export Restrictions and the Limits of WTO Law. In: *World Trade Review*, Vol. 16 (2017), pp. 673 et seq.

Wu, Yingying, Treatments of State-Owned Enterprises under the Canada-China Bilateral Investment Treaty (CCFIPPA). In: North Carolina Journal of International Law, Vol. 42 (2017), pp. 375 et seq.

Yang, Yuan, Liability and Compensation for Oil Spill Accidents: International Regime and its Implementation in China. In: Natural Resources Journal, Vol. 57 (2017), pp. 465 et seq.

Yang, Zewei, United Nations Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses: Problems, Improvements and Potential Influence on China. In: Hong Kong Law Journal, Vol. 47 (2017), pp. 243 et seq.

Zhang, Chrystal/Diao, Weimin, Incorporation of International Aviation Security Conventions into China's Legislation: Further Integration Is Needed for Effective Implementation. In: Air & Space Law, Vol. 42 (2017), pp. 247 et seq.

Zhang, Linal/Price, David, IP Issues in the Proposed China-GCC [Gulf Cooperation Council] Free Trade Agreement. In: Price, David/AlDebasi, Alhanoof (eds.), Intellectual Property Rights. Development and Enforcement in the Arab States of the Gulf. Berlin: Gerlach Press 2017, pp. 266 et seq.

Zhang, Xinbao, China's Strategy for International Cooperation on Cyberspace. In: Chinese Journal of International Law, Vol. 16 (2017), pp. 377 et seq.

Zhao, Chenguang, The ICC [International Criminal Court] and China. Berlin: Duncker & Humblot 2017.

Zhou, Weihuan, Chinese Investment in Australia: A Critical Analysis of the China-Australia Free Trade Agreement. In: Melbourne Journal of International Law, Vol. 18 (2017), pp. 407 et seq.

Zhou, Xiaoguang, Realizing China's Paris Commitment to Addressing Climate Change: Challenges and Legal Solutions. In: Environmental Law Reporter News & Analysis, Vol. 47 (2017), pp. 10020 et seq.

Zhyznomirska, Lyubov, Book review: Security Relations between China and the European Union: From Convergence to Cooperation? Edited by E. J. Kirchner, T. Christiansen and H. Dorussen. In: Journal of Common Market Studies, Vol. 55 (2017), pp. 1457 et seq.

Zinke, Jon W., Book review: Maritime Law and Practice in China. By Liang Zhao and Lianjun Li. (Routledge, 2017). In: Journal of Maritime Law and Commerce, Vol. 48 (2017), pp. 365 et seq.

Zou, Keyuan, Navigation in the South China Sea: Why Still an Issue? In: International Journal of Marine & Coastal Law, Vol. 32 (2017), pp. 243 et seq.

Zuber, Tobias, Das Antidumpingrecht und die Nicht-marktwirtschaft der Volksrepublik China. Eine Rechtsanalyse aus europäischer Perspektive. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2017.

AUS DEM INSTITUT

Kein Unterschied zwischen Gesetz und Software-Code: die Staatsanwaltschaft der Provinz Jiangsu setzt Verfahrensregeln mittels Rechtsanwendungsrobotern durch

Ein Bericht von Lia Musitz¹

Was machen zunehmende Rechtstechnologien und sogar Roboter im und mit dem Recht, ist die Frage meines Dissertationsprojekts. Zur Beantwortung dieser Frage hat mich dankenswerter Weise das Deutsch-Chinesische Institut für Rechtswissenschaft der Universitäten Göttingen und Nanjing einige Monate an die Universität Nanjing eingeladen und unterstützt mich dabei Kontakte herzustellen, um die Anwendung von Rechtstechnologien in ihrer unmittelbaren institutionellen Praxis zu untersuchen. In diesem Rahmen bin ich insbesondere dem Einsatz von Herrn Doktor Leibkühler, Herrn Professor Doktor Shao Jiandong und Herrn Doktor Zhou Hexing, stellvertretender Leiter der Aufsichtsabteilung der Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Jiangsu, sowie der Offenheit und dem Interesse an meinem Dissertationsprojekt des leitenden Volksstaatsanwalts, stellvertretenden Leiters und zugleich stellvertretenden Sekretärs der Partei Herrn Wang Fanglin zu großem Dank verpflichtet. Sie alle gaben mir die außergewöhnliche Möglichkeit, am 13. Juni 2018 der Staatsanwaltschaft einige Fragen zur Anwendung des „Kernsystems von Rechtsanwendungsrobotern (案管机器人的核心系统)“ zu stellen. Neben Herrn Doktor Zhou und Herrn Wang nahmen auch die Abteilungsleiterin für Planung und Finanzen, Frau Zhao Xiaochun und der stellvertretende Abteilungsleiter der Ermittlungsaufsicht, Herr Lei Yong, am Gespräch teil und ergänzten Informationen mit Erfahrungen aus ihrem Anwendungsbereich. Darüber hinaus waren auch Frau Doktor Xu Lingbo und Herr Doktor Jiang Chong und die diesjährigen deutschen Studierenden Salim Bopp, Ronja Fischer und Chu-Hee Nam des Deutsch-Chinesischen Instituts für Rechtswissenschaft eingeladen, am regen Austausch mit der Staatsanwaltschaft zu partizipieren. Auch ihnen allen möchte ich für ihre Unterstützung, Begeisterung und Anteilnahme danken.

Forschungshintergrund des Interviews: Technologisierung des chinesischen Rechts?

In den letzten Jahren verzeichnet die Volksrepublik (VR) China eine breit angelegte Informations-Technologie-Offensive in allen Bereichen der Regelung

von sozio-politischem und ökonomischem Verhalten, dem „traditionellen“ Wirkungsbereich des modernen Rechts. Trotz erstaunlicher Fortschritte in der Gesetzgebung zeigt China im Zusammenhang mit marktwirtschaftlichen Entwicklungen einen steigenden Bedarf an der Herausbildung stabiler bis dato vager und teils überlappender Strukturen der Rechtsanwendung, um Rechtssicherheit zu garantieren. Sowohl ein technologischer Ansatz in der Befriedigung von sozio-politischen und ökonomischen Regelungsbedürfnissen wie noch nicht gänzlich feste Strukturen von Rechtsprozessen, die durch Technologien vereinheitlicht und stabilisiert werden sollen, laden dazu ein, die Frage der Auswirkungen von Informationstechnologien auf die Anwendung aber auch Bedeutung des modernen Rechts am Falle der Volksrepublik zu untersuchen.

Ein Beispiel Chinas breiter technologischer Regelungsteuerung ist das bis 2020 im ganzen Land zu implementierende Sozialkreditsystem, eine Policy die das Verhalten von juristischen und natürlichen Personen mit öffentlichem wie privatem Charakter durch Informations- und Kommunikationstechnologien beobachtet, belohnt oder bestraft, um eine „Ehrlichkeitskultur“ bzw. eine legale Kultur der Rechtsbefolgung durchzusetzen.² Chinas Weichenstellung von automatisiert technologischer Regelsteuerung hat mit dem Sozialkreditsystem international mediale Resonanz gefunden. Die Aufmerksamkeit von Rechtswissenschaftlern wiederum hat Chinas Digitalisierung im unmittelbaren Bereich von Rechtsinstitutionen gefunden. Digitale Dokumentation der Gesetzgebung aber auch von richterlichen Urteilen in öffentlich zugänglichen Online-Plattformen bringen neue Möglichkeiten und Methoden für rechtswissenschaftliche Untersuchungen, aber auch ein Transparenz-Paradox nicht zu analysierender fehlender Daten mit sich.³ Ein durch digitale Veröffentlichung steigender Druck von Transparenz zeigt sich doch auch trotz immer noch selektivem Datenzugang zu Gerichtsurteilen als latente Kraft richterlicher Unabhängigkeit.⁴

¹ Lia Musitz ist Doktorandin und wissenschaftliche Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Politik Chinas am Institut für Ostasienwissenschaften (In-EAST) der Universität Duisburg-Essen. Im Rahmen ihrer Dissertation beschäftigt sie sich mit Auswirkungen von digitalen Rechts-Technologien auf Rechtsprozeduren und Rechtsnormen insbesondere in der Volksrepublik China.

² Jörg-Michael Scheil, Durchsetzung, Ausnutzung und Umgehung von Rechtsnormen in China, in: Zeitschrift für Chinesisches Recht, 2017, Nr. 27/2, S. 129–144; Peter Leibkühler, Trust in the Digital Age – The Case of the Chinese Social Credit System, in: Redesigning Institutions – Concepts for the Digitally Connected Society, 2018 (im Erscheinen, vrs. Ende 2018) und Rogier Creemers, China's Social Credit System: An Evolution Practice of Control, 2018, <papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=317529> eingesehen am 30.6.2018.

³ Vgl. Margaret E. Roberts/Benjamin L. Liebman/Rachel E. Stern/Alice Z. Wang, Mass Digitization of Chinese Court Decision: How to Use Text as Data in the Field of Chinese Law, in: 21st Century China Center Research Paper, 2017, <papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2985861> eingesehen am 12.7.2018.

⁴ Björn Ahl/Daniel Sprick, Towards judicial transparency in China: The new public access database for court decisions, in: China Information, 2018, Vol. 32/1, S. 3–22.

Rechtsanwendungsroboter: Fragen und Antworten

Eine technologische Entwicklung von Rechtsanwendung, die bisher noch wenig Aufmerksamkeit erregt hat, ist das sogenannte Kernsystem von Rechtsanwendungsrobotern der Staatsanwaltschaft der Provinz Jiangsu. In Pilotprojekten – seit Juli 2017 und seit November 2017 in allen Staatsanwaltschaften der Provinz implementiert – sieht das Kernsystem von Rechtsanwendungsrobotern die Unterstützung durch smarte Software bei allen Aufgaben in der Straffallermittlung der Staatsanwaltschaft vor. Dabei handelt es sich, wie Frau Zhao aufklärte, keinesfalls nur um „süße“ (可爱) Roboter, die beim Einscannen und Digitalisieren von Dokumenten behilflich sind. Herr Wang präzisierte, dass hier vor allem eine Rechtssoftware vorliege, zu deren Anwendung ausnahmslos alle Staatsanwälte in ihren täglichen Aufgaben verpflichtet sind. Rechtsanwendungsroboter können automatisiert Zusammenfassungen der Strafanzeigen der Polizeibehörden erstellen und ihre Hauptpunkte herausstreichen, wie Fehler in der Strafanzeige erkennen. Sie ordnen Strafanzeigen nach dem anzuwendenden Rechtsfall und geben eine Meinung zur Anklageerhebung ab. Insbesondere zeigen sie die anzuwendenden Verfahrensregeln und Ermittlungsmethoden an und warnen den Staatsanwalt bei Vernachlässigungen von Verfahrensregeln, der angemessenen Sicherstellung von Beweismaterial und der Evaluierung von Fakten oder setzen über Verstöße gegen diese in Kenntnis. Auch bei Gefahr der Überschreitung der vorgesehenen Ermittlungszeit, verfügt das Kernsystem der Rechtsverwaltungsroboter über ein Frühwarnsystem in Echtzeit. Außerdem kann es automatisiert Anklageschriften erstellen, schlägt es mittels automatisierter Datenanalysen von Urteilen in vergleichbaren Rechtsfällen ein durchschnittliches Strafmaß vor, erstellt es einen Vorbereitungsplan für Gerichtsprozesse und kann auf Knopfdruck Gerichtsprotokolle und andere Rechtsdokumente produzieren.

Auf die Frage welche Funktion Rechtstechnologien in der chinesischen Rechtsanwendung hätten antwortete Herr Wang, dass diese vordergründig die Ermittlungsarbeit erleichtern und beschleunigen, um das Problem zu vieler Rechtsfälle bei zu geringem Personal zu lösen (案多人少). Außerdem helfe die Rechtsanwendungssoftware dabei, zwischen der Funktion des Rechts, Vergehen zu bestrafen, und der Einhaltung von legalen Verfahrensregeln ein Gleichgewicht herzustellen, das die Rechte und Interessen aller beteiligten Parteien schütze. Dies sei in der Vergangenheit teils vernachlässigt worden oder hätte zu wenig Beachtung gefunden. Mit dem Kernsystem der Rechtsanwendungsroboter habe die Staatsanwaltschaft der Provinz Jiangsu einen effizienz-steigernden, egalitären und objektiven Mechanismus der Ermittlungsarbeit gefunden, der gleichzeitig die Aufsicht dieser erlaubt. Auf die Frage, welchen Unterschied regeldurchsetzende Anwendungssoftware im Vergleich zu Gesetzesregelung macht, antworteten Herr Wang und Herr Lei Yong

gemeinsam: Keine. Gesetze seien in Rechtstechnologien gegossen. Die Entscheidung des Falls übernehmen immer noch ausgebildete Staatsanwälte. Der Sourcecode der Rechtsanwendungssoftware liegt aber weder offen, noch können gegen eine automatisierte Ordnung von Rechtsfällen Verwaltungsklagen erhoben werden. Rechtstechnologien sind auch in China Rechtsanwendungen, die selbst nicht vom Recht geregelt werden.

ADRESSEN

Beijing

Baker & McKenzie

Suite 3401, China World Tower 2
China World Trade Center
No. 1, Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, VR China

贝壳·麦坚时国际律师事务所北京代表处
国贸大厦2座3401室
中国国际贸易中心
建国门外大街1号
100004 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6535 3800; Fax: +86 10 6505 2309; 6505 0378; E-Mail: <andreas.lauffs@bakermckenzie.com>, <christian.atzler@bakermckenzie.com>

Ansprechpartner: *Dr. Andreas Lauffs, Christian Atzler*

Beiten Burkhardt Rechtsanwaltsgesellschaft mbH

Suite 3130, 31/F, South Office Tower
Beijing Kerry Centre, No. 1, Guanghua Road
100020 Beijing, VR China

百达律师事务所
嘉里中心南楼31层3130室
朝阳区光华路1号
100020 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 8529 8110; Fax: +86 10 8529 8123; E-Mail: <susanne.rademacher@bblaw.com>

Ansprechpartner: *Susanne Rademacher*

Brandi Dröge Piltz Heuer & Gronemeyer

Suite 706/2, Jian Wai SOHO
No. 39, East 3rd Ring Road, Chaoyang District
100022 Beijing, VR China

建外 SOHO 2 号楼 706 室
朝阳区东三环中路 39 号
100022 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5869 5751; E-Mail: <wigginghaus@bdphg.de>

Ansprechpartner: *Dr. Nils Wigginghaus*

Clifford Chance LLP Beijing Office

Suite 3326, China World Tower 1
China World Trade Center
No. 1, Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, VR China

高伟绅律师事务所北京办事处
国贸大厦1座3326室
中国国际贸易中心
建国门外大街1号
100004 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6505 9018; Fax: +86 10 6505 9028; E-Mail: <michelle.wang@cliffordchance.com>

Ansprechpartner: *Michelle Wang*

Ernst & Young

German Business Center (GBC) Beijing
L/16, Ernst & Young Tower, Oriental Plaza
No. 1, East Changan Ave., Dongcheng District
100738 Beijing, VR China

安永会计师事务所
安永大楼(东三办公楼)16层
东城区东长安街1号东方广场
100738 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5815 3297; Fax: +86 10 8518 8298; E-Mail: <gbc-beijing@cn.ey.com>

Ansprechpartner: *Lars Eckerlein*

Freshfields Bruckhaus Deringer

Suite 3705, China World Tower 2
China World Trade Center
No. 1, Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, VR China

富而德律师事务所
国贸大厦2座3705室
中国国际贸易中心
建国门外大街1号
100004 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6505 3448; Fax: +86 10 6505 7783; E-Mail: <chris.wong@freshfields.com>

Ansprechpartner: *Chris Wong*

Hogan Lovells

31st Floor, Tower 3, China Central Place
No. 77, Jianguo Road, Chaoyang District
100025 Beijing, VR China

霍金路伟律师事务所北京办事处
华贸中心 3 号写字楼 31 层
朝阳区建国路 77 号
100025 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6582 9488; Fax: +86 10 6582 9499; E-Mail: <jun.wei@hoganlovells.com>

Ansprechpartnerin: *Jun Wei*

Latham & Watkins LLP

Unit 2318, China World Trade Office 2
1 Jian Guo Men Wai Avenue
Beijing 100004, VR China

国贸中心 2 座 2318 室
建国门外大街 1 号
100004 北京中国, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5965 7000; Fax: +86 10 5965 7001; E-Mail: <yilong.du@lw.com>, <christian.jahn@lw.com>

Ansprechpartner: *Yilong Du, Dr. Christian H. Jahn*

Linklaters

Unit 29, Level 25, China World Tower 1
China World Trade Center
No. 1, Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, VR China

年利达律师事务所北京代表处
国贸大厦 1 座 25 层 29 室
中国国际贸易中心
建国门外大街 1 号
100004 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6505 8590; Fax: +86 10 6505 8582; E-Mail: <wolfgang.sturm@linklaters.com>

Ansprechpartner: *Wolfgang F. Sturm*

Paul, Weiss, Rifkind, Wharton & Garrison

Unit 3601, Tower A, Beijing Fortune Plaza
No. 7, Dongsanhuan Zhong Road Chaoyang District
100020 Beijing, VR China

北京财富中心写字楼 A 座 3601 室
朝阳区东三环中路 7 号
100020 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5828 6300; Fax: +86 10 6530 9070/9080; E-Mail: <jchan@paulweiss.com>, <cyu@paulweiss.com>

Ansprechpartner: *Jeanette K. Chan, Corinna Yu*

Pinsent Masons

10th Floor, Beijing China Resources Building
No. 8, Jianguo Men Bei Avenue
100005 Beijing, VR China

品诚梅森律师事务所
北京华润大厦 10 层
建国门北路 8 号
100005 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 8519 0011; Fax: +86 10 8519 0022; E-Mail: <bernd.stucken@pinsentmasons.com>

Ansprechpartner: *Dr. Bernd-Uwe Stucken*

Taylor Wessing

Unit 2307, West Tower, Twin Towers
No. B-12, Jianguomenwai Ave., Chaoyang District
100022 Beijing, VR China

泰乐信律师事务所驻北京代表处
双子座大厦西塔 23 层 07 单元
朝阳区建国门外大街乙 12 号
100022 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 6567 5886; Fax: +86 10 6567 5857; E-Mail: <c.hezel@taylorwessing.com>

Ansprechpartner: *Christoph Hezel*

Wenfei Attorneys-at-Law Ltd.

Room A 1506, Nanxincang Business Plaza
No. A-22 Dongsishitiao, Dongcheng District
100007 Beijing, VR China

瑞士文斐律师事务所北京代表处
南新仓商务大厦 A 座 1506 室
东城区东四十条甲 22 号
100007 北京, 中华人民共和国

Tel.: +86 10 5169 0263; Fax: +86 10 5169 0965

Ansprechpartner: *Dr. Paul Thaler, Andreas Lehmann*

Shanghai

Baker & McKenzie

Unit 1601, Jin Mao Tower
No. 88, Century Boulevard, Pudong
200121 Shanghai, VR China

贝克·麦坚时国际律师事务所上海代表处
金茂大厦 1601 室
浦东新区世纪大道 88 号
200121 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 5047 8558; Fax: +86 21 5047 0020/0838; E-Mail <andreas.lauffs@bakermckenzie.com>, <christian.atzler@bakermckenzie.com>

Ansprechpartner: *Dr. Andreas Lauffs, Christian Atzler*

Beiten Burkhardt Rechtsanwaltsgesellschaft mbH

Suite 1001-1002, 10/F, Chong Hing Finance Center
No. 288, Nanjing Road West
200003 Shanghai, VR China

百达律师事务所
创兴金融中心 10 层 1001 ~ 1002 室
南京西路 288 号
200003 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6141 7888; Fax: +86 21 6141 7899; E-Mail: <oscar.yu@bblaw.com>

Ansprechpartner: *Oscar Yu*

Clifford Chance LLP

Suite 730, Shanghai Centre
No. 1376, Nanjing Road West
200040 Shanghai, VR China

英国高伟绅律师事务所上海办事处
上海商城 730 室
南京西路 1376 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6279 8461; Fax: +86 21 6279 8462

Ansprechpartner: *Stephen Harder*

CMS, China

Suite 2801-2812, Plaza 66, Tower 2
No. 1366, Nanjing Road West
200040 Shanghai, VR China

CMS 德和信律师事务所
恒隆广场 2 期 2801 ~ 2812 室
南京西路 1366 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6289 6363; Fax: +86 21 6289 0731; E-Mail: <ulrike.glueck@cms-hs.com>, <falk.lichtenstein@cms-hs.com>

Ansprechpartner: *Dr. Ulrike Glück, Dr. Falk Lichtenstein*

Ernst & Young

German Business Center (GBC) Shanghai
23/F, The Center, No. 989, Changle Road
200031 Shanghai, VR China

安永会计师事务所
世纪商贸广场 23 楼
长乐路 989 号
200031 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2405 2348; Fax: +86 21 6275 1131; E-Mail: <gbc-shanghai@cn.ey.com>

Ansprechpartner: *Titus von dem Bongart*

Freshfields Bruckhaus Deringer

34/F, Jin Mao Tower
No. 88, Century Boulevard, Pudong
200121 Shanghai, VR China

富而德律师事务所
金茂大厦 34 楼
浦东新区世纪大道 88 号
200121 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 5049 1118; Fax: +86 21 3878 0099; E-Mail: <heiner.braun@freshfields.com>, <christian.zeppezauer@freshfields.com>

Ansprechpartner: *Dr. Heiner Braun, Dr. Christian Zeppezauer*

Hogan Lovells

18/F, Park Place
No. 1601, Nanjing Road West
200040 Shanghai, VR China

霍金路伟律师事务所上海办事处
越洋广场 18 楼
南京西路 1601 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6122 3800; Fax: +86 21 6122 3899; E-Mail: <andrew.mcginity@hoganlovells.com>

Ansprechpartner: *Andrew McGinty*

Latham & Watkins LLP

26th Floor, Two ifc
8 Century Boulevard
200120 Shanghai, VR China

国金中心二期 26 楼
世纪大道 8 号
200120 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6101 6000; Fax: +86 21 6101 6001; E-Mail: <rowland.cheng@lw.com>, <christian.jahn@lw.com>
Ansprechpartner: *Rowland Cheng, Dr. Christian H. Jahn*

Linklaters

16/F, Citigroup Tower
No. 33, Huayuan Shiqiao Road, Pudong
200120 Shanghai, VR China

年利达律师事务所上海代表处
花旗集团大厦 16 楼
浦东新区花园石桥路 33 号
200120 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2891 1888; Fax: +86 21 2891 1818; E-Mail: <wolfgang.sturm@linklaters.com>
Ansprechpartner: *Wolfgang F. Sturm*

Luther Law Offices

2/F AZIA Center
No. 1233, Lujiazui Ring Road, Pudong
200120 Shanghai, VR China

陆德律师事务所
汇亚大厦 2 层
浦东新区陆家嘴环路 1233 号
200120 上海, 中华人民共和国

Pinsent Masons

Room 4605, Park Place Office Tower
No. 1601 Nanjing West Road
200040 Shanghai, VR China

品诚梅森律师事务所
上海越洋广场 4605 室
静安区南京西路 1601 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6321 1166; Fax: +86 21 6329 2696; E-Mail: <bernd.stucken@pinsentmasons.com>
Ansprechpartner: *Dr. Bernd-Uwe Stucken*

Rödl & Partner

31/F LJZ Plaza
No. 1600, Century Avenue
200122 Shanghai, VR China

德国罗德律师事务所上海代表处
陆家嘴商务广场 31 楼
浦东新区世纪大道 1600 号
200122 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6163 5348; Fax: +86 21 6163 5299; E-Mail: <alexander.fischer@roedl.pro>, <oliver.maaz@roedl.pro>
Ansprechpartner: *Alexander Fischer, Dr. Oliver Maaz*

Schindhelm Rechtsanwälte

German Centre for Industry and Trade Shanghai
Tower 1, 6/F, Suite 610-611, No. 88, Keyuan Road
Zhangjiang Hi-Tech Park
201203 Shanghai, VR China

德国申特海姆律师事务所上海代表处
1 幢 610 ~ 611 室
德国中心, 科苑路 88 号
上海浦东张江高科技园区
201203 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 2898 6379; Fax: +86 21 2898 6370; E-Mail: <raymond.kok@schindhelm.net>, <burkhard.fassbach@schindhelm.net>, <bernhard.heringhaus@schindhelm.net>
Ansprechpartner: *Raymond Kok, Burkhard Fassbach, Bernhard Heringhaus*

Schulz Noack Bärwinkel

Suite 2302, International Trade Center
No. 2201, Yan'an Road West
200336 Shanghai, VR China

德国律师事务所上海办事处
国际贸易中心 2302 室
延安西路 2201 号
200336 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6219 8370; Fax: +86 21 6219 6849; E-Mail: <jm.scheil@snblaw.com>
Ansprechpartner: *Dr. Jörg-Michael Scheil*

Taylor Wessing

15/F, United Plaza, Unit 1509
No. 1468, Nanjing Road West
200040 Shanghai, VR China

泰乐信律师事务所驻上海代表处

中欣大厦 15 楼 1509 单元
南京西路 1468 号
200040 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6247 7247; Fax +86 21 6247 7248; E-Mail: <r.koppitz@taylorwessing.com>

Ansprechpartner: *Ralph Vigo Koppitz*

Wenfei Consulting

Office 18 D, Shanghai Industrial Investment Building
No. 18, Caoxi Road North, Xuhui District
200030 Shanghai, VR China

文斐商务咨询

上海实业大厦 18 D
徐汇区漕溪北路 18 号
200030 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6427 6258; Fax +86 21 6427 6259

Ansprechpartner: *Laurent von Niederhäusern, Cheng Chen*

White & Case, LL.P.

218 Shanghai Bund No. 12 Building
No. 12, Zhongshan Dong Yi Road
200002 Shanghai, VR China

伟凯律师事务所上海代表处

外滩 12 号 218 室
中山东一路 12 号
200002 上海, 中华人民共和国

Tel.: +86 21 6321 2200; Fax: +86 21 6323 9252; E-Mail: <jleary@whitecase.com>

Ansprechpartner: *John Leary*

Guangzhou

Rödl & Partner

45/F Metro Plaza
No. 183, Tianhe Road North
510075 Guangzhou, VR China

德国罗德律师事务所上海代表处

大都会广场 45 楼
广州市天河北路 183 号
510075 广州, 中华人民共和国

Tel.: +86 20 2264 6388; Fax: +86 20 2264 6390; E-Mail: <sebastian.wiendieck@roedl.pro>

Ansprechpartner: *Sebastian Wiendieck*

Studien zu Recht und Rechtskultur Chinas

Herausgegeben von Prof. Dr. Björn Ahl

Die Schriftenreihe Studien zu Recht und Rechtskultur Chinas versammelt in großer methodischer und thematischer Breite Monografien, Forschungsberichte, Sammelbände und Lehrbücher zum chinesischen Recht.

Neben der Rechtsordnung der Volksrepublik China wird auch das Recht von Taiwan, Hongkong und Macao behandelt. Ein besonderes Anliegen ist, aktuelle Fragestellungen des chinesischen Rechts in ihr sozioökonomisches Umfeld einzuordnen, politische Bezüge zu verdeutlichen sowie historische und kulturelle Beharrungskräfte zu hinterfragen. Untersuchungen des chinesischen Rechts aus rechtsvergleichender Perspektive finden ebenso Berücksichtigung, wie seine Interaktion mit internationalem Recht.



Justizreformen in China

Von Prof. Dr. Björn Ahl

2015, Band 4, 379 S., brosch., 99,– €
ISBN 978-3-8487-2034-7

(Studien zu Recht und Rechtskultur Chinas, Bd. 4)

www.nomos-shop.de/24297

Dieses Buch beschreibt die chinesischen Justizreformen als eine Justizialisierung und nimmt dabei die Rolle des Obersten Volksgerichts in den Blick. Analysiert werden auch die staatlichen Justizprüfungen, welche die parteistaatlichen Anforderungen an die richterliche Rechtsauffassung widerspiegeln.



Der Börsengang in China

Rechtliche Grundlagen der Aktienemission und
des Marktzutritts an börsenmäßig organisierten
und außerbörslichen Handelsplätzen

Von Florian Werner

2014, Band 3, 205 S., brosch., 52,– €
ISBN 978-3-8487-1793-4

www.nomos-shop.de/23521

Im Gegensatz zu westlichen Kapitalmärkten wird in China der Zugang zur Börse durch den Staat kontrolliert. Dieses Buch erläutert und diskutiert die aktuellen rechtlichen Rahmenbedingungen für einen Börsengang in Shanghai und Shenzhen sowie für eine Notierung am neu eingerichteten außerbörslichen Segment.



Bestellen Sie jetzt telefonisch unter 07221/2104-37.
Portofreie Buch-Bestellungen unter www.nomos-shop.de
Alle Preise inkl. Mehrwertsteuer



Nomos

IMPRESSUM

Herausgeber
(主编)

Deutsch-Chinesische Juristenvereinigung e.V.
Prof. Dr. Uwe Blaurock, Präsident
E-Mail: <blaurock@dcjv.org>
Homepage: <www.dcjv.org>

ISSN: 1613-5768
Online ISSN: 2366-7125

Schriftleitung
(执行编辑)

Dr. Peter Leibkühler LL.M. (China-EU School of Law)
Wirtschaftsjurist (Univ. Bayreuth)
Deutsch-Chinesisches Institut für Rechtswissenschaft
der Universitäten Göttingen und Nanjing
Hankou Lu 22
210093 Nanjing, VR China
南京大学中德法学研究所
汉口路 22 号
210093 南京, 中华人民共和国
Tel. / Fax: +86 25 8663 7892
E-Mail: <dcir.nanjing@hotmail.com>

Wissenschaftlicher
Beirat (编委会)

Prof. Dr. Björn Ahl, Professor für chinesische Rechtskultur,
Universität zu Köln
Prof. Dr. Knut Benjamin Pißler, M.A., Max-Planck-Institut für
ausländisches und internationales Privatrecht, Hamburg

Online-Redaktion
(电子版编辑部)

Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales
Privatrecht
Mittelweg 187
20148 Hamburg
Kontakt bei technischen Fragen: David Schröder-Micheel
E-Mail: <micheel@mpipriv.de>

Gestaltung
(美术设计)

Jasper Habicht, Köln

Die Zeitschrift für Chinesisches Recht (ZChinR) erscheint viermal im Jahr als gedruckte Ausgabe. Das Abonnement der Zeitschrift ist für die Mitglieder der DCJV im Mitgliedsbeitrag enthalten. Es steht jedem Interessierten frei, Mitglied der DCJV zu werden. Eine Mitgliedschaft bei der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung kann online unter <www.dcjv.org> beantragt werden.

Unter <www.ZChinR.de> stehen die Beiträge der jeweils vier letzten Ausgaben der Zeitschrift in Form von Inhaltsverzeichnissen, diejenigen der vorhergehenden Ausgaben als Volltexte im text- und seitenkonkordanten PDF-Format zur Verfügung. Mitglieder der DCJV können sich mit ihrem persönlichen Benutzernamen und Passwort anmelden und erhalten damit Zugriff auch auf die Volltexte der letzten vier Ausgaben.

Die Jahrgänge 1–10 (1994–2003) sind unter dem Titel „Newsletter der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V.“ erschienen. Die älteren Jahrgänge stehen im Internet unter <www.dcjv.de> im Volltext kostenfrei zum Abruf bereit.

Hinweise für Autoren finden sich unter derselben Adresse bei Unterpunkt ZChinR / Archiv.

Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung (LL.M. / M.A.)



Seit dem Jahr 2013 wird deutschen Absolventen der Rechtswissenschaften oder eines sinologischen Studiengangs die Möglichkeit geboten, im Rahmen eines Masterstudiengangs zwei Semester am Deutsch-Chinesischen Institut für Rechtswissenschaften in Nanjing zu verbringen und das chinesische Recht sowie die chinesische Sprache zu studieren.



Angeboten werden

- ▶ Chinesische Sprache und Rechtsterminologie
- ▶ Quellen des chinesischen Rechts und Gesetzgebung
- ▶ Zivil- und Wirtschaftsrecht (Vertrags-, Gesellschaftsrecht)
- ▶ Öffentliches Recht (Verwaltungs- und Verfassungsrecht)
- ▶ Rechtsvergleichung
- ▶ Chinesische Rechtsgeschichte und Rechtsphilosophie
- ▶ Politik, Gesellschaft, Wirtschaft und Geschichte Chinas



Zulassungsvoraussetzung ist ein Studium der Rechtswissenschaften oder der Chinawissenschaften/Sinologie. Je nach vorangegangenen Studium sind Nachweise über Kenntnisse der jeweils anderen Disziplin erforderlich. Der Umfang der nachzuweisenden Vorkenntnisse richtet sich nach dem gewählten Studienschwerpunkt und dem angestrebten Abschluss (LL.M. oder M.A.).



Kurzprofil »Chinesisches Recht und Rechtsvergleichung«

Abschluss: Je nach Studienschwerpunkt Chinawissenschaft »M.A.« oder Rechtswissenschaft »LL.M.« der Universität Göttingen und rechtswissenschaftliche Master der Universität Nanjing · **Regelstudienzeit:** Vier Semester · **Unterrichtssprache:** Deutsch und Englisch · Der Studiengang ist zulassungsbeschränkt · **Verfügbare Studienplätze:** 25 · **Studienverlauf:** 1. Semester Göttingen, 2.-3. Semester Nanjing, 4. Semester Göttingen · Studienbeginn ist zum Wintersemester möglich



Weitere Informationen finden Sie auf unserer Homepage.
www.deutschchinesischesinstitut.uni-goettingen.de
Email: ChinaRecht@jura.uni-goettingen.de

ZChinR

Zeitschrift für Chinesisches Recht

Call for Papers

Since 1994 the German–Chinese Jurists’ Association and the Sino–German Institute for Legal Studies of the Universities of Göttingen and Nanjing are quarterly publishing the “Zeitschrift für Chinesisches Recht (German Journal of Chinese Law)”, formerly known as the “Newsletter of the German-Chinese Jurists’ Association”.

The journal is focusing on issues of contemporary Chinese law and modern Chinese legal history with a particular emphasis on legal aspects of Chinese economic development and international relations. It seeks to advance practical as well as theoretical analysis of Chinese law.

The journal invites submissions within its scope as set out above to be published in one of its next issues. To guarantee for intellectually stimulating and innovative contributions all submissions will be subject to a review procedure by the editors. Manuscripts (English or German) to be published in the journal’s categories articles, short contributions, documentations and book reviews should be submitted in electronic form and should follow the rules of citation and guidelines for the submission of articles, which can be found at www.ZChinR.de. Previous issues of ZChinR can also be found at www.ZChinR.de.

Please address your manuscripts as well as any inquiries concerning subscription and advertising to the editor-in-chief:

Dr. Peter Leibkühler (LL.M.)
ZChinR, Sino–German Institute for Legal Studies
Nanjing University
22, Hankou Lu, 210093 Nanjing, People’s Republic of China
E-mail: dcir.nanjing@hotmail.com Tel./Fax: +86 25 8663 7892